

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií



MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Slovní zásoba z oblasti sexu v čínštině

**Milostné a sexuální vztahy, sexuální deformace, prostituce, sexualita a
homosexualita – výklad, etymologie a použití vybraných výrazů**

Sex-Related Vocabulary in Chinese

Love affairs and sexual relationships, sexual deformations, prostitution, sexuality
and homosexuality – interpretation, etymology and usage of selected terms

OLOMOUC 2017 Ondřej Vicher

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Vlastimil Dobečka

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracoval samostatně a uvedl veškeré použité
prameny a literaturu.

V Olomouci, 13. prosince 2017

Podpis:

ANOTACE

Cílem této práce je podrobný a ucelený popis lexika několika oblastí souvisejících se sexem a sexualitou v Číně. S použitím primárních a sekundárních zdrojů byl vytvořen seznam relevantního lexika spolu s detailní databází pojednávající o jeho etymologii a použití. Hlavní část práce tak tvoří detailní popis těchto výrazů, zmiňuje výrazy příbuzné a synonymní a u množství eufemismů a slangových výrazů představuje teorie o jejich původu a historické pozadí jejich vzniku. V práci jsou rovněž zdůrazněny výrazy, které hrály a hrají v sexuálním životě čínské společnosti důležitou roli. Jejich použití v současnosti i dobách minulých je podloženo výskyty v primárních a sekundárních zdrojích a v internetových korpusech. Tyto dílčí analýzy dokládají bohatou tradici sexuálního života v Číně i komplexnost a obsáhlost samotných zkoumaných výrazů.

Klíčová slova: čínština, sex, sexuální vztah, milostná aféra, promiskuita, cizoložství, konkubína, svazování chodidel, eunuch, kastrace, prostituce, prostitutka, kuplíř, nevěstinec, sexualita, homosexualita, transsexualita, korpus, slovník

Počet stran: 150

Počet slov: 58 911

Počet znaků (včetně mezer): 340 543

Počet grafů: 1

Počet obrázků: 2

Počet tabulek: 37 + 1 (příkladová)

Počet titulů použité literatury: 72

Počet použitých webových zdrojů: 55

Děkuji své manželce Mgr. Denise Vicherové Schusterové za podporu a cenné připomínky při tvorbě této práce. Dále děkuji vedoucímu práce Mgr. Dobečkovi za odborné vedení.

OBSAH

ANOTACE.....	3
OBSAH	5
SEZNAM OBRÁZKŮ, TABULEK A GRAFŮ.....	7
OBRÁZKY	7
TABULKY.....	7
GRAFY	8
EDIČNÍ POZNÁMKA.....	9
ÚVOD	10
METODOLOGIE A ZDROJE.....	13
KORPUSY	14
TVORBA A STRUKTURA SLOVNÍKU	18
1. STRUČNÝ PŘEHLED SEXUÁLNÍHO ŽIVOTA V ČÍNĚ.....	22
2. MILOSTNÉ A SEXUÁLNÍ VZTAHY	30
2.1 SEXUÁLNÍ TOUHA A PROMISKUITA.....	30
2.1.1 Výrazy pro sexuální touhu a chtíč.....	30
2.1.2 Hypersexualita a výrazy s ní spojené	33
2.1.3 Dengtu Zi aneb čínští svůdníci, smilníci, prostopášníci a sukničkáři	35
2.1.4 Výrazy pro promiskuitu	38
2.2 CIZOLOŽSTVÍ A MILOSTNÉ AFÉRY.....	38
2.2.1 Výrazy pro cizoložství	39
2.2.2 Výrazy pro milostné aféry.....	41
2.3 MILENCI A MILENKY	43
2.3.1 Obecná označení	43
2.3.2 Novotvary a hovorové výrazy.....	44
2.3.3 Ernai	46
2.3.4 Zelená čepice.....	48
2.4 KONKUBÍNY A KONKUBINÁT.....	50
2.4.1 Císařské konkubíny.....	51
2.4.2 Konkubíny v zámožných rodinách.....	53

3.	SEXUÁLNÍ DEFORMACE.....	58
3.1	SVAZOVÁNÍ CHODIDEL	58
3.1.1	Původ fenoménu.....	59
3.1.2	Svázaná chodidla a sexualita.....	61
3.1.3	Výrazy pro svazování chodidel.....	62
3.2	EUNUŠI A KASTRACE	65
3.2.1	Původ fenoménu.....	66
3.2.2	Výrazy pro eunuchy	67
3.2.3	Výrazy pro kastraci	69
4.	PROSTITUCE	71
4.1	VÝRAZY PRO PROSTITUTKY	73
4.1.1	Obecné výrazy.....	73
4.1.2	Druhy prostitutek v průběhu času	74
4.1.3	Moderní výrazy pro prostitutky a jejich služby.....	81
4.2	VÝRAZY PRO MUŽSKOU PROSTITUCI.....	86
4.3	VÝRAZY PRO KUPLÍŘE A KUPLÍŘKY	89
4.4	VÝRAZY PRO NEVĚSTINCE A VYKŘIČENÉ ČTVRTI	92
4.5	SLOVESNÉ VÝRAZY	96
4.5.1	Slovesa ve významu navštěvovat prostitutky.....	97
4.5.2	Slovesa ve významu prostituovat se a pást prostitutky	98
4.5.3	Slovesa pro první pohlavní styk prostitutky se zákazníkem	99
5.	SEXUALITA A HOMOSEXUALITA	100
5.1	STRUČNÝ HISTORICKÝ PŘEHLED HOMOSEXUALITY V ČÍNĚ	100
5.2	VÝRAZY SPOJENÉ S HOMOSEXUALITOU	105
5.2.1	Alegorie broskve, ryby a rukávu	105
5.2.2	Lexikum pocházející z dalších historických období	107
5.2.3	Moderní a současné výrazy	111
5.3	OSTATNÍ VÝRAZY SPOJENÉ SE SEXUALITOU	115
5.3.1	Bisexualita.....	116
5.3.2	Transgender, transsexualita, transvestitismus a hermafroditismus	117
	ZÁVĚR.....	120
	RESUMÉ.....	124
	SEZNAM PRAMENŮ	125
	LITERATURA.....	125

WEBOVÉ ZDROJE.....	129
PŘÍLOHA.....	133

SEZNAM OBRÁZKŮ, TABULEK A GRAFŮ

OBRÁZKY

Obrázek 1.....	15
Obrázek 2.....	16

TABULKY

Tabulka 1.....	31
Tabulka 2.....	31
Tabulka 3.....	32
Tabulka 4.....	33
Tabulka 5.....	34
Tabulka 6.....	36
Tabulka 7.....	37
Tabulka 8.....	38
Tabulka 9.....	40
Tabulka 10.....	40
Tabulka 11.....	41
Tabulka 12.....	42
Tabulka 13.....	42
Tabulka 14.....	43
Tabulka 15.....	44
Tabulka 16.....	46
Tabulka 17.....	52
Tabulka 18.....	55
Tabulka 19.....	55
Tabulka 20.....	57
Tabulka 21.....	63
Tabulka 22.....	64
Tabulka 23.....	65
Tabulka 24.....	69
Tabulka 25.....	74
Tabulka 26.....	75

Tabulka 27	78
Tabulka 28	83
Tabulka 29	84
Tabulka 30	88
Tabulka 31	91
Tabulka 32	92
Tabulka 33	95
Tabulka 34	96
Tabulka 35	97
Tabulka 36	108
Tabulka 37	118

GRAFY

Graf 1	47
--------------	----

EDIČNÍ POZNÁMKA

V práci je pro přepis čínských slov použita výhradně čínská standardizovaná transkripce pinyin. V několika případech je u českých překladů použita česká standardizovaná transkripce. Pro přepis několika japonských termínů je použita česká standardní transkripce pro japonštinu. U výrazů pocházejících z kantonštiny je pro přesnost uveden také přepis v romanizačním systému jyutping. Většina čínských výrazů je v práci zapsána ve zjednodušených znacích, v několika případech je pro srovnání uvedena i tradiční varianta. Výrazy, o nichž práce pojednává, jsou primárně uváděny v čínských znacích a výslovnost v pinyinu je u nich uvedena pouze při jejich prvním výskytu v textu.

ÚVOD

Sex a sexualita otiskly svou stopu do umění, mentality lidí i jazyka snad všech malých i velkých národů světa. Nejinak je tomu i v případě kultury národů, která se zformovala na území dnešní Číny, a jazyka, který se po staletí vyvíjel do podoby dnešní standardní čínštiny. Již od bakalářského studia se konzistentně věnuji výzkumu v oblasti sexu a sexuality v Číně.¹ Jelikož sdílím názor Ruan Fangfu, který zdůrazňuje význam studia sexuální kultury a historie pro sinologii především z toho důvodu, že sexualita a sexuální vztahy ovlivnily nejen čínské myšlení a společenský vývoj, ale také často zapříčinily změny v historickém a politickém vývoji (1991, s. 8), rozhodl jsem se ve své diplomové práci nadále zabývat tématem spojeným se sexem a sexualitou.

Výsledkem mého bádání v rámci uplynulých dvou let bylo vytvoření čínsko-českého slovníku slovní zásoby z oblasti sexu, do něhož se mi podařilo nashromáždit více než 2000 výrazů. Jelikož jsem již dříve zjistil, že ve slovní zásobě z oblasti sexu existuje v čínštině enormní množství synonym či slov významově velice podobných, rozhodl jsem se na tomto základě o vytvoření popisné a diachronně analytické práce.

Za hlavní cíl mé práce jsem si stanovil představit čtenáři ucelený popis a komentář veškerého lexika z několika vybraných oblastí, jeho vydělení do kategorií a vysvětlení širšího kontextu, pozadí vzniku a rovněž etymologii některých výrazů. Abych nepopisoval každý z 2000 výrazů obsažených v primárně excerpovaném slovníku, rozhodl jsem se svou práci tematicky zúžit a zaměřit se na popis a výklad nejobvyklejších a nejobecnějších výrazů z několika navzájem souvisejících kategorií. Jedná se o kategorie výrazů pojmenovávající milostné a sexuální vztahy, sexuální deformace, prostituci, sexualitu a homosexualitu. Každá kategorie čítá přibližně od 150 do 200 výrazů a dohromady tvoří ucelený slovník s konečným počtem 740 hesel. Popis lexika ostatních kategorií zahrnujících výrazy pro pohlavní orgány a sexuální praktiky jsem již částečně zpracoval ve své bakalářské práci (Vicher, 2015). Spolu s kategoriemi výrazů pro

¹ Ve své bakalářské práci jsem se zabýval výzkumem lexika standardní čínštiny tematicky souvisejícím se sexem, konkrétně znalostí vybraných výrazů mezi obyvateli Pekingu. V rámci této práce jsem shromáždil několik stovek jmenných a slovesných výrazů, z nichž 96 bylo vyděleno do 6 tematicky příbuzných kategorií (jednalo se o synonyma nebo slova významově velice blízká) a podrobil je průzkumu skrze dotazníkové šetření. Vedle znalosti výrazů jsem rovněž zkoumal míru expresivity, jakou respondenti jednotlivým slovům přisuzovali. Z tohoto hlediska se nejspíše jednalo o první práci, která se touto oblastí slovní zásoby zabývala a analyzovala ji.

sexuální parafílie, pornografii, erotické zboží, pohlavní nemoci a mnoha dalšími tvoří objemnou slovní zásobu², o níž se v rámci této práce zmiňuji pouze okrajově v několika relevantních případech a komplexněji a podrobněji o ní plánuji pojednat ve svých budoucích výzkumných projektech.

Při selekci jsem se rovněž zaměřil na výrazy, u nichž pro jeden význam existuje v čínštině více ekvivalentů či synonym, a které v sexuální kultuře čínské civilizace hrály významnou roli a do jisté míry ovlivnily kulturu a myšlení. Jedná se především o idiomatická spojení, různá přísloví či výrazy s přeneseným významem pocházející z klasických příběhů a spisů. Do slovníku pochopitelně není možné zahrnout veškerou slovní zásobu, která v souvislosti se sexem a sexualitou v čínštině existuje. Je nutno brát v potaz, že v čínštině v oblasti sexu existuje množství slangových termínů, místních hovorových výrazů, odborných výrazů a archaismů, a podle Pan Suiminga (2013, s. 4) se tato slovní zásoba, popisující sex a sexualitu, den ode dne neustále rozšiřuje. Uvádí také, že v 新华字典 *Xinhua zidian* z roku 1972 například chyběly některé znaky spojené se sexem a sexualitou.³ V důsledku otevřenosti v otázkách sexu dostává čím dál více objektů a částí těla sexuální podtext. Poprsí kupříkladu v minulosti nemělo (v některých kulturách nemá ani dnes) sexuální podtext, a naopak v Číně se již za dynastie Song objevilo sexuální uctívání ženských nohou (ibid., s. 7).

O sexu a sexualitě v Číně bylo již napsáno množství knih. Kromě řady erotických děl, sexuálních a medicínských příruček z per čínských autorů z historických období Číny je v tomto ohledu jedním z nejpřínosnějších děl pro západní sinologii kniha *Sexuální život ve staré Číně* od Roberta van Gulika, která byla rovněž přeložena do češtiny (2009). Ve své práci van Gulik nashromáždil nesmírné množství materiálů a odkryl množství dávno zapomenutých a zakázaných příběhů. Van Gulikova práce byla natolik průkopnická, že jej dodnes citují dokonce i přední čínští antropologové, sociologové a sexuologové.⁴ Tak, jako Van Gulik pojednává o sexuálním životě v Číně v dobách minulých a vykresluje pro nás tak podrobný a ucelený obrázek, ve své práci bych rád podobným způsobem vykreslil sexuální život na pozadí slovní zásoby mého slovníku. Ruan Fangfu (1991) i van Gulik

² Např. jen pro mužské pohlavní orgány jsem v rámci excerpce do primárního slovníku shromáždil na 92 výrazů, z nichž 72 tvoří různá pojmenování pro penis. Spolu s výrazy pro ženské pohlavní orgány by výklad jejich etymologie jistě obsahem vydal na samostatnou práci.

³ Např. 妓 *jī*, 娼 *chāng*, 嫖 *piáo*, 奸 *jiān*, 屌 *bī*, 屌 *diào* a 禽 *cào* (přičemž poslední 3 chybí dodnes v nabídce znaků při psaní v operačním systému Windows, avšak v *Xiandai Hanyu Cidian* 6 z roku 2012 se vyskytují).

⁴ Viz např. Jiang, 2014, s. 112; Pan, 2013, s. 14; Liu, 2012, s. 25; Ruan, 1991, s. 10.

(2009) se shodují, že mnohá pojednání o sexu a sexuologické práce vzniklé v Číně za posledních tisíc let byly často dobovými úřady a vládami konfiskovány, zakazovány nebo dokonce ničeny, a proto je dnes složité získat relevantní materiály pojednávající o sexuálním životě v Číně ve starých dobách.

Z anglicky psaných děl se mnohé zaměřují na výzkum proměn čínské společnosti, otázek prostituce, homosexuality a moderních trendů.⁵ Vedle těchto publikací, existuje, navzdory historickému vývoji za posledních 60 let, o sexu a sexualitě rovněž řada rozsáhlých čínsky psaných prací. Za stěžejní dílo lze považovat především rozsáhlé 中国性文化史 (*Zhōngguó xìngwénhuàshǐ*) od významného sexuologa Liu Dalina (2015), pojednávající (jak je z názvu patrné) o historii sexuální kultury v Číně. Ještě podrobněji o sexu a sexuologii pojednává rozsáhlá encyklopedie 中国性科学百科全书 (*Zhōngguó xìngkēxué bǎikēquánshū*; Xu, 2006). Výzkumem sexuálního života v současné Číně se zabývají a pojednávají ve svých pracích sexuologové Pan Suiming a Huang Yingying (2013), Hu Zhen (2015) a Li Yinhe (2012) a mnoho dalších.

Z českých publikací nejrozsáhleji a nejpodrobněji o tomto tématu pojednává kapitola Sexualita, erotika, láska a manželství v rámci publikace *Panoráma biologické a sociokulturní antropologie: Čína z antropologické perspektivy* (Lomová, Malina a Maršálek, 2005). Je však nutno doplnit, že zmíněná kapitola v této publikaci na mnoha místech cituje nebo parafrázuje obsah van Gulikova *Sexuálního života ve staré Číně* a je zde také použito několik odstavců z Malinova *Prvního císaře* (2004). Kromě těchto dvou publikací a několika diplomových a bakalářských prací⁶ v češtině zatím neexistuje rozsáhlejší práce, která by se sexu a sexualitě v Číně systematicky věnovala.

⁵ Jedná se o desítky, možná i stovky publikací, mnohé z nich jsou disertační práce. V angličtině o sexuálním životě v současné Číně nejvíce publikují Elaine Jeffreys, Liu Min, William L. Parish, Zheng Tiantian a další. O sexu a sexualitě v čínské minulosti pojednává také řada prací. Kromě již zmíněného van Gulika také Paul Rakita Goldin (2002), Bret Hinsch (1992), Matthew Sommer (2002), Frank Dikötter (1995), Ruan Fangfu (1991). O sexualitě pojednává také řada pasáží v knize *A dictionary of Chinese symbols* Wolframa Eberharda (1986).

⁶ První z nich je práce absolventa Masarykovy univerzity v Brně Ondřeje Zdráhala, který se zabýval průzkumem života prostitutky v městském prostředí dnešní Číny (2012). Dále pak má vlastní bakalářská práce zabývající se znalostí vybraného lexika z oblasti sexu mezi obyvateli Pekingu (Vicher, 2015). V letošním roce obhájili své práce také tři kolegové z Katedry asijských studií FF UP, kteří se ve svých pracích zabývali tématem homosexuality v Číně z různých aspektů: jedná se o magisterskou práci Markéty Koklarové – *LGBT komunita v čínské společnosti* (2017) a bakalářské práce, jejichž autory jsou David Jablonski – *Posun ve vnímání homosexuality v současné Číně* (2017) a Alena Smetanová – *Pojetí sexuality ve Wang Xiaobově novele "Cit něžný jako voda" a její filmové adaptaci* (2017). Tuto informaci zde uvádím proto, že se má práce tematicky homosexualitou v Číně rovněž zabývá a i přesto, že je můj výzkum pojat

METODOLOGIE A ZDROJE

Na následujících stranách představím základní postupy a metody, s jejichž pomocí byla celá práce zhotovena. Během svého dosavadního bádání v rámci magisterského studia jsem pečlivě zkoumal a zapisoval si veškeré výrazy mající se sexem souvislost. Prostudoval jsem desítky čínských publikací,⁷ množství slovníků a slovníkových příruček⁸ a stovky dostupných webových zdrojů, z nichž byl postupně excerpován zmíněný počet cca 2000 výrazů spolu s množstvím sekundárních informací. Kromě nich jsem prostudoval také množství odborných historických článků, webových stránek a monografií, které s tématem souvisejí a přinesly mi informace o historickém pozadí doby, ve kterých výrazy vznikaly.⁹ Některé výrazy jsem také během svého studia našel použité v čínské beletrii, ať mezi díly současných autorů nebo v erotických románech z doby dynastie Ming a Qing.¹⁰

z jiného úhlu než u mých kolegů, v mnoha bodech bude obsah našich textů obdobný (především u výkladu historického vývoje homosexuality v Číně).

⁷ Z odborných publikací napsaných v čínštině jsem využil především díla zabývající se sexem a sexualitou, nejruznější monografie a sexuologické příručky. Jednalo se především o výše zmíněnou encyklopedii 中国性科学百科全书 (Xu, 2006), kde pouze její samotný rejstřík již bohatě posloužil jako jakýsi kompas pro výběr hesel při sestavování slovníku. Dále se jednalo také o knihu 性学入门 (Li, 2014), která obsahuje značné množství sexuologických pojmů a výrazů z oblasti sexu včetně odborných termínů i slangových výrazů. Dále pak díla popisující historii sexuality v Číně, např. 中国性文化史 (Liu, 2015) a 中国传统性风俗及其文化本质 (Yu, 2014) a dále pak studie pojednávající o současné sexualitě a sexuálním životě nejen ve světě, ale i v čínské společnosti, jmenovitě 从主流走向多元 – 新世纪大学性文明发展趋势研究 (Hu, 2015), 性之变: 21 世纪中国人的性生活 (Pan a Huang, 2013) a 性感: 一种文化解释 (Jiang, 2014).

⁸ Jedná se například o publikaci *Niubi! The Real Chinese You Were Never Taught In School*, kterou jsem hojně využíval již ve své bakalářské práci. Z této příručky jsem pro účely mé současné práce využil kromě jiných především obsah kapitol „Sex and Body Parts“ a „Gay Slang“ (Chao, 2009, s. 80–121). Ze slovníků jsem využíval především 现代汉语词典 (2012) a také množství webových slovníků.

⁹ Je potřeba zdůraznit, že i práce, které se na první pohled zabývají sexem a sexualitou z hlediska sociologického, historického nebo antropologického, obsahovaly množství výrazů, které do mého slovníku patřily. Například v monografii *Migration, prostitution and human trafficking: the voice of Chinese women* (Liu, 2011) jsem našel množství výrazů z oblasti prostituce, v práci Breta Hinsche – *Passions of the cut sleeve* (1992) zase množství historismů a archaismů náležejících k homosexuální tradici v Číně. Důležitými zdroji nejen pro excerpce, ale také pro vysvětlení historického pozadí, etymologie a symboliky některých výrazů pak byly především knihy *Sexuální život ve staré Číně* (van Gulik, 2009) a *A Dictionary of Chinese Symbols* (Eberhard, 1986).

¹⁰ Např. v knihách spisovatelů Yu Hua, Su Tonga, Wang Xiaoboa a dalších. Zde se ale jednalo spíše jen o náhodné nálezy při čtení jejich děl, než o důkladný průzkum a analýzu. Z klasické literatury se mnohé výrazy vyskytovaly ve slavných erotických či pornografických dílech, ze kterých jsem čerpal slovní zásobu pro výzkum již ve své bakalářské práci. Šlo především o romány, které profesor Král přeložil rovněž do češtiny: *Meditační rohožky z masa* (肉蒲团 *Rouputuan*), *Slivoň ve zlaté váze* (金瓶梅 *Jinpingmei*) a *Sen v červeném domě* (红楼梦 *Hongloumeng*).

Již v průběhu procesu excerpcce jsem veškeré lexikum nadále zpracovával, dohledával jeho etymologii a v rámci slovníku jsem jej rozdělil do jednotlivých kategorií (např. prostituce, sexuální parafílie, pohlavní orgány apod.). Toto dělení mi umožnilo zjistit, kolik hesel jednotlivé kategorie obsahují. V rámci jednotlivých kategorií jsem vedle sebe nadále řadil významově si blízká hesla a označoval si výrazy s bohatou etymologií či spletitým příběhem v pozadí jejich vzniku, o nichž by bylo v rámci práce záhodno pojednat.

Poté, co jsem vyseletoval a určil, o kterých kategoriích bude práce pojednávat, začal jsem z nich tvořit ucelený slovník, v němž jsem jednotlivá hesla nadále dělil v závislosti na příbuzných faktorech (synonyma, odvozeniny, příbuzné výrazy, slova mající s výrazy nejrůznější souvislosti apod.). Rovněž jsem pokračoval ve shromažďování údajů o jednotlivých výrazech z primárních i sekundárních zdrojů. Na jejich základě jsem v této práci popsal význam, použití a u mnohých i etymologii více než 550 výrazů. Pro velké množství z nich existují více než dvě varianty či synonyma (pro pohlavní styk, mužské a ženské pohlavní orgány a výrazy z oblasti prostituce někdy i více než 50 podobných nebo synonymních výrazů). Tak, jako v češtině existuje v lékařském prostředí množství termínů majících svůj původ v řečtině a latině, určených především pro komunikaci mezi odborníky, zatímco mezi laiky se užívají převážně termíny českého původu, či naopak termíny slangové (Čermák a Blatná, 1995, s. 150), existuje v čínštině rovněž pro slovní zásobu z oblasti sexu množství termínů odborných, slangových a obecných, ale také historismů či archaismů.

KORPUSY

Doplňující metodou a pomůckou provázející jednotlivé kapitoly mé práce bylo srovnání množství výskytů daného výrazu ve webových korpusech. Jednalo se o využití korpusu vytvořeného na Beijing Language and Culture University, zkráceně nazývaného BCC (Xun, Rao, Xiao a Zang, 2016), a korpus HANKU, který vznikl na Konfuciově institutu při Univerzitě Komenského v Bratislavě (Gajdoš, Garabík a Benická, 2016). Zadáním hledaného výrazu v jejich webovém rozhraní jsem získal množství konkordancí. Konkordancí se rozumí uspořádaný výskyt slova a jeho tvarů doprovázený kontextem ať už v podobě věty, celého odstavce či příkladové kolokace. Používaným formátem pro

vyhledávání konkordancí je tzv. KWIC (z anglického Key Word in Context) umožňující nastavení atributů vyhledávání jednotlivých slov (Čermák a Blatná, 1995, s. 55).

Webový korpus BCC tvoří více než 15 mld. znaků a je tak jedním z nejrozsáhlejších korpusů současné čínštiny.¹¹ Celý korpus je rozdělen do několika kategorií, z nichž prvních 6 jsem využil při vyhledávání frekvence výskytů některých výrazů. V tabulkách s množstvím výskytů jednotlivé kategorie korpusu BCC uvádím pod zkratkami BCC0–BCC5. Jedná se o kategorie BCC0 „různé“ (多领域; čítající 1 mld. znaků), BCC1 „literatura“ (文学; 3 mld.), BCC2 „periodika“ (报刊; 2 mld.), BCC3 „mikroblogy“, tj. krátké texty do 140 znaků (微博; 3 mld.), BCC4 „věda a technika“ (科技; 3 mld.) a BCC5 „klasická čínština“ (古汉语; 2 mld.)¹². Níže pro ilustraci uvádím příklad výskytu konkordancí slova maminka, 妈妈 *māma*, v kategorii BCC1 „literatura“:

Obrázek 1

Search results for '妈妈' (māma) in the BCC corpus. The interface shows a search bar with the text '搜索: 妈妈;' and a result count of '共 168544 个结果, 这是第 1 - 100 条'. Below the search bar are navigation buttons: '统计', '筛选', '下载', '高级', '首页', '上页', '下页', '末页'. The search results are displayed in a table with columns for '全文' (Full Text) and '摘要' (Snippet). The snippets show various contexts where the word '妈妈' is used, such as '又从鼻子里哼了一声, "你不会, 你老婆不会教他, 现在不是流行 妈妈 是客人, 爸爸是主人, 奶奶是仆人, 孙子是先人"; 以后老娘就是你们' and '被皮皮吸引住的小咪 "你早" 紫玉赶紧点个头即想进去 小咪挣脱 妈妈 的手, 飞舞着一头鬃发, 向皮皮奔来 "咪咪, 狗狗耶" 小咪站在皮皮'.

Korpus BCC v této kategorii obsahuje 168 544 příkladových konkordancí. Toto číslo se označuje jako absolutní hodnota v rámci rozsahu korpusu (tj. výše zmíněných 3 mld. znaků). V souvislosti s frekvencí v korpusech se často také vymezuje pojem „relativní frekvence“, která odhaduje pravděpodobnost výskytu hledaného slova v jazyce v 1 milionu slov (v případě čínštiny znaků) a počítá se podle vzorce $REL = \frac{ABS}{N} \times 1000000$ z podílu absolutní frekvence (ABS) a celkové velikosti korpusu (N) násobenou

¹¹ Viz <http://bcc.blcu.edu.cn>

¹² Kategorie BCC5 (古汉语) primárně obsahuje texty z období před rokem 1919. Všechny tyto texty jsou převedeny do zjednodušených znaků. Podle rozdělení profesora Švarného (2001, s. 13), které přejal od prof. Wang Liho (王力), se 古汉语 dělí na „starou čínštinu“, která je datována od poloviny 2. tis. př. n. l. do 3.–4. stol. n. l. (v korpusu se nachází např. texty z *Knihy písní* – 诗经 *Shījīng*). Dále se jedná o „střední čínštinu“ (4. stol. do 12.–13. stol.; v korpusu se např. nachází Li Baiova báseň *Popíjím sám v záři měsíce* 月下独酌 *Yuèxià dúzhuó*) a nakonec o „novou čínštinu“ (13.–19. stol.; z tohoto období korpus obsahuje např. celé texty románů *Slivoň ve zlaté váze* nebo *Sen v červeném domě* a mnoha dalších).

množstvím 1 milion (Cvrček, 2016). Takto lze vypočítat relativní frekvenci výše zmíněného výrazu 妈妈 v kategorii korpusu BCC1, která činí 56,2 výskytů v milionu znaků. Pokud bychom nahlédli do kategorie BCC2 „periodika“, kde výraz pro matku obsahuje 28330 konkordancí při rozsahu kategorie 2 mld. znaků, jednalo by se 14,2 výskytů v milionu znaků.

Korpus HANKU v současnosti podle posledních údajů na svém webu obsahuje na 800 milionů tokenů¹³, čímž se zde rozumí slovo (na rozdíl od korpusu BCC, který uvádí rozsah svých kategorií ve znacích). Vyhledávání v korpusu lze rovněž provádět odděleně v několika kategoriích, já jsem však v rámci své práce vyhledával v rámci celého korpusu bez jejich rozlišení. Na obrázku níže pro ilustraci uvádím, jak vypadá webové rozhraní tohoto korpusu při vyhledávání konkordancí pro slovo 妈妈. V tomto korpusu je rovněž automaticky vypočítávána relativní frekvence:

Obrázek 2

Dotaz 妈妈 67,787 (91.00 v milionu) ⓘ

Strana 1 ze 3,390 Jdi Další Poslední

0-382 ; 年龄大了, 不得不结婚生子, 加进了母亲角色; 做了妈妈/NN, 不得不停滞职业发展, 于是, 过了几年, 自己在各
0-624 跟翻书一样快。</p><p>枉费他一番苦心, 听说柳彤的妈妈/NN 身体不好, 多年的老寒腿, 一到阴天下雨, 天气寒冷
0-624 那位同学的家乡, 找那位老中医讨个方子, 给柳彤的妈妈/NN 治好老寒腿, 这样他一定有机会赢得柳家人的欢心。</p>
0-624 叶正凯跟孟小雅已经有了叶栗, 而柳彤也是两个孩子的妈妈/NN 了。</p><p>经过了那么多年, 他们当初不冷静的心情
0-624 。</p><p>其实, 那次褚昊轩只收到了一个短信, 说他妈妈/NN 可能有麻烦。</p><p>褚昊轩是不信这个的, 他妈妈
0-624 他妈妈可能有麻烦。</p><p>褚昊轩是不信这个的, 他妈妈/NN 能有什么麻烦, 不过正好有喜讯告诉妈妈, 就兴冲冲的
0-624 信这个的, 他妈妈能有什么麻烦, 不过正好有喜讯告诉妈妈/NN, 就兴冲冲的回家了。</p><p>谁知道看到的却是这样
0-624 世界的美好, 怀疑美好东西背后的丑陋。</p><p>为什么妈妈/NN 会这样, 她不是跟爸爸很相爱么。</p><p>爱情是什么
0-624 难道就是心口不一么? </p><p>褚昊轩很想闯进去, 质问妈妈/NN, 这到底怎么回事, 那个男人是谁, 她又将爸爸放
0-624 站起身来, 揉了揉柳彤, “妈, 你永远都是我的好妈妈/NN, 在山里照顾爸爸也要珍重自己。”</p><p>“好的
0-624 自己。”</p><p>“好的, 叶子, 你也是好好陪你妈妈/NN, 我对不起她。”柳彤眼圈微微泛红。</p><p>“妈
0-630 一些明信片, 在上面也没能提到自己的案情, 只是告诉妈妈/NN 不用为她担心, 并要了一些生活上的必需品。</p><p>
0-630 了, 我现在相信司法的公正。至于能不能告赢华硕, 我妈妈/NN 也一直劝我, 不管最后结局如何, 公道自在人心。(
0-764 不下去! 这下好, 主院空着, 阿弥陀佛! </p><p>“胡妈妈/NN, 你真是有心了, 太好了, 我还想着要重新寻
0-764 也不谦虚地认下了自己这份功劳。</p><p>很快, 潘妈妈/NN 就看了黄历, 巧得很, 这搬家的吉日很近, 第二天
0-786 找不到人, 根据警方表示, 因为他住朋友家, 忘了跟妈妈/NN 说! 才导致这起乌龙事件。</p><p>这起事件也算平安
0-833 经常让村民上台诵读《弟子规》, 一位小学生便回家教他妈妈/NN 识字, 说人家的妈妈都能上台背几句, 自己的妈妈却
0-833 弟子规》, 一位小学生便回家教他妈妈/NN 识字, 说人家的妈妈/NN 都能上台背几句, 自己的妈妈却因为不识字而不能
0-833 他妈妈识字, 说人家的妈妈都能上台背几句, 自己的妈妈/NN 却因为不识字而不能背, 他感到没有面子。这种爱面子
0-867 认识的所有女人, 无论胖的、瘦的, 都在减肥, 除了我妈妈/NN。</p><p>第二名你知道是什么吗? 第二名是“怎样

Strana 1 ze 3,390 Jdi Další Poslední

Množství konkordancí ze všech 6 kategorií korpusu BCC a také z korpusu HANKU v rámci celé práce uvádím u vybraných výrazů v tabulkách přímo pod příslušným pojednáním o jejich použití či etymologii. V rámci tabulek srovnávám jak výrazy zcela synonymní (na příkladu matky by to v čínštině byla slova 妈妈 māma a 母亲 mǔqin), tak

¹³ Viz <http://konfuciovinstitut.sk/corpus-HANKU/>

výskyt výrazů vzájemně příbuzných nebo podobných, odlišujících se pouze určitým atributem (např. pohlavím, tzn. 妈妈 *māma* a 爸爸 *bàba*). Níže uvádím příkladovou tabulku poukazující na rozdíl výskytů výrazů 妈妈 a 爸爸 v korpusech. Stejný formát je nastaven také u ostatních tabulek v této práci. Výraz, který v každé jednotlivé kategorii korpusu BCC a v korpusu HANKU obsahuje nejvíce výskytů, vždy pro přehlednost označuji tučným písmem:

Příkladová tabulka

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
妈妈	164799	168544	28330	239118	22741	7999	67787
爸爸	104418	141370	14087	127604	12976	263	38493

Z této tabulky je patrné, že matka je v čínštině více používaným slovem než otec. Množství výskytů v kategorii BCC5 rovněž poukazuje na řídké použití slova 爸爸 v čínštině do konce 19. století. Stejně jako v této tabulce, i ve všech ostatních tabulkách v rámci celé práce uvádím údaje v absolutní frekvenci, jelikož ani relativní frekvenci v korpusech BCC a HANKU by nebylo možné vzájemně porovnávat.¹⁴ Množství výskytů v jednotlivých kategoriích názorně poukazuje na rozdíly v používání zkoumaných výrazů. Z množství vět obsažených v korpusech bylo pro dané výrazy rovněž možno získat řadu důležitých informací nejen o samotném způsobu jejich použití, ale také o jejich etymologickém a historickém pozadí (např. doba vzniku, širší kontext nebo literární díla, ve kterých byly výrazy použity).

Uvedená čísla frekvencí v korpusech je třeba považovat pouze za orientační a je také potřeba počítat s odchylkami. Jelikož korpus BCC čerpá z webových zdrojů, které se mohou navzájem duplikovat nebo citovat, mezi nalezenými konkordancemi se často vyskytují opakující se nebo zcela identické výsledky. I přesto, že korpus bude z valné většiny obsahovat jedinečné konkordance, opakující se výsledky mohou často tvořit až několik procent z celkového počtu výskytů a například při počtu 164799 výskytů pro

¹⁴ Je tomu tak z důvodu, že BCC uvádí rozsah svých kategorií v počtu znaků a HANKU v počtu slov. V případě potřeby lze samozřejmě veškeré údaje pomocí výše zmíněného vzorce na relativní frekvenci přepočítat (na základě výše stanovených celkových rozsahů jednotlivých kategorií všech kategorií korpusů BCC a korpusu HANKU). Jelikož tabulky s frekvenčním výskytem v korpusech neuvádím u všech výrazů a jedná se pouze o doprovodnou informaci za účelem vzájemného porovnání zkoumaných výrazů, údaje o absolutní frekvenci k tomuto účelu bohatě poslouží.

výraz 妈妈 z kategorie BCC0 může dohromady tato množina obsahovat stovky až tisíce duplikací.

Dalším z faktorů ovlivňujících výběr zkoumaného lexika v korpusech je problém polysémie. U polysémních výrazů nelze při vysokém množství výskytů efektivně určit, v jakém významu se v korpusech nacházejí. Pro jeho jednoznačné určení bychom museli analyzovat kontext každého z výskytů zvlášť (což by bylo časově nesmírně náročné). V rámci korpusu HANKU občas dochází k problému nesprávné segmentace hledaného výrazu v rámci jednotlivých konkordancí, kdy cizí báze přesahuje do zkoumaného slova, což je dáno automatickou tokenizací textu v procesu vytváření korpusu (viz příklad uvedený v kapitole 2.2.2).

TVORBA A STRUKTURA SLOVNÍKU

Poslední doplňující částí mé práce je samotný tematicky zaměřený slovník čítající konečný počet 740 hesel. Plnou verzi tohoto slovníku uvádím v příloze této práce a zde pojednám o jeho struktuře a procesu jeho tvorby.

Při sestavování slovníku jsem narazil na několik problémů. Jedním z nich byla často pokládaná otázka, zda nalezený termín do slovníku vůbec patří. V použitých zdrojích často existovalo množství slovní zásoby, pro kterou jsem při sekundární kontrole ve slovnících, na internetu či ve webových korpusech nenašel platný ekvivalent. Takové výrazy jsem do slovníku automaticky nezařazoval, i přesto, že se může jednat o platný a používaný hovorový termín, případně součást čínského dialektu. Právě otázka dialektů je v souvislosti se slovní zásobou z oblasti sexu v čínštině poněkud složitá. Některé výrazy totiž mohou být používány pouze v určitých oblastech, případně mohly do standardní čínštiny postupem času asimilovat. Množství výrazů se používá pouze na Taiwanu, nebo v provinciích sousedících s Taiwanem přes úžinu. Takové výrazy jsem do slovníku zařadil a na výrazy, které se používají výhradně na Taiwanu, jsem ve slovníku upozornil poznámkou. Na výrazy pocházející z kantonštiny či jiných čínských dialektů jsem upozornil rovněž.

Pro některé výrazy v čínštině, především se jedná o idiomy (chengyu) a různá úsloví, neexistuje v češtině přímý ekvivalent, a je proto nutné s těmito výrazy nakládat

jako s víceslovnými lexémy (Čermák a Blatná, 1995, s. 111). U takových lemmat jsem ve slovníku uvedl nejen co nejpřesnější ekvivalent, ale také doslovný překlad a často i vysvětlení pojmu. Vzhledem k množství odborné terminologie pro výrazy mnohdy neexistuje ani ekvivalent v češtině. Jedná se o slovní zásobu v oblasti medicíny, názvy sexuálních praktik, parafilií, pornografie, erotických pomůcek, terminologie v rámci LGBT komunity apod. Množství výrazů v těchto kategoriích bylo do čínštiny přeloženo pomocí kalků či fonetických výpůjček především z angličtiny, japonštiny a latiny. U takových výrazů bylo ve slovníku zcela nutné uvést výklad hesla, který podává jeho bližší vysvětlení, podobně jako je například strukturovaný výklad některých hesel ve *Xiandai Hanyu Cidian* (2012).

Pomocí sekundárních teoretických zdrojů, jakými pro mou práci byly například publikace *Manuál lexikografie* (Čermák a Blatná, 1995) a *The Oxford Guide to Practical Lexicography* (Atkins a Rundell, 2008), jsem si stanovil metody a postupy samotného vypracování slovníku. K vytvoření slovníku jsem nejprve využil klasického tabulkového softwaru MS Excel, ve kterém jsem do tabulky ručně vkládal veškerá data. Tato data jsem importoval do programu TLex Suite¹⁵, který mi usnadnil práci s daty a skrze jeho funkce jsem byl schopen vygenerovat funkční a přehledný slovník. Správně jsem také předpokládal, že finální verzi slovníku dokončím až ve chvíli, kdy budu finalizovat text své diplomové práce, jelikož jsem i po ukončení práce na excerpci výrazů pro slovník každý den nacházel nové a nové výrazy, které bylo vhodné do slovníku zařadit.

Při sestavování jakéhokoli slovníku je dále zcela zásadní otázkou předem si určit, komu bude slovník určen, kdo bude jeho čtenářem, vytvořit si v podstatě profil uživatele (Atkins a Rundell, 2008, s. 25). Zde je potřeba brát v potaz vzdělání a jazykovou úroveň uživatele. Předpokládám tedy, že pro můj slovník budou mít největší využití pokročilí studenti sinologie a absolventi oboru sinologie. Je rovněž možné, že obsah slovníku jednoho dne využijí i lékaři nebo sexuologové, kteří se o sexuální život v Číně budou zajímat.

Z hlediska typologie se jedná o slovník dvoujazyčný překladový. Primárně jsem vypracoval pouze jednosměrnou variantu určenou českému uživateli, tzn. hesla jsou uvedena v čínštině a překladové ekvivalenty v češtině. Hesla jsou řazena programem Tlex

¹⁵ Viz TLex Dictionary Production Software, dostupné z: <http://tshwanedje.com/tshwanelex/>

automaticky abecedně podle výslovnosti znaků a dále podle uspořádání tónů od prvního po čtvrtý tón. V případě absence tónu je atónická slabika řazena před ostatní plně tónické (tzn. a ā á ǎ à). Automatický program však některá hesla zařadil nesprávně. Například hesla zapisovaná latinkou a čísla byla automaticky vložena mezi znaky a narušila řazení podle pinyinů a znaků (např. uprostřed mezi hesly začínajícími znakem 一 yī se vyskytoval výraz 1 号 yīhào). Proto jsem hesla obsahující v první slabice arabské číslice nebo latinská písmena zařadil zvlášť až na konci slovníku do samostatné kategorie označené hvězdičkou, kde jsou dále řazena abecedně. Program Tlex rovněž některé znaky rozeznával v jejich alternativní verzi čtení. Například slovo 重婚 chónghūn četl jako zhònghūn a zařadil jej pod písmeno Z místo pod písmeno C. Obdobný případ nastal u slova 卡萨诺瓦 Kǎsànuòwǎ, kde program iniciálu znaku 卡 identifikoval alternativním čtením qiǎ a zařadil tak heslo pod písmeno Q. I když jsem primárně využil automatického řazení pro usnadnění práce se stovkami výrazů, v důsledku těchto zjištění jsem nicméně každý z výrazů pro jistotu překontroloval a případné chyby opravil ručně.

Jelikož slovník bude v rámci přílohy diplomové práce existovat i v elektronické verzi, nebude pro jeho případné uživatele problém si pomocí jednoduchých funkcí v počítači požadované heslo vyhledat v obou směrech. Z hlediska dalšího lexikografického zařazení se jedná o slovník terminologicky specializovaný, který v sobě zahrnuje jak termíny obecné, tak i odborné, hovorové a slangové. Při svém rozhodování o postupu práce se řídím kategorizací sepsanou v kapitole 2.2 Types of dictionary v knize *The Oxford Guide to Practical Lexicography* (Atkins a Rundell, 2008, s. 24). Primárně volím překlad z cizího jazyka, tj. čínštiny, do mateřštiny, jelikož není možné, abych znal veškeré lexikum spojené se sexem a sexualitou aktivně čínsky. Zde se řídím pravidlem: „ani ten nejlepší překladatel se nemůže rovnat tomu, kdo zná jazyk od narození“ (Čermák a Blatná, 1995, s. 231). Samotné množství slovní zásoby z takto specifické oblasti by bylo oříškem nejspíš i pro rodilého mluvčího. Jak už jsem zmínil výše, mnohá z hesel bylo rovněž potřeba překládat volně nebo opisem, případně doplnit vysvětlením, proto můj slovník částečně nese také známky slovníku výkladového.

Výběr hesel neboli lemmat do slovníkového korpusu byl tedy předem určen tím, že se jedná o slovník specificky zaměřený. Lexémy jsem nevybíral podle frekvence, jak je tomu zvykem u jiných překladových slovníků (Čermák a Blatná, 1995, s. 234). Využil jsem především již výše zmíněných dostupných zdrojů. U většiny výrazů byl často

význam vysvětlen již v primárních zdrojích. U výrazů, u kterých význam nebo použití nebylo zcela jasné, jsem dohledal vysvětlení na webových stránkách nebo v dostupné literatuře a slovnících, případně jeho použití kontroloval v korpusech BCC a HANKU na základě příkladových vět a kolokací. Tímto procesem jsem často excerpoval množství dalších synonymních, příbuzných nebo sémanticky blízkých výrazů.

Co se týče mikrostruktury slovníkového hesla, samotný program TLex nabízí ve svém nastavení množství možností. Řadu možností nabízí i v otázce řazení a uspořádání hesel ve slovníku, tzv. makrostruktury. Například řazení podle abecedy (pinyin) nebo počtu tahů ve znacích. V dnešních elektronických slovnících není pro studenty čínštiny problém během několika vteřin nalézt neznámý znak a jeho výslovnost, a proto jsem ve svém slovníku zvolil řazení podle abecedy pinyin po vzoru *Xiandai Hanyu Cidian*. Množství atributů jednotlivých lemmat jsem v rámci programu Tlex upravil podle potřeby. Samotný slovníkový vstup, či jinými slovy hlava hesla, obsahuje primárně čínský termín ve znacích, jeho čtení v pinyin s tóny. Heslová stať pak obsahuje ve většině případů český ekvivalent. V případě sousedících synonymních výrazů pak obsahuje pouze odkaz na výše zmíněný výraz s výkladem. U množství hesel se vyskytuje poznámka se zkratkou stylistické platnosti (např. hovor., slang apod.). Výklad je uveden především u neobvyklých hesel a výrazů se spletitou etymologií a také u odbornějších výrazů z oblasti sexuologie postrádajících český ekvivalent. Doslovný překlad je rovněž uveden pouze u některých výrazů. Příkladové kolokace nebo věty, určení slovního druhu, vysvětlení k etymologii a další poznámky jsou ve slovníku volitelnými atributy a vyskytují se pouze u hesel, u nichž je to nezbytné. V rámci úspory místa bylo výhodné hesla co nejvíce zkracovat. Z toho důvodu jsem používal zkratky a odkazy na synonymní výrazy (seznam zkratek a podrobnější vysvětlivky uvádím až v manuálu slovníku v rámci přílohy práce).

1. STRUČNÝ PŘEHLED SEXUÁLNÍHO ŽIVOTA V ČÍNĚ

Po dobu několika tisíc let se čínská civilizace vyvíjela a den za dnem bohatla. Tento vývoj v sobě zahrnoval vojenský a územní rozmach, vytvoření propracovaného a mnohavrstevného systému státní správy, rozvoj myšlení, technologií, umění a kultury. Sex jako základní lidský pud a rozmnožovací prostředek hrál v životě Číňanů důležitou roli a ani nejváženější myslitelé a mudrci starověku se tomuto tématu nevyhýbali. Pro současný diskurz je nicméně důležité vymezit si hranice toho, co lze v rámci sexuálního života v Číně považovat za normální. Hlavní proudy a tendence primárně související se sexem nebo sexualitou totiž často v průběhu staletí v čínské kultuře a společnosti zakořenily natolik, že se staly její nedílnou součástí a s nimi se ruku v ruce zrodilo enormní množství pojmů a specifické slovní zásoby. Zde je třeba zdůraznit například systém konkubinátu, prostituci, příručky sexu, erotické a pornografické romány, tradici svazování nohou, homosexuální tradici a mnoho dalších témat.

Jedním z důležitých základních přístupů je postavení sexu a sexuality do souvislosti s tradičními čínskými filozofickými směry. Ani u tradičních konfucianů nepřevládá negativní postoj k sexu, spíše byl kladen důraz na jeho přirozenou funkci (Jiang, 2014, s. 215). Konfucianismus zdůrazňoval především podřízenost ženy muži a pohlavní styk jako způsob zajištění nástupce a potomka pro zachování rodu. Za jediný oprávněný důvod k realizaci pohlavního styku proto konfuciáni považovali potřebu početí (van Gulik, 2009, s. 59). Jednou ze zásad konfucianismu bylo uspokojení lidských tužeb a potřeb, a dále také dodržování stanovené hierarchie vztahů a zachování rodu. To dokládá slavný výrok ze spisů Konfuciova žáka Mencia (孟子), který ve filozofické debatě s Menciem pronesl jeho kolega Gaozi (告子): 食色性也 *shí sè xìng yě*, „touha po jídle a sexu je přirozená“ (Ruan, 1991, s. 20; Liu, 2012, s. 3), a dále také výrok z *Knihy obřadů*:¹⁶ „飲食男女, 人之大欲存焉“ *yǐn shí nán nǚ, rén zhī dà yù cún yān* „pití, jídlo, muži a ženy – to jsou hlavní lidské touhy“ (Jiang, 2014, s. 215; Liu, 2015, s. 3).

Další touha, touha po hojnosti potomků, je v čínském myšlení rovněž hluboce zakořeněna a je zapříčiněna několika důvody. Velké množství synů umocňuje sílu rodu a

¹⁶ Čínsky 礼记 *lǐjì*, rovněž překládáno jako *Knihy zvyků*. Obsahuje poučení o správném provádění rituálů, etikety a jednání mezi lidmi.

rodiny. Rovněž dává rodičům šanci, že o ně bude ve stáří postaráno.¹⁷ Předání majetku synům a jeho uchování v rukou rodu je jedna ze základních ctností otců i synů a potomstvo rovněž slouží k tomu, aby jednoho dne uctívalo současná pokolení v rámci kultu předků, což vlastní syny zavazuje k tomu, aby se sami postarali o pokračování rodu. Selhání v tomto závazku proto bylo ve staré Číně, jak dokládá jeden z Menciových výroků¹⁸, považováno za jeden z nejhorších hříchů a provinění proti synovské oddanosti (Liu, 2015, s. 23).

Podle slov uznávaného čínského sexuologa a sociologa Pan Suiminga (2013, s. 63) si každý z dominantních filozofických směrů staré Číny upravil koncept sexu podle svých potřeb:

*„Čínská konfuciánská kultura utopila sex ve velikém džbánu manželství, taoisté sex od základu změnili v nástroj k dosažení nesmrtelnosti, buddhisté existenci sexu zcela zapudili a čínská medicína jej označila za škodlivý zdraví.“*¹⁹

Sexuální touha a chtíč byly však často silnější než konfuciánské zásady, taoistické teze o zachování životní energie, buddhistické asketické předpisy nebo rady čínské medicíny, a proto docházelo v oblasti sexu a sexuality k vývoji často diametrálně odlišnému od všech stanovených zásad a předpisů. Pro sexuální kulturu v Číně to znamenalo větší otevřenost v sexuálních otázkách, diverzifikaci sexuálních praktik, rozvoj ve spojení s medicínou, uměním a taoismem, a především zdravý vývoj sexuálních tendencí a preferencí obyvatel staré Číny s minimálním počtem výskytů parafilií a sexuálních deviací (van Gulik, 2009, s. 166). To však neznamená, že bychom o těchto praktikách neměli žádné doklady. V knize *Sexuální život ve staré Číně* (ibid., s. 47) je uveden příklad incestu z období Válčících států:

„V roce 494 př. n. l. Ling, vévoda z Wej, měl za manželku Nan-c', ženu nechvalně proslulou incestním vztahem s vlastním bratrem. Aby ji vévoda potěšil, povolal dokonce jejího bratra ke svému dvoru. O tomto incestu se všeobecně vědělo, a i rolníci na polích o něm zpívali oplzlé písničky.“

¹⁷ Tzv. 老有所养 *lǎo yǒu suǒ yǎng*.

¹⁸ Čínsky 不孝有三无后为大 *bù xiào yǒu sān, wú hòu wéi dà*, „existují tři prohřešky proti synovské oddanosti, nejhorším z nich je nemít potomstvo“.

¹⁹ „中国儒家文化把性淹没在婚姻家庭的大酱缸里，道家把性彻底变成“得道成仙”的工具，佛家全盘否定了性的存在合理性，中医则把性“伤身化”。

Sexuální kultura byla často závislá na rozvoji nebo úpadku moci vládnoucích dynastií a politických systémů. Největší rozvoj sexuální kultury nastal za dynastie Tang a následný úpadek pak od období dynastie Song, kdy se čínská kultura výrazně míchala s kulturou indickou a kulturami střední Asie (Liu, 2015, s. 21). Za následujících dynastií, především pak za dynastie Ming došlo k mnohým změnám, například k regulaci a kontrole prostituce, avšak ještě do začátku období vlády dynastie Qing vznikla řada nejslavnějších erotických literárních a výtvarných děl. Erotické a pornografické romány z období dynastie Ming a Qing často explicitně popisují detaily pohlavních orgánů, vaginálního výtoky a ejakulátu. S tím souvisí i další příklad nezvyklých až parafilních praktik z pozdějšího období, který nalezneme v pasáži 72. kapitoly slavného qingského románu *Slivoň ve zlaté váze* (金瓶梅 *Jinpingmei*), popisující radovánky hlavních postav Ximen Qinga a Pan Jinlian. Tuto epizodu zmiňuje ve své knize i van Gulik (2009, s. 164). Níže uvádím vlastní verzi jejího překladu:

„Xi Menqing se chystal vstát z postele a jít se vymočit, ale žena ho nepustila a řekla: „Miláčku, všechnu tu moč můžeš načůrat do mé otrocké pusinky. Já ji pro tebe spolýkám. Ušetří si prochladnutí. Když teď vylezeš rozehřátý ven, nastydeš, to za to přece nestojí!“ Ximen Qing ji poslouchal a čím dál víc se mu to začínalo líbit. Zvolal: „Zlatíčko, nikdo jiný mě nemiluje tak jako ty!“ Načež se jí opravdu vymočil do úst. Žena to chytala do úst a pomalu vše lok za lokem polykala. Ximen Qing se zeptal: „Chutná to dobře?“ Jinlian odpověděla: „Je to trošku slané.“²⁰

Hranice normálnosti sexuálních praktik však často závisí na subjektivním pojetí mnoha vrstev společnosti a na řídicích kulturních, myšlenkových a náboženských směrech, které nastavují společenské trendy a zvyklosti. Časem i takto odvážné pasáže v erotických románech a současně s nimi i celá díla upadla v nemilost vládnoucích dynastií a byla zakázána. Byla to právě extrémní prudérnost Qingů, která způsobila, že dnes máme k dispozici dochováno pouze malé množství zdrojů pojednávajících o sexu a sexualitě (ibid., s. 11).

Situace v Evropě byla takřka identická. Ještě na počátku 17. století byla sexualita otevřeným tématem, sexuální praktiky nebyly tabu, existovala vůči nim větší tolerance.

²⁰ „西门庆要下床溺尿，妇人还不放，说道：“我的亲亲，你有多少尿，溺在奴口里，替你咽了罢，省的冷呵呵的，热身子下去冻着，倒值了多的。”西门庆听了，越发欢喜无已，叫道：“乖乖儿，谁似你这般疼我！”于是真个溺在妇人口内。妇人用口接着，慢慢一口一口都咽了。西门庆问道：“好吃不好吃？”金莲道：“略有些咸味儿。”

S nástupem viktoriánské éry byla sexualita najednou spoutána, a jak říká Michel Foucault (1999, s. 9), „držena pod zámkem“. Jediným vhodným a přípustným místem pro sexuální radovánky byla najednou ložnice, i přesto, že tradičně se sexu milenci oddávali na nejrůznějších místech, především v přírodě. Stejně tomu tak bylo i ve staré Číně, kde se ustálil výraz 野合 *yěhé*, „divoké spojení“, který se používá také ve významu nemanželského sexu či milostné aférky (Liu, 2012, s. 2–3). Situace na Východě i Západě byla identická i v dalších bodech. Pohlavní styk, který nebyl konán za účelem rozmnožování, nebyl považován za legitimní. Soulož byla povolena pouze za účelem plození potomka, v opačném případě se jednalo o zhýralost a neřest.²¹ V Číně byl tento koncept prosazován již neokonfuciány v období vlády dynastie Song (Liu, 2015, s. 6), v Evropě však až katolickou církví a později moralisty za viktoriánské éry (Foucault, 1999, s. 10). Na přelomu 18. a 19. století se přestal klást přílišný důraz na kontrolu manželského pohlavního styku a začaly se více řešit otázky homosexuality, dětské sexuality a nezvyklých sexuálních praktik (ibid., s. 48). V Číně se v tomto období sexualita zcela tabuizovala, kromě pohlavního styku za účelem plození potomka se také hlavní tezí ustanovilo, že ženy musí bezvýhradně sloužit mužům.

S přicházejícími modernizujícími tendencemi docházelo na konci 19. století k pomalému uvolňování situace. Dokonce i reformátoři, jakými byli Kang Youwei, Liang Qichao a Tan Sitong, volali po sexuální osvětě čínského národa, potlačení a vymýcení zlovyků, odpoutání se od konfuciánských přežitků a modernizaci skrze sexuální výchovu. Ke značnému osvobození sexuálního života pak došlo po Xinhaiské revoluci v roce 1911 a Májovém hnutí v roce 1919, kdy díky některým vzdělancům přišly do Číny z Japonska a ze Západu nové myšlenkové směry a s nimi i koncepty sexuality. Kromě vědeckých a populárních statí a monografií zabývajících se sexem v souvislosti s medicínou, pohlavními nemocemi, rozmnožováním, eugenikou a dalšími tématy dokonce začaly vznikat i populární periodika a knihy pojednávající o sexuálních praktikách a trendech.²² Znalost těchto trendů rázem začala představovat nezbytný atribut moderního čínského intelektuála (Dikötter, 1995).

²¹ Tzv. 为后也, 非为色也 *wèi hòu yě, fēi wèi sè yě*.

²² S modernizací společnosti přišla i poptávka po zprostředkování moderních myšlenek: vznikala periodika s názvy jako 性杂志, 性欲周报 apod. Modernizace v oblasti sexu v Číně brzy začala vykazovat prvky nacionalismu. Některé odborné publikace začaly pojednávat o fyzické odlišnosti jednotlivých ras. Tělesné rysy, jakými jsou například velikost ženských bradavek a tvar prsou, mají vliv na vývoj tvaru a velikosti úst celé populace (bílá rasa má ústa úzká a malá, černá příliš tlustá), což posléze ovlivňuje i artikulační

V období let 1949–1979 však došlo k úplnému potlačení sexuality, kdy se společnost transformovala na tzv. 无性文化 *wúxìng wénhuà*, „asexuální kulturu“ (Pan a Huang, 2013, s. 1–2). Jedinou zákonnou a přípustnou cestou pro sexuální uvolnění byl manželský pohlavní styk, cokoli jiného bylo považováno za nezákonné. I když mimomanželské sexuální styky úplně nevymizely, prostituce a nemanželský sex byly značně potlačeny (Li, 2012, s. 91). Chang Jung (张戎) ve svém biografickém románu *Divoké labutě*²³ podává o této době barvitě svědectví. Muži a ženy žili například v oddělených pracovních skupinách a často nepřicházeli vůbec do styku, což u mnoha mužů zvyšovalo sexuální touhu. Některým z nich se pak stávalo, že byli v přeplněných dopravních prostředcích nebo ve frontách v obchodech přitlačeni na mladé hezké ženy a rázem z toho ejakulovali do vlastních kalhot (2012, s. 512).

Podle jiných svědectví si ženy, v důsledku zrovnoprávnění mužů a žen za Kulturní revoluce, kupovaly co nejmenší čísla podprsenek a co nejvíce se snažily si poprsí stáhnout a zmenšit, aby nevyčnívalo a podobaly se tak více mužům. Všichni příslušníci lidových mas kromě rudých gard museli nosit modré uniformy. Potvrzují to i asexuální neprovdané a nemilované paničky v hlavních rolích vzorových her za Kulturní revoluce protestující proti všem tradicím – sexu, lásce, manželství, rodině apod. (Pan a Huang, 2013, s. 5–6). Jedna ze zahraničních návštěv Číny v roce 1974 ve své zprávě dokládá, jak asexuálně čínská společnost působila. Například v oblékání se čínská společnost záměrně snaží setřít rozdíly mezi pohlavím a jakékoli sexuální náznaky byly nepřipustné, stopy po prostituci zcela vymizely a vláda vykonávala striktní kontrolu nad pohlavními nemocemi, o homosexualitě a masturbaci se nemluvalo (Li, 2012, s. 136). Z některých zdrojů se však dozvídáme, že sexuální život příslušníků nejvyšších vrstev včetně Mao Zedonga byl diametrálně odlišný od nařízení, která se prezentovala lidovým masám.²⁴

Sexuální revoluce v Číně nastává až v 80. letech s příchodem tzv. 改革开放 *gǎigé kāifàng* „reforem a otevírání se světu“. V roce 1980 byl například vydán nový zákon o manželství, což u mnoha Číňanů změnilo náhled na tento svazek. Rovněž se zavádí

schopnost jedinců a vývoj jazyků. Tyto práce také hrdě prosazovaly stanovisko, že pouze asijská rasa (a čínština) je v tomto ohledu dokonalá (Dikötter, 1995, s. 32–33).

²³ V originále *Wild Swans: Three Daughters of China*.

²⁴ Mao Zedongův osobní lékař dr. Li Zhishui ve své knize *Soukromý život předsedy Maa* (1994) podává svědectví, ve kterém detailně líčí Mao Zedongovy sexuální radovánky s množstvím žen (někdy i s více ženami najednou), celkové množství jeho partnerek, sexuální preference a jeho zdravotní stav v souvislosti s jeho sexuálním životem.

plánované rodičovství a politika jednoho dítěte, která naprosto vyvrátila teorii sexuálního styku pouze za účelem plození (Pan a Huang, 2013, s. 12). Je však důležité zdůraznit, že v této době si mladí Číňané museli vědomosti o sexu často nabýt sami. Jejich rodiče jim o sexuálním životě a osvětě neměli moc co poradit a to málo, co znali z osobních zkušeností, mnozí často považovali, v důsledku třicetiletého období striktní výchovy a důsledné a systematické tabuizace sexuálního života, za nepřípustné s kýmkoli sdílet (ibid., s. 10).

Od počátku 90. let se sexuální život v Číně a názory na sex a sexualitu začínají měnit a liberalizovat. Například v roce 1988 se v Pekingu konala výstava zaměřená na sexuální a sexuologická témata pod názvem 人之由来 „Původ člověka“. Mnohé exponáty zde byly kritizovány stranickými představiteli. Podle jejich slov na výstavě například chybělo Engelsovo heslo „člověka stvořila práce“, požadovali odstranění explicitních obrazů, na kterých se dva lidé objímají apod. O pouhých 6 let později v roce 1994 se znovu konala podobná výstava a žádný podobný problém se nenaskytl, i přesto, že se zde například objevily i explicitní výjevy erotogenních zón ženy a bodu G, pouštěly se videozáznamy se sexuální tematikou apod. Tato výstava²⁵ se již konala pod záštitou 9 institucí, včetně ministerstva zdravotnictví, výboru pro plánování porodnosti, celostátní vědecké asociace a dalších. Navštívilo ji přes 70 tisíc lidí, což dokládá, jak rychle se trendy ve společnosti v průběhu několika krátkých let mění. V 90. letech také některé televizní stanice ve velkých městech dokonce začaly v nočních hodinách vysílat výchovné a diskusní pořady tematicky zaměřené na sex²⁶ (ibid. 226). Množství čínských sexuologů také začalo provádět rozsáhlé celostátní studie a průzkumy často podpořené významnými čínskými univerzitami a vládními orgány.

Pan Suiming například ve své knize 性质变: 21 世纪中国人的性生活 (2013) uvádí výsledky tří dotazníkových průzkumů sexuálního života současných Číňanů. Tyto tři výzkumy provedl v letech 2000, 2006 a 2010 a vždy se jich zúčastnilo více než 10 tisíc respondentů. Tato kniha představuje mnoho zajímavostí a naráží na současné ložnicové problémy, které jsou hojně diskutované na Západě, avšak málokoho napadne, že se

²⁵ Čínský název: 1994 全国性健康教育展览会.

²⁶ Názvy se nápadně podobaly českému televiznímu pořadu „Peříčko“: např. 悄悄话, „Šeptání“, nebo 夜半私语, „Půlnoční šeptání“, nebo 今夜不设防, „Dnes večer se neopevníme“.

obdobně řeší i v Číně²⁷. To vše potvrzuje, jak bohatá v minulosti sexuální kultura byla a jak v současnosti spolu s rapidním ekonomickým růstem a společenským vývojem v čínské společnosti opět rozkvétá.

Spolu s bohatým vývojem sexuální kultury v Číně se také vyvíjela slovní zásoba s ní spojená. Ačkoli je čínské myšlení a povaha v mnohých aspektech odlišná od západní, jak dokládá množství dochovaných zdrojů, současné studie a obsahy erotických děl či románů, v otázkách sexu, sexuality a milostného života se Číňané od západního světa v mnohém neliší a v rámci sociálně-sexuálních vztahů se zabývali a zabývají obdobnými problémy.

V rámci následujících kapitol proto pojednávám o slovní zásobě několika oblastí. Nejprve v kapitole 2 představuji oblast sexuálního chování, jednání a vztahů, zahrnující pojednání o promiskuitě, cizoložství a s nimi spojenými výrazy pro milence a milenky. S tímto tématem úzce souvisí systém konkubinátu. V kapitole 3 pojednám o sexuálních deformacích, o kultuře a slovní zásobě spojené s fenoménem svazování chodidel, a také o eunuších a s nimi spojeném fenoménu kastrace. V kapitole 4 se komplexně zaměřuji na bohaté téma prostituce v čínské kultuře v průběhu dějin. A konečně v kapitole 5 představuji koncept sexuality a homosexuality a rozbor těchto fenoménů na pozadí čínských kulturních dějin. Ve všech těchto skupinách existuje rozsáhlá slovní zásoba s množstvím jmenných a slovesných výrazů i velkým množstvím idiomů.

Ve své práci se nepouštím do podrobnějšího popisu a rozboru sexu a sexuality v umění, jelikož takové téma by obsahově vydalo na několik samostatných prací. Je pravdou, že nejen muži, ale i řada prostitutek, konkubín, manželek i mladých dívek četla sexuální příručky²⁸ nebo si prohlížela erotické obrázky.²⁹ Řada žen používala umělá přirození či jiné erotické pomůcky pro své uspokojení.³⁰ Množství erotických vyobrazení

²⁷ Například fenomén předstírání orgasmu (čínsky 假装性高潮 *jiǎzhuāng xìnggāocháo*) v Číně existuje také, neboť zhruba 1/3 žen v Pan Suimingově dotaznících uvedla, že orgasmus někdy předstíraly nebo jej pravidelně při sexu předstírají (2013, s. 75–76).

²⁸ Tzv. 房中术 *fāngzhōngshù* – původně taoistické příručky sexu, které čtenářům poskytovaly návod, kdy a jakým způsobem správně souložit. Příručky jsou v mnohém podobné *Kámasútře*, nejstarší dochované svítky pochází z období dynastie Han (Jiang, 2014).

²⁹ *Obrázky z Jarního paláce* – erotické obrázky, za dynastie Song vznikl obecný název tzv. 春宫画 *chūngōnghuà* nebo 春宫图 *chūngōngtú*. Nejstarší z nich pochází již z doby dynastie Han. Rozšiřovat se začaly s vynálezem knihtisku a během dynastie Song již byly běžným zbožím (van Gulik, 2009, s. 214).

³⁰ Např. pro umělý penis (dildo či olisbos) se v současné čínštině používá obecné pojmenování 假阴茎 *jiǎyīnjīng*, ale také řada slangových výrazů (např. 角先生 *Jiǎo xiānshēng*, „pan Jiao“; 郭先生 *Guō xiānshēng*, „pan Guo“; či pro oboustranný olisbos výraz 双头龙 *shuāngtóulóng*, „dvě dračí hlavy“ a mnoho

znázorňuje milence a milenky, ženy se svázanými chodidly či dokonce homosexuální styky. I přesto, že umění vyobrazující sex a sexualitu má se všemi tématy, kterými se v této práci zabývám velice úzký vztah, vzhledem k jeho rozsahu a rozmanitosti se o něm budu zmiňovat pouze okrajově a v dílčích bodech v rámci každého zkoumaného tématu. Ze stejného důvodu se také nepouštím do rozboru bohaté slovní zásoby pro pohlavní styk, sexuální praktiky a milostné polohy a výrazů souvisejících s medicínou (moderní i tradiční), sexuální kriminalitou či parafiliiemi. Jak z mého dosavadního studia a výzkumu sexuálního života v Číně vyplývá, témata analyzovaná v této práci spolu vzájemně úzce souvisí.

dalších). Naproti tomu u klasických názvů je souborně využíván znak 祖 *zǔ*, „předek“, sdílející s falickým symbolem grafickou podobnost v prvku 且, a také významovou souvislost s kultem předků a uctíváním plodnosti (Lomová, Malina a Maršálek, 2005, s. 211). Proto v čínštině existují pro starodávné umělé penisy v závislosti na materiálu, z kterého byly vyrobeny, výrazy 石祖 *shízǔ*, 玉祖 *yùzǔ*, 铜祖 *tóngzǔ*, 陶祖 *táozǔ* apod.

2. MILOSTNÉ A SEXUÁLNÍ VZTAHY

V této kapitole představuji množinu lexika související s milostnými a sexuálními vztahy a jejich kulturní a historické pozadí. V jádru se jedná o vzájemně propojená sociální témata, jakými jsou sexuální touha a promiskuita, vedoucí často k cizoložství a mileneckým vztahům. S tím úzce souvisí i systém konkubinátu. Pro vzájemné porovnání frekvence užití některých synonymních výrazů rovněž uvádím tabulky s množstvím jejich výskytů v korpusech.

2.1 SEXUÁLNÍ TOUHA A PROMISKUITA

Základem každého sexuálního jednání je pohlavní pud, touha či chtíč, nebo také sexuální energie odborněji známá pod názvem „libido“. Pro libido existuje v čínštině fonetický převod 力比多 *libīduō*, a také výraz 原欲 *yuányù*, který doslovně znamená „původní touha“ (Li, 2012, s. 152). Právě znak 欲 *yù*, „touha“, je základem mnoha dalších jmenných i slovesných výrazů, které označují sexuální či tělesný chtíč.

2.1.1 Výrazy pro sexuální touhu a chtíč

Slova 情欲 *qíngyù*, 性欲 *xìngyù* a 色欲 *sèyù* „sexuální chtíč“, „sexuální touha“ (Li, 2012, s. 34; Dikötter, 1995, s. 62), a rovněž také výraz 肉欲 *ròuyù* „tělesný chtíč“, lze všechny považovat za synonyma (Liu, 2015, s. 6). Všechny tyto výrazy lze chápat jako synonyma i přesto, že 情 *qíng* (cit) a 性 *xìng* (sex, přirozenost) a 色 *sè* (sex, erotika) jistý rozdíl vykazují. Rozdíl mezi 情欲 a 性欲 je však ekvivalentní rozdílu mezi dvěma označeními pro lásku: 性爱 *xìng'ài* a 情爱 *qíng'ài*, kdy první z citů odkazuje více k tělesné a sexuální lásce, zatímco ten druhý zase k lásce citové. Pro přehlednost níže v tabulce 1 uvádím srovnání výrazů 情欲, 性欲, 肉欲 a 色欲 z hlediska frekvence výskytu v kategoriích korpusů BCC a v korpusu HANKU:

Tabulka 1

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
情欲	5070	10698	205	1280	3010	5397	1988
性欲	4353	3912	621	1816	3488	732	1824
肉欲	1001	1772	29	295	420	227	317
色欲	493	1473	43	280	236	3818	207

Počty frekvence výskytu v tabulce dokazují, že všechny čtyři výrazy jsou a byly hojně používány. V poměru k ostatním dvěma výrazům vykazují 肉欲 a 色欲 několikanásobně nižší frekvence výskytu hned v několika kategoriích. 色欲 má s 肉欲 téměř identické množství konkordancí, jediný zásadní rozdíl je patrný v kategorii BCC5 (古汉语).

Těmto výrazům je dále příbuzné objektové sloveso 泄欲 *xièyù*, „dát průchod touze“ či „vypustit chtíč“. Podle slov čínského badatele Liu Dalina (2015, s. 166) existují v sexuálním chování dva extrémny, které s výše uvedenými výrazy souvisí: prvním je sloveso 纵欲 *zòngyù*, „být sexuálně nevázaný“, „být promiskuitní“ či více doslovně „oddávat se touze“, druhým 禁欲 *jìnyù*, „být sexuálně zdrženlivý“, „bránit se chtíči“, či „být asketický“. Je otázkou, zda se jedná o náhodu, nebo o zajímavý úkaz tradiční čínské filozofie udržovat protipóly v rovnováze, ale jak je patrné z tabulky 2 uvedené níže, množství konkordancí obou výrazů ve všech kategoriích korpusu BCC i v korpusu HANKU si je až na výjimku v kategorii BCC5 velice blízké:

Tabulka 2

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
纵欲	866	1701	106	564	942	3308	430
禁欲	1140	1468	113	429	1664	172	399

Jelikož je však předmětem této práce zkoumat spíše sexuální aktivitu nežli pasivitu, v následující podkapitole představím slovní zásobu označující přílišnou touhu, promiskuitu a promiskuitní jedince.

V čínštině ve spojitosti se sexuální touhou existuje několik sloves, která se odvozují od znaku 发 *fā*, „vyzařovat“, „vysílat“. Všechny lze překládat ve významu „být sexuálně neukojený“, „být nadržovaný“ či více poeticky „hořet touhou“. Jedná se o výrazy

发情 *fāqíng*, dosl. „vysílat city“ či „být v říji“³¹, 发春 *fāchūn*, dosl. „vysílat jaro“ a více expresivní 发浪 *fālàng*, dosl. „vysílat vlny“ a 发骚 *fāsāo*, dosl. „vysílat necudnost“. Zde se opět nabízí uvést srovnání výskytu těchto čtyř výrazů:

Tabulka 3

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
发情	5649	2645	365	1006	8685	355	512
发春	730	832	28	570	109	1703	86
发浪	82	163	6	80	6	26	22
发骚	569	445	2	611	1	35	80

Ze všech čtyř zmíněných výrazů, u kterých Eveline Chao (2009, s. 83–84) uvádí, že se jedná o ekvivalenty pro český význam „být nadřžený“, lze, díky množství nalezených konkordancí, potvrdit obecné použití. Poměrně nižší výskyt se souhrnně nachází u výrazu 发浪. V několika případech se v korpusu BCC vyskytuje tento výraz i ve spojení s 发骚 (tedy 发骚发浪), nicméně kromě 发情³² se například ani jeden z výrazů z tabulky nevyskytuje ve slovníku *Xiandai Hanyu Cidian* (2012).

Mezi další spojení s podobným významem pak patří čtyřznakový idiom 干柴烈火 *gāncháilièhuǒ*, dosl. „suché dříví, mocný žár“, odkazující rovněž k napjaté situaci, u níž se každou chvíli očekává propuknutí děje, v sexuálním kontextu zejména pak v situaci, kdy k sobě dva jedinci hoří touhou, až je to k nevydržení. Idiomy 欲火中烧 *yùhuǒzhōngshāo*, dosl. „oheň touhy hoří v nitru“ a 欲火焚身 *yùhuǒfēnshēn*, „oheň touhy rozpaluje tělo“ lze oba rovněž chápat ve významu „hořet (sexuální) touhou“ (Jiang, 2014, s. 142). Všechny tři idiomy lze považovat za synonymní, a proto níže pro srovnání uvádím tabulku s množstvím výskytů v korpusech:³³

³¹ Toto sloveso lze používat také ve jmenném významu „puberta“. Také se s ním pojí jmenný výraz 发情期 *fāqíngqī*, tj. „období říje“ či rovněž „puberta“. Z 5649 výskytů slova 发情 v kategorii BCC0 tvoří skoro 9 % výskytů spojení 发情期. V korpusu HANKU se jedná o dokonce o 12 %. Je tedy důležité především u takto polysémantických výrazů tyto údaje považovat pouze za orientační.

³² V *Xiandai Hanyu Cidian* (2012, s. 350) uveden pouze ve významu říje nebo puberty.

³³ Množství konkordancí v tabulce číslo 4 lze rovněž porovnávat s obsahem tabulky předchozí, jelikož je význam všech idiomů v obou tabulkách obsažených do značné míry synonymní.

Tabulka 4

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
干柴烈火	166	608	6	96	11	31	238
欲火中烧	103	341	10	5	9	7	16
欲火焚身	299	1155	6	117	4	4	67

2.1.2 Hypersexualita a výrazy s ní spojené

V důsledku silné sexuální touhy vzniká u některých lidí sklon k promiskuitě, případně syndrom nadměrné sexuální aktivity, tzv. hypersexualita, která se čínsky nazývá 性欲亢进 *xìngyù kàngjìn*, dosl. „hyperfunkce sexuální touhy“ (Xu, 2006, s. 849). Hypersexualita zastřešuje pojmy nymfomanie a satyriáza a je možno ji chápat také pod výrazem 色情狂 *sèqíngkuáng*, dosl. „šílenství po sexu“. Nymfomanie je označením pro ženskou hypersexualitu a satyriáza pro hypersexualitu mužskou.³⁴

V čínském překladu stěžejního díla významného sexuologa Henryho Havelocka Ellise s názvem 性心理学 *Xìng xīnlǐxué* (Ai, 2015, s. 200), v originále *Psychology of sex* (1933), je uveden překlad pro satyriázu pod termíny 鬻狂 *niǎokuáng*³⁵ a 求雌癖 *qiúcípǐ* nebo též 求雌狂 *qiúcíkuáng*, pro nymfomanií pak 花旋风 *huāxuànfēng* a 慕男狂 *mùnánguáng*, dosl. „šílené uctívání mužů“. Kromě posledního výrazů 慕男狂, který se v korpusech vyskytuje pouze v zanedbatelném množství konkordancí, se žádný další z výše uvedených výrazů v korpusech ani slovnících nevyskytuje vůbec. Je možné, že se jedná o volný překlad autora, a proto bude na místě brát výše zmíněné výrazy použité v knize 性心理学 s rezervou a pro pojmenování satyriázy v čínštině nadále přednostně užívat odborného označení 男性色情狂 *nánxìng sèqíngkuáng* a pro nymfomanií označení 花痴症 *huāchīzhèng*, dosl. „nemoc pobláznění sexem“. Čínským výrazem pro nymfomanku je pak 花痴 *huāchī*, dosl. „poblázněná sexem“ (Li, 2012, s. 161). Znak 花 *huā*³⁶ vykazuje jistou erotickou či sexuální konotaci. Jak píše Eberhard (1986, s. 131),

³⁴ Z řeckého nymfa a satyr (Linhart, 2003, s. 267 a 333).

³⁵ Znak 鬻 uvádí *Xiandai Hanyu Cidian* (2012, s. 950) jako knižní výraz ve významu „škádlit“, „otravovat“.

³⁶ Znak 花 je dle Vochaly (2007, s. 178) v substantivním tvaru vykládán ve významu 1) květ, květina 2) prskavka, světelná raketa 3) v erizované formě 花(儿) vzorek, v adjektivním tvaru pak 1) (být) květovaný, (být) pestrobarevný 2) být postižen zhoršeným viděním a ve slovesném tvaru jsou uvedeny ekvivalenty utrácet/utratit, spotřebovat, vynakládat/vynaložit. Naproti tomu *Xiandai Hanyu Cidian* (2012, s. 552)

dívka, která je pannou, může být čínsky nazývána 黄花 *huánghuā*, „chryzantéma“, zatímco pro prostitutku nebo prostituci se používá výrazu 烟花 *yānhuā*, „ohňostroj“.

Podobných výrazů spojených s prostitucí je celá řada a více o nich pojednám v kapitole 3. Stejně jako znak 花 odkazuje k sexu také znak 色 *sè*. Vzpomeňme například na dříve zmíněný Gaoziho výrok: 食色性也 *shí sè xìng yě*. Ve spojitosti se znakem 色 *sè*, zde jako „sexuální“ či „lascivní“, ještě v čínštině existují synonymní výrazy pro muže trpícího hypersexualitou, jimiž jsou 色鬼 *sèguǐ*, dosl. „sexuální ďábel“, „sexuální duch“ a 色狼 *sèláng*, dosl. „sexuální vlk“, které lze též volněji překládat jako „sexuální maniak“ či „zhýralec“, „smilník“, „prostopášník“ apod. V níže uvedené tabulce 5 uvádím pro srovnání přehled počtu korpusových konkordancí výrazu 花痴 pro nymfomanku s výrazy 色鬼 a 色狼.³⁷

Tabulka 5

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
花痴	4239	4490	14	6526	3	54	539
色鬼	1104	5770	44	295	72	228	325
色狼	3090	18284	235	1915	46	15	1176

Jak je z výše uvedené tabulky patrné, všechny tři výrazy jsou v dílčích kategoriích korpusu BCC hojně zastoupeny. Výjimky v tomto případě představují pouze kategorie BCC2 (报刊 – periodika) a BCC4 (科技 – věda a technika), což lze zdůvodnit povahou textů obsažených v dílčích korpusech. Patrný je také vysoký výskyt v kategorii BCC1 (文学 – literatura).

poskytuje ještě širší škálu významů, které Vochala neuvádí: 11) mladá a krásná dívka (lze chápat i jako panna) a 12) prostitutka – což potvrzuje Eberhardova tvrzení uvedená výše.

³⁷ Výsledky tabulky 4 lze srovnávat s výsledky v následující tabulce 5, jelikož obě obsahují synonymní různé expresivně zabarvené výrazy pro smilníky, prostopášníky či sexuální maniaky – v tabulce 4 však ponechávám pouze srovnání 花痴 s výrazy 色鬼 a 色狼 z toho důvodu, abych je postavil do přímého kontrastu a porovnal tak, zda v textech a na internetu převažují výskyty mužské nebo ženské hypersexuality. Kromě výše zmíněných výrazů 色鬼 a 色狼 v čínštině ještě existuje jim podobné, avšak v současnosti řídce používané spojení 色中饿鬼 *sèzhōng'èguǐ*, které je použito ve 44. kapitole románu *Příběhy od jezerního břehu* (水浒传) a v korpusech vykazuje desítky výskytů. Ve dvoujazyčných čínsko-anglických slovnících je výraz překládán také jako „erotoman“.

2.1.3 Dengtu Zi aneb čínští svůdníci, smilníci, prostopášníci a sukničkáři

Nejrůznější synonyma pro svůdníky, smilníky, prostopášníky a sukničkáře, za jaké jsou v západní kultuře považovány například slavná fiktivní postava Don Juan³⁸ (Jiang, 2014, s. 178) či reálné postavy Giacoma Casanovy³⁹ (ibid., s. 46) a markýze de Sade⁴⁰ (Sade Houjue, © 2017) mají v čínštině také svůj ekvivalent. Za postavu, která je reprezentuje, je považován muž jménem Dengtu Zi (登徒子), figurující v díle zvaném *Báseň o Dengtu Ziho chlípnosti* (登徒子好色赋 *Dēngtú Zi hàosè fù*), kterou sepsal učenec a literát Song Yu (宋玉; 298–222 př. n. l.).

Song Yu žil na sklonku období Válčících států a sloužil u dvora ve státě Chu.⁴¹ Song Yu byl nejen nadaným literátem, ale byl také velice pohledný. V té době u chuského dvora sloužil také lékař jménem Dengtu Zi. Jednoho dne před králem Xiangem prohlásil, že Song Yu je velice chlípný a prostopášný a radil králi, aby Song Yuho dále nepouštěl do vnitřního paláce. Když si ho král Xiang poté předvolal, aby k tomuto obvinění podal vysvětlení, Song Yu vznesl totožné obvinění proti Dengtu Zimu. Song Yu postavil svou obhajobu na příkladu dívky ze sousedství, která je snad nejkrásnější ženou v celém státě Chu. Poetickými obraty popsal králi její krásu a také současnou situaci. Tato dívka totiž svou krásou už stihla pobláznit snad každého muže ve městě. Ona sama však má zálsuk na samotného Song Yuho a už tři roky se pokouší jej svést. Nicméně Song Yu jejím svodům dosud nepodleh. Jak by tedy mohl být nazýván chlípným? Podle slov, které napsal v básni, pak Song Yu králi vyličil ohyzdnost Dengtu Ziho ženy, přičemž dodal, že s ní má dokonce 5 dětí. Dle Song Yuho názoru lze za chlípného považovat pouze a jenom Dengtu Ziho, když je schopen žít s takto ošklivou ženou a mít s ní potomky.

Dodnes není zcela jasné, jestli Dengtu Zi opravdu žil, nebo byl jen fiktivní postavou v Song Yuho básni. V lednu 1958 se konala konference v Nanningu, kde Mao Zedong do detailu přednášel o tom, jak Song Yu útočil na lékaře Dengtu Ziho a zdůraznil,

³⁸ Italsky Don Giovanni, čínsky překládáno foneticky jako 唐璜 *Tánghuáng*.

³⁹ Čínsky 卡萨诺瓦 *Kāsànuòwǎ*.

⁴⁰ Čínsky 薩德侯爵 *Sàdé hóujúé*. Jméno markýze de Sade pro všechny obeznámené s jeho osudy samozřejmě nabírá poněkud odlišných konotací a je spojené spíše se sadismem (Poštulka, 2007). Z hlediska historicky proslavených (reálných i fiktivních) mužů, kteří byli milovníky sexu a žen, jej však můžeme postavit vedle Casanovy a od něj často odvozovaného fiktivního Dona Juana.

⁴¹ Praví se, že byl dokonce žákem slavného básníka Qu Yuana.

že šlo ze strany Song Yuho o nemorální a podlé jednání, které se nesmí tolerovat, čímž po více než 2000 letech Dengtu Ziho jméno do jisté míry očistil (Wu, 2008).

Na základě této básně se později stal výraz 登徒子 synonymem pro člověka, který je „chlípný“ či „chtivý“, „žádnostivý“, čínsky rovněž 好色 *hàosè*, a je tedy „chlípníkem“ nebo „prostopášníkem“. V čínštině se v tomto významu užívají také synonyma 好色者 *hàosèzhě* a 好色之徒 *hàosè zhī tú*, která mají rovněž původ v období Válčících států (Jiang, 2014, s. 46; Dengtuzi, © 2017). Proto v tabulce níže uvádím srovnání těchto tří synonymních výrazů z hlediska frekvence výskytu v kategoriích korpusů BCC a v korpusu HANKU:

Tabulka 6

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
登徒子	692	2041	16	18	78	518	45
好色者	39	94	8	27	33	517	27
好色之徒	300	1470	33	126	47	143	76

Za povšimnutí stojí především množství výskytů v kategorii BCC1 (文学) u výrazů 登徒子⁴² a 好色之徒. Z tabulky je také patrné, že všechny tři výrazy byly hojně užívány v dílech psaných wenyanem. Mnohé z konkordancí nalezených v kategorii BCC5 (古汉语) totiž odkazují k literárním dílům pocházejícím z období dynastie Ming a Qing, ale také k dílům mnohem staršího data. Z 27 nalezených konkordancí pro 好色者 v korpusu HANKU obsahuje 13 celé znění výroku 吾未见好德如好色者 *Wú wèi jiàn hàodé rú hàosèzhě*, „ještě jsem na světě neviděl tolik ctnostných mužů, jako chlípníků“. Tento výrok pochází z Konfuciových hovorů⁴³ a v korpusu BCC se nachází dokonce v 157 výskytech, z toho 103 výskytů (z celkových 517 pro 好色者) nalezneme v kategorii BCC5 (古汉语).

Pro lepší pochopení okolností vzniku tohoto výroku uvedu popis ze Sima Qianova díla *Zápisky historika*.⁴⁴ Poté, co Konfucius rezignoval na post poradce ve státě Lu a vydal se na cesty po sousedících státech, po nějakou dobu působil také ve státě Wei.

⁴² Často ve větách typu 你这登徒子, „ty jeden svůdníku / zhýralče“ apod.

⁴³ Kniha 9. – *Zi Han* (子罕).

⁴⁴ V kapitole 47. – životopis Konfucia (孔子世家).

Tamní vévoda jménem Ling (卫灵公) si Konfucia velice vážil a vysoce cenil. Jednoho dne vévoda Ling se svou překrásnou manželkou projížděl ve voze hlavním městem. Konfucius jel ve voze za nimi a vévodův vůz doprovázelo veškeré služebnictvo. Celý průvod okázale pochodoval městem a obyčejný lid vozy s odkrytými závěsy brzy obklopil a vytvořil se tak kolem nich dav. Největší zájem lidu pak poutala krása vévodovy manželky, zatímco o vůz, ve kterém seděl Konfucius, se nikdo nezajímal. V reakci na tuto situaci Konfucius vyřkl výše zmíněnou větu, která dokládá, že lidé ve své přirozenosti z valné většiny dávají přednost chtíči před ctností, smyslností před morálkou a fyzické kráse před duševním bohatstvím (Liu, 2012, s. 25–26).

Mezi další výrazy pro prostopášníka, rozkošníka, chlípíka či playboye v čínštině patří poetický idiom 纨绔子弟 *wánkùzǐdì* (případně též zapisováno 纨绔子弟), dosl. „mladík v kalhotách z drahého hedvábí“ (Jiang, 2014, s. 9). V tomto čtyřznakovém spojení jsou kalhoty (*kù*) zapisovány jak znakem 裤, tak variantou 绔, přičemž druhá z variant je používána mnohonásobně více. Hedvábné kalhoty zde naznačují, že se jedná o mladíka z bohaté rodiny. Pro srovnání níže uvádím tabulku s množstvím výskytů obou variant zápisu idiomu:

Tabulka 7

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
纨绔子弟	325	3982	63	85	150	32	476
纨绔子弟	74	151	10	2	6	16	4

Podobně jako 好色之徒 a 色鬼 jsou v čínštině používány výrazy 酒色之徒 *jiūsè zhī tú* a 酒色鬼 *jiūsèguǐ*, které kromě záliby v souložení také implikují zálibu v nadměrném pití alkoholu (Jiusezhitu, © 2017). Jim podobné jsou také idiomy 醇酒妇人 *chúnjiǔ fūrén*, dosl. „vyzrálé víno a ženy“ a 纵情酒色 *zòngqíng jiūsè*, dosl. „oddávat se citům, vínu a sexu“ (Jiang, 2014, s. 34 a 94). Slovo 淫荡 *yíndàng* je pak adjektivem ve významu „chlípňý“, „smyslný“ či „nemravný“ (Li, 2012, s. 105; Jiang, 2014, s. 186) a na internetu se často používá zkratka iniciál jeho znaků, tedy YD (Chinasmack glossary, © 2008–2017). Podobným slovesným výrazem je také 诲淫 *huìyín*, ve významu „nabádat k obscénnostem“ či volněji „nabádat k sexu“, „podněcovat smyslnost“ apod. (Jiang, 2014, s. 190).

2.1.4 Výrazy pro promiskuitu

Výrazy pro promiskuitu obsahují kromě již výše zmíněného 纵欲 společný znak 乱 *luàn*, „chaotický“, „bezohledně“, „nedbale“ apod., případně jeho variantu 胡 *hú*. Jedná se o synonymní výrazy 乱交 *luànjiāo* a 乱搞 *luàngǎo* a verzi se znakem 胡 *hú*, tj. 胡搞 *húgǎo*. Souhrnně je lze v sexuální kontextu překládat jak jmenným výrazem „promiskuita“, tak slovesným výrazem „být promiskuitní“ či volněji jako „oddávat se nezřízeným stykům“, „jednat nedbale“ apod. (Pan a Huang, 2013, s. 70 a 153; Yu, 2014, s. 146). Jim podobné jsou také jmenné výrazy 淫乱 *yínluàn* a 荒淫 *huāngyín*, „promiskuitní“, „prostopášný“, „nemravný“ apod. (Jiang, 2014, s. 36; Liu, 2015, s. 97). Poněkud poetičtější je pak výraz 猎艳 *lièyàn*, dosl. „lovit krásu“ a idiom 窃玉偷香 *qièyùtōuxiāng*, dosl. „ukrást nefrit a voňavku“, kde lze oba překládat jako „být záletný“, „vyhledávat ženskou společnost“ či lidově „běhat za ženskými“ (Jiang, 2014, s. 8 a 46). Zde pro zajímavost uvádím tabulku s výskytem konkordancí posledních čtyř uvedených příkladů. První tři ze zmíněných výrazů do tabulky nezahrnuji, jelikož polysémie výrazů 乱交, 乱搞 i 胡搞 v korpusech by od sebe navzájem šla odlišit pouze po projití každé jednotlivé věty a jejího kontextu zvlášť:

Tabulka 8

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
淫乱	947	1493	143	1187	522	3778	768
荒淫	752	2265	282	282	734	2794	634
猎艳	274	1100	29	543	39	54	226
窃玉偷香	10	68	1	6	2	110	5

2.2 CIZOLOŽSTVÍ A MILOSTNÉ AFÉRY

Hypersexualita a promiskuita v manželství často vede k cizoložství a milostným aférám. Stojí za povšimnutí, kolik různých výrazů pro tyto činnosti v čínštině vzniklo, což svědčí o bohatství sexuálního života a sexuální kultury Číny. I přesto, že mnozí muži měli pro uvolnění sexuálního napětí k dispozici manželky, konkubíny, domácí služky a

prostitutky, stále ještě často vyhledávali jiné svobodné nebo vdané ženy, se kterými se dopouštěli cizoložství.

2.2.1 Výrazy pro cizoložství

Některé výrazy také vznikly na základě cizoložství prováděného se strany ženy. Jedním z nejběžnějších jmenných i slovesných výrazů v této kategorii je 通奸 *tōngjiān*, který znamená „spáchat cizoložství“ i „cizoložství“. Znak 奸 *jiān* implikuje význam „ilegální sexuální poměr“ nebo „zrada“ a je součástí jmenných výrazů 奸妇 *jiānfū*, „cizoložnice“ (dosl. „žena, která zradila svého muže“) a 奸夫 *jiānfū*, „cizoložník“ (dosl. „muž, který zradil svou ženu“).⁴⁵ Je také součástí idiomu 奸夫淫妇 *jiānfūyínfù* „cizoložný pár“ nebo také „pár intrikánů“ (Jiang, 2014, s. 170; Liu, 2015, s. 12).

Znak 私 *sī* se sice primárně vykládá ve významu „soukromý“, avšak jeho další významy jsou „zakázaný“, „ilegální“, „tajný“ a „nedovolený“. Je tedy významově blízký výše zmíněnému 奸 (Sommer, 2002, s. 31). Znak 私 tvoří součást spojení 私通 *sītōng*, „tajně (ilegálně) se spojit“, „tajně (ilegálně) komunikovat“, které přeneseně rovněž znamená „spáchat cizoložství“, a odvozuje se od něj výraz pro cizoložníka, 私通者 *sītōngzhě* (Li, 2012, s. 120). Cizoložník se slangově označuje také slovem 负心汉 *fùxīnhàn*, „muž, který zradil (opustil) své srdce“ (Chao, 2009, s. 78). Jelikož se u slovesných výrazů 通奸 a 私通⁴⁶ jedná o synonyma stejně, jako je tomu u jmenných výrazů 私通者, 奸妇, 奸夫 a 负心汉, lze je všechny vedle sebe umístit do jedné tabulky a srovnat na základě množství výskytů. U celkového množství výskytů pro výraz 私通 je však třeba odečíst celkový počet výskytů výrazu 私通者, neboť všechny nalezené konkordance pro 私通 budou spojení 私通者 obsahovat. Dále nás bude zajímat, jaké je množství výskytů pro mužskou a ženskou verzi cizoložníka (tedy 奸妇 a 奸夫), a zda se

⁴⁵ V tradiční variantě jej tvoří tři prvky žena 姦. V kontextu sexuální kriminality se jedná například o 强奸 *qiángjiān*, ekvivalent pro sloveso „znásilnit“ či jmenný výraz „znásilnění“; ve významu zrada se znak vyskytuje ve slově 汉奸 *hànjiān*, tj. „vlastizrádce“ (myšleno zrádce Číny či čínského lidu).

⁴⁶ Nejedná se o jediné slovesné výrazy s významem „spáchat cizoložství“, v korpusech se vyskytuje také výraz 行淫 *xíngyín* (tento výraz se však nevyskytuje v dostupných slovnících) a v podkapitole 2.2.2 uvádím také idiom 红杏出墙.

množství výsledných výskytů navzájem zásadně liší. Zde je opět potřeba počítat s výrazem 奸夫淫妇, který se bude vyskytovat ve všech konkordancích pro 奸夫, proto jej v tabulce uvádím rovněž. Mezi výsledky pro 奸妇 se vyskytuje řada irelevantních vět obsahujících spojení 强奸妇女 *qiángjiān fūnǚ*, „znásilněné ženy“:

Tabulka 9

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
通奸	1080	1468	344	250	717	3369	843
私通	662	3068	83	114	345	3349	241
私通者	2	27	0	0	2	56	0
奸妇	38	63	8	3	24	2341	10
奸夫	583	1881	35	175	93	4407	233
奸夫淫妇	250	955	6	85	16	201	81
负心汉	420	835	23	429	83	61	114

Sexuální a společenské chování v Číně bylo již od dávných dob podmíněno množstvím faktorů, z nichž dominantní roli hrály přední filozofické a myšlenkové směry. Ve starých dobách směla mít žena pohlavní styk pouze s manželem. Pokud spáchala cizoložství, byla svedena, zneužita nebo znásilněna, jednalo se o hanbu, kterou do konce života nesmyla⁴⁷ (Liu, 2015, s. 23). Existují dokonce záznamy o tom, že v minulosti existovala praktika, jakou je dnes známý „sex na jednu noc“, čínsky 一夜性 *yīyèxìng* nebo 一夜情 *yīyèqíng*. Dnes se pro tento fenomén na čínském internetu dokonce používá slangové spojení 四一九 *sīyījiǔ* či jeho číselná varianta 419, pocházející z anglického čtení těchto čísel, tj. „four – one – nine“, které je homofonní s výslovností spojení „for one night“ (Kong, 2014, s. 329). Vzhledem k tomu, že v korpusech by se 四一九 vyskytovalo v nejrůznějších kontextech, v tabulce níže uvádím pouze srovnání výrazů 一夜性 a 一夜情:

Tabulka 10

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
一夜性	5	6	3	22	0	(1) ⁴⁸	6
一夜情	984	1856	132	1161	24	41	144

⁴⁷ K takové hanbě se často váže přívlastek 跳黄河洗不清 *tiào Huáng Hé xǐbùqīng*, „ani skokem do Žluté řeky to nesmyje“.

⁴⁸ V kategorii BCC5 (古汉语) se pro dotaz 一夜性 vyskytuje jediná konkordance, nejedná se však o relevantní nález; při správné segmentaci věta „这一夜性命难逃!“ vypadá následovně: 这一夜 (deiktické slovo + číslovka + měrové slovo) 性命 (substantivum) 难逃! (verbum).

I přesto, že je v tomto případě očividná jednoznačná převaha výskytů spojení 一夜情, druhý z výrazů je třeba také považovat za platný, a i z malého počtu jeho výskytů pro výraz lze vyčíst relevantní informace. V konkordanci z korpusu HANKU je například uvedeno, že synonymem pro 一夜性 je slovo 艳遇 *yànyù*, opisně „setkání s krásou“, explicitněji pak „milostná aférka“.

2.2.2 Výrazy pro milostné aféry

Jedním z výrazů pro milostnou aféru či avantýru je 情场 *qíngchǎng*, dosl. „místo konání lásky“ a vztahuje se k němu i objektové sloveso 偷情 *tōuqíng*, „mít tajný cit“, „mít milostnou aféru“ (Li, 2012, s. 122; Pan a Huang, 2013, s. 12 a 25). Společný znak 腿 *tuǐ*, „noha“, obsahují dvě slangová označení pro záletnictví či milostnou aféru: 有一腿 *yǒu yītuǐ*, dosl. „mít jednu nohu“⁴⁹ (Chao, 2009, s. 77) a 劈腿 *pītuǐ*, dosl. „rozštěpit nohy“, v gymnastice znamená „rozštěp“ a přeneseně v sexuálním kontextu pak „udržovat si více milostných styků naráz“ (Pitui, © 2017)⁵⁰.

婚外性 *hūnwàixìng*, 婚外情 *hūnwàiqíng* a 婚外恋 *hūnwàiliàn* jsou nejobecnějšími výrazy pro milostnou aféru či mimomanželský sex. Jejich jádro společně tvoří dvouznaková báze 婚外 *hūnwài*, dosl. „vně manželství“, „mimo sňatek“, tzn. „mimomanželský“ či „nemanželský“. Jak je patrné ze srovnání v níže uvedené tabulce, z důvodu absence výskytů všech tří výrazů v kategorii BCC5 (古汉语 – stará čínština) lze s určitostí tvrdit, že se jedná o novotvary:

Tabulka 11

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
婚外性	71	67	90	26	451	0	120
婚外情	783	487	395	748	254	0	105
婚外恋	862	546	438	327	716	0	151

⁴⁹ Myšleno ve významu být jednou nohou u milence.

⁵⁰ V korpusu HANKU například dokládá použití v tomto významu věta: „两年后因为劈腿分手“ „Po dvou letech se kvůli záletnictví rozešli.“

Synonymem pro milostnou aféru je také výraz 外遇 wàiyù a výše zmíněné 艳遇 yànyù (Pan a Huang, 2013, s. 177, 296 a 306). V úvodu jsem již zmínil výraz 野合 yěhé „divoké spojení“, který se používá ve více významech. Kromě cizoložství se používá také pro označení nemanželského sexu (myšleno nesezdaných milenců), a také pro sexuální aktivitu v přírodě či na veřejnosti (Jiang, 2014, s. 101; Liu, 2015, s. 83, 91, 108; Liu, 2012, s. 2–3). Jelikož je výraz 野合 opět i v sexuálním kontextu výrazně polysémní, v tabulce níže jej neuvádím a srovnávám pouze výskyty 外遇 a 艳遇, neboť jak je z tabulky patrné, jedná se hojně využívané výrazy:

Tabulka 12

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
外遇	2409	2459	501	1969	343	682	843
艳遇	3082	1781	80	4032	88	25	896

Z poetických idiomů a eufemismů pro milostnou aféru dále zmíním 另觅新欢 *lìngmìxīnhuān*, dosl. „jinde hledat novou radost“ (Li, 2012, s. 124) a poetické přirovnání 红杏出墙 *hóngxìngchūqiáng*, „červená meruňka přerůstá přes zeď dvoru“, které je označením pro milostnou aféru manželek, a nakonec klasický idiom 暗渡陈仓 *àndùchéncāng*, „potají přeplout do skladiště pana Chena“ (Eberhard, 1986, s. 287). Toto spojení pochází ze Sima Qianových Zápisků historika. Jeho původní význam byl „stavět do popředí něco obyčejného tak, aby ostatní nepoznali skrytý úmysl či plán (a případně pak nečekaně udeřit a získat převahu)“. Tento idiom později přibral rovněž význam milostné aféry či cizoložství (Anduchencang, © 2017). Níže opět uvádím tabulku výskytů, která dokládá, zda jsou tyto idiomy používány a v jakých typech textů se případně vyskytují nejčastěji:

Tabulka 13

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
另觅新欢	43	72	26	25	26	0	13
红杏出墙	593	1064	135	380	181	101	3
暗渡陈仓	199	849	116	75	209	65	30

2.3 MILENCI A MILENKY

Vzhledem k množství výrazů z předchozí podkapitoly je zřejmé, že v čínštině bude existovat také velké množství ekvivalentů pro milence a milenku. Milencem a milenkou zde myslíme především nelegitimního sexuálního a milostného partnera v situaci, kdy se člověk nachází v legitimním manželském svazku nebo partnerském vztahu. Situace je ve skutečnosti daleko komplikovanější.

2.3.1 Obecná označení

Genderově neutrálním označením pro milence a milenku se v čínštině sice rozumí 恋人 *liànrén*, 情人 *qíng rén* a 情儿 *qíng'ér* (Li, 2012, s. 182), avšak jak 恋人, tak 情人 se nejčastěji používají ve významu „zlatíčko“, „miláček“ či „milanec“ / „milenka“ bez implikace cizoložství. V příslušných kontextech mohou implikovat i milence či milenku osoby, která je v manželském stavu nebo má vážný vztah. Z tohoto důvodu se oba výrazy vyskytují v korpusech v poměrně vysokém množství. 情儿 je naopak hovorovou variantou implikující milence či milenku osoby dopouštějící se cizoložství. Výskyt tohoto výrazu v korpusech je rovněž oproti ostatním dvěma mnohonásobně nižší:

Tabulka 14

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
恋人	10360	11275	2122	17325	1526	217	4423
情人	32981	42595	5595	35494	3807	3694	10105
情儿	127	1345	3	93	25	399	21

Podobně jako pro cizoložníka a cizoložnici, výše zmíněné 奸妇 a 奸夫, které lze rovněž překládat jako milence a milenku, existuje dále v čínštině 情夫 *qíng fū* a 姘夫 *pīn fū* pro milence a 情妇 *qíng fù* a 姘妇 *pīn fù* pro milenku (Jiang, 2014, s. 116). V tabulce níže uvádím srovnání použití těchto výrazů, ve které lze rovněž vypořádat rozdíly v množství použití mezi mužskými a ženskými variantami.⁵¹ Z tabulky lze vypořádat,

⁵¹ Výrazy lze rovněž porovnat s 奸妇 a 奸夫 v tabulce 9.

že obě varianty obsahující znak 情 jsou mnohonásobně používanější než varianty se znakem 姘. Slovo 情妇 pro milenku je rovněž, s výjimkou kategorie BCC5 (古汉语), ve všech kategoriích přinejmenším několikanásobně více zastoupeno než výraz 情夫 pro milence:

Tabulka 15

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
情夫	1047	1824	96	179	72	399	390
情妇	7149	9755	811	2697	811	42	1481
姘夫	64	126	50	17	21	10	101
姘妇	124	213	126	1	68	29	115

Z klasických výrazů zmíním ještě idiomatické spojení z románu *Slivoň ve zlaté váze*, 露水夫妻 *lùshuǐ fūqī* „manželé z rosy“, které lze rovněž považovat za označení pro milence či krátký milostný vztah, neboť rosa se objevuje vždy večer a přetrvává pouze do brzkého rána⁵² (Jiang, 2014, s. 25).

2.3.2 Novotvary a hovorové výrazy

V čínštině existuje také řada hovorových a slangových výrazů, které přísluší pouze jednomu z pohlaví. Pro mužského milence je takovým výrazem například taiwanský slangový výraz 老王 *lǎowáng*, dosl. „starý Wang“ (Tian, 2014). Slovesnými výrazy ve významu „mít milence“ jsou pak 偷汉 *tōuhàn*, dosl. „tajný muž“ a také 养汉 *yǎnghàn*, „vydržovaný muž“ či „vydržovat si muže“. Pro milenku pak v čínštině existuje hovorový výraz 小三 *xiǎosān*, dosl. „malá třetí“ označující milenky ženatých mužů. Tomu je podobný také výraz 小密 *xiǎomì*, dosl. „malé tajemství“, který je označením pro milenku ženatého muže. Homofonní 小秘 *xiǎomì* pak označuje sekretářku, která se svým šéfem udržuje milostný poměr. Hovorový výraz 小老婆 *xiǎolǎopo*, dosl. „malá manželka“, dnes označuje milenku, avšak v minulosti se také používal pro konkubíny (Pan a Huang, 2013,

⁵² V tomto nejslavnějším čínském pornografickém románu z dynastie Ming od Lanling Xiaoxiaoshenga je výraz použit celkem 4krát. Obecně se však vyskytuje spíše ve významu nesezdaného páru milenců.

s. 291 a 303). Dalším z polysémnních výrazů, který je rovněž platným označením pro milenku i milence je 相好 *xiānghǎo* (Yu, 2014, s. 146)⁵³. Jelikož všechny tyto výrazy však mohou implikovat i zcela jiné významy, než sledovaný význam „mileneček“ či „mileneček“, neuvádím zde tabulku počtu jejich výskytů v korpusech.⁵⁴

Populárním termínem v současné Číně jsou také výrazy 后备情人 *hòubèi qíng rén*, dosl. „rezervní mileneček“ a více slangové 备胎 *bèitāi*, dosl. „náhradní pneumatika (rezerva)“. Označují člověka,⁵⁵ který může mít tři různé funkce. Zaprvé, v případě krachu současného vztahu, má jedince, který s takovým 备胎 udržuje vztah, sloužit jako náhradní partner. Jedná se tedy o jakéhosi milence v záloze. Zadruhé se může jednat o člověka, který jedinci dopřává to, co jeho současný partner není schopen poskytnout (v oblasti sexu nebo i jiných oblastech). Zatřetí se jedná o člověka, kterého jedinec po všech stránkách využívá, protože je to pro něj výhodné. V posledním případě je 备胎 takovým jedincem, který je do svého protějšku zamilován a snaží se o udržení vztahu s ním i za cenu podřízené role či vědomí, že ho protějšek nemiluje. Tento výraz se začal na začátku 21. století šířit na Taiwanu a po roce 2010 začal pronikat i na pevninu (Beitai, © 2017).

Dalšími podobnými hovorovými výrazy jsou slova 傍家儿 *bàngjiār* a 傍大款 *bàngdàkuǎn*, kde 傍 *bàng* je slovesem s významem „mít intimní vztah“ či lidově „randit“. 傍家儿 se užívá jako výraz pro milence a milenku a obecně označuje také partnera či přítele (Chao, 2009, s. 78). 傍大款 je naopak slovesným spojením používaným ve významu „randit s bohatým mužem“, „žít z financí bohatého muže“ či „být podporována bohatým mužem“ a v čínském kontextu se tedy užívá výhradně pro ženu (Pan a Huang, 2013, s. 303).

⁵³ Rovněž se vyskytuje ve významech: 1) být si blízký (vzájemně blízký) 2) blízký přítel, důvěrný přítel 3) mít milostné pletky.

⁵⁴ Např. slovo 小三 může kromě milenky znamenat také hovorové označení pro „třetí třídu základní školy“ nebo zcela prostě označovat osobu, která se jmenuje Xiao San.

⁵⁵ Muže i ženu, tzn. 男备胎 nebo 女备胎.

2.3.3 Ernai

Pravděpodobně jedním z nejznámějších fenoménů v současné čínské kultuře je označení 二奶 *èrnǎi*, které se používá pro milenkou připomínající druhou manželku. V minulosti tento výraz druhou manželku také označoval. Podle neoficiálních zdrojů je vysvětlení jeho vzniku následující: V mýtických dobách vládli císaři Yao (尧) a Shun (舜), dva z legendárních pěti císařů. Císař Yao měl dvě dcery, z nichž starší se jmenovala 娥皇 Ehuang a mladší 女英 Nüying. Jeho nástupce císař Shun z obou učinil své manželky. Císař Shun měl v té době již mnoho manželek, které poddaní nazývali jejich příjmením a přídomek 奶奶 *nǎinai*, avšak v případě sester Yao to bylo poprvé, kdy měl císař Shun dvě manželky s identickým příjmením. Aby nedocházelo k nedorozuměním mezi služebnictvem při adresování císařových manželek a jednoduše, aby u dvora neexistovaly dvě ženy titulované Yao nainai (尧奶奶), začala se Ehuang označovat 尧奶奶 a pro mladší Nüying byl zaveden výraz 二奶. Odtud tedy, alespoň podle neoficiálních zdrojů, pochází toto označení (Ernai, © 2017).

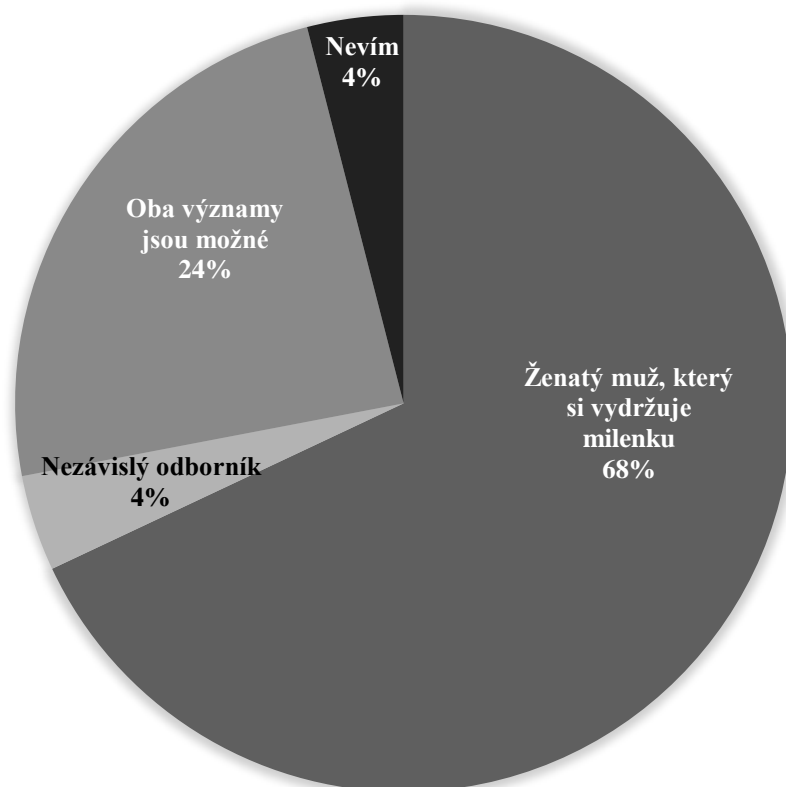
V 90. letech 20. století pak do pevninské Číny začalo proudit množství investorů z Hongkongu a Taiwanu. Tito muži měli doma své manželky a partnerky a v Číně si vydržovali milenkou, či vedlejší manželku (*ibid.*). V současné době je fenomén 二奶 v Číně natolik rozšířený, že kolem něj vznikla řada dalších termínů. Patří mezi ně například slovesná spojení 做二奶 *zuò èrnǎi* nebo 当二奶 *dāng èrnǎi*, „být něčí milenkou“ (Pan a Huang, 2013, s. 46; Liu, 2015, s. 110). Pro vydržování 二奶 se používá slovesné spojení 包二奶 *bāo èrnǎi*. Zde se nicméně nabízí uvést tabulku výskytů v korpusech pro samotný výraz 二奶 a všechny související slovesné výrazy pro možnost celkového porovnání. Opět podotýkám, že výsledný počet výskytů pro 二奶 bude zahrnovat výskyty slovesných spojení 做二奶, 当二奶 a 包二奶:

Tabulka 16

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
二奶	3251	3907	726	2033	549	1660	1315
做二奶	41	99	0	42	2	0	43
当二奶	48	118	3	34	2	0	21
包二奶	579	340	309	440	214	0	197

Muž, který si vydržuje 二奶 se podle Evelin Chao (2009, s. 140) slangově nazývá 二奶专家 èrnǎi zhuānjiā „specialista“. Nicméně tento výraz se v korpusech vůbec nenachází a podle článků na webu se jedná o označení pro osoby, které se vydávají za nezávislé odborníky a poskytují komentáře k nejrůznějším záležitostem tak, aby ve veřejném mínění příznivě ovlivnily společnost, která je platí (Ernaizhuanjia, © 2017). Abych získal odpověď na otázku, zda výraz častěji označuje výše zmíněné nezávislé odborníky, nebo je používán pro pojmenování ženatých mužů, kteří si vydržují milenky, provedl jsem skrze web wenjuan.com malé dotazníkové šetření, kterého se zúčastnilo 25 náhodných respondentů.⁵⁶ Jak je patrné z níže uvedeného grafu, většina respondentů zná nebo užívá výraz ve významu ženatého muže, který si vydržuje milenkou. Význam nezávislého odborníka určilo pouze 4 % respondentů a jedna čtvrtina považuje výraz za polysémní, neboť určila platnost obou významů.

Graf 1



V následující kapitole se zmíním o systému konkubinátu, který byl v Číně ještě před rokem 1949 nejen legální, ale odpovídal i tehdejšímu manželskému systému. Dnes je

⁵⁶ Jedná se o zcela náhodný vzorek, u kterého je pouze jisté, že se jedná o různorodé rodilé mluvčí z ČLR, jelikož jsem po respondentech nevyžadoval vyplnění žádných osobních údajů (jako např. věk, pohlaví, vzdělání, místo bydliště apod.).

samozeřejmě klasický konkubinát dávno zakázán, avšak jemu podobný fenomén 包二奶 není státem žádným způsobem potírán, s jedinou výjimkou v provincii Guangdong, kde může být posuzován jako mravnostní trestný čin, a za který mohou být provinilci odsouzeni k převýchově prací až na 3 roky (Pan a Huang, 2013, s. 291).

2.3.4 Zelená čepice

I když následující výrazy neoznačují milence nebo milenky, stav, který označují, s nimi má úzkou souvislost. Jedná se o stav člověka, který vzniká na základě nevěry své partnerky, o muže, kteří se v češtině lidově označují slovem „paroháč“, obecněji pak například „podváděný manžel“ či „klamaný manžel“. Dokonce i v češtině není původ slova „paroháč“ jednoznačný. V čínštině nese tento význam spojení 绿帽(子) *lǜmào(zǐ)*, dosl. „zelená čepice“, nebo jeho varianta 绿头巾 *lǜtóujīn*, „zelený šátek“ či „zelený turban“. Slovesné spojení 戴绿帽(子) *dài lǜmào(zǐ)*, dosl. „nosit zelenou čepici“ pak znamená „nechat si nasazovat parohy“, „být podváděn svou ženou“ (Chao, 2009, s. 77; Eberhard, 1986, s. 159). Existuje bohatý diskurz v otázce vzniku těchto výrazů. Proč zrovna čepice a proč zelená barva? Webové zdroje pojednávající o tomto tématu poskytují několik příběhů, které mohou obsahovat odpověď na tyto otázky (Dailümaozi, © 2017; Bao, © 2012). Obsah jednotlivých verzí příběhů níže stručně parafrázuji:

Verze 1.

„Za dynastie Tang jedna necudná žena souložila doma s milencem, když se najednou vrátil manžel domů. Žena v zoufalé situaci schovala milence pod postel. Když manžel v její tváři spatřil podivný výraz, dostal podezření, že je něco v nepořádku a začal prohledávat dům. Žena si začala vymýšlet výmluvu, že na rýžovém poli není dostatek vody a žádala po manželovi, aby se tam ihned vydal a pole zalil. Takto by mohla milence nepozorovaně pustit ven. Protože se stále obávala toho, že by manžel mohl spatřit šat milence vyčnívající z pod postele, namluvila muži ještě, že venku svítí ostře slunce a aby při práci na poli nedostal úžeh, dala mu na hlavu zelenou slupku poloviny melounu, která měla posloužit místo slamáku. Slupka melounu na chvíli zakryla manželův výhled, což pomohlo celou afěrku ututlat.“

Verze 2.

„V dávných dobách žil jeden manželský pár. Žena byla překrásná a okouzující. Své dny trávila doma šitím a ven moc často nechodila. Protože ale byla tak krásná, neustále po ní prahli nějací muži. Její muž se věnoval obchodu a často byl pryč na cestách. Po finanční stránce si nežili špatně. Ale když byl muž pryč na cestách, žena zůstala doma osamělá. Jelikož se doma věnovala převážně šití, znala z tržiště jednoho prodavače látek, se kterým po sobě vzájemně už delší dobu pokukovali. Nakonec to jednoho dne nevydržela a spustila se s ním. Kdykoli byl pak její manžel mimo domov na cestách, oddávali se milostným radovánkám, aniž by manžel cokoli tušil. Nastalo však období, kdy zůstal manžel doma. Celé dva měsíce nevytáhl paty z domu, až z toho čekání byl prodavač látek celý napjatý. Jednoho dne nasedl manžel na koně a vyrazil ven z města na lov. Když projížděl přes tržiště, prodavač látek si ho všiml a zaradoval se. Mylně se však domníval, že muž odjíždí z města za obchodem na delší dobu, a ještě ten den večer se nedočkavě vplížil do ložnice své milenky. Naneštěstí se manžel toho večera vrátil domů a málem milence načapal. Manželka byla rovněž k smrti vystrašená a prodavači látek nezbylo, než se schovat pod postel a vydržet tam potichu až do rána. Po tomto incidentu si žena od svého milence vyžádala zelenou látku, z které manželovi ušila zelenou čepici. Milenci pak sdělila, že kdykoli spatří jejího manžela s tou zelenou čepicí na hlavě, může za ní přijít. Po několika dnech odjížděl muž za obchodem, žena hbitě popadla zelenou čepici a řekla mu: „Venku zuří všelijaké písečné bouře, vezmi si tu čepici, ať nemáš vlasy plné písku. Navíc ti velmi sluší a budeš v ní vypadat elegantně.“ Muž se zapýřil, pomyslel si, jak mu to sluší, radostně si nasadil zelenou čepici a vyrazil na cesty. Toho večera se milenci opět sešli. Kdykoli pak spatřil prodavač látek manžela odjíždět se zelenou čepicí na hlavě, věděl, že může bezstarostně pospíchat za svou milenkou.“

Webový zdroj uvádí ještě další verze původu výrazu. Ty se však shodují s názorem Matthewa Sommera, který ve své knize *Sex, Law and Society in Late Imperial China* (2002, s. 218) píše, že toto spojení má souvislost s prostitucí a nevěstinci. Oba zdroje uvádí, že poprvé za vlády dynastie Yuan a po jejím vzoru i za následujících dynastií Ming a Qing byla vydána řada vládních nařízení, která regulovala prostituci a předepisovala oficiální oděvy prostitutek a jejich mužských partnerů včetně stanovených barev. V nařízení stálo, že prostitutky musí nosit fialově černý oděv a jejich manželé nebo mužští příbuzní zase zelené šátky nebo jiné pokrývky hlavy zelené barvy. Je tedy stále nezodpovězenou otázkou, zda má výraz původ v jednom z výše zmíněných příběhů, nebo

v těchto nařízeních, na jejichž základě se výraz v čínské společnosti ustálil a později dal případně vzniknout podobným příběhům a anekdotám. Zelený šátek byl navíc atributem nejnižších společenských tříd již v období dynastie Han a dobách dřívějších.⁵⁷ Význam „paroháč“ nesou také slova 王八 *wángba* a 乌龟 *wūguī*, která se užívají především ve významu „kuplíř“, o nichž se podrobněji zmiňuji v kapitole 4.3.

2.4 KONKUBÍNY A KONKUBINÁT

Konkubíny v čínské kultuře v podstatě představovaly oficiální milenku. Za jejich moderní verzi můžeme považovat již výše zmíněnou 二奶. Systém konkubinátu byl ve staré Číně velice specifickým fenoménem. V čínštině existuje několik druhů pojmenování tohoto systému v závislosti na jeho struktuře. Nejtradičnějším typem polygamního systému bylo tzv. 一夫一妻多妾 *yīfū-yīqī-duōqiè*, „jeden manžel, jedna manželka a mnoho konkubín“. Druhým modelem bylo 一夫多妻多妾 *yīfū-duōqī-duōqiè* (též zkráceně 一夫多妻妾 *yīfū-duōqīqiè*), „jeden manžel, mnoho manželek a mnoho konkubín“. Zde je třeba zmínit i odborné termíny jakými jsou bigamie a polygamie (též mnohoženství), které v čínštině mají s výše zmíněnými systémy analogickou souvislost.

Polygamie se opět vyjádří víceznakovými výrazy 一夫多妻(制) *yīfū-duōqī(zhì)*, „(systém) jeden manžel více manželek“ nebo 多重配偶制 *duōchóngpèi'òuzhì*, „systém více partnerů“, avšak existují i spojení jako 平妻制 *píngqīzhì* a 並嫡制 *bìngdízhì*⁵⁸ „systém (navzájem si) rovných manželek“. Z pohledu genderové rovnosti lze za významový ekvivalent k polygamii považovat i „mnohomužství“, tzv. „polyandrii“, pro kterou v čínštině vzniklo analogicky konstruované spojení 一妻多夫 *yīqī-duōfū*. Bigamie, značící dvojité manželství, se čínsky nazývá 重婚 *chónghūn*. Opakem mnohoženství je monogamie 一夫一妻 *yīfū-yīqī*.

⁵⁷ Za dynastie Han se ve společnosti rozšířilo nošení šátků či turbanů 幘 *zé*. O nízkém postavení osob, které nosily šátky (turbany) zelené barvy pojednává i věta z 汉书 *Hànshū* (*Dějiny dynastie Han*): „绿幘，贱人之服也“ „zelený šátek (turban), to je přece oděv podřadného lidu“ (v současné čínštině nese 贱人 *jiànrén* význam hanlivého charakteru: „coura“, „děvka“, „běhna“ apod.). Další otázkou je ovšem také, zda lidé před 2000 lety vnímali zelenou barvu stejně, jako je tomu dnes.

⁵⁸ Zde použitý znak 嫡 *dí* nese význam první manželky (v protikladu ke konkubínám).

2.4.1 Císařské konkubíny

System konkubinátu vznikl nejprve u vládnoucích královských a císařských rodů. Již první císař dynastie Qin byl ve svém paláci obklopen množstvím mladých a krásných žen. Pokud si je císař oblíbil, mohly se tyto služebné stát jeho oficiálními milenkami, tj. konkubínami (Ebrey, 2002, s. 177). K zajištění dostatku potomků by císařům stačilo pouze několik žen. Ve starověku v palácích působily desítky žen, do dynastie Tang se jejich počet zmnohonásobil (Malina, 2004, s. 50). Byla sexuální touha čínských císařů dávnověku natolik silná a neukojitelná, že pro ně bylo potřeba vydržovat nákladný harém čítající často i tisíce milenek⁵⁹, z nichž mnohé se asi s císařem za celý život nesetkaly? Snažili se vládci říše tímto způsobem dávat na odiv své bohatství a moc? Jeden z důvodů takového počínání lze nalézt v klasických filozofických a medicínských zásadách. Sexuální chování císařů ve staré Číně se totiž muselo řídit zásadami o posilování mužské esence za účelem prodloužení života. Šlo o praktiky označované jako „napravování esencí“.⁶⁰ Pravidlem také bylo, že se ženami nižších tříd má muž souložit častěji, než se ženami vyšších tříd. Jak líčí van Gulik (2009, s. 35), systém královských manželek a konkubín měl podle Knihy písni vypadat následovně:

„Král má jednu královnu (chou), tři manželky (fu-žen), devět manželek druhé třídy (pin), dvacet sedm manželek třetí třídy (š'-fu) a osmdesát jedna konkubín (jü-čchi).“

Tyto počty jsou stanoveny magickými čísly. Například číslo 3 zastupuje mužskou potenci a 3krát 3, tedy 9, představuje hojnost této potence. 27 a 81 jsou pak násobky těchto čísel, čímž se potence opět násobí. S královnou měl vládce souložit pouze jednou za měsíc ve snaze počít potomka teprve ve chvíli, kdy byla jeho yangová esence posílena na maximum (sexem s ostatními ženami bez ejakulace). Sexuální život vládců byl

⁵⁹ Za vlády císaře Huizonga (1082–1135) působilo v císařském paláci v určitých obdobích až 10 000 žen; v odstavu několika dní byla vždy panna poslána do císařovy ložnice, pokud obstála, byla povýšena (Ebrey, 2002, s. 185).

⁶⁰ Zakládá se na obsahu starodávných sexuálních příruček (jejichž tvůrcem byl údajně sám Žlutý císař) a mylném názoru starých Číňanů, že množství semene muže je omezené a žena má své esence nevyčerpatelné množství. Aby měl muž zdravé potomky, musel ejakulovat pouze tehdy, když byla jeho yangová esence na vrcholu, a aby ji na vrchol pozdvihl, musel souložit s jinými ženami, aniž by ejakuloval. K ejakulaci proto mohlo dojít pouze tehdy, když bylo nejpravděpodobnější, že žena otěhotní. Číňané se domnívali, že nejlepší období je prvních 5 dní po menstruaci. Ejakulaci lze zamezit buď vůlí nebo fyzickými prostředky, tj. sevržením semenného kanálku. Věřilo se, že esence se vrátí a posílí mozek a celé tělo. Tyto myšlenky položily základ čínské eugeniky – snahu o zpolzení pouze silného jedince. Coitus reservatus se v Číně praktikoval po více než 2000 let, aniž by to ovlivnilo potomstvo a jeho zdraví. Těmto praktikám napomohl především existující polygamní systém (van Gulik, 2009, s. 60–61).

kontrolován a řízen. Staraly se o něj nejprve dvorní dámy, které dohlížely na manželky a konkubíny, měly přehled o jejich zdravotním stavu a menstruačních cyklech. Později tuto činnost vykonávali eunuši. Ti zde působili proto, aby nikdo jiný než samotný císař, nemohl zplodit s císařskou manželkou nebo konkubínou potomka. Pouze manželky mohly s císařem zůstat celou noc, konkubíny musely odejít z císařských komnat před svítáním (ibid., s. 36).

Pro jednotlivá označení konkubín v rámci hierarchie celého paláce bychom mohli vytvořit samostatný slovníček. Je tomu tak především proto, že se palácové konkubíny v různých historických obdobích dělily různými způsoby a nazývaly různými jmény. Za dynastie Tang vypadalo rozdělení, které platilo pro císařské paláce zcela jinak, než v dřívějších dobách a také v dobách následujících. Za Tangů bylo řazení následovné: první císařovna (后 *hòu*), pak 4 vedlejší manželky (贵妃 *guìfēi*, 淑妃 *shūfēi*, 德妃 *défēi*, 贤妃 *xiánfēi*), 9 císařovniných dam a 9 učených žen, 3krát 27 konkubín (Lomová, Malina a Maršálek, 2005, s. 203). Právě výše zmíněný výraz 贵妃 *guìfēi*, dosl. „nejdražší konkubína“, byl označením pro nejvýše postavenou konkubínu. Tento titul získala také slavná čínská krásky Yang Yuhuan (杨玉环), čímž vzniklo její dvorní jméno Yang Guifei (杨贵妃), pod kterým se v dějinách dynastie Tang i celé Číny proslavila.⁶¹ Císařské konkubíny označují nejčastěji znaky 妃 *fēi* a 嫔 *pín* a 姬 *jī*. Od nich se odvozuje řada pojmenování pro specifické druhy konkubín v různých dobách a pro obecné označení císařských konkubín jsou také platná spojení prvních dvou uvedených znaků, tj. 嫔妃 *pínfēi* nebo obráceně 妃嫔 *fēipín*. Potvrzují to výše zmíněné příklady z dynastie Tang. Níže uvedená tabulka výskytů v korpusech dokládá, které z těchto dvou spojení je frekventovanější:

Tabulka 17

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
嫔妃	752	4125	61	393	160	1082	476
妃嫔	358	3581	30	139	167	4671	243

⁶¹ Tato žena byla známá milostným vztahem s císařem Xuanzongem a pletkami na císařském dvoře, které pomohly k moci generálu An Lushanovi a později zapříčinily jeho nechvalně známé povstání. Lásky k císaři a nešťastný konec konkubíny byly popsány v Bo Juyiho díle *Píseň o věčném žalu* (van Gulik, 2009, s. 185)

Jeden ze záznamů pojednávajících o qingském císaři Qianlongovi popisuje způsob, jakým docházelo k výběru konkubíny, se kterou měl císař strávit noc. Císař si nejprve vytáhl z misky nefritovou tabulku se jménem konkubíny. Palácoví eunuši poté konkubínu připravili, vykoupali, depilovali a zahalili do pláště, aby případně nemohla skrývat zbraň. Milenci pak měli čas do půlnoci, kdy ji eunuši odnesli zpět do harému. Podle toho, jak často císař žádal společnost určité konkubíny, se také definovalo její postavení. Některé konkubíny čekaly na noc s císařem i celé měsíce, některé i celá léta, některé ho třeba nespátřily nikdy. Některé naopak získaly takové postavení, že ovlivňovaly nejen dění v císařském paláci, ale také v celé zemi. Patřily mezi ně například Wu Zhao, později známá jako císařovna Wu Zetian, nebo již výše zmíněná Yang Guifei a na konci období dynastie Qing také císařovna vdova Cixi (Malina, 2004, s. 50).

Jak vypadal sexuální život vládnoucích elit po pádu dynastie Qing není známo. Reformátoři volali po moderních společenských směrech zahrnujících polygamií a cizoložství, prostituci a konkubinát považovali za úhlavní nepřátele společenského pokroku (Dikötter, 2002, s. 60). Je možné, že se jisté formy konkubinátu či dokonce harémy vyskytovaly také v době militaristů a v době rozdrobenosti za japonské okupace. Jisté je, že systém konkubinátu a mnohoženství postavilo mimo zákon založení ČLR a nový zákon o manželství z roku 1950 (Jeffreys, 2006, s. 5–6). Nejvýznamnější svědectví o životě Mao Zedonga v tomto ohledu podal jeho osobní lékař Li Zhishui ve své knize *The Private Life of Chairman Mao*.⁶² Zde kromě jiných intimních epizod ze života „Velkého kormidelníka“ popisuje také jak Peng Dehuai kritizoval Mao Zedonga, že se chová jako císař a vydržuje si harém čítající na 3000 žen (1994, s. 94).

2.4.2 Konkubíny v zámožných rodinách

Mimo císařský palác se systém konkubinátu také začal rozšiřovat především mezi šlechtou, úřednickou vrstvou a majetnými vrstvami společnosti. Konkubíny měly své pevně dané postavení a svá individuální práva, která byla stanovena statutárním i

⁶² Česky *Soukromý život předsedy Maa* (vydáno v roce 1996).

obecným právem.⁶³ Jejich sociální statut, stejně jako postavení jejich potomků, však závisel na historickém období, společenském postavení pána domu a také vnitřní situaci v domácnosti.

Za dynastie Song existoval především ve velkých městech rozsáhlý systém obchodu s konkubínami a služebnými. Jejich cena se odvíjela nejen od fyzických dispozic, ale také od jejich uměleckého talentu, schopností a dovedností. Mnoho konkubín, stejně jako kurtizány, umělo číst a psát, skládat básně, ovládalo hru na nějaký hudební nástroj, zpěv, tanec a mnoho dalších dovedností. Na systému se samozřejmě přizivovala řada prostředníků (Ebrey, 2002, s. 47). Ne vždy však byly konkubíny svázány s určitou rodinou do konce svého života. Často byly do rodin prodávány pouze na časově omezené období, po jehož uplynutí měly být navráceny zpět původní rodině (ibid., s. 51). Konkubíny z tohoto období často nelze považovat ani za druhořadá manželky, neboť se postavením blížily spíše služkám, někdy bylo jejich postavení dokonce totožné s otrokyněmi. V domácnostech bylo tedy třeba od sebe zásadně oddělit legitimní manželku a konkubíny. Situace, kdy byla konkubína mylně považována za legitimní manželku vyššího řádu či v horším případě manželka snížena do stavu konkubíny, byly považovány za neomluvitelné společenské faux pas podobně, jako kdyby se s urozeným mužem jednalo jako s obyčejným plebejcem (ibid., s. 45).

Polygamie byla ve staré Číně považována za ilegální, nařízení a zákony se však vztahovaly pouze na legitimní manželky a konkubín se netýkaly. Čím majetnější tedy muž byl a čím vyšší postavení ve společnosti zastával, tím více si mohl dovolit živit konkubín (ibid., s. 39–40). Hlavě rodiny z toho pak vyvstávaly určité povinnosti (sexuální uspokojení, ekonomické zabezpečení). Podle van Gulikova názoru byly proto velice potřebné tzv. 房中书 *fāngzhōngshū*, „starodávne příručky sexu“, doplněné o vyobrazení sexuálních pozic a praktik⁶⁴, jelikož by se bez nich hlava domácnosti neobešla a brzy se psychicky zhroutila (2009, s. 114).

Jiang Xiaoyuan ve své knize zmiňuje množství výrazů pro konkubíny (2014, s. 111–117). Většina z nich nese společný znak 外 *wài*, „vnější“ nebo „cizí“. Jedná se např.

⁶³ Život žen v systému konkubinátu je v literatuře pestře vyobrazen v Su Tongově novele *Manželky a konkubíny* (česky 2014; čínsky 1991 – 妻妾成群 *Qī-qīe chéngqún*) a rovněž ve filmovém zpracování tohoto díla *Vyvěste červené lampiony* (1991).

⁶⁴ Pro starodávne sexuální praktiky a techniky se v čínštině používá výraz 房中术 *fāngzhōngshù*, dosl. „umění komnat“.

o 外妻 *wàiqī* a 外妇 *wàifū*, které můžeme považovat za archaismy, což dokládá i množství výskytů v korpusech (viz tabulka níže v kategorii BCC5). Výrazy, které rovněž nesou význam ubikací pro konkubíny, jsou rovněž tvořeny společným znakem 外. Zde se jedná o spojení 外家 *wàijiā*, 外宅 *wàizhái* a 外室 *wàishì*. Níže uvádím tabulku s výskyty všech těchto synonym v korpusech s výjimkou 外家, které je polysémní a jeho výskyty by často odkazovaly k odlišným významům:

Tabulka 18

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
外妻	5	6	0	1	2	145	2
外妇	38	24	12	3	21	472	12
外宅	37	391	0	12	8	548	28
外室	177	858	10	9	63	365	48

Pokoj 室 *shì* nebo 房 *fáng* je pak společným znakem v množství synonymních výrazů, kde právě tyto znaky zdůraňují roli konkubíny jako společnice a milenky pána domu a často označují vysoce postavené konkubíny (Ebrey, 2002, s. 45). Výrazy obsahující znak 室 jsou 側室 *cèshì*, 副室 *fùshì*, 簋室 *zàoshì*, a znak 房 obsahují spojení 偏房 *piānfáng* a 后房 *hòufáng*. Podobně konstruované 陪房 *péifáng* a jeho aleternativa 陪床的 *péichuángde* jsou však označením pro služebnou, která doprovázela nevěstu do domu manžela (osobní služebná manželky). Oba tyto výrazy rovněž nesou slovesný význam „dělat někomu společnost v nemocnici (u lůžka)“. Pro výše zmíněné výrazy označující konkubíny opět uvádím tabulku s výskyty v korpusech. Zde je třeba brát v potaz, že např. výraz 后房 kvůli své polysémii (kromě konkubíny nese také význam „zadní pokoj“) bude v korpusech figurovat ve zvýšeném množství výskytů:

Tabulka 19

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
側室	224	1096	25	15	144	3639	119
副室	38	24	3	4	5	227	31
簋室	0	0	0	0	0	99	1
偏房	264	1415	46	20	48	408	177
后房	747	1080	224	248	4748	1609	98

Znak 妾 *qiè*, který sám o sobě nese význam „konkubína“, je společnou morfologickou bázi mnoha dalších synonym. Patří mezi ně například 姬妾 *jīqiè* a 侍妾 *shìqiè*, 小妾 *xiǎoqiè*, 婢妾 *bìqiè*. V posledním zmíněném se vyskytuje znak 婢 *bì*, „otrokyně“ nebo „služka“. 婢妾 bylo tedy označením pro konkubínu s postavením blížícím se v rámci hierarchie služebné nebo otrokyni. Bohatství lexika v této oblasti dokládají i další synonymní výrazy 婢子 *bìzǐ* a 婢女 *bìnǚ*. Zatímto služebná 婢, na rozdíl od konkubíny 妾, primárně neměla mít s pánem domu pohlavní styk a plodit jeho děti, opak byl často pravdou. Například za dynastie Tang mohla být taková služebná pánem domu v případě, že mu povila mužského potomka, povýšena na konkubínu (Ebrey, 2002, s. 45). Konkubína rovněž oficiálně patřila svému pánovi. Pokud by měla pohlavní styk s někým jiným, jednalo se o zločin cizoložství (ibid., s. 44).

V kontrastu lexika pro konkubíny obsahujícího buď znak 妾 *qiè* nebo 婢 *bì*, musí výrazy obsahující znak 妻 *qī* „manželka“ již z logické podstaty věci implikovat konkubíny vyššího postavení, tedy vedlejší manželky. Kromě spojení 妻妾 *qīqiè*, které znamená „manželky a konkubíny“ se jedná se o výrazy 小妻 *xiǎoqī*,⁶⁵ 旁妻 *pángqī*, 下妻 *xiàqī* a 庶妻 *shùqī*. Hovorový výraz 姨太太 *yítàitài* byl používán pro konkubínu v období Čínské republiky a v kapitole 2.3. zmíněný 小老婆 *xiǎolǎopo* se dříve používal pro konkubínu, dnes je však označením pro milenku. Archaismem jak pro manželku či konkubínu, tak pro milenku je také slovo 孀 *xū*⁶⁶. Níže uvádím zatím nejrozsáhlejší tabulku výskytů obsahující všechny tyto výrazy počínaje spojením 姬妾 z předchozího odstavce, na jejímž základě bude možné provést podrobnou komparaci⁶⁷. Jak je z tabulky patrné, valná většina výrazů pro konkubíny má v korpusech už ze své podstaty historického vzniku vysoké zastoupení v kategorii BCC5 (古汉语):

⁶⁵ V tomto spojení bývá 小 často též zapisováno alternativním znakem 筱 s homofonní výslovností.

⁶⁶ Znak nese také význam „slabý“ nebo „křehký“ viz <https://zidian.911cha.com/zi5b2c.html>

⁶⁷ V novele spisovatele Su Tonga 妻妾成群 (česky *Manželky a konkubíny*) se z této tabulky nachází pouze několik z těchto spojení: 1) 妻妾 pouze v předmluvě a doslovu v rámci názvu díla 2) 姨太太 3krát v celém díle 3) 小老婆 pouze 1krát.

Tabulka 20

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
姬妾	294	2101	16	48	137	1846	75
侍妾	584	2402	16	32	142	1716	85
妻妾	1000	4884	116	311	751	9496	609
小妾	895	5917	63	283	153	578	245
婢妾	111	361	4	5	93	2276	42
婢子	877	6494	3	1	41	3095	154
婢女	2287	9487	341	122	376	1401	412
旁妻	0	0	0	0	0	33	0
下妻	94	60	19	49	11	366	18
庶妻	3	16	0	2	7	80	1
姨太太	914	3616	101	111	179	3328	215
小老婆	1109	3362	206	381	158	377	521

Za zmínku stojí ještě srovnání spojení 庶出 *shùchū* a 嫡出 *díchū*, kde 庶出 nese slovesný význam „být potomkem konkubíny“ či „zrodit se z konkubíny“ a jmenný význam „potomek konkubíny“ v kontrastu ke „zrození se z legitimní manželky“ či „potomek legitimní manželky“, tj. 嫡出. I když oba výrazy explicitně odkazují na propastný rozdíl mezi postavením legitimní manželky a konkubíny, během období dynastie Qing se statut konkubín značně zlepšil, jelikož bylo povoleno povýšit konkubínu na legitimní manželku v případě, že hlavní manželka zemřela a konkubína byla matkou jediného syna (Ebrey, 2002, s. 60). S těmito výrazy souvisí i právní a dědický systém zvaný 嫡庶 *díshù*.⁶⁸

⁶⁸ Legitimní manželka, čínsky 正室 *zhèngshì* nebo 正妻 *zhèngqī* se rovněž nazývala 嫡妻 *díqī*, její synové pak 嫡子 *dízǐ*. V období dynastie Tang pak bylo ilegální mít více než jednu legitimní manželku. Druhořadá žena (konkubína) pak byla nazývána kromě jiných jmen také spojením 庶妻 *shùqī*, od kterého se odvozuje název pro syna konkubíny 庶子 *shùzǐ*. Synové legitimních manželek měli samozřejmě vyšší postavení než synové konkubín bez závislosti na jejich věku. Syn konkubíny se mohl stát následníkem hlavy rodu pouze v případě, kdy legitimní manželka nepřivedla na svět syna nebo legitimní syn zemřel (Dishu, ©2017).

3. SEXUÁLNÍ DEFORMACE

V historii Číny existuje úkaz tzv. tří velkých sexuálních deformací. První z deformací, které lze přiřadit přívlastek „společenská“, je prostituce (viz kapitola 4.), druhou je svazování ženských chodidel a třetí kastrace⁶⁹ (Liu, 2015, s. 206). Čínské kultuře se například zcela vyhnulo praktikování mužské či ženské obřízky nebo jiných deformací genitálií ve spojitosti s rituály nebo náboženstvím (van Gulik, 2009, s. 34). Kastrace se týkala pouze zločinců nebo eunuchů, což byla jen hrstka mužů v porovnání s populací celé Číny. Mužská obřízka je v současnosti v Číně mezi populací rozšířená především v regionech obývaných muslimskou komunitou (Morris, 2016).⁷⁰

3.1 SVAZOVÁNÍ CHODIDEL

O svázaných chodidlech, tzv. „zlatých liliích“ či „lotosových nožkách“ pojednává řada prací. Prvním Evropanem, který se o tomto ryze čínském fenoménu zmiňuje, byl již ve 14. století Odorik z Pordedone⁷¹ (Ebrey, 2002, s. 196). Později se o tomto zvyku zmiňuje mnoho prací západních cestovatelů, obchodníků a především misionářů. V 19. století se britský diplomat a sinolog John Francis Davis (1795–1890) ve svých pracích podrobně zabýval vzhledem a odíváním čínských žen a mužů. Podle jeho slov není čas vzniku praktiky svazování chodidel přesně známý, lze jej pouze zařadit na konec 9. století, do období úpadku dynastie Tang (ibid., s. 198).

Kromě jakéhosi původně módního výstřelku měl tento zvyk podle názorů některých historiků a sinologů za úkol zdeformovat ženskou nohu tak, aby se nemohla příliš pohybovat ani pracovat a zůstala tak v podřízeném postavení v domácnosti, což

⁶⁹ Často dobrovolná u eunuchů, z důvodu zlepšení společenského postavení, nebo jako forma trestu.

⁷⁰ Čínským termínem pro obřízku ve smyslu náboženského rituálu je 割礼 *gēlǐ*, dosl. „obřad řezání“. Samotná operace se pak nazývá 包皮环切术 *bāopí huánqiēshù* nebo 包皮切割术 *bāopí qiēgēshù* a obecně se také používá sloveso 割包皮 *gē bāopí*, obřezat, dosl. „uříznout předkožku“ (Xu, 2006, s. 669–670). Mezi hanskou populací je obřízka velice vzácná, výskyt nepřesahuje 5 % (Morris, © 2016; Lau a Ching, 1982)

⁷¹ Česky též Oldřich Čech z Furlánska (1271/86–1331). Byl synem českého vojáka (či rytíře) působícího v Itálii, současníkem Marca Pola (který se v díle *Milion* o svazovaných nožkách ovšem nezmiňuje). Jako františkánský misionář mezi lety 1316–1330 putoval po Persii a posléze do Číny a Tibetu, o čemž pojednává v díle *Cesta do říše velkého Chána*. Zde se rovněž zmiňuje o mužském zvyku uchovávání si dlouhých nehtů.

umocnilo význam rodiny a manželství, jelikož mimo domácnost byly tyto ženy nepoužitelné (Liu, 2015, s. 23; Fairbank, 1998, s. 205–206). Nutno dodat, že i v dobách největšího rozšíření tohoto zvyku se svazování nohou praktikovalo pouze mezi obyvatelstvem středních a vyšších tříd, případně pak u dívek, jejichž rodiče usilovali o zlepšení společenského statutu rodiny. Velké nohy byly u žen znakem barbarství a nižších společenských vrstev. Svazování nohou se praktikovalo od čtyř nebo pěti let věku dívky. Nožky dívek se vázaly bavlněnými látkami zvanými 裹脚布 *guōjiǎobù*. Po obvázání docházelo k postupné deformaci chodidla a nártu nebo zlomení prstů. S tím, jak dívka rostla, ve dne v noci trpěla. Nožkám také bylo třeba věnovat náležitou péči, zastříhávat nehty, masírovat je, máčet nohy v odvarech a odřezávat odumřelou kůži. Šlo rovněž o velice nebezpečnou praktiku, neboť poranění často způsobovala infekce (Lomová, Malina a Maršálek, 2005, s. 205). Bolesti a utrpení, které dívky musely každý den snášet, jsou vyjádřeny v mnoha básních i pořekadlech. Jedním z nich je například 小脚一双, 眼泪一缸 *xiǎojiǎo yī shuāng, yǎnlèi yī gāng*, „pár svázaných nožek, plná kád' slz“ (Liu, 2015, s. 213).

3.1.1 Původ fenoménu

Názory na původ a dobu vzniku tohoto fenoménu se různí. Eberhard (1986, s. 36) píše, že se za dynastie Tang u vyšších tříd objevila posedlost zlatými liliemi a ideálem ženské krásy byla také kyprost a baculatost.⁷² Dále uvádí (ibid., s. 204), že původně byl lotos buddhistickým symbolem pro předkožku, později se stal symbolem svazovaných nohou. Na základě spisů sběratele poezie ze 30. let 20. století jménem Yao Linxi je možno zmínky o malých nožkách (naznačující vázání nohou) vysledovat zpět až do 2. tisíciletí př. n. l., k pravnuku Žlutého císaře, zakladateli dynastie Xia, císaři Da Yu (大禹, také Yu Veliký), který si podle legendy vzal za ženu liščí vílu s malými nožkami. Ke králi Zhou (纣王), poslednímu vládci dynastie Shang, zase patřila konkubína jménem Da Ji (妲己). Jelikož Da Ji byla původně liščí víla, která se změnila v ženu, toužila rovněž po malých nožkách, a aby dosáhla jejich zmenšení, začala si je obvazovat. Když se pak stala královou oblíbenkyní, ostatní dámy si ve snaze získat přízeň také začaly obvazovat nohy

⁷² Např. výše zmíněná konkubína Yang Guifei.

(Wang, 1999, s. 15–16; Ebrey, 2002, s. 204). Podobných příběhů o vládci a konkubínách existuje celá řada, dokonce i první svrchovaný císař dynastie Qin si vybíral ke svému dvoru ženy s malými nožkami a slavná konkubína Yang Guifei z dynastie Tang měla prý také svazované nožky.

Jeden klasický příběh popisuje vznik 金莲 *jīnlián*, tzv. „zlatých lilí“, synonymu pro svázané nohy. Xiao Baojuan (萧宝卷), markýz z Donghun (东昏侯), císař dynastie Jižní Qi (479–502), nechal pro svou milovanou konkubínu Pan Yunu (潘玉奴) v paláci na podlahu rozprostít zlaté fólie ve tvaru lotosu, po kterých měla Pan Yunu za úkol bosá chodit. S každým krokem tak vytvořila lotosový květ (步步生莲花 *bùbù shēng liánhuā*).⁷³ Někteří historici a badatelé se domnívají, že tato událost dala vzniknout tradici svazovaných nohou, avšak mnohé spisy autorů z období dynastií Song a Yuan dřívější původ vyvrací. Tito autoři ve svých dílech píší, že v literatuře a obrazech z doby dynastie Tang a dřívější nenašli žádné zmínky o vázání nohou. Přisuzují jejich původ až císaři jménem Li Yu (李煜)⁷⁴ a jeho konkubíně Yao Niang, která byla vynikající tanečnicí.

Zde je ovšem velice nápadné, do jaké míry je tento příběh výše zmíněnému v některých detailech podobný. Li Yu pro Yao Niang podle legendy vytvořil lotosový květ ze zlata a nechal jí tímto květem stáhnout chodidla, aby její špičky vypadaly jako hroty srpku měsíce. Takto vybavena pak měla předvést tanec podobný baletu. Její tanec byl natolik okouzlující a tvarované nožky zároveň něco nového a neobvyklého, že po nich ostatní dvorní dámy také zatoužily a Yao Niang začaly napodobovat. Nejen literární záznamy, ale také archeologické nálezy dokládají, že se svazování nohou v Číně objevilo poprvé právě v období života Li Yuho a Yao Niang. Další názory předkládají možnou souvislost lotosu s buddhismem a štěstím, které v rámci tohoto učení symbolizuje. Je ovšem nezvratným faktem, že od dynastie Song byly již svazované nožky součástí výbavy každé krásné ženy a nohy se tak v Číně staly nejintimnější částí ženského těla (van Gulik, 2009, s. 207–208; Wang 1999, s. 17; Xu, 2006, s. 672).

⁷³ Příběh i jméno konkubíny Pan se později stalo inspirací pro fiktivní hlavní postavu jménem 潘金莲 Pan Jinlian, která figuruje jako hlavní hrdinka románu *Slivoň ve zlaté váze* (金瓶梅 *Jinpingmei*) a vedlejší postava v románu *Příběhy od jezerního břehu* (水浒传 *Shuihuzhuan*).

⁷⁴ Druhý panovník dynastie Jižní Tang, vlastním jménem Li Houzhu (známý pod panovnickým jménem Li Yu 937–978) byl jedním z největších tvůrců milostné poezie. Příslušníci následující dynastie Song ho však brzy svrhli a v zajetí brzy zemřel (van Gulik, 2009, s. 204).

Nečínské původně kočovné rasy se tento zvyk naopak snažily potlačit. Mongolská dynastie Yuan však vládla příliš krátce, aby se jí zažitý fenomén podařilo vymýtit, a než se vlády nad Čínou ujala mandžuská dynastie Qing, uběhlo necelých 300 let mingské éry, během níž trend „zlatých lilií“ doslova rozkvetl a ve společnosti se rozšířil natolik, že dokonce i rolníci a nižší třídy začali slepě napodobovat tento zvyk vyšších společenských tříd. To je také důvodem, proč tento fenomén přetrval i za dynastie Qing a ojedinele se, především v odlehlých oblastech Číny, objevoval ještě ve 20. století (Fairbank, 1998, s. 207; Wang, 1999, s. 19).

Liang Qichao, jeden z iniciátorů 100 dní reformem na konci dynastie Qing, zastával názor, že emancipace žen povede k posílení čínské rasy a národa a spolu s Kang Youweiem požadovali zrušení tohoto zvyku podobně jako dříve západní misionáři (Dikötter, 1995, s. 18). Tyto myšlenky přerostly v činy a vedly k založení společnosti, která se stala součástí reformního hnutí. Jednalo se o tzv. „Společnost nesvázaných nohou“⁷⁵ (Wang, 1999, s. 23).

3.1.2 Svázaná chodidla a sexualita

Na sexualitu měla tato praktika také zásadní dopady. V dnešní době ji lze připodobnit trendu umělého zvětšování prsou a případně také období, kdy byly v módě korzety a ženy pro co nejštíhlejší pas omdlávaly na bálech. V dobách, kdy se svazování nohou v Číně praktikovalo, byly nohy považovány za jednu z erotogenních zón ženy (van Gulik, 2009, s. 209). Van Gulik je však názoru, že záliba v malých nožkách má spíše souvislost s fetišem na boty než na nohy, případně na miniaturní botičky, které v souvislosti s podvazováním nohou vznikly (ibid.). Jeden z dalších názorů o sexuální funkci má základ ve výzkumu v oblasti medicíny. Někteří badatelé z Japonska zjistili, že u žen, které mají svázaná chodidla, dochází k napětí v oblasti vagíny, a proto soulož s takovými ženami mnozí muži připodobňovali k souloži s pannou (Liu, 2015, s. 216). Ať už byla sexuální funkce svázaných nožek jakákoli, třeba i spojená s fetišistickými tendencemi, množství dobových kreseb a obrazů tuto funkci dokládá. Například na vyobrazeních

⁷⁵ Čínsky 不缠足会 *Bùchánzúhuì*. Kang Youwei ji v roce 1887 založil ve Foshanu. Postupně se rozšiřovala do dalších velkých měst. Společnosti poté zanikly s neúspěchem reformního hnutí v roce 1898.

některých sexuálních aktů⁷⁶ mají ženy vždy střevíce na sobě, a to i v případě, že se koupou (tělem jsou ponořeny v koupeli, ale nohy mají vystrčené ven). Na obrazech jsou vyzutí pouze muži, podle slov autorů jsou venkované na vyobrazeních odlišeni třeba tím, že mají plnovous.

Nevábný zápach, který by takto dlouhodobě svázané, neustále obuté nohy nutně musely vydávat, může být případnou odpovědí na otázku, proč se tyto ženy nezouvaly a botičky nosily do postele (Wang, 1999, s. 37–38). I v dnešní době však většina fetišistů, které vzrušují boty nebo nohy, získává sexuální uspokojení ze zápachu zpotených a nemytých nohou, proto je zcela možné, že i ve staré Číně mnoho mužů tento zápach sexuálně vzrušoval.

3.1.3 Výrazy pro svazování chodidel

Existuje celá řada názvů pro svazování chodidel a svazovaná chodidla. Spojení obsahující znak 缠 *chán* „obvazovat“, „svazovat“, kterými jsou 缠足 *chánzú* a 缠脚 *chánjiǎo*, se používají buď jako sloveso ve významu „svazovat nohy“ nebo jako jmenný výraz „svazování nohou“. Se znakem 缠 synonymní 裹 *guǒ* dává analogicky vzniknout spojením 裹足 *guǒzú* a 裹脚 *guǒjiǎo*, které samozřejmě nesou stejný význam, jako výše zmíněné 缠足 a 缠脚. Spojení 裹足 může navíc ještě znamenat v přeneseném smyslu „váhat“ či „být nerozhodný“ (Li, 2012, s. 149; Liu, 2015, s. 209). Synonymní význam má rovněž slovo 扎脚 *zājiǎo*, avšak k němu analogicky vytvořený konstrukt 扎足 *zāzú* nelze považovat v rámci tohoto výčtu za platný výraz, neboť není uveden ve slovnících a ani internetové zdroje jeho spojitost se zvykem svazování nohou nedokládají. Pro všech pět výše zmíněných platných synonymních výrazů uvádím tabulku množství výskytů v korpusech, ze které bude možné provést jejich vzájemné srovnání:

⁷⁶ Viz Lomová, Malina a Maršálek, 2005, s. 226–227 – kapitola Sexualita, erotika, láska, manželství.

Tabulka 21

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
缠足	479	784	201	45	853	1135	287
缠脚	78	234	42	34	32	132	10
裹足	604	779	314	180	784	1636	158
裹脚	275	773	98	1304	137	365	135
扎脚	136	280	14	43	6	59	47

U výrazu 扎脚 dochází na Taiwanu ke změně výslovnosti a výraz se vyslovuje palatalizovaně jako *zhājiǎo*. Znak 扎 ve čtení *zhā* však primárně nese význam „propichovat“, tzn. v tomto spojení pak „propichovat nohu“, ne „obvazovat“ nebo „zavazovat“ jako při čtení *zā*. V tomto případě tedy není možné rozlišit, o jaký význam se jedná a stejně jako v korpusech je pro odlišení významu potřebný širší kontext. Někdy může být výraz v konkordanci součástí objektového slovesa se zcela odlišným významem, jako například v kategorii BCC4:

„...治头疼，我给你扎脚底...“ (*nǐ zhì tóuténg, wǒ gěi nǐ zhā jiǎodǐ*) „...když budeš potřebovat ulevit od bolesti hlavy, píchnu tě do chodidla...“

„...用针扎脚...“ (*yòng zhēn zhājiǎo*) „...píchnout jehlou do nohy...“

Výše uvedené příklady zcela jednoznačně odkazují k praktikám čínské medicíny a akupunktury, proto je třeba brát výsledky v tabulce u tohoto výrazu pouze jako orientační. Níže uvádím ještě jednu příkladovou kolokaci s odlišným významem z korpusu HANKU:

„...这里的沙子比较扎脚...“ (*zhèlǐ de shāzi bǐjiào zhājiǎo*) „...písek tady docela píchá do nohou...“

Pro svázané nohy se používá také výraz 弓足 *gōngzú*, dosl. „pokřivené nohy“, kde se piktogram 弓 *gōng*, „ohýbat“ či „ohnutý“ (případně i „luk“) nápadně podobá tvaru pokřiveného chodidla (Ko, 2008, s. 190). Od něj se odvozuje i pojmenování pro malé botičky, které dívky s obvazanými nožkami nosily, tj. 弓鞋 *gōngxié*. Další, z lexikologického hlediska poněkud jednoduchou konstrukcí, je spojení 小脚 *xiǎojiǎo*, dosl. „malé nohy“. Od něj odvozené slovesné spojení 包小脚 *bāoxiǎojiǎo* nese význam

„svazovat si nohy“, „mít svázané nohy“ (Xu, 2006, s. 672), které se však v korpusech vyskytuje pouze v zanedbatelném množství.

Za hanlivé označení ženy se svázanými nohama je považováno spojení 小蹄子 *xiǎotízi*, dosl. „kopytko“. Tento výraz vznikl za dynastie Qing, je použit také v románu *Sen v červeném domě*⁷⁷ a byl používán při zesměšňování hanských žen se svázanými chodidly, ale především se používá jako obyčejná nadávka (Xiaotizi, © 2017). Jako nadávka „kopyto“ či ve více hanlivějších verzích figuruje rovněž v příkladech z webových korpusů.

U výrazu 弓足 zase ve všech kategoriích s výjimkou BCC5 (古汉语) a korpusu HANKU, který segmentuje každé lemma odděleně a neslučuje jej s předchozími znaky, budou převažovat výskyty spojení 高弓足 *gāogōngzú* odkazující k ortopedické vadě obecně nazývané jako „vysoká klenba“. Stejně tak může být polysémní i spojení 小脚, které v určitých kontextech bude odkazovat ke svazovaným nožkám, v jiných však k obecnému označení malých nohou. Nelze vyloučit ani použití tohoto spojení ve jméně osoby nebo v přezdívce. U ostatních výše zmíněných výrazů by měl význam odpovídat kontextu svazovaných nohou a pro přehlednost uvádím výskyty v tabulce níže:

Tabulka 22

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
弓足	121	30	0	12	118	117	69
弓鞋	41	362	8	12	35	769	11
小脚	3837	6666	627	18808	593	981	412
包小脚	4	1	0	3	2	2	0
小蹄子	95	593	2	58	21	146	34

⁷⁷ V celém románu se výraz nachází celkem 26krát. Zde uvádím dva příklady, ve kterých je použit a z nichž je patrné, že se používá především jako nadávka či urážka. Nejen těmito, ale i ostatním výskytům v textu často předchází spojení 骂道 *màdào* „nadávat“, „vynadat“, případně také 笑道 *xiàodào* vysmát se. Jedná se o pasáže z 21. a 40. kapitoly v originálním znění, k nimž uvádím překlad Oldřicha Krále: „小蹄子，你不趁早拿出来，我把你膀子概折了。“ „Ty děvko, jestli mi to hned nedáš, přelámu ti hnáty,“ (Cao, 1986, s. 325); „小蹄子们，还不搀起来，只站着笑。“ „Kopyta! To ji ani nezvednete? Jenom se smějete a stojíte!“ (ibid., s. 610). Pouze z širšího kontextu poznáme, zda se „kopytem“ myslí hanlivé označení pro ženské svazované nohy, nebo nadávku pro osobu takovou. U všech 26 výskytů v prvním dílu knihy *Sen v červeném domě* se jedná o druhý případ. Zajímavá je také podobnost s naší nadávkou „kopyto“ pro někoho, kdo je nemotorný nebo nešikovný.

Původ výrazu 金莲 *jīnlián*, zlaté lilie⁷⁸, je tedy možno řadit zpět k výše zmíněným příběhům o konkubíně Pan Yunu nebo o tanečnici Yao Niang. Jelikož svazované nožky měly být pouhé tři palce dlouhé, ustálilo se pro ně také označení 三寸金莲 *sāncùn jīnlián*, případně obráceně 金莲三寸 *jīnlián sāncùn*.⁷⁹ Pokud bychom mluvili o sexuálních parafiliích a fetiších, je na místě zde zmínit také výraz pro sexuální uctívání takových nohou, který se čínsky nazývá 金莲癖 *jīnliánpǐ* (Yu, 2014, s. 240)⁸⁰, avšak v korpusech se toto spojení vůbec nenachází a použití na webu dokládá pouze několik článků. Níže opět uvádím srovnání výše zmíněných výrazů s výjimkou právě zmíněného 金莲癖. Zajímavé bude rovněž srovnání počtu výskytů 潘金莲 Pan Jinlian, jména hrdinky z románů *Slivoň ve zlaté váze* a *Příběhy od jezerního břehu*, s řídicím výrazem 金莲, které se v rámci korpusů vyskytuje jako nedělitelný tříznakový celek a v některých kategoriích tak může převyšovat výskyty řídicího výrazu (viz kategorie BCC0, BCC3, BCC4 a korpus HANKU):

Tabulka 23

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
金莲	913	8748	949	570	715	11518	747
潘金莲	1062	2082	287	974	1616	743	858
三寸金莲	179	357	84	83	94	144	60
金莲三寸	4	9	0	0	2	40	11

3.2 EUNUŠI A KASTRACE

I když kastrace už ze své podstaty nemá se sexem mnoho společného, je na místě ji v souvislosti se sexem zmínit. Tato deformace do jisté míry vykazuje podobnost

⁷⁸ 莲 je znakem pro vodní rostlinu zvanou „lotos“, alternativně také nazývanou „vodní lilie“. Proto v českém překladu buď „lotosové nožky“ nebo „zlaté lilie“.

⁷⁹ V protikladu k 三寸金莲 vzniklo dokonce označení pro ženy s nesvázanými chodidly, tzv. 七寸金莲 *qīcùn jīnlián* „sedm palců dlouhé zlaté lilie“. Jeden z webových zdrojů dokládá, že se tak přezdívalo babičce, která jako jediná mezi ostatními staršími ženami neměla svázané nohy (Qicunjinlian, © 2006). V korpusu HANKU se rovněž nachází několik výskytů. Existuje rovněž platné a používané spojení výše zmíněných botiček 弓鞋 *gōngxié* s atributem míry 三寸 *sāncùn*, tedy 弓鞋三寸 *gōngxié sāncùn* či naopak 三寸弓鞋 *sāncùn gōngxié* (v korpusu BCC u obou případů v některých kategoriích nalezneme desítky výskytů).

⁸⁰ Fetiš na nohy, latinsky podofilie, se v moderní čínštině vyjádří výrazy 恋足癖 *liànzú pǐ* či 拜足狂 *bàizúkuáng* (Liu, 2015, s. 211).

s fenoménem svazovaných nohou u čínských žen a samotní čínští badatelé ji řadí k jedné ze tří velkých čínských sexuálních deformací (Liu, 2015, s. 206).

3.2.1 Původ fenoménu

Již od starověku měli v Číně vládci předepsaný počet manželek a konkubín, jimž odpovídal počet jejich osobních sluhů – eunuchů. Zmínky o výskytu eunuchů v Číně se datují také do období dynastií Shang a Zhou, kdy často docházelo ke kastraci nepřátelských vojáků nebo kriminálních. Množství eunuchů rovněž působilo u dvora prvního císaře dynastie Qin.⁸¹

Za dynastie Han se vykleštěnci stali nedílnou součástí císařského dvora. Rozhodl tak císař Guangwu (光武), který vydal nařízení, že sluhové sloužící dvorním dámám musí být vykastrováni, aby bylo zajištěno, že jediným mužem schopným oplodnit ženy v paláci bude sám císař. V další generaci pak například žil a sloužil hanskému dvoru jeden z nejslavnějších eunuchů, historik Sima Qian (司马迁; 163–85 př. n. l.), kterému byl v důsledku politické aféry u dvora císařem Wu udělen trest smrti (Malina, 2004, s. 95). Z tohoto trestu se mohl buď finančně vykoupit, nebo podstoupit kastraci. Pro muže však neexistovala větší potupa, nežli je ztráta genitálií a plodnosti. Zvláště pak v případě Sima Qiana, který neměl syna, ale pouze dceru (Gracie, 2012). Nakonec se rozhodl se pro kastraci, protože neměl dostatek financí na výkupné. Kastraci také často podstupovali muži dobrovolně (Violatti, 2014).

Podobně jako se později u žen svazovala chodidla za účelem získání vyššího společenského postavení, někteří chlapci se nechávali kastrovat, aby si zajistili místo v císařském paláci. Stávalo se, že k vykleštění zavedli malé chlapce jejich vlastní rodiče, čímž se často protivili základní tezi synovské oddanosti. To dokládá, že pro některé vrstvy obyvatelstva nebyly tyto předpisy příliš důležité. Úmrtnost po zákroku byla rovněž

⁸¹ Jedná se například o nechvalně známého eunucha jménem Zhao Gao (赵高), který hrál zásadní roli v pádu dynastie Qin. U dvora prvního císaře Ying Zhenga (Qinshihuang) se vyskytl dokonce i příklad falešného eunucha jménem Lao Ai (嫪毐), který byl naopak, co se týče intimních partií, nesmírně obdařen. Zásadní roli v jeho fingované kastraci hrál regent Lü Buwei (吕不韦), který se snažil zbavit své údajné milenky, kterou byla sexuálně neukojitelná císařovna matka Zhao Ji (赵姬). Lü Buwei vymyslel, že jej Lao Ai v sexuálních povinnostech nahradí a zařídil fingovanou kastraci, aby jej dostal do císařského paláce do blízkosti císařovny (Clements, 2010, s. 68).

vysoká. Ti, co přežili, nabývali funkcí a pozic u dvora postupně. Nejprve pracovali fyzicky, zastávali nejrůznější profese, ti nejschopnější často povýšili a věnovali se chodu paláce, hrstka se stala důvěrníky císařů nebo dokonce jejich rádci. Za dynastie Tang a Ming v císařském paláci působilo až na deset tisíc eunuchů⁸² (Malina, 2004, s. 96). Eunuši měli uvnitř paláce veliký vliv na chod státních záležitostí. Často byli nejbližšími důvěrníky císaře a byli mu naprosto oddáni. Císař jim zase naopak věřil i ve svých nejtímnějších záležitostech. Někdy eunuši získali zásadní moc nebo se proslavili (např. mingský admirál a objevitel Zheng He). Eunuši v několika obdobích čínských dějin dokonce získali moc absolutní (van Gulik, 2009, s. 243).

V rámci sexuality je platným termínem nejen tradiční heterosexuality, homosexualita a bisexualita, ale také asexualita. Zda byli palácoví eunuši po kastraci asexuální, dnes již nejspíše nezjistíme, avšak ani ztráta genitálií nevyklučuje, že by eunuši neměli sexuální styk. Existuje mnoho heterosexuálních i homosexuálních praktik, kterým se mohli věnovat. Navíc také existovalo více způsobů kastrace. Řezaly se jak varlata, tak penis, nebo jen varlata samotná. Někdy byla chlapcům rozdracena varlata nebo byl uříznut jen penis a varlata byla chlapci ponechána. Pokud nebyla kastrace prováděna jako trest (který měl být pro trestaného potupou především v tom, že po jeho smrti nebude jeho tělo kompletní), eunuši si své genitálie schovávali, aby mohli být po smrti pochováni celiství (Liu, 2015, s. 306).

3.2.2 Výrazy pro eunuchy

Pro eunuchy existuje rovněž řada výrazů. Nejjobecnějším označením pro palácového eunucha je 太監 *tàijiàn* (ibid., s. 24), kde znak 監 *jiàn* znamená „dohlížet“, „kontrolovat“ nebo ve jmenném významu „dozorce“. Dále pak existuje mnoho výrazů označujících palácového služebníka, funkcionáře či úředníka, které lze rovněž považovat za synonyma pro eunuchy, protože již ze své podstaty se o eunuchy muselo jednat. Existují mezi nimi samozřejmě rozdíly, které jsou někdy patrné z významu samotných znaků, které spojení tvoří. Může se jednat o názvy eunuchů s rozdílnými funkcemi či pracovními pozicemi v rámci paláce. Některé výrazy byly používány rovněž pouze v určitých historických

⁸² Toto množství je nápadně blízké množství konkubín v císařském paláci (skoro to vypadá, jako by na jednu konkubínu připadal jeden eunuch).

obdobích a dnes jsou kategorizovány jako archaismy nebo historismy, některé v moderní čínštině nabyly nových významů.

V rámci tohoto výčtu jsou hojně zastoupená spojení, která tvoří znak 宦 *huàn*, nesoucí význam „státní úředník“, „funkcionář“ apod. Patří mezi ně synonyma 宦者 *huànzhě*, 竖宦 *shùhuàn*, 宦侍 *huànshì* a 宦官 *huànguān*. Znak 中 *zhōng*, „střed“, je pak součástí spojení 中官 *zhōngguān*, který je rovněž obecným označením pro eunucha a jemu podobné 中贵 *zhōngguì* a jeho varianta 中贵人 *zhōngguìrén* jsou označeními pro eunucha zastávajícího vysokou funkci. 中涓 *zhōngjuān* a jemu podobný 涓人 *juānrén* rovněž označují eunuchy na specifické pozici v rámci palácové hierarchie.⁸³ Existuje také několik spojení tvořených znakem 内 *nèi*, „uvnitř“ či „vnitřní“, 内臣 *nèichén*⁸⁴, 内官 *nèiguān*, 内侍 *nèishì* a 内监 *nèijiàn*. Slovo 寺人 *sìrén*, obsahující znak 寺 *sì*, „buddhistický chrám / klášter“ by primárně mělo odkazovat k významu „mnich“, jedná se však rovněž o synonymum pro eunucha.

Tyto názvy pak měly i v rámci samotného paláce jisté rozlišení a jejich užití se v různých dobách a za různých dynastií lišilo. Například hovorovým výrazem pro starého eunucha z období dynastie Ming bylo 伴伴 *bànbàn* (Banban, ©2017). V qingském románu *Literáti a mandaríni* (儒林外史 *Rúlín wàishǐ*) jsou eunuši oslovení výrazy 公公 *gōnggong* nebo 老公公 *lǎogōnggong*, které v současnosti nesou již jiný význam.⁸⁵ Synonymem pro eunucha je také 阉人 *yānrén*, kde 阉 *yān* nese slovesný význam „kastrovat“. Podobně je také konstruován výraz pro palácového eunucha 阉官 *yānguān* (Taijian, © 2017). V tabulce níže pro porovnání uvádím 14 z výše zmíněných 18 výrazů. Ze dvou variant výrazů 中贵 a 中贵人 uvedu pouze první. Hovorový výraz z dynastie Ming 伴伴 dnes již nebude užíván ve významu eunucha, což lze potvrdit již při zběžném nahlédnutí do několika desítek výsledků v korpusech, proto jej v tabulce rovněž neuvádím. Z důvodu rozdílného významu v současné čínštině také vynechávám spojení 公公 a 老公公:

⁸³ 涓 *juān* znamená též „čistý“, „průzračný“ – slovo 涓人 bylo označením pro eunuchy, kteří měli v císařském paláci na starost úklid.

⁸⁴ Výraz je rovněž překládán jako „ministr“ či „komorník“.

⁸⁵ Dnes se používají pro tchána nebo pro dědečka z otcovy strany.

Tabulka 24

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
太监	5387	57911	531	2329	1001	31107	2125
宦者	328	789	2	0	192	11914	19
竖宦	6	8	0	0	3	74	0
宦侍	8	38	0	0	3	212	0
宦官	1176	10806	134	277	2528	11737	825
中官	331	2257	72	92	336	17934	151
中贵	159	385	14	64	135	7755	28
中涓	28	74	5	2	14	1058	5
涓人	12	20	0	2	4	281	13
内臣	67	556	0	10	119	11349	101
内官	160	1172	106	31	220	14825	76
内侍	502	11329	27	62	216	27425	159
内监	239	1582	52	31	240	6680	55
寺人	66	576	12	15	76	4149	241
阉人	210	1599	43	62	63	1558	99
阉官	39	106	0	1	28	624	5

Jedním z palácových termínů, který se týkal eunuchů a dvorních dam byl také 对食 *duìshí*, dosl. „jíst čelem k sobě“, který v nejstarších dobách (již za dynastie Han) označoval lesbickou lásku, protože ženy v císařském harému spolu spaly a jedly sedíce čelem k sobě. Později tento termín označoval vztah eunuchů a dvorních dam (Xu, 2006, s. 674; Chao, 2009, s. 113; Hinsch, 1992, s. 174; Liu, 2015, s. 316).

3.2.3 Výrazy pro kastraci

Jak jsem již zmínil výše, slovem pro kastraci je v čínštině slovo 阉 *yān*. 阉割 *yāngē* je dále synonymní dvouslabičnou variantou. Dalším výrazem je 去雄 *qùxióng*, dosl. „zbavit mužství“. Termínem často používaným pro kastraci zvířat je slovo zapisované znakem 騧 *shàn*, které obsahuje radikál kůň, tzn. primárně se používá pro označení kastrace koní. Pro kastraci ve formě trestu existují v čínštině archaismy⁸⁶ spojené se znakem 宫, který

⁸⁶ Osobně je řadím mezi archaismy také proto, že už se dnes kastrace ve formě trestu naštěstí nepraktikuje.

kromě významu „palác“ nebo „chrám“ nese také význam „kastrace“ či „vykleštění“. Jedná se o spojení 隱宮 *yǐngōng*, dosl. „tajná kastrace“ a 宮刑 *gōngxíng*, „trest kastrace“ (Xu, 2006, s. 683). Tomuto výrazu je také synonymní 腐刑 *fǔxíng*, dosl. „trest hniloby“, který se používal jak pro trest kastrace muže, tak pro sterilizaci ženy. Forma trestu sterilizace žen se v čínštině rovněž označovala slovem 幽閉 *yōubi*, dosl. „odloučit a uzavřít“.

4. PROSTITUCE

Nejspíše lze považovat za otřelé začínat jakékoli pojednání o prostituci přirovnáním, že se jedná o „nejstarší řemeslo“. Nicméně je pravdou, že v každé na světě známé vyspělejší kultuře či systematizované společnosti se prostituce v určité formě vyskytovala nebo vyskytuje. Nicméně tvrzení, že prostituce existovala vždy a všude, není zcela pravdivé. V původních primitivních společnostech často nebyla vůbec zapotřebí. Prostituce se začala objevovat a rozšiřovat až s úsvitem prvních vyspělejších civilizací a otrokářských společností. Často o ní víme proto, že v těchto společnostech existovala nějaká forma písma nebo o nich existují písemná svědectví z navazujících historických období. Někteří badatelé zastávají názor, že prostituce vzešla z náboženských zvyků a mají pro to různá vysvětlení.

Jedna z teorií zastává názor, že prostituce v Číně vznikla nejspíše již za dynastie Shang v kruzích okolo chrámových kněžek – kouzelnic a čarodějnic, tzv. 女巫 *nǚwū*. Tyto ženy byly služebnicemi bohů a nebes, proto nebyly provdané. Kromě sexu s muži ze svých kruhů (tzv. 男巫 *nánwū*), se také zaplétaly s otrokáři (奴隶主 *núlishū*), kteří jim za to posílali dary. Kněžky se tak de facto staly jejich milenkami a vztah, který z tohoto spojení vyplynul, byl svým charakterem velice blízký prostituci. Praktika se rozvinula především poté, co kněžky zjistily, že na těchto vztazích mohou značně finančně profitovat. Zanedlouho do svých řad přikoupily otrokyně a přivolaly chudé ženy, které začaly také nabízet mužům za účelem sexu. Posvátná místa se tak změnila na otevřené nevěstince, a proto lze „prostitutky kněžky“, tzv. 巫娼 *wūchāng*, z období otrokářské společnosti, považovat za vůbec první čínské prostitutky (Yu, 2014, s. 146).

Prostituce je v Číně charakterizována obecně jako „nákup sexu“ 买性 *mǎixìng* a „prodej sexu“ 卖性 *màixìng*, nebo také „zisk za sex“, tzv. 以利换性 *yǐlìhuàn xìng*. Obecně se nazývá také 性交易 *xìngjiāoyì*, „sexuální obchod“. Prostitutky pak vykonávají „sexuální práci“, tzv. 性工作 *xìnggōngzuò* (Pan a Huang, 2013, s. 93). Z tohoto výrazu se odvozuje obecné označení pro sexuálního pracovníka či pracovníci 性工作者 *xìnggōngzuòzhě* (ibid., s. 326). Prostituce jako řemeslo či obchod se v čínštině co nejobecněji vyjádří slovem 卖淫 *màiyín*, dosl. „prodávat neřest“, „prostituovat se“, případně výrazem 卖淫业 *màiyínyè* či zkráceně 淫业 *yínyè* (Li, 2012, s. 182; Pan a

Huang, 2013, s. 327; Liu, 2015, s. 110). Synonymní k 卖淫业 a 淫业 jsou výrazy 娼妓业 *chāngjìyè* a 妓业 *jìyè* (Liu, 2015, s. 245), kde jejich komponenty, znaky 娼 *chāng* i 妓 *jì* samy o sobě nesou význam „prostitutka“ a jejich spojení 娼妓 *chāngjì* patří mezi nejobecnější výrazy pro prostitutku v čínštině (více viz kapitola 4.1).

Prostituce je velice bohatým tématem, pro které v čínštině existovala a existuje široká škála výrazů a termínů. Jedním z důvodů je, že prostituce je úzce propojená s množstvím dalších činností, problémů a fenoménů. Ze společenského hlediska je v dnešní Číně stále větším problémem obchod s lidmi spojený s prostitucí, šíření pohlavních nemocí mezi prostitutkami (včetně viru HIV), přibývajících výskytů nezletilých a dětských prostitutek a mnoho dalších problémů. Podle některých odhadů v samotném Shenzhenu působí 200 až 700 tisíc prostitutek (Liu, 2009, s. 14–15). Mezi mladými prostitutkami se často objevují i dívky ve věku 14 let (Jeffreys, s. 2012, 58–59). Na druhou stranu obyčejná prostituce podle některých výzkumů začíná být v Číně čím dál více tolerována.⁸⁷ Existuje množství studií v angličtině, které se prostitucí v současné Číně zabývají. Patří mezi ně především práce Ellaine Jeffreys (2004 a 2012), Zheng Tiantian (2009 a 2012) a Liu Min (2011). Ve všech těchto pracích nalezneme zmínky o tom, že některé ženy pracují jako prostitutky nedobrovolně, některé zase tuto cestu volí s vidinou snadného zisku. Některé nemají na výběr, protože živí rodinu, některým se nechce pracovat v továrnách, obchodech nebo kancelářích, a tak raději volí tuto poměrně strastiplnou a nebezpečnou cestu.

V rámci mého slovníku se mi podařilo v souvislosti s prostitucí shromáždit více než 200 výrazů, které jsou mnohdy synonymní nebo si jsou navzájem významově velmi blízké. Z těchto výrazů mají největší zastoupení označení pro prostitutky (ať už obecná, či pro specifické prostitutky nejrůznějších typů), mužského prostituta či gigola, kuplíře či kuplířku, dále označení pro nevěstince a vykřičené čtvrti, a nakonec několik druhů slovesných výrazů.

⁸⁷ Významný čínský sexuolog Pan Suiming v letech 2000, 2006 a 2010 provedl tři rozsáhlé sexuologické výzkumy (u všech více než 10 tisíc respondentů), ve kterých se ptal na stovky různých otázek. Jedna z otázek figurující ve všech průzkumech byla: když je prostitutka policií přistižena při poskytování služeb, musí zaplatit 5000 yuanů pokutu a může být uvězněna až na 15 dní, její rodinný příslušník musí být informován o tomto prohřešku. To samé platí i pro zákazníky prostitutek. Respondentů se v dotaznicích následně ptal, co si o tomto trestu myslí? Zda je tento trest příliš mírný, nebo příliš přísný. Že je příliš přísný si v roce 2000 myslelo necelých 15 % respondentů, v letech 2006 a 2010 to už bylo více než 25 % respondentů (2013, s. 45–46).

4.1 VÝRAZY PRO PROSTITUTKY

Výklad výrazů pro prostitutku řadím od nejobecnějších pojmenování, kterých je zároveň největší množství, až po výrazy pojmenovávající specifické druhy prostitutek. V rámci obecných pojmenování pro prostitutky existuje celá řada zažitých termínů, ale zároveň množství archaismů i novotvarů. U specifických druhů prostitutek záleží na dílčích attributech, na jejichž základě mohou v dané kategorii existovat výrazy čistě archaické nebo naopak pouze novotvary často související s internetovým slangem. V souvislosti s citovým zabarvením lze rovněž vydělit množství eufemismů a vulgarismů.

4.1.1 Obecné výrazy

Nejobecnější výrazy pro prostitutku v čínštině jsou odvozovány od slova 妓 *jì*, prostitutka (Xiandai hanyu cidian, 2012, s. 614). Řadí se mezi ně například slovo 妓女 *jì nǚ* (Liu, 2015, s. 22) a také slovo 娼妓 *chāng jì*. Od znaku 娼 *chāng*, který lze samotný použít jako výraz pro prostitutku (Li, 2012, s. 86; Xiandai hanyu cidian, 2012, s. 144) se odvozuje rovněž řada dalších výrazů. Jak uvidíme později, znaky 妓 i 娼 jsou součástí mnoha výrazů pro specifické typy prostitutek či činností, povolání a institucí majících s prostitucí souvislost (kuplíři, nevěstince apod.). Ve významu prostitutka se dále jedná například o slovo 娼女 *chāng nǚ*, které je významově synonymní výše zmíněnému 妓女 a dále také synonymní 娼妇 *chāng fù* (Xiandai hanyu cidian, 2012, s. 144; Liu, 2015, s. 222). Tyto čtyři výrazy, na rozdíl od ostatních, které uvedu níže, lze všechny chápat jako neutrální v rámci míry expresivity.⁸⁸ Proto je možné je postavit do jedné roviny a podrobit malé analýze četnosti jejich výskytů:

⁸⁸ Hovorové, polysémnní nebo expresivně eufemistické či vulgární výrazy by v této analýze nešlo stavět na stejnou úroveň jako výrazy neutrální, protože například u slova 小姐 *xiǎojiě* by výsledky z převážné většiny odkazovaly na primární význam „slečna“ a v případě slova 婊子 *biǎozi* by jej naopak množství vět v korpusu mohlo obsahovat ve smyslu nadávky.

Tabulka 25

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
妓女	7957	15017	1159	2160	1939	4218	3939
娼妓	883	1631	244	120	527	918	491
娼妇	543	864	22	40	57	611	127
娼女	32	101	0	8	20	314	26

Z této tabulky je patrné, že 妓女 je výrazem s největším počtem výskytů ve všech kategoriích a je tedy možné tvrdit, že i výrazem nejpoužívanějším. Zároveň také stojí za povšimnutí poměrně vysoký výskyt ostatních tří výrazů v kategoriích BCC1 (文学) a BCC5 (古汉语).

4.1.2 Druhy prostitutek v průběhu času

Nyní na pozadí diachronního výkladu uvedu další výrazy pro prostitutku. Za dynastie Východní Zhou (770–222 př. n. l.) si šlechtici a vysocí hodnostáři vydržovali své skupiny tanečnic a hudebnic tzv. 女乐 *nǚyuè*. Tyto ženy sloužily pro jejich vlastní potěšení, pro potěšení jejich družiny i hostů. Je doloženo, že se s dívkami obchodovalo, byly darovány úředníkům ve formě úplatku (van Gulik, 2009, s. 44). Tyto ženy byly vesměs otrokyněmi a předchůdkyněmi pozdějších tzv. 官营娼妓 *guānyíng chāngjì*, „oficiálních prostitutek“, zkráceně též 官妓 *guānjì* (Jiang, 2014, s. 21).

Poněkud odlišným typem prostitutek, v jejichž čínském názvu jsou obsaženy znaky 妓 nebo 娼 a existovaly již v dávných dobách, byly prostitutky chrámové. Tato tradice však původně pochází z Indie, kde mladé dívky odcházely do klášterů, aby sloužily jako sexuální otrokyně bráhmánů (indičtí kněží). V Číně lze jistou paralelu spatřit u „kněžek prostitutek“ 巫娼 *wūchāng*, o kterých jsem již pojednal výše. V čínštině pro chrámovou prostituci a chrámové prostitutky existuje ještě několik dalších výrazů. Jedná se o spojení 圣妓 *shèngjì*, 圣娼 *shèngchāng* (ibid.), a také 寺院妓女 *sìyuàn jì nǚ*,

kde 寺院 *sìyuàn* znamená „klášter“ (Li, 2012, s. 179), a 庙妓 *miào jì*, kde 庙 *miào* znamená „chrám“ (Miaoji, ©2017).⁸⁹

V období Válčících států vznikl ještě jeden fenomén známý u většiny výbojných říší v historických i moderních dobách – táborová neboli vojenská prostituce. Táborové prostitutky sloužily vojákům pro jejich potěšení. V určitých dobách přicházely ženy do táborů dobrovolně za účelem zisku, v jiných dobách byly prostitutky rekrutovány z řad zajatkyň a otrokyň. Výrazem pro táborovou prostitutku v čínštině je 营妓 *yíng jì* (Xu, 2006, s. 41). Za synonymum tohoto slova lze považovat výraz 军妓 *jūn jì*, „vojenská prostitutka“.

Oba tyto výrazy byly platné i pro vojenské prostitutky za 2. světové války. V té době vznikl v rámci japonské imperiální armády nový fenomén a výraz, který lze volně přeložit jako „dívky pro potěchu“ či „dívky pro potěšení“, tzv. 慰安妇 *wèi'ān fū*⁹⁰. Tyto ženy byly nuceny k sexuálnímu otroctví a prostituci japonskou imperiální armádou. Původně měly sloužit v rámci instituce zvané „centra uspokojení“ k sexuálnímu uspokojení japonských vojáků, což snižovalo výskyt a zlepšovalo kontrolu pohlavních nemocí a následně také mělo vést ke snížení výskytu znásilnění v okupovaných oblastech, čímž by došlo k zamezení zneprátení tamního obyvatelstva, což dokládají i slova Pan Suiminga (2013, s. 336): „Prostituce může snížit výskyt znásilnění“.⁹¹ Ve skutečnosti však tento koncept japonské armády bohužel během války nabral značně jiného směru a mnoho žen tak bylo do sexuálního otroctví přivedeno podvodnými sliby nebo násilným únosem, což se podobalo starověkému zotročení (Wei'anfu, © 2017). Zde je na místě uvést tabulku srovnání výskytů tří výše zmíněných výrazů, kde nulový výskyt pro 慰安妇 v kategorii BCC5 (古汉语) dokládá, že se jedná o neologismus z poloviny 20. století:

Tabulka 26

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
营妓	98	409	1	10	33	600	124
军妓	150	476	72	28	11	14	91
慰安妇	811	489	832	443	1399	0	2032

⁸⁹ Všechny výše zmíněné výrazy se ve většině korpusových kategorií korpusu BCC ani v korpusu HANKU nenachází a v případě výskytů jsou čísla zanedbatelná (méně než 10 výskytů).

⁹⁰ V japonštině čteno *ianfu*.

⁹¹ „卖淫嫖娼可以减少强奸“

Nyní se vraťme zpět do starověku do období dynastie Han (206 př. n. l. – 220 n. l.). V té době byly v institucích zvaných 倡家 *chàngjiā*, 倡楼 *chànglóu* či 青楼 *qīnglóu* a dalších (více viz kapitola 4.4) vychovávány tzv. 歌伎 *gējì*⁹². Tento výraz lze překládat jako „prostitutka umělkyně“ či jednoslovným v češtině již dlouhodobě zažitým japonským výrazem „gejša“ (Jiang, 2014, s. 18 a 220). Tyto ženy byly v podstatě variantou japonské gejši⁹³ a výraz 艺妓 *yìjì* se jako gejša do čínštiny přímo překládá (Xu, 2006, s. 42). K nim synonymní čínský výraz 艺者 *yìzhě* je v podstatě jen další platnou variantou (Yu, 2014, s. 150).

V období vlády dynastií Sui a Tang se z tohoto typu prostitutek vyvinuly domácí prostitutky tzv. 家妓 *jiājì*, které sloužily v domácnosti jako sexuální otrokyně (Jiang, 2014, s. 18). Tyto ženy v domácnosti zaujímaly podřadné postavení a pro svého pána měly často stejnou cenu jako domácí zvířata (Liu, 2015, s. 229). Později se začal systém domácích prostitutek vyvíjet a těmto ženám bylo dopřáváno důstojnější zacházení, zvláště pokud ovládaly nějaký druh umění – domácí prostitutka (či otrokyně), která uměla hrát na starodávnou čínskou harfu se nazývala příznačně 箜篌妓 *kōnghóujì*, ta, která ovládala hru na čínskou loutnu, se nazývala 琵琶妓 *pípajì* a prostitutka, která uměla zpívat a bubnovat, se nazývala 鼓吹妓 *gǔchuījì* (ibid., s. 251).⁹⁴

Za dynastie Tang (618–907) vznikl propracovaný systém a množství institucí pro výchovu kurtizán a prostitutek. Vykríčené čtvrti, kuplíři a kuplířky prosperovali a mnohé aspekty prostituce se podepsaly na soudobé kultuře. Kurtizány, ženy, které si bral muž jako doprovod mimo domov⁹⁵, prý dokázaly vypít ohromné množství vína. Mít slavnou a krásnou kurtizánu jako doprovod do společnosti bylo rovněž odznakem vysokého společenského postavení a zámožnosti. Některé kurtizány dokonce psaly básně, což nebylo v nejslavnější básnické éře Číny a možná i celého světa nic neobyklého.

⁹² Rovněž zapisováno znaky 歌妓.

⁹³ Japonsky 芸者 *geigi*, jejich původ je datován do období Heian částečně paralelního s obdobím dynastie Tang, kdy kvetla kultura vykríčených domů a prostitutek také v Číně.

⁹⁴ Též zapisováno znaky 歌妓, ovládaly zpěv a tanec. Lexikologická stavba slov podobného významu je v tomto případě na první pohled zřejmá, záleželo na umění či povolání dívky: 舞妓 *wǔjì* ovládala tanec, 乐妓 *yuējì* zase hru na hudební nástroj a tzv. 优妓 *yōujì*, „věhlasná prostitutka“, ovládala dané umění bravurně nebo ovládala více druhů umění (Liu, 2015, s. 222)

⁹⁵ Doma měl manželku a konkubíny.

Nejrozsáhlejší díla po sobě zanechala Yu Xuan a Xue Tao. Xue Tao pocházela ze Sichuanu, kde ji na svých cestách často navštěvovali slavní básníci Bo Juyi a Yuanzhen (van Gulik, 2009, s. 168–170). Takové věhlasné a slavné prostitutky a kurtizány se v čínštině nazývaly 名妓 *míngjì* (Jiang, 2014, s. 26). Tyto kurtizány byly licencované a těšily se významnému společenskému postavení a uznání. Popularitu prostituce a kurtizán za Tangů dokládá i statistika ze slavného souboru poezie *Quantangshi* (全唐诗)⁹⁶, kde se z celkového počtu skoro 50 tisíc básní zhruba ve 2 tisících pojednává o prostitutkách (Liu, 2015, s. 254).

V této době existovaly dva typy prostitutek nejvyšších tříd. Byly jimi již výše zmíněné 官妓 *guānjì*, oficiální prostitutky či prostitutky úředníků, které sloužily vysokým úředníkům a hodnostářům, majetným pánům a šlechtě. Druhým typem byly palácové prostitutky 宫妓 *gōngjì*, které, jak už název napovídá, sloužily potřebám císařského paláce (Jiang, 2014, s. 21). Zastřešujícím pojmem pro palácové (宫妓), oficiální / úřednické (官妓) a táborové / vojenské (营妓) prostitutky je 公妓 *gōngjì*, „veřejná prostitutka“ (Gongji, ©2017).

Trnem v oku veškerým úřadům byly za dynastie Tang amatérské neregistrované prostitutky na volné noze (bez licence), především z toho důvodu, že neplatily daně. Tyto ženy se označovaly výrazem 暗娼 *ànchāng*, dosl. „tajná prostitutka“ (Li, 2012, s. 176). Tento výraz je dodnes stále používán. Daním a úřední kontrole se rovněž vyhýbaly tržištní prostitutky nazývané 商妓 *shāngjì* a 市妓 *shìjì*, které své služby veřejně nabízely mužům všech společenských tříd v okolí tržišť výměnou za peníze či zboží (Liu, 2015, s. 230).⁹⁷ Dalším typem prostitutek byly prostitutky soukromé, 私妓 *sījì* nebo 私娼 *sīchāng*, které se nejhojněji vyskytovaly za dynastie Qing po zákazu a následném zrušení oficiálních nevěstinců (ibid., s. 249).

Již v obdobích předcházejících dynastií Tang si zámožní muži vychovávali a vydržovali nezletilé prostitutky, čínsky 雏妓 *chújì*, dosl. „zelenáč“, „ptáčátko“, „holátko“ či „pískle“ (ibid. 318). Dnešním ekvivalentem pro dětskou prostitutku je výraz 童妓

⁹⁶ Rozsáhlá sbírka tangských básní, k jejímuž sestavení dal v roce 1705 podnět qingský císař Kangxi (Nugent, 2004).

⁹⁷ V korpusech se však ani jeden z výrazů nenachází. Jejich platnost potvrzuje kromě uvedené publikace také množství webových stránek.

tóngjì (Xu, 2006, s. 712).⁹⁸ Hraniční věk, od kterého byly dívky považovány za 雏妓 nebo 童妓, nejspíše kolísal podle rozdílných předpisů a zákonů v různých historických obdobích Číny, pokud se na tento problém vůbec nějaké zákony vztahovaly.⁹⁹ Níže v tabulce uvádím množství výskytu v korpusech pro tyto dva výrazy:

Tabulka 27

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
雏妓	124	248	108	55	13	53	142
童妓	19	79	50	1	3	13	7

Poetické spojení 烟花 *yānhuā*, v primárním významu „ohňostroj“, jinak také „kouřová květina“ bylo v dřívějších dobách také používáno pro pojmenování prostituce jako takové (Xiandai hanyu cidian, 2012, s. 1493). „Kouřová květina“ je metaforou pro prostitutku, jejíž život se, podobně jako kouř, promrhá a rozptýlí v nevěstinci (Eberhard, 1986, s. 131). Od tohoto výrazu se také odvozovala pojmenování pro prostitutku, 烟花女 *yānhuānǚ*, a dále pro vykřičené čtvrti, 烟花之地 *yānhuā zhī dì* a 烟花巷 *yānhuāxiàng*. Další spojení rovněž tvořené znakem 花 *huā*, kterým je 花柳 *huāliǔ*, dosl. „květina a vrba“, má více významů. Označuje jak prostitutku a nevěstinec, tak i pohlavní nemoc. Hovorově byl a je také používán přímo pro nemoc syfilis¹⁰⁰ (Xu, 2006, s. 630), který se do Číny dostal s příchodem Evropanů v 16. století. Již na začátku 17. století byl v Číně o této nemoci napsán spis 梅疮笔录 *Méichuāng bǐlù*, který ji pojmenoval jako 广疮 *guǎngchuāng*, „kantonské vředy“ a také 杨梅疮 *yángméichuāng*, „vavřínové vředy“. Zmínky o další pohlavně přenosné nemoci kapavce (淋病 *línbìng*) se datují již do období dynastie Tang (Dikötter, 2002, s. 126–127).

Za dynastie Song byl vyhlášen zákon, který zakazoval nabízet vlastní ženu k prostituci. Tento zákon se až do dynastie Qing ovšem nevztahoval na nevěstince a tzv. 乐户 *yuèhù*, „domy hudby“ (více viz 4.4), kde byly nabízeny kromě uměleckých

⁹⁸ Pokud budeme prostitutky dělit podle věku, samozřejmě lze považovat za platný i výraz 老妓 *lǎojì* (Liu, 2015, s. 222)

⁹⁹ Dnes se tato hranice vymezuje zákony jak v ČLR, tak v Hong-kongu i na Taiwanu. Např. v ČLR podle rozhodnutí Stálého výboru Všečínského shromáždění lidových zástupců o přísném zákazu nabídky i poptávky prostituce (全国人大常委会关于严禁卖淫嫖娼的决定) z roku 1991 a jeho pozdější novelizované verze z roku 2009 je trestné nutit k prostituci nebo přijmout sexuální služby od dívky mladší 14 let (Quanguo Ren–Da Changweihui, 1991; Liu, 2011, s. 176–177).

¹⁰⁰ Také 梅/霉毒 *méidú* „švestkový virus“.

představení především sexuální služby (Sommer, 2002, s. 7 a 15). V této době vznikl další zajímavý fenomén spočívající v propojení krásných žen a komerce. Mladé krásné dívky podněcovaly hosty vináren k větší konzumaci alkoholu, často stály před různými podniky a obchody a propagovaly takto prodej. Koncept dnešní reálné obchodní strategie, který často můžeme vidět na automobilových přehlídkách, tzv. 车模 *chēmó*, „modelky u aut“ zatraktivňující jednotlivé naleštěné vozy podle slov Jiang Xiaoyuana (2014, s. 20) nepochází odjinud, než ze songské Číny a neměl daleko k prostituci:

„Každá epocha má své populární umění, ale důležitost sexuality či erotiky se v populárním umění nikdy nemění. Dnes na celém světě nesčetné množství druhů výrobků používá stejný způsob propagace prodeje – prostřednictvím krásných žen. Mnoho lidí si možná bude myslet, že tento způsob k nám teprve v nedávné době přišel ze Západu, avšak neví, že jej už minimálně po tisíc let v Číně máme, a dle mého názoru lze s velkou nadějí tvrdit, že v tom Čína na světě byla první. Příklad, který vám chci dát, jsou dívky z hostinců za dynastie Song poskytující doprovod. Ano, uhodli jste správně, tyto dívky byly prostitutkami.“

Za dynastie Ming bylo posléze zřízeno ministerstvo pro regulaci a řízení prostituce, což podnítilo rozvoj soukromé prostituce (Liu, 2011, s. 8). Za poslední čínské dynastie Qing došlo ke skoro úplnému zákazu oficiálních nevěstinců a prostitutek, a proto nadále existovaly pouze prostitutky tržištní a soukromé (ibid., s. 249). V období dynastie Qing rovněž vznikala řada nových imperiálních ediktů omezujících prostituci a za vlády císaře Yongzhenga (1678–1735) a jeho nástupce Qianlonga (1711–1799) byla prostituce zcela zakázána¹⁰¹ (Sommer, 2002, s. 9).

V druhé polovině 19. století dosáhla prostituce v Číně svého vrcholu především díky otevření se západnímu světu a prostitutky se, podobně jako gejši v Japonsku, začaly vzdělávat v umění. Na konci dynastie se proto vyvinula řada nových druhů prostitutek, které se doslova přizpůsobovaly době. Hovorový výraz 咸水妹 *xiánshuīmèi*, „slanovodní sestřičky“, se používal pro prostitutky, které pocházely z Kantonu, působily v Šanghaji a

¹⁰¹ Kromě prostituce bylo také omezeno sexuální vykořisťování služebných. Pokud chtěl mít pán se služebnou sexuální poměr, musel jí udělit statut konkubíny. Služebné později musely být dokonce podle zákona zavčas provdány, aby se předcházelo nelegálním sexuálním stykům. Došlo k revizi trestů za cizoložství, které bylo trestáno ranami těžkou bambusovou holí. Za pohlavní styk se souhlasem obou stran, z kterého plynulo cizoložství jedné nebo obou stran, tzv. 和奸 *héjiān* bylo 80–90 ran. Pokud muž svedl ženu nebo ji podvodem (nenásilnou formou) přinutil k pohlavnímu styku, tzv. 刁奸 *diāojiān*, trest byl 100 ran. Za znásilnění následoval trest oběšení, za pokus o znásilnění 100 ran holí (Sommer, 2002, s. 9 a 325).

své služby poskytovaly převážně cizincům.¹⁰² Jejich opakem byly tzv. 老举 *lǎojiǔ*, které naopak poskytovaly sexuální služby pouze Číňanům.¹⁰³

V druhé polovině 19. století vzniklo v Šanghaji pro prostitutky několik výrazů. Některé z nich byly dříve používány v jiném významu, např. 信人 *guānrén* tradičně označovalo úředníka, který se staral o vozy nebo je řídil. Ve 20. století se tak začaly v Šanghaji nazývat prostitutky. Spojení 书寓 *shūyù* zase označovalo prvotřídní společnosti. Znak 书 *shū* v tomto spojení odkazuje k vypravěčce (说书人) a 寓 *yù* k sídlu (寓所). V 50. letech 19. století byl v Šanghaji otevřen podnik, nad jehož vchodem byly na tabuli napsány znaky 书寓. Zde bylo zákazníkům, tvořených většinou učenci, bohatými obchodníky a muži vyšších tříd, nabízeno uspokojení ve formě kulturního vyžití. Podobně jako japonské gejši, i zde ženy ovládaly vypravěčské umění a umění zpěvu.¹⁰⁴ Tento podnik postupně získával na věhlasu a s ním rostla i cena služeb. Byla dokonce zřízena kancelář, která zodpovídala za to, aby byly dívky pro práci v 书寓 náležitě kvalifikované. Název podniku se brzy přenesl i na označení pro samotné ženy, které v něm pracovaly. Na začátku období vlády císaře Guangxu (1875–1908) čítal počet podobných podniků s vývěskou 书寓 již kolem 300. S přibývajícím množstvím podniků rostla konkurence a docházelo ke snižování jejich úrovně, až nakonec některé klesly také k nabízení sexuálních služeb. Na konci dynastie Qing tak vznikl na základě ceníku jedné věhlasné prostitutky nový výraz 长三 *chǎngsān*.¹⁰⁵ Nabízela doprovod do společnosti za 3 stříbrné a doprovod do soukromí (za účelem sexu) za stejnou cenu.¹⁰⁶ Na základě

¹⁰² Oba druhy prostitutek pocházely převážně z Kantonu. Mnohé z nich patřily k etnické skupině Tanka, čínsky 蜆户 *dànghù*, tzv. „lidé z člunů“ nebo také „mořští cikáni“. Jednalo se o chudou vrstvu populace žijící na lodích v přímořských oblastech od Zhejiangu až po Guangxi s nejvyšší koncentrací v provincii Guangdong u Hongkongu a Macaa. Operovali na lodích v deltě Perlové řeky a nepraktikovaly zvyk svazování nohou. Také byly nazývány 粵妓 *yuèjī* „kantonské prostitutky“ (Xianshuimei, ©2017).

¹⁰³ Znak 举 *jǔ* nese množství slovesných významů, jediný jmenný význam tento znak nese ve slově 举人 *jǔrén*, „úspěšný kandidát u státních zkoušek“ (Xiandai Hanyu Cidian, 2012, s. 701). Jedna z teorií o původu tohoto výrazu na webových stránkách rovněž připouští spojení slov 老妓 a 举人, nicméně nejpravděpodobnějším vysvětlením původu se jeví čistě fonetická záměna za slovo 老妓 *lǎoji* v kantonštině, kde si je výslovnost 老妓 *lou5gei6* a 老举 *lou5geoi2* opravdu blízká, ostatně stejně jako výslovnost *lǎoji* za *lǎojiǔ* v putonghua (Laoju, ©2017).

¹⁰⁴ Vznikla pro ně také řada alternativních názvů: 书史 *shūshǐ*, prostitutka, která vypráví příběhy (说书信人); 词史 *císhǐ*, prostitutka, která recituje poezii (诗词信人) a rovněž zdvořilostní označení pro pána, učitele nebo mistra 先生 *xiānsheng* nabralo v šanghajském slangu významu prostitutka, neboť výslovnost slova 先生 v topolektu Wu je podobná anglickému *sing song*, což odkazovalo k *sing song girl* „dívka, co zpívá písně“ (He, ©2012).

¹⁰⁵ Údajně se jmenovala Wang Yuexian (王月仙) a na několika webových stránkách je dokonce dostupná její fotografie (viz např. <https://kknews.cc/history/99geel.html>).

¹⁰⁶ Situace se nápadně podobala dnešním službám 坐台 a 出台 (viz 4.1.3)

identického názvu kamene čínského domina, na kterém je dohromady 6 teček (na každé polovině 3) se tato žena i ostatní prostitutky, které nabízely stejné služby za tyto ceny, začaly nazývat 长三 (He, 2012). Označení 钉棚 *dīngpéng*, dosl. „stloukat chatrč“, zase náleželo nejpodřadnějším prostitutkám, které se prostituovaly v chudinských čtvrtích Šanghaje mezi lidmi žijícími v chatrčích (Yu, 2014, s. 150).

Do roku 1935 tvořily prostitutky celý 2,3 % obyvatel Šanghaje.¹⁰⁷ Předtím, než se moci chopilo KSC, byla prostituce v zemi nekontrolovatelná (Liu, 2011, s. 9). Prostituci vymýtli, alespoň podle oficiálních zdrojů, až komunisté v prvních letech své vlády. Nedlouho poté, co ji označili za třídní zlo, se kterým se musí bojovat, slavnostně prohlásili, že je Čína zcela očištěna od tohoto zruďného imperialistického a vykořisťovatelského přežitku (Liu, 2011, s. 175–176; Kong, 2014, s. 321).

4.1.3 Moderní výrazy pro prostitutky a jejich služby

Moderní výrazy pro prostitutky se tedy začaly znovu objevovat až v průběhu 80. let 20. století. Můžeme mezi nimi opět rozlišovat označení obecná a specifická, přičemž na rozdíl od historických výrazů a archaismů nese většina určitou míru citového zabarvení. Jak je zřejmé z předchozích pasáží, historické výrazy pro prostitutky ve svém názvu z velké části obsahovaly odkaz na funkci nebo určitou vlastnost. U velkého množství současných výrazů není funkce zřejmá a lze je tedy překládat bez jakéhokoli atributu čistě českým ekvivalentem prostitutka. U výrazů s vulgárním zabarvením je možné uvádět ekvivalenty děvka, kurva apod., avšak záleží čistě na uživateli, jaký výraz si sám zvolí za vhodný, neboť problém přesné ekvivalence u slov citově zabarvených bývá v překladu často neřešitelným problémem a je otázkou, zda by tento problém byli schopni vyřešit třeba i bilingvní jedinci.

Nejprve ještě uvedu výrazy obsahující určitý přívlastek. Názvů pro pouliční prostitutku, která je s velkou pravděpodobností pokračováním prostitutek tržištních či neregistrovaných je celá řada. 野鸡 *yějī*, dosl. „bažant“ či „divoká slepice / kuře“ je

¹⁰⁷ V roce 1935 měla Šanghaj podle některých zdrojů skoro 4 miliony obyvatel (uvádí tak např. MacPherson, 2002). Pokud je tedy výše uvedený procentuální údaj, který Liu Min uvádí, správný, znamenalo by to, že se zde nacházelo více než 90 tisíc prostitutek.

jedním z hovorových označení pro takové prostitutky a používalo se již na konci dynastie Qing (Liu, 2015, s. 245–246). Společný znak 街 *jiē*, „ulice“, sdílejí výrazy 街女 *jiēnǚ*, 街妓 *jiējì*, 街头妓女 *jiētóu jì nǚ* (Xu, 2006, s. 629). Symbolem pouliční prostitutky byla žluva, a proto se užívalo výrazu 流莺 *liúyīng*, „putující žluva“ (Eberhard, 1986, s. 269).

Současným slangovým výrazem pro prostitutku je slovo „kuře“, 鸡 *jī* (ibid., s. 173). Mužským protějškem tohoto výrazu je „kačer“ 鸭 *yā* pro prostituta či gigola (více viz kapitola 4.2). Většina obecných výrazů pro prostitutku obsahuje společný znak 卖 *mài*, prodávat. Mezi tyto výrazy patří synonyma 卖性者 *màixìngzhě* (Pan a Huang, 2013, s. 181), 卖淫者 *màiyínzhě* (Li, 2012, s. 57) a 卖身者 *màishēnzhě* (Liu, 2015, s. 250). I přesto, že jsou tyto tři synonymní výrazy používány v čínských publikacích i na webu, v korpusech se buď nevyskytují vůbec, nebo pouze ve velice omezeném množství.

Za vůbec nejobecnější a zcela neutrální výraz, lze považovat již výše zmíněné spojení 性工作者 *xìnggōngzuòzhě*, „sexuální pracovník, pracovnice“ (Pan a Huang, 2013, s. 124; Li, 2012, s. 110). Velice rozšířeným hovorovým výrazem je slovo 小姐 *xiǎojiě*, „slečna“, které začalo být ve významu „prostitutka“ používáno již za dynastie Song. Funkci moderního označení pro neprovdanou ženu (slečna) získalo toto slovo až na začátku 20. století a v současnosti se pro něj na čínském internetu používá akronym XJ, tedy X pro *xiǎo* a J pro *jiě* (Chinasmack glossary, © 2008–2017). Jak uvádí *Xiandai Hanyu Cidian* (2012, s. 463), v určitých kontextech a oblastech Číny se pro označení prostitutky používá také erizované 姑娘儿 *gūniangr*, jehož primární význam je rovněž „slečna“ nebo „mladá dívka“.¹⁰⁸

Od nastolení nového řádu dynastií Qing v roce 1644, kdy začalo docházet k omezování prostituce (Lomová, Malina a Maršálek, 2005; Sommer, 2002, s. 9) a na tuto činnost začalo být pohlíženo jako na podřadné a nečisté řemeslo, což přetrvalo až do dnešních dob, vznikla v čínštině řada hanlivých výrazů pro prostitutku. Všechny tyto výrazy mají kromě významu prostitutka další významy, většinou označují osobu nebo věc podřadné kvality. Příkladem jsou výrazy obsahující znak 烂 *làn*, „shnilý“, „zkažený“.

¹⁰⁸ U těchto výrazů je samozřejmě bezpředmětné provádět korpusovou analýzu, jelikož by byla potřeba manuálně projít desítky až stovky tisíc výsledků a podle kontextu určit, zda se jedná o označení pro slečnu nebo pro prostitutku. Např. v kategorii BCC0 se pro 小姐 nachází 102796 konkordancí, pro lexém 姑娘 dokonce 129732 (v erizované formě 姑娘儿 sice jen 107 výskytů, i zde je však potřeba sledovat kontext).

Jedná se například o spojení 下三烂 *xiàsānlàn*, které je ve významech jiných než prostitutka také ekvivalentem pro „darebáka“ či „pobudu“ a dále také 烂货 *lànhuò*, dosl. „zkažené zboží“. Znak 货 *huò*, „zboží“, se vyskytuje také ve výrazech 贱货 *jiànhuò*, „bezcné zboží“ a 骚货 *sāohuò*, „nemravné zboží“ (Chao, 2009, s. 31). Podobný je také více explicitní výraz 破鞋 *pòxié*, „ochozené boty“ (Pan a Huang, 2013, s. 154). Všechny tyto výrazy jsou rovněž polysémní, proto je i v korpusech nalezneme v různých významech a kontextech.

Za velice frekventovaný vulgární výraz pro prostitutku lze považovat slovo 婊子 *biǎozi*¹⁰⁹, které lze překládat do češtiny expresivně zabarvenými ekvivalenty „děvka“ či „kurva“. Evelin Chao (2009, s. 32) uvádí ve své příručce několik slangových výrazů: 公共汽车 *gōnggòng qìchē*¹¹⁰, dosl. „autobus“, je označení pro ženu, která se vyspí s každým, odpovídající našemu „holka do větru“. 荡妇 *dàngfū* a 淫妇 *yínfū* lze překládat jako „lehká děvka“. Poněkud hanlivé je také jejich synonymum 淫娃 *yínwá* „coura“, „děvka“, dosl. „zkažené dítě“. Tyto tři výrazy lze postavit do stejné sémantické roviny spolu s expresivně zabarveným 婊子, a proto níže uvádím počty jejich výskytů v korpusech:

Tabulka 28

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
婊子	4537	10017	94	5140	97	507	2018
荡妇	806	2689	40	278	85	228	227
淫妇	1103	2582	34	164	385	2889	282
淫娃	166	441	0	41	1	33	47

Výše zmíněný polysémní výraz 花柳 (viz 4.1.2) je rovněž součástí dvou variant pojmenování pro vysloužilou prostitutku, dosl. „stará kurva“. Jedná se o výraz 残花败柳 *cánhuābàiliǔ*, „poničený květ a shnilá vrba“ a jeho převrácenou variantu 败柳残花 *bàiliǔcánhuā*, „shnilá vrba a poničený květ“. Množství výskytů obou verzí idiomu uvádím pro srovnání v tabulce níže:

¹⁰⁹ Zapisováno též 表子.

¹¹⁰ Touto přezdívkou je označována i jedna z hlavních postav novely 似水柔情 (Cit něžný jako voda), jejímž autorem je Wang Xiaobo.

Tabulka 29

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
残花败柳	194	687	5	100	13	42	36
败柳残花	5	65	0	3	0	31	10

Stejně jako v jiných částech světa, i v Číně existují prostitutky, které poskytují eskortní služby. Pod tímto pojmem si lze v nejobecnější rovině představit prostitutku, která se po telefonickém objednání dostaví na smlouvané místo za účelem sexuálních služeb. V Číně je situace okolo dívek poskytujících eskortní služby daleko komplikovanější a z toho důvodu v této oblasti prostituce vzniklo množství hovorových a slangových označení. Obecně se v Číně eskortní služby označují termínem 三陪 *sānpéi*, dosl. „trojitý doprovod“ (Jiang, 2014, s. 23). Tato služba se dále dělí na dva typy. Prvním je 坐台 *zuòtái*, dosl. „sedět u stolu“. Tato eskortní služba je poskytována většinou dívkami pracujícími v nočních klubech a karaoke klubech, kde se nazývají tzv. KTV 小姐 *KTV xiǎojiě* (Chao, 2009, s. 141). Služba 坐台 zahrnuje doprovod klienta v rámci daného zábavního podniku a často je definována heslem: 陪饮、陪唱、陪跳 *péiyǐn, péichàng, péitiào*, „doprovázet k pití, zpěvu a tanci“. Naproti tomu služba zvaná 出台 *chūtái*, „odejít od stolu“, znamená doprovod klienta mimo zábavní podnik, ve většině případů na pokoj hotelu za účelem pohlavního styku. Služba se definuje jako 陪吃、陪喝、陪睡 *péichī, péi hē, péi shuì*, „doprovázet u jídla, pití a do postele“ (Pan a Huang, 2013, s. 345). Jak jsem zmínil již v předchozí podkapitole, eskortní služby se podobným způsobem dělily už v zábavních podnicích na konci dynastie Qing.

Za druh eskort servisu můžeme také považovat služby tzv. „dívek na telefonu“, čínsky buď 叮咚小姐 *dīngdōng xiǎojiě*, což je dívka, která shání zákazníky tak, že se ubytuje v hotelu a přes interní linku obvolává pokoje (Chao, 2009, s. 141) a 应召女郎 *yìngzhāo nǚláng*, což je dívka, která za zákazníkem přijde na smlouvanou adresu po zavolání (Li, 2012, s. 149).

三厅 *sāntīng*, „tři sály“, je slangovým označením pro činnosti provozované ve specifických podnicích, jakými jsou KTV, diskotéky, kluby, čajovny, lázně apod. (Chao, 2009, s. 140). V těchto podnicích dívky často nabízejí propojení služby 坐台 a 出台, která se nazývá 一条龙服务 *yī tiáo lóng fúwù*, dosl. „dračí služba“, zahrnující doprovod do

společnosti i sexuální služby. V masážních salónech například existuje služba s názvem 推油按摩 *tuīyóu ànmó*, „olejová masáž“, která většinou obsahuje tzv. 打飞机 *dǎfēijī*, tedy „uspokojení rukou“. Masáže, které zahrnují i orální sex¹¹¹ mají často specifické tajné názvy různící se podle místa, případně si lze zaplatit tzv. 全套服务 *quántào fúwù*, „kompletní servis“, který zahrnuje libovolné provádění veškerých nabízených sexuálních praktik a činností (Pan a Huang, 2013, s. 98).¹¹² Jeden druh čínských diskoték poskytuje možnost anonymního fyzického kontaktu na veřejnosti mezi úplně cizími lidmi a rovněž je živnou půdou pro prostitutky na volné noze. Jedná se o podniky, ve kterých se provozuje tzv. 黑灯舞 *hēidēngwǔ*, „tanec při černých světlech“, který se nazývá také 摸摸舞 *mōmōwǔ* či 磨砂舞 *móshāwǔ*, „tanec, při kterém se osahává nebo tře o sebe“.¹¹³

Prostituce v Číně také kvete v nejrůznějších pouličních podnicích, jakými jsou kadeřnictví, masážní salóny, sauny, lázeňská zařízení atd. Dívky, které pracují v kadeřnictvích, se nazývají 发廊妹 *fàlángmèi*, v masážních salónech se masérky nazývají 按摩女 *ànmónǚ* (Chao, 2009, s. 141–142) a v saunách a lázeňských zařízeních se ženský personál slangově označuje jako 技师 *jìshī*, dosl. „technik“ (Liu, 2011, s. 114). Všechny tyto pracovnice mají jeden společný rys. Tím je, že kromě služeb, které nabízí v rámci svého legitimního povolání, poskytují také služby sexuální, především uspokojení mužského přirození rukou¹¹⁴ nebo orální sex. V mnoha zařízeních existuje něco jako seznamy nabízených služeb podobné jídelním lístkům, kde se pod poetickými názvy skrývají nejrůznější sexuální praktiky.

Jeden z moderních výrazů 包婆 *bāopó* označuje ženu, která za úplatu doprovází bohaté muže nebo vládní činitele na cestách (Chao, 2009, s. 140). Významově podobný je mu výraz 援交妹 *yuánjiāomèi*, který označuje dívku poskytující pohlavní styk a

¹¹¹ Nazývají se 半套 *bàntào*, 半茶 *bànchá* a zahrnují obvykle pouze uspokojení klienta rukou nebo orálně. Orální sex se čínsky obecně označuje spojením 口交 *kǒujiāo* nebo také 口活 *kǒuhuó*. Na některých internetových stránkách prostitutky nabízí orální sex pod označením 咬鹅 *yǎo'é*, dosl. „kousat husu“ – jedná se však o grafický akronym, neboť při rozložení obou znaků na levé a pravé prvky získáme spojení 口交我鸟 *kǒujiāo wǒ niǎo*, dosl. „orální styk pro mého ptáka“. Tyto služby jsou prováděny v masážních čajovnách zvaných 摸摸茶 *mōmochá*.

¹¹² Zkráceně 全套 *quántào*, které se rovněž nazývá 全茶 *quánchá*, dosl. „celý čaj“.

¹¹³ Lidé zde tancují zcela po tmě nebo při ztlumených světlech a muži a ženy se mohou navzájem osahávat nebo může dojít i k nejrůznějším formám sexu přímo na tanečním parketu. Existují ženy, které investují peníze do vstupného, aby zde pak za 20 nebo 30 yuanů poskytovaly mužům po tmě orální sex. Často jsou k této činnosti přinuceny těžkou životní situací, kdy živí rodinu nebo nemocné a tělesně postižené příbuzné (Pan a Huang, 2013, s. 346–347).

¹¹⁴ Čínsky 手交 *shǒujiāo* nebo také 手推 *shǒutūi*.

společnost mužům za hmotné či finanční dary. Neoficiálně bývá tento fenomén nazýván jako 援助交际 *yuánzhù jiāoji* či zkráceně 援交 *yuánjiāo* „kompenzované randění“ a podle Pan Suiminga (2013, s. 327) tento druh prostituce nejčastěji provozují mladé dívky a studentky.¹¹⁵ Nápadná je zde podobnost s fenoménem tzv. „druhých manželek“, čínsky 二奶 *èrnǎi*, jejichž podrobnější představení je uvedeno v kapitole 2.3.3.

4.2 VÝRAZY PRO MUŽSKOU PROSTITUCI

Vzhledem k tématu této kapitoly se množství pojednání a výrazů bude překrývat s obsahem kapitoly o výrazech pro homosexualitu (viz 5.2), avšak výrazy související jak s homosexualitou, tak s prostitucí zmíním pouze v této kapitole. To, že se mužská prostituce v Číně hojně vyskytovala, je dáno především rozdílným historickým a společenským vývojem od západního světa, který nebyl tolik svázán náboženskými pravidly. I přesto, že v Číně vládly v mnoha obdobích striktní zásady konfuciánské morálky, původní konfuciáni ani myslitelé z období dynastie Zhou pojem homosexuality nerozlišovali a o sexuální život obecně se příliš nezajímali (Hinsch, 1992, s. 21). Zmínky o homosexualitě z raných dynastických období v příručkách sexu se týkají především žen. Věřilo se totiž, že zásoba ženské esence je neomezená, a proto nebylo na ženskou homosexualitu pohlíženo negativně. Jak tvrdí van Gulik ve své knize *Sexuální život ve staré Číně* (2009, s. 62):

„...zatímco ženská homosexualita byla široce rozšířená, mužská homosexualita nebyla v raném období až do dynastie Chan častá.“

Ačkoli je zaznamenána řada výrazů pro gigola – tedy muže, který poskytuje svou společnost či sexuální služby za úplatu ženám, většina výrazů z této oblasti odkazuje k homosexuální prostituci. V pozdějších obdobích za dynastie severní a jižní Song se množství mužů živilo prostitucí, líčili a oblékali se jako ženy, a dokonce se organizovali do cechů (ibid., s. 161). Postupně se rozvíjela tradice sexu a prostituce mezi muži navzájem, a to především v bohatých a vznešených vrstvách populace (Kong, 2014, s. 318). Na druhou stranu za dynastie Song existovaly rovněž předpisy a regulace, a dokonce

¹¹⁵ Pochází z japonského Endžo-kósai. Starší muži poskytují ženám za doprovod a sex finanční i hmotné dary, dívky se pak nazývají 援交妹 *yuánjiāomèi*.

i tresty za mužskou prostituci. Později za dynastie Ming byla mužská homosexualita postupně regulována a kontrolována, čímž došlo i k důslednější kontrole mužské prostituce (Hinsch, 1992, s. 139–140), a za dynastie Qing došlo ke kriminalizaci homosexuálních pohlavních styků (Sommer, 2002, s. 33–34). Homosexualita byla v Číně trestným činem až do roku 1997 a ze seznamu psychických nemocí byla vyškrtána teprve v roce 2001. Je zajímavým faktem, že zatímco klasická prostituce se hned po konci Maovy éry v období reforem 80. let objevila znovu na scéně, mužská prostituce se poprvé dostala do zorného pole vlády a médií až v 90. letech, kdy se začaly ve velkých městech objevovat podniky zaměřené na homosexuální komunitu a zvýšil se výskyt HIV mezi homosexuálními muži (Kong, 2014, s. 321).

Výrazů pro mužskou prostitutku, ať už se jedná o homosexuálního prostituta nebo gigola, není v čínštině takové množství jako u prostitutek ženských. Za jedno z nejstarších označení pro homosexuála lze v čínštině považovat výraz 龙阳 *lóngyáng*. Původ má v období Válčících států a odkazuje na muže jménem Long Yang, který byl milencem vládce státu Wei (van Gulik, 2009, s. 45). Detailněji o tomto příběhu pojednávám v příslušné kapitole o homosexualitě (viz 5.2.1). Od tohoto jména odvozené spojení 龙阳君 *lóngyángjūn* je eufemismem pro homosexuálního chlapeckého prostituta a ve starověké Číně byl synonymem k výrazu 婬童 *luántóng*, který doslovně znamená „krásný chlapec“, přeneseně pak „vydržovaný muž“ či „gigolo“ (Xu, 2006, s. 670). U těchto dvou výrazů, stejně jako u dalších spojení 相公 *xiànggong*, 面首 *miànshǒu*¹¹⁶, 兔儿爷 *tù'ér yé* a 屁精 *pìjīng*, uvádí některé čínsko-anglické slovníky ekvivalent „catamite.“¹¹⁷ Níže pro přehlednost uvádím tabulku s výskyty těchto výrazů. Nezahrnuji do ní pouze slovo 相公, které je polysémní a používalo se především pro zdvořilé oslovení manžela, pána domu nebo urozeného muže, a výraz 兔儿爷, který se používá rovněž pro označení lidového bůžka, tzv. „králičího boha“. U výrazu 屁精 je třeba

¹¹⁶ Etymologii výrazu lze vystopovat zpět do období Jižních a severních dynastií (420–589). Znak 面 *miàn* zde odkazuje ke krásným rysům ve tváři a 首 *shǒu* ke krásným vlasům na hlavě chlapců.

¹¹⁷ Jedná se o výraz pocházející z latinského *catamitus*, překladu řeckého jména Ganymédés. Ganymédés byl nejkrásnějším mladíkem na světě a byl vybrán na mýtický Olymp, aby zde Diovi sloužil jako číšník. Zeus po něm brzy zatoužil a svedl ho (Graves, 1982, s. 118). Slovem *catamitus* byl ve starověkém Římě označován dospívající chlapec, kterého si udržoval starší muž (Crompton, 2003, s. 100–102). Tento muž by byl v současných sexuologických slovnících označován termínem „efebofilní homosexuál“ či „pederast“. Tento fenomén se vyskytoval jak ve starověkém Řecku a Římě, tak ve starověké a středověké Číně.

vyselektovat ty konkordance, kterým předchází znak 马 a tvoří tak výraz 马屁精 *mǎpìjīng*, „patolízal“, „pochlebovač“:

Tabulka 30

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
龙阳君	16	1174	0	30	5	182	20
婬童	100	438	47	21	20	388	201
面首	163	1046	38	55	70	457	76
屁精	98	42	0	41	0	12	8

Za dynastie Ming se homosexuální prostitut označoval jako 小官 *xiǎoguān*, dosl. „nižší úředník“ (Xiaoguan, © 2017) a v pozdějších obdobích pak vzniklo označení 象姑 *xiànggū*, dosl. „podobný slečně“, „jako slečna“ (Nanji, © 2017). Dále pak existovaly výrazy 面首 *miànshǒu* (též výše zmíněný chlapecký prostitut), 情夫 *qíngfū*, „milenc“ (viz kapitola 2.3.1), 男妾 *nánqiè*, dosl. „mužská konkubína“, či 男宠 *nánchǒng*, dosl. „mazlíček“, a mnoho dalších, z nichž některé mohly samozřejmě označovat i heterosexuálního gigola a rovněž u nich neodlišíme, zda se nepoužívaly také pro označení výše zmíněného chlapeckého prostituta (Xu, 2006, s. 671).

Vedle obecných názvů pro prostituta, jakými jsou 男妓 *nánjì*, 男娼 *nánchāng* (Li, 2012, s. 187) a 男性性工作者 *nánxìng xìnggōngzuòzhě* (Pan a Huang, 2013, s. 28), existuje v současné čínštině ještě několik hovorových a slangových výrazů. Jedním ze symbolických zvířat je v Číně kachna nebo kačer. Využíval se u přirovnání pro penis, a také jako symbol homosexuality (Eberhard, 1986, s. 102). Výraz 鸭 *yā*, „kačer“, je jedním ze slangových výrazů pro prostituta. Od něj odvozený termín 鸭王 *yāwáng*, „král kačerů“, se používá jako označení pro nejpohlednějšího a nejoblíbenějšího prostituta v okolí. Synonymní jsou také výrazy 牛郎 *niúlang*, „pasáček krav“ a 兔子 *tùzi*, „králík“ nebo „zajíc“, který je primárně ekvivalentem pro gaye, avšak občas může být použit i pro označení homosexuálního prostituta (Li, 2006, s. 91; Nanji, © 2017).

Podobně, jako se pro prostitutku užívá výrazu 小姐 (slečna), pro mužského prostituta existuje slangový ekvivalent 少爷 *shàoyé*, dosl. „mladý pán domu“ (Pan a Huang, 2013, s. 183). Posledním z výrazů, který se v čínštině v současnosti užívá pro označení prostituta na internetu, je akronym MB. Iniciály mají představovat anglický

výraz *Money boy*, což přeneseně znamená „muž, který poskytuje mužům sex za úplatu“, avšak tato zkratka se v angličtině nepoužívá a nevyskytuje. Pan Suiming (2013, s. 331) celou záležitost vysvětluje a dokládá, že si tento akronym sama vytvořila čínská LGBT komunita.¹¹⁸

4.3 VÝRAZY PRO KUPLÍŘE A KUPLÍŘKY

Kuplíři a kuplířky neboli lidé organizující prostituci existují na světě tak dlouho, jako prostituce sama. Jak jsem již výše zmínil, prvními doloženými prostitutkami byly kněžky za dynastie Shang. Poté, co začaly prostituci organizovat, přirozeně musely tyto ženy automaticky nabýt také titulu kuplířky a po institucionalizaci prostituce za dynastie Han zákonitě začalo kuplířské řemeslo vzkvétat. Pro kuplíře i kuplířky, hovorově „pasáky“ a „bordelmamá“, existuje v čínštině řada výrazů. Mezi nejjobecnější patří 色情媒介者 *sèqíng méijièzhě* a 淫媒 *yínméi*, které lze volně přeložit jako „prostředník pro sex“ či „prostředník neřesti“ (Li, 2012, s. 149).

乌龟 *wūguī*, „želva“, je slangovým výrazem používaným pro označení pasáka nebo kuplíře, ale také se používá ve významu „paroháč“, tj. muž, který nemá o smilnění své ženy tušení, přehlíží ho, nebo z něj má zisk (van Gulik, 2009, s. 216). Jelikož v dnešní době, stejně jako tomu bylo v nižších vrstvách společnosti i v minulosti, jsou mnohdy prostitutky paseny svými manžely, termín by mohl odpovídat skutečnosti (Liu, 2011, s. 143). Výrazy 王八 i 乌龟, o kterých pojednávám níže, se používají v obou významech – jak pro pasáka, tak pro paroháče. Je tomu proto, že v minulosti se takto označoval manžel ženy, která vlastnila nebo spravovala nevěstinec.

Výraz 王八 *wángba* je vulgárnějším ekvivalentem 乌龟, v minulosti byl používán ve významu kuplíř, v současnosti označuje paroháče a rovněž je hovorovým výrazem pro želvu (Xiandai hanyu cidian, 2012, s. 1344). Jak se ale z výrazu, který se skládá ze znaků „král“ 王 a „osm“ 八 stalo slovo s významem želva, paroháč či pasák? Článek na webu baidu (Wuguiwangbadan, © 2017) podává dvě verze vysvětlení:

¹¹⁸ LBGT je zkratka pro homosexuální komunitu, L = lesba, G = gay, B = bisexuál, T = transsexuál.

První verze vysvětluje, jak se toto spojení stalo označením pro želvu, ta druhá, jak nabylo hanlivé konotace. V dávných dobách tří legendárních králů a pěti mýtických císařů se používalo různých pomůcek pro věštění. Jednou z nich byly nadpřirozené želvy (神龟 *shénguī*), kterých bylo 8 různých druhů. Osmý druh těchto želv byl znám pod označením „královská želva“ (王龟 *wángguī*). Postupem času se název této želvy změnil na 王八. Původ negativních a vulgárních konotací tohoto slova lze dále vystopovat v dějinách z 10. století, do období Pěti dynastií a deseti říší k vládci státu Rané Shu jménem Wang Jian (王建, 847–918). Wang Jianovi se kvůli jeho původu přezdívalo „zloděj Wang“. Dříve, než se tento muž stal zakladatelem státu Shu, působil jako důstojník v tangské armádě. V mládí se však živil kradením dobytka, pašeráctvím a jinými kriminálními aktivitami.

U 王八, kde 王 (král) odkazuje k jeho rodovému jménu a pro číslo osm (八) existují opět dvě vysvětlení: buď číslo odkazuje k osmi sourozencům, které Wang Jian měl, nebo k osmi morálním zásadám 八端 *bāduān*, na které Wang Jian zapomněl. Čínsky 忘八端 *wángbāduān* „zapomenout osm zásad“ je totiž homofonní s 王八蛋 *wángbādàn* „želví vejce“, a dnes se překládá hanlivě jako „z kurvysyn“. Je také možné, že veškerá etymologie tohoto výrazu stojí na této homofonii a s postavou Wang Jiana nemá nic společného, jelikož „zapomenout osm morálních zásad“ už samo o sobě znamená člověka nechvalných kvalit. Odkaz na Wang Jianovy neřesti dal výrazu 王八 význam synonymní s výrazem 乌龟 a posléze se stal základem pro množství vulgarismů a nadávek (např. výše zmíněný 王八蛋). Je tedy možné, že hanlivé významy pasák a paroháč získal výraz 乌龟 až teprve asociací s výrazem 王八, který se dnes rovněž zapisuje znaky 忘八 „zapomenout osm“. Výrazu 乌龟 příbuzný 龟公 *guīgōng*, se rovněž používá jako ekvivalent kuplíře¹¹⁹ (Guigong, © 2017) a 龟婆 *guīpó* je jeho ženskou verzí, tedy „kuplířka“ nebo „bordelmamá“ (Guipo, © 2017).

V období dynastie Qing existovala v Pekingu jedna ze slavných vykřičených čtvrtí jménem 皮条营 *pítiaoyíng*. Rikšové z přilehlých čtvrtí, kteří sem pravidelně vozili

¹¹⁹ Existuje několik dalších hovorových či slangových výrazů pro muže, který v nevěstinci pracoval jako nádeník či údržbář, nebo byl manželem kuplířky či dokonce sám vykonával práci kuplíře. Jedná se o výrazy rovněž obsahující znak 龟 *guī* želva, 龟子 *guīzǐ*, dosl. „syn želvy“ a 龟奴 *guīnú* dosl. „želví otrok“, a také výraz 大茶壶 *dàcháhu*, dosl. „velká čajová konvice“, jelikož tito muži ve vykřičených domech prostitutkám a jejich zákazníkům vařili čaj.

zákazníky, se zanedlouho začali nazývat 拉皮条 *lā pítíáo*, dosl. „ti, co tahají (zákazníky) do Pitiao“ a po čase se tento výraz začal užívat pro muže, kteří zprostředkovávají mužům sexuální služby s prostitutkami, tedy pro kuplíře a pasáky (Lapitiao, © 2017). Dnes se výraz 皮条 *pítíáo*, jehož primární význam je „kožený řemen“ či „kožený pásek“, hojně užívá v kontextu pojmenování kuplířů spolu se synonymními výrazy 皮条客 *pítíáokè* a 皮条纤 *pítíáoqiàn*. Výrazem pro provádění kuplířství, lidově „pasení“, je tedy buď již výše zmíněné 拉皮条 *lā pítíáo* nebo jeho varianta 扯皮条 *chě pítíáo*¹²⁰ (Li, 2012, s. 179 a 186). Výraz tedy nemá nic společného s utahováním opasků, jak by se někdo mohl mylně domnívat. Tento příběh opět dokládá, že historie a etymologie některých slov nestojí na logickém základu, ale často v jeho pozadí hraje důležitou roli určitý příběh či tradice. Obecně je 拉皮条 více používanou variantou, což dokládá i níže uvedená tabulka množství výskytů v korpusových kategoriích:

Tabulka 31

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
拉皮条	271	709	44	184	19	43	80
扯皮条	11	24	3	5	0	2	0

Podobně jako existuje řada výrazů pro kuplíře či pasáka, v čínštině také vznikla řada výrazů pro jeho ženskou verzi, tedy kuplířku či lidově bordelmamá. Kromě již výše zmíněného výrazu 龟婆, který v sobě obsahuje znak pro želvu (龟), obsahují dva z výrazů znak pro jiný zvířecí druh, kterým je 鸩 *bǎo*, původně označující druh ptáků čeledě dropovitých. 鸩儿 *bǎo'ér* je od tohoto znaku odvozený polysémní výraz, který nese jak význam kuplířka, tak i prostitutka. Monosémní spojení nesoucí pouze význam kuplířka jsou 鸩母 *bǎomǔ*, 鸩妇 *bǎofù* a 老鸩 *lǎobǎo* (Liu, 2015, s. 231). Výše zmíněná synonyma lze rovněž porovnat z hlediska výskytu v korpusech, neboť se u všech, s výjimkou 鸩儿, jedná o monosémní spojení (鸩儿 v tabulce přesto pro přehlednost uvádím):

¹²⁰ 扯 ve stejném významu jako 拉, tj. tahat.

Tabulka 32

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
龟婆	14	55	1	3	0	20	51
鸨儿	47	413	3	15	25	691	46
鸨母	287	1010	35	3	107	477	139
鸨妇	52	75	0	1	1	92	2
老鸨	1024	6182	51	299	56	493	314

Pro bordelmamá existuje také hovorový výraz 妈咪 *māmī*, „maminka“ nebo „mamka“ (Pan a Huang, 2013, s. 341–342 a 348). Fonetickou výpůjčkou japonského označení ママさん *mamasan*, „maminka“¹²¹ jsou pak výrazy 妈妈桑 *māmāsāng* a 妈妈生 *māmāshēng*, jimiž prostitutky své bordelmamá v nevěstincích často oslovují (Mamasang, © 2017).

4.4 VÝRAZY PRO NEVĚSTINCE A VYKŘIČENÉ ČTVRTI

Van Gulik v pasáži o komerčních nevěstincích uvádí, že zapříčinily zásadní rozvoj prostituce v čínské společnosti (2009, s. 75). Podle některých zdrojů komerční nevěstince vznikly již v 7. století př. n. l., kdy je zavedl filozof, státník a reformátor Guan Yiwu (管夷吾)¹²². Tento muž byl poradcem vévody Huana ze státu Qi a tyto instituce zavedl proto, aby v Qi dosáhl zvýšení státních příjmů. I přesto, že zhouské zdroje tuto skutečnost nepotvrzují, v *Kronikách válčících států* (战国策) se praví, že to byl samotný vévoda Huan z Qi, kdo zakládal takzvané trhy žen, čínsky 女市 *nǚshì*. Tuto skutečnost potvrzuje ve svých spisech slavný Hanfei (韩非), filozof z konce období Válčících států.

Jedním z nejstarších výrazů pro nevěstince v čínštině je slovo 女閭 *nǚlǚ*, které původně označovalo v období Jara a podzimu a období Válčících států místo v paláci pro ukojení tělesného chtíče, tzn. „harém“, v pozdějších obdobích také nevěstinec (Jiang,

¹²¹ Výraz se zapisuje dvěma japonskými abecedami: část katakanou ママ *mama*, „maminka“ a část hiraganou さん *san*, zdvořilostní přípona.

¹²² (720–645 př. n. l.), za svůj přínos státu Qi obdržel čestný titul 仲父 *zhòngfù*, a proto je znám pod jménem 管仲 *Guan Zhong*.

2014, s. 20). Během klidného období dynastie Han se v Číně za vlády slavného císaře Wu objevila institucionalizovaná prostituce (Liu, 2011, s. 8) a došlo ke zřízení nejedné instituce pro výchovu umělkyně, tanečnic, hudebnic a prostitutek, které lze lépe nazvat vznešenějším jménem kurtizána. Tyto ženy se cvičily v domech zvaných 倡家 *chàngjiā* nebo 倡楼 *chànglóu*, dosl. „domy zpěvaček“, později také nazývané 青楼 *qīnglóu*, „zelené pavilony“ (rovněž nevěstince) a pracovaly v „domech hudby“ tzv. 乐户 *yuèhù*, které můžeme řadit pod státem spravované nevěstince. Muži tato místa navštěvovali nejen pro pohlavní styk, ale i pro umělecké a erotické potěšení (van Gulik 2009, s. 75; Jiang, 2014, s. 34).

Za dynastie Tang byly z celé říše vybírány krásné ženy a těm nejkrásnějším se dostalo pocty vstoupit do služeb císařského paláce. Tyto ženy mohly pocházet dokonce i z nevěstinců, záleželo především na jejich kráse a schopnostech. Cvičily se v institucích zvaných 教坊 *jiàofāng*, což byla výcviková centra pro prostitutky s uměleckými schopnostmi a ty nejkrásnější a nejtalentovanější odcházely do císařského harému (van Gulik, 2009, s. 179 a 183). Jelikož se prostituce a kurtizány za dynastie Tang ocitly na vrcholu své popularity, vzniklo rozmanité množství druhů a typů nevěstinců. 平康坊 *píngkāngfāng* bylo jméno nejslavnější vykřičené čtvrti v tangském hlavním městě Chang'anu. Brzy se toto označení rozšířilo po celé Číně a stalo se synonymem pro vykřičenou čtvrť nebo nevěstinec. Jeho zkrácená verze 平康 *píngkāng* se také hojně používala.

Učenec jménem Wang Renyu z následujícího období Pěti dynastií použití tohoto termínu v jednom ze svých spisů potvrzuje a dodává, že dobovým výrazem pro nevěstince a vykřičené čtvrti bylo rovněž čtyřznakové spojení 风流藪泽 *fēngliú sǒuzé*, a dále také 风化(花)区 *fēnghuà(huā)qū* a 风月区 *fēngyuèqū*, kde vítr a měsíc symbolizují romanci a sexuální aktivitu (Liu, 2015, s. 231; Eberhard, 1986, s. 395). Dalším typem byl podřadný nevěstinec, jež se čínsky nazýval 花烟间 *huāyānjiān*, kde květina i kouř symbolizují prostitutku (Eberhard, 1986, s. 131). Dalšími označeními pro podřadný nevěstinec jsou také 娼寮 *chāngliǎo*, dosl. „bouda prostitutek“ a hovorové 窑子 *yáozi*, kde znak 窑 *yáo* nese význam „vypalovací pec“.

V kapitole o prostitutkách již zmíněné oficiální prostitutky, čínsky 官营娼妓 či 官妓, působily v úředních či státních nevěstincích zvaných 官营妓院 *guānyíng jìyuàn*

(Jiang, 2014, s. 20–21). Neregistrované prostitutky 私妓 a 私娼 zase působily v nevěstincích zvaných 私娼馆 *sīchāngguǎn* (Liu, 2015, s. 246). Do státních nevěstinců se prostitutky rekrutovaly z žen, které byly za trest odsouzeny k vykonávání tohoto řemesla, dále pak z ženských příbuzných zločinců, na které se po jejich vlastním odsouzení vztahovala klauzule, že se všichni jejich příbuzní stávají otroky, a nakonec také z válečných zajatkyň. Jednalo se o prostitutky nejnižších vrstev, ženy svým chováním a schopnostmi zcela odlišné od kurtizán. Podle toho se také lišila i jejich práva a postavení ve společnosti (van Gulik, 2009, s. 178).

Za dynastie jižní Song se pro nevěstince v oblasti Hangzhou rozšířil název 瓦舍 *wǎshě*, dosl. „dům s taškovou střechou“. Tato zařízení vznikla z nevěstinců táborových a vojenských (Jiang, 2014, s. 21). Výraz 瓦子 *wǎzi*, dosl. „střešní taška“, označoval nevěstince také a používal se rovněž ve spojení 瓦子勾栏 *wǎzi gōulán* již za dynastie Han.¹²³ Spojitost střešní tašky s nevěstincem je v tomto případě nejistá. Učenec Nai Deweng pojednávající o těchto zařízeních ve svém dobovém spise *Ducheng jisheng* (都城纪胜) z roku 1235 rovněž přiznává, že si není jejich původem jistý. Jiný učenec jménem Wu Zimu ve svém pojednání o městě Hangzhou s názvem *Menglianglu* (梦梁录) tvrdí, že 瓦舍 byly původně ubytovny pro umělkyně, hudebnice a prostitutky, které sloužily k pobavení vojáků sloužících v oblasti mezi městy Hangzhou a Shaoxing (van Gulik, 2009, s. 219–220), což podkládá pravdivost výše zmíněného tvrzení Jiang Xiaoyuana. Výrazy 瓦肆 *wǎsì*¹²⁴ a 瓦市 *wǎshì*¹²⁵ jsou dále synonyma pro výše zmíněné 瓦舍 a 瓦子, přičemž 瓦市 lze chápat v širším měřítku jako výraz pro celou čtvrť nevěstinců, tedy takzvanou „vykřičenou čtvrť“ (Wasi, © 2017). Níže uvádím tabulku s množstvím výskytu těchto čtyř synonymních spojení, přičemž výsledky výrazu 瓦子 je třeba považovat za velice orientační, neboť je také často používáno ve svém druhém významu „střešní taška“:

¹²³ Samostatně stojící 勾栏 *gōulán* je rovněž funkčním označením pro nevěstinec.

¹²⁴ Znak 肆 má tři významy: 1) nezodpovědný, nedbalý, bezohledný apod. 2) alternativní zápis čísla čtyři, tj. 四 3) obchod, prodejna (Xiandai hanyu cidian, 2012, s. 1235). Věta v korpusu BCC0 potvrzuje synonymní použití tohoto výrazu s ostatními výše zmíněnými: 瓦肆 ”, 又称“瓦子”或“瓦舍”, 是宋代伎艺演出场所集中的地方。

¹²⁵ Znak 市 zde ve významu „město“ nebo přeneseně „čtvrť“, avšak se používá i v původním významu „tržiště“.

Tabulka 33

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
瓦舍	187	405	21	119	177	145	85
瓦子	142	390	9	56	206	777	68
瓦肆	16	91	2	12	61	25	26
瓦市	66	37	16	41	91	77	22

V období dynastie Míng a Qing se vyvinula také řada mužských nevěstinců. Jedním z názvů byl 象姑馆 *xiànggūguǎn* podle výše zmíněného 象姑, které je označením pro mužského prostituta. Dále se tyto podniky nazývaly 男妓院 *nánjīyuàn* či 男妓青楼 *nánjī qīnglóu* (Xiangguguan, © 2017).

V období dynastie Qing nabralo rovněž spojení 堂子 *tángzi*, původně „palácový chrám“, významu nevěstince. Na začátku 20. století pro prvotřídní nebo luxusní nevěstinec nebo zábavní podniky, ve kterých vystupovaly umělkyně, vzniklo ještě spojení 清吟小班 *qīngyínxiǎobān* (Yu, 2014, s. 150).

Dále uvádím několik příkladů netradičních druhů nevěstinců. 咸肉庄 *xiánròuzhuāng* označoval ilegální či utajený nevěstinec v Šanghaji ve 20. letech 20. století (Liu, 2015, s. 245; Wu, Liang a Wang, 1988, s. 416–419). Jednalo se o podniky řízené kuplíři a kuplířkami s úzkým napojením na šanghajské podsvětí. Takzvané „květinové lodě“, čínsky 花船 *huāchuán*, byly na konci dynastie Qing nevěstince na moři v okolí Hongkongu, v Kantonu a podél pobřeží střední Číny (Eberhard, 1986, s. 131). Pro nevěstinec se rovněž užívalo a užívá označení 妓寨 *jìzhài*, „tábor nevěstek“ (Li, 2012, s. 177), 娼门 *chāngmén*, „dům prostituce“ (Xiandai hanyu cidian, 2012, s. 144), a také hovorové 淫窟 *yínkū*, „doupě neřesti“ či podobné 淫窝 *yínwō*, „hnízdo neřesti“ (ibid., s. 1554).

Z obecných názvů pro nevěstinec je nejznámější a nejpoužívanější 妓院 *jīyuàn* (ibid. 614), který se často na webu zaměňuje za homofonní 鸡院 *jīyuàn*, dosl. „dvorek kuřat“ či „drůbeží výběh“ (Chao, 2009, s. 143). Synonymní je také monosémní spojení 妓馆 *jìguǎn*. Dále se používá jeho slangová varianta 鸡店 *jīdiàn*, dosl. „obchod s drůbeží“ a na tomto základě vzniklý výraz 鸭店 *yādian*, dosl. „obchod s kachnami“, označuje analogicky nevěstinec mužský (Jidian, © 2010–2017). Níže uvádím srovnání dříve

zmíněných výrazů 妓院 a 妓馆, z kterého je patrné, že výraz 妓馆 býval hojněji využíván v minulosti a na rozdíl od 妓院 jeho užití v současné čínštině není příliš frekventované. Ostatní výrazy obsahující znaky 鸡 a 鸭 ve srovnání nezahrnuji, jelikož by se v korpusech mohly vyskytovat ve významu obchodu s drůbeží:

Tabulka 34

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
妓院	2378	8098	401	735	507	332	1391
妓馆	40	490	22	2	71	446	22

Pro vykřičenou čtvrť se v čínštině v současnosti používá označení 红灯区 *hóngdēngqū*, „čtvrť červených lampionů“ či „čtvrť červených světel“, což je lexikální kalk z anglického „Red light district“ (Pan a Huang, 2013, s. 28 a 237). V minulosti se však na základě výše zmíněných výrazů 烟花 a 花柳 (viz 4.1.2) v Číně objevily varianty pro vykřičenou čtvrť, kterými jsou 烟花之地 *yānhuā zhī dì*, dosl. „země kouře a květin“, 烟花巷 *yānhuāxiàng*, dosl. „ulička kouře a květin“ (Xiandai hanyu cidian, 2012, s. 1493), 花街柳巷 *huājiēliǔxiàng*, „uličky květin a vrb“ a jeho převrácená varianta 柳巷花街 *liǔxiànghuājiē* a zkrácená varianta 柳巷 *liǔxiàng*, „ulička vrb“ (Huajielixiang, © 2015). Výrazy pro vykřičené čtvrti, které vznikly na základě toponym, jakým byla například za dynastie Qing čtvrť 皮条营 *pítíáoyíng* a od jejího názvu odvozené slovesné spojení 拉皮条 *lā pítíáo* a jmenný výraz 皮条 *pítíáo* (viz 4.3), se objevily v čínských hlavních městech již v dřívějších dobách. Za dynastie Han se nevěstince v hlavním městě Chang’anu koncentrovaly ve čtvrti 章台 *Zhāngtái*, což posléze vedlo k tomu, že se z názvu tohoto místa stalo synonymum jak pro vykřičenou čtvrť, tak pro nevěstinec samotný. Podobná situace nastala o několik století později za dynastie Tang s případem čtvrti 北里 *Běilǐ*, jejíž název se rovněž stal antonomasií pro vykřičenou čtvrť a nevěstinec.

4.5 SLOVESNÉ VÝRAZY

V rámci kapitoly slovesné výrazy v souvislosti s prostitucí uvedu tři skupiny navzájem synonymních či významově si velmi podobných sloves. Zaprvé slovesa ve významu

„navštěvovat prostitutky“ (lidově „kurvit se“), zadruhé synonyma pro sloveso „prostituovat se“ (nabízet se k prostituci, shánět zákazníky) a zatřetí slovesa ve významu „deflorovat prostitutku“ (či z pohledu prostitutky „být poprvé se zákazníkem“).

4.5.1 Slovesa ve významu navštěvovat prostitutky

U slov a slovních spojení ve významu „navštěvovat prostitutky“ hraje v čínštině zásadní roli několik slovesných bází. Především je to sloveso 嫖 *piáo*, které samo o sobě nese význam „navštěvovat prostitutky“ či lidově „kurvit se“. Nejčastěji se používá ve spojeních 嫖妓 *piáo jì* a 嫖娼 *piáo chāng* se synonymním významem (Li, 2012, s. 110; Liu, 2015, s. 22 a 110) a také 嫖宿 *piáo sù*, které implikuje význam, že zákazník strávil s prostitutkou celou noc. Od znaku 嫖 se odvozuje i jmenný výraz 嫖客 *piáo kè*, „zákazník prostitutky“, „ten, kdo často navštěvuje nevěstince“, či lidově „děvkař“ (Pan a Huang, 2013, s. 46). Níže uvádím tabulku srovnání výskytů tří výše zmíněných slovesných výrazů, která jasně dokazuje, že 嫖娼 je v tomto významu v současnosti nejužívanější variantou:

Tabulka 35

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
嫖妓	388	966	162	201	123	61	333
嫖娼	2855	1276	1842	2853	2273	30	2214
嫖宿	411	71	380	239	107	16	253

Méně explicitní než 嫖, avšak stále dostatečně blízký tématu je znak 狎 *xiá* s významem „být intimní s...“ či „být si velmi důvěrný s...“. Od tohoto slovesa se odvozuje slovo 狎妓 *xiá jì* významově zcela identické s 嫖妓 a také slovo 狎客 *xiá kè* paralelně synonymní s 嫖客. První z nich (狎妓) se rovněž vyskytuje v čtyřznakové idiomatické vazbě 狎妓冶游 *xiá jì yě yóu*, opět se synonymním českým významem, kde 冶游 *yě yóu*, „svůdná cesta“, původně označovalo zvyk mužů vyjít si z domu za povyražením v období svátků. Po čase se začal výraz rovněž používat pro návštěvy vykřičených domů (Liu, 2015, s. 222; Jiang, 2014, s. 34).

Znak 寻 *xún*, „hledat“, se rovněž používá v několika spojeních. Například 寻花问柳 *xúnhuāwènlǐu*, dosl. „hledat květiny a ptát se po vrbách“, což opět potvrzuje symboliku květiny (花 *huā*) jako něčeho smilného či sexuálně dráždivého, přeneseně pak i prostitutku či kurtizánu, a vrbu (柳 *liǔ*), či vrbový proutek, jako symbol ženské krásy, pružnosti a zdraví (Eberhard, 1986, s. 131). Obdobné jsou i eufemismy 寻芳 *xúnfāng*, „hledat vůni“ pro sloveso „navštěvovat prostitutky“ a od něj opět paralelně odvozené 寻芳客 *xúnfāngkè* pro „zákazníka prostitutky“ (Xu, 2006, s. 748).

Na konci dynastie Qing se v Šanghaji koncentrovalo nejvíce nevěstinců a prostitutek kolem čtvrtí 老城厢 *Laochengxiang* a 四马路 *Simalu*, proto se termín 逛四马路 *guàng Sìmǎlù*, dosl. „vykračovat si po Simalu“, v té době stal synonymem pro výše zmíněné 嫖妓 *piáojī*, „navštěvovat prostitutky“ (Liu, 2015, s. 245). V současné době se pro tento význam v obecné rovině používá hovorových až slangových výrazů 找小姐 *zhǎo xiǎojiě*, dosl. „hledat slečny“ a 打炮 *dǎpào*, dosl. „střílet z děla“, což je moderní polysémní slangový výraz, který se používá nejen ve významu navštěvovat nevěstince, ale také ve významech „souložit“ nebo „masturbovat“ (Pan a Huang, 2013, s. 94 a 219).

4.5.2 Slovesa ve významu prostituovat se a pást prostitutky

Od chvíle, kdy byly v Číně zřízeny první nevěstince a vykřičené čtvrti, snažily se jejich pracovnice, stejně jako obchodníci v jiných odvětvích, přilákat co nejvíce zákazníků. To znamená, že bylo potřeba, aby se prostitutky a kurtizány usmívaly, smály se a flirtovaly. Smích či úsměv, čínsky 笑 *xiào*, se tedy stal součástí dvou výrazů: 卖笑 *màixiào*, dosl. „prodávat smích“, tedy „prostituovat se“, a jeho opak 买笑 *mǎixiào*, dosl. „kupovat smích“, tedy „navštěvovat prostitutky“ (Liu, 2015, s. 221). Podobně se pak ustálil výraz 买性 *mǎixìng*, „kupovat sex“ a 卖性 *màixìng*, „prodávat sex“. Zákazník prostitutky bude tedy obdobně 买性者 *mǎixìngzhě* a 卖性者 *màixìngzhě* pak obecně prostitutka nebo gigolo (Pan a Huang, 2013, s. 43).

Ve významu „prostituovat se“ či více doslovně „prodávat sex“ existuje v čínštině také řada výrazů skládajících se ze slovesa 卖 *mài*, „prodávat“. Vedle již zmíněných 卖

淫, 卖笑 a 卖性 jsou to například 卖春 *màichūn* „prodávat jaro“¹²⁶ (Li 2012: 184) a 卖身 *màishēn* „prodávat tělo“ (Liu, 2015, s. 22). Dále tento význam nese slangový výraz 做鸡 *zuòjī* „dělat kuře“, který se v současnosti používá především na internetu (Jidian, © 2010–2017).

Spojení 做媒 *zuòméi* v čínštině znamená dělat prostředníka například při domlouvání sňatku nebo v obchodním styku. Jelikož je prostituce druh obchodního styku, na kterém kuplíři profitují, toto sloveso je také používáno ve významu „dělat prostředníka prostituce“ či hovorově „pást“. Dalším hovorovým výrazem vyjadřujícím tuto činnost je 拉马 *lāmǎ*, dosl. „tahat koně“ (Wu, Liang a Wang, 1988, s. 416–419). Znak 拉 je obsažen také ve spojení 拉客 *lākè*, přeneseně „vábit zákazníky“, „shánět zákazníky“, což je činnost, kterou může vykonávat jak kuplíř či kuplířka (bordelmamá), tak i prostitutky samotné (Li, 2012, s. 181).

4.5.3 Slovesa pro první pohlavní styk prostitutky se zákazníkem

Čtyři poetické výrazy označují první pohlavní styk prostitutky se zákazníkem. V těchto případech se pojednává o tzv. 雏妓 *chújì*, mladých prostitutkách (viz 4.1.2) a ztrátě jejich panenství. Před prvním stykem se zákazníkem se dívka musela řádně upravit a vyčesat si vlasy do drdolu, což označují výrazy 梳拢 *shūlǒng* a 梳弄 *shūnòng*, které jsou zcela synonymní a lze je přeložit slovesem „učesat se“. Třetím polysémním slovesem, které primárně nese význam „učesat si vlasy do drdolu“, je 上头 *shàngtóu*.¹²⁷ Posledním synonymem je idiom 点大蜡烛 *diǎn dàlàzhú*, který sice s česáním vlasů žádnou spojitost nemá, avšak jeho význam „zapálit velkou svíci“ je rovněž metaforou prvního pohlavního styku nezkušené prostitutky se zákazníkem (Liu, 2015, s. 204; Yu, 2014, s. 239).

¹²⁶ 春 *chūn* sice doslovně znamená jaro, ale také nese význam sexuální touhy mezi mužem a ženou (Xiandai hanyu cidian, 2012, s. 207).

¹²⁷ Zde se, na rozdíl od jiných významů slova 上头, druhá slabika realizuje v 2. tónu.

5. SEXUALITA A HOMOSEXUALITA

Ačkoli Číňané v minulosti nepřikládali konceptu sexuality příliš velký význam, je nesmazatelným faktem, že různé sexuální tendence a preference hrály v čínské historii důležitou roli. Koncept homosexuality vznikl až s rozvojem psychiatrie a sexuologie na konci 19. století (Li, 2012, s. 160; Dikötter, 1995, s. 138). V průběhu tohoto století pak nové koncepty a pohledy na sexualitu oddělily sex od potřeby rozmnožování. Tyto myšlenky také postupně pronikaly do Číny.

V Číně však měla homosexualita hluboké kořeny již od doby bronzové a byl to slavný jezuitský misionář Matteo Ricci, který podal na přelomu 16. a 17. století Západu zprávy o mužských prostitutkách v ulicích Pekingu a pocitech odporu, který v něm tyto výjevy vzbuzovaly (Hinsch, 1992, s. 2).¹²⁸ Homosexuální tradice zde byla natolik zakořeněná, že byla společností nejen tolerována, ale často dokonce i uctívána jako způsob projevu společenského postavení. To bylo zapříčiněno především dlouhou historickou tradicí a také skutečností, že homosexualita byla často pěstována v těch nejvyšších kruzích včetně císařského paláce.

5.1 STRUČNÝ HISTORICKÝ PŘEHLED HOMOSEXUALITY V ČÍNĚ

Existují názory, že homosexuálnímu pohlavnímu styku se oddával již bájný Žlutý císař. Vzhledem k nepodložené mýtické povaze jeho osoby však nelze považovat podobné dohady za zcela relevantní (Crompton, 2003, s. 214). Nejstarší dochované zmínky o homosexualitě pochází z období Zhou a období Válčících států (Hinsch, 1992, s. 15–16). Jsou spojeny především s postavami známými pod jmény Mi Zixia, Long Yang a Dong Xian (viz 5.2.1). Historické spisy otevřeně pojednávají o bisexualitě vládců dynastie Han, kteří si často vydržovali jak ženský, tak mužský harem a mnohé spisy detailně pojednávají o epizodách z života císařů a jejich mužských oblíbenců (ibid., s. 35–36). Existují například seznamy jmen hanských císařů a jejich milenců (někdy měli i více než

¹²⁸ Ve stejné době dorazil do Japonska portugalský jezuita František Xaverský, který odtud přivezl podobné svědectví o velice hojně rozšířené homosexuální tradici.

jednoho).¹²⁹ Pozdější záznamy také popisují výskyty lesbické lásky mezi palácovými konkubínami v období dynastie Han (Hinsch, 1992, s. 174). Ve staré Číně byl homosexuální styk žen tolerován stejně jako u mužů (Jiang, 2014, s. 210).

Krátce po pádu dynastie Han byla založena básnická společnost zvaná Sedm mudrců z bambusového háje (竹林七贤 *Zhúlín Qīxián*). Mezi její nejvýznamnější osobnosti patřili spisovatel, básník, taoistický filozof a hudebník Ruan Ji (též čteno Ruan Xi, 阮籍; 210–263) a básník a hudebník jménem Xi Kang (嵇康; 223–262). Jejich přátelství bylo velice silné a blízké. Traduje se o nich, že jejich vztah byl i sexuální, což dokládá jeden z pozdějších spisů. V něm je zaznamenáno, jak paní Han, manželka muže jménem Shan Tao, jednoho ze sedmi mudrců, upozorovala, že vztah Ruan Jiho, Xi Kanga a jejího manžela je poněkud vřelejší, než tomu normálně u mužů bývá. Paní Han se manžela zeptala, zda by mohla oba muže nějakým způsobem šmírovat. Když pak přátele jednoho dne pozvali k sobě domů na večeři, nabídli jim také nocleh v pokoji pro hosty, do kterého byla ve zdi vyvrtná dírka. Paní Han pak v noci tajně skrze škvíru ve zdi šmírovala milostné hrátky Ruan Jiho a Xi Kanga. Shan Taovi se pak svěřila, že na ni jejich schopnosti udělaly hluboký dojem (Crompton, 2003, s. 222; Hinsch, 1992, s. 68).

Vládcí dynastie Tang měli také své mužské oblíbence. Tito muži nicméně neměli již takový vliv, jako milenci císařů dynastie Han a silného vlivu u dvora často nabývaly císařské konkubíny.¹³⁰ Jistá vodítka o homosexualitě přinášejí některé z tangských básní. Zmínky lze nalézt v milostných básních slavného Bo Juyiho a také jeho bratra Bo Xingjiana (Hinsch, 1992, s. 80–84). Nicméně absence zájmen v tehdejší čínštině nám v mnohých případech znemožňuje rozlišit, zda jsou láskyplné verše věnovány ženě nebo muži a tudíž, zda mají s homosexualitou vůbec co do činění.

Za dynastie Song nastal rozkvět mužské prostituce (van Gulik, 2009, s. 161). Existují rovněž záznamy o její kriminalizaci. Neokonfuciánské myšlenky nejspíše rovněž zásadně ovlivnily pohled společnosti na homosexuální chování a jednání (Hinsch, 1992, s. 95).

¹²⁹ Kromě dvou císařů vládnoucích v letech 188–180 př. n. l., kterými byli císař Qianshao, vlastním jménem Liu Gong (188–184 př. n. l.) a císař Houshao, vlastním jménem Liu Hong (184–180 př. n. l.), figurují na tomto seznamu jména všech příslušníků císařského rodu Liu. Dokonce i zakladatel dynastie Liu Bang (císař Gaozu) měl svého milence jménem Jiru (Crompton, 2003, s. 219). Jeho následníci Hui a Wen byli rovněž bisexuální a oddávali se jak sexu s konkubínami, tak i s mladými muži (Hinsch, 1992, s. 35–36).

¹³⁰ Vzpomeňme například na Taizongovu konkubínu a později Gaozongovu manželku Wu Zhao, později známou pod císařským jménem Wu Zetian (624–705) nebo Xuanzongovu milovanou konkubínu Yang Yuhuan známou pod titulem Yang Guifei (719–756).

Právní kodex mongolské dynastie Yuan postrádá jakékoli zmínky o homosexualitě. Důvodem může být mongolský kodex vytvořený dávno před dobytím Číny, který trestá cizoložství a homosexualitu smrtí. Nicméně existují rovněž zmínky západních cestovatelů této doby o homosexuálních preferencích některých mongolských chánů působících v oblastech na západ od Číny (ibid., s. 119).

Po necelém století mongolské nadvlády začala za dynastie Ming homosexualita opět rozkvétat. Císaři Wuzong (1506–1522) a Shenzong (1573–1620) měli své milence. Jeho nástupce, císař Xizong (1621–1628), měl dokonce dva harémy: jeden pro konkubíny a jeden pro mužské milence (Crompton, 2003, s. 226). Mezi obyčejnými lidmi se také homosexualita zásadně rozšířila. V provincii Fujian dokonce spolu někteří muži žili v netradičním transgeneračním svazku, kdy docházelo k adopci mladšího muže starším z páru (ibid.; více viz kapitola 5.2.2). Četné zmínky a narážky na homosexualitu nalezneme v pornografických románech a divadelních hrách slavného mingského spisovatele Li Yu (李漁; 1611–1679/80). Kromě jeho nejslavnějšího pornografického románu *Meditační rohožky z masa*¹³¹, ve kterém se odehrává několik homosexuálních scén jak mezi muži, tak mezi ženami, se o mužské homosexualitě pojednává také v příběhu *Dům sebranych vytříbenosti*¹³² (Hinsch, 1992, s. 119–120). O ženské sexualitě pojednává zase divadelní hra *Milování voňavé společnosti*¹³³ (van Gulik, 2009, s. 161 a 281).

Homosexuální narážky se často vyskytují také v klasickém qingském románu *Sen v červeném domě*, kde podle Liu Dalina (2015, s. 389) dohromady figuruje 5 homosexuálních párů (tj. 10 mužů). Mingští císaři buď homosexualitu zcela ignorovali, nebo si ji naopak naplno užívali. Kangxi (1654–1722), třetí císař dynastie Qing, byl vychován v tradiční mandžuské morálce, což zapříčinilo jeho pohrdání čínskými zvyky. Snažil se zamezit výskytu mužské prostituce a sexuálního násilí. Proto byly vydány

¹³¹ 肉铺团 *Rouputuan* (česky vyšel v roce 2011 v překladu Oldřicha Krále), pojednává o milostných avantýrách mladého studenta, který je nespokojen s velikostí svého přirození a nakonec si je nechá operativně zvětšit.

¹³² 萃雅楼 *Cuiyalou* – pojednává o dvou mladících jménem Jin a Liu, kteří si z jihu přivedou milence jménem Quan. Společně si otevrou malý krámk s vytříbeným zbožím a Quana zde zaměstnají jako prodavače. Protože jsou Jin i Liu ženatí, scházejí se s milencem v krámku a pod záminkou hlídání obchodu se co dvě noci střídají – v originálním textu je na homosexualitu či homosexuála odkazováno výrazy obsahujícími slovo 龙阳 (více viz kapitola 5.2.1).

¹³³ 怜香伴 *Lianxiangban* – mladá žena jménem Cui Jianyun, manželka yangzhouského intelektuála Fan Jiefua, se vydá po prvním měsíci manželství do kláštera zapálit vonné tyčinky. Zde náhodou potká krásnou slečnu Cao Yuhua. Cui Jianyun se do ní vášnivě zamiluje. Po dlouhé době utajované lásky nakonec Cui Jianyun dosáhne toho, aby se Cao Yuhua s císařským požehnáním stala konkubínou Fan Jiefua, a tak si Cui Jianyun spolu s Cao Yuhua mohou užívat lásky do konce života.

zákony postihující homosexuální praktiky¹³⁴ (Hinsch, 1992, s. 142–143; Sommer, 2002, s. 121; Dikötter, 1995, s. 138). O několika z Kangxiho nástupců se však traduje, že rovněž měli homosexuální sklony.¹³⁵ Nakonec ve společnosti pomalu začal převládat neokonfuciánský důraz na heteronormativitu, zachování synovské oddanosti a plození potomků.

Homosexualita existovala ve všech vrstvách společnosti, a to nejen v Číně. Tento trend mezi lidmi existoval nezávisle na historickém období nebo stupni rozvoje kultury a civilizace daného národa (Li, 2012, s. 43). Byly to většinou až náboženské a ideologické doktríny považující za jedinou správnou a přirozenou cestu heterosexuální styk (nejlépe prováděný pouze za účelem plození potomstva), které homosexualitu odsoudily a označily za hřích, psychickou nemoc, a dokonce i trestný čin. Pan Suiming (2013, s. 185) zastává názor, že z procesního a fyziologického hlediska je sex vždy identickou záležitostí, ať se jedná o sex lidí nebo zvířecí, sex mezi mužem a ženou, mužem a mužem, ženou a ženou, skupinou lidí nebo transsexuály. Tento proces je vždy zapříčiněn sexuální touhou, následuje vzrušení, pokračuje fyzickou i psychickou stimulací, dosažení vyvrcholení a následný ústup a uvolnění.¹³⁶ Pouze moderní vědy a teorie nastavily rozdíly a způsob definice na základě sexuálních preferencí (Pan a Huang, 2013, s. 185).

Po roce 1919 a Májovém hnutí začala čínská společnost přebírat západní hodnoty a myšlenky. Spolu s odstraněním a potlačením feudálních přežitků, jakými byl starý zvyk svazování ženských chodidel nebo prostituce, začalo být negativně pohlíženo také na homosexualitu. Zatímco někteří by potírání homosexuality v Číně mohli přisuzovat marxistickým ideám a vládě komunistické strany, byly to právě západní věda a tendence, které tuto změnu zapříčinily. V republikánském období nebyla homosexualita kriminalizována, ale začala být považována za duševní poruchu jako jinde ve světě a příznivci pokroku v ní, podobně jako v prostituci či masturbaci, viděli překážku v budování moderní čínské společnosti (Dikötter, 1995, s. 140).

Po roce 1949 sice nebyla homosexualita oficiálně kriminalizována, avšak začala být považována za psychickou poruchu a sexuální deviaci. O existenci homosexuality

¹³⁴ Ať už šlo o homosexuální znásilnění nebo souhlasný pohlavní styk. Tento zákon byl navržen už v roce 1679, do qingského zákoníku byl přidán až v roce 1740.

¹³⁵ Jeden z jeho 24 synů (není specifikováno, zda šlo o císaře Yongzhenga) měl několik mužských oblíbenců. Když Kangxi jejich homosexuální styky odhalil, nechal všechny oblíbence popravit. Pozdější císaři Qianlong, Xianfeng a Tongzhi měli rovněž své oblíbence (Hinsch, 1992, s. 142–143). Existuje rovněž množství dokladů potvrzujících homosexualitu posledního císaře Puyiho (ibid., s. 165).

¹³⁶ Tento proces z fyziologického hlediska analyzovali a popsali William Masters a Virginia Johnsonová ve své studii *Human sexual response* (1966).

máme z té doby dostupné zmínky pouze skrze kriminální záznamy. Podle výkladu nejvyššího soudu z roku 1956 se kriminalizace sodomie vztahuje pouze na případy pohlavního styku bez souhlasu druhé osoby nebo násilného sexuálního činu a homosexuálního styku s nezletilými. Výskyty homosexuality byly od 80. let považovány za přečin výtržnictví (tzv. 流氓罪 *liúmángzui*) a homosexuálové bývali posíláni na převýchovu prací. Ve společnosti postupně došlo k úplné tabuizaci homosexuality. Do středu pozornosti společnosti se dostala znovu až s výskytem HIV a AIDS a jeho prudkým šířením mezi homosexuálními jedinci (Hinsch, 1992, s. 167–171; Li, 2006, s. 82–84). Homosexualita přestala být přečinem výtržnictví v roce 1997 (Li, 2012, s. 168) a v roce 2001 byla vyškrtuta ze seznamu psychických poruch, když tak bylo ustanoveno na konferenci 8000 psychiatrů z celé Číny (Li, 2006, s. 83; South China Morning Post, © 2001). To bylo také krokem k větší toleranci LGBT komunity a následnému vývoji, který od tohoto roku nabyl nebývalých rozměrů. Jak pojednává William Schroeder ve své práci (2009), v současnosti se v Číně objevuje stále více LGBT klubů a sdružení, kulturních a sportovních institucí pro homosexuály, gay barů a webových stránek LGBT komunity. Mnoho čínských osobností a umělců se také veřejně přihlásilo k homosexuální orientaci.¹³⁷ Řada čínských sexuologů a sociologů provedla v nedávných letech výzkumy týkající se homosexuální menšiny v Číně¹³⁸ a podle slov Li Yinhe (2006, s. 82) v ČLR v současnosti již neexistují žádné zákony omezující homosexualitu.¹³⁹

¹³⁷ Mezi slavné osobnosti, které otevřeně přiznaly svou homosexualitu, patří například slavný filmový maskér Ji Mi (吉米). Dále pak řada herců, zpěváků a umělců z Hongkongu (Lin, 2015). Další osobností je již zmiňovaná a citovaná sexuoložka Li Yinhe, která se snaží o dekriminizaci pornografie v Číně a rovněž o prosazení sňatků jedinců stejného pohlaví. V současnosti žije s transsexuálním mužem, který se narodil jako žena (Jacobs, 2015).

¹³⁸ Sexuoložka a aktivistka za práva homosexuálů Li Yinhe (李银河) provedla v roce 1992 spolu se svým manželem, spisovatelem Wang Xiaoboem (王小波), několik stěžejních průzkumů mezi LGBT komunitou. Po jeho smrti pak sama vypracovala další průzkumy, např. 同性恋亚文化. Pan Suiming (潘绥铭) provedl v letech 1985–1989 průzkum homosexuálních párů a jejich intimního života. V letech 1989–1990 další význačný čínský sexuolog Liu Dalin (刘达临) vypracoval studii mezi 20 tisíci lidmi z 15 různých měst a provincií. Co se rozsahu týče, byla to první takto velká studie z oblasti sexuality v Číně (Pan a Huang, 2013, s. 28).

¹³⁹ Na Taiwanu nedávno dokonce došlo k rozhodnutí nejvyššího soudu ve prospěch homosexuálních sňatků, což podměnilo taiwanský parlament k úpravě a novelizaci zákonů ve lhůtě dvou let (Rhoden, 2017).

5.2 VÝRAZY SPOJENÉ S HOMOSEXUALITOU

Je důležité zmínit, že v čínské homosexuální tradici zcela převládají zmínky a záznamy o mužské homosexualitě nad homosexualitou ženskou. Dokládá to i obrovské množství výrazů, které pro mužskou homosexualitu a označení gayů vznikly. Mnohé z nich odkazují na starodávné příběhy, které se týkají čínských vládců a jejich milenců. Zde zmíním tři nejslavnější, na jejichž základě vznikla řada eufemismů pro homosexualitu.

5.2.1 Alegorie broskve, ryby a rukávu

Základem prvního slavného eufemismu pro homosexualitu je příběh, který sepsal mistr Han Fei o muži jménem Mi Zixia (弥子瑕) a jeho vztahu k vládci státu Wei (卫君). Níže uvádím část klasického příběhu ze spisu *Hanfeizi* v Zádrapově překladu¹⁴⁰ (Han, 2013, s. 200–201):

„Kdysi byl Mi C'-sia v přízni wejského panovníka. Podle wejského práva má být ten, kdo by bez svolení používal panovníkova vozu, potrestán uříznutím nohy v koleni. Mi C'-siaova matka se roznemohla a kdosi mu to přispěchal v noci po pěšinách oznámit. Pan Mi předstíral, že dostal panovníkovo povolení, a vyjel za ní v jeho voze. Když se to vládce doslechl, měl ho za příkladného: „Jak oddaný je to syn! Kvůli matce zapomněl na trest uříznutí nohy.“ Jindy se zas s vládcem procházel v sadě. Začal jíst broskev a zdála se mu chutná, proto ji celou nedojedl a polovinu nabídl panovníkovi. „Jak se o mě stará!“ řekl on, „zapomněl na chuť ve svých ústech, aby mi dal ochutnat.“ Když krása pana Mi uvadla a přízeň panovníka ochladla, čímsi se ho dotknul, načež panovník řekl: „To je ten, který kdysi jel v mém voze, předstíraje, že to je na můj povel, a taky ten, kdo mě krmil okousanou broskví.“¹⁴¹

¹⁴⁰ Zde si lze povšimnout rozdílné segmentace při transkripci jména 弥子瑕: u Zádrapy v české transkripci stojí správně samostatně odděleno příjmení „Mi“ a jméno „C'-sia“, zatímco anglofonní zdroje chybně uvádí variantu zápisu „Mizi Xia“.

¹⁴¹ 昔者弥子瑕有宠于卫君。卫国之法：窃驾君车者罪刖。弥子瑕母病，人间往夜告弥子，弥子矫驾君车以出。君闻而贤之，曰：“孝哉！为母之故，忘其犯刖罪。”异日，与君游于果园，食桃而甘，不尽，以其半啖君。君曰：“爱我哉！忘其口味，以啖寡人。”及弥子色衰爱弛，得罪于君，君曰：“是固尝矫驾吾车，又尝啖我以余桃。”

Je zřejmé, že Mi Zixia (v úryvku zapisováno Mi C'-sia) nedopadl nejlépe a vládci se nakonec znelíbil. I přesto, že Han Fei se snažil tímto příběhem varovat před malicherností vládců, pasáž o broskvi je motivem s natolik silnou symbolikou, že ze spojení 余桃 *yútáo*, „zbytek broskve“ a jeho varianta 分桃 *fēntáo*, „rozdělená broskev“ se staly eufemismy pro homosexualitu a označení pro homosexuálního jedince (Hinsch, 1992, s. 21; Xu, 2006, s. 670).

Druhý příběh pochází z období dynastie Zhou. Pojednává o lásce šlechtice Long Yanga (龙阳) a krále státu Wei. V *Intrikách válčících států* (战国策) je popsána epizoda, ve které spolu tito dva milenci jednoho dne rybařili v loďce na jezeře a Long Yang se najednou rozplakal. Když se ho král Wei zeptal na důvod, odpověděl, že pláče, protože kdykoli se mu podařilo chytit větší rybu, zachtělo se mu vrátit menší ryby zpět do vody a na základě této podobnosti si Long Yang uvědomil, že to znamená, že on sám je taky takovou rybou a že ho jednoho dne vládce Wei opustí pro někoho krásnějšího (Hinsch, 1992, s. 32; Crompton, 2003, s. 214). Tento příběh je v čínské historii tak slavný, že výrazy nesoucí Long Yangovo jméno, 龙阳癖 *lóngyángpǐ*, „Long Yangova vášeň“, nebo jeho varianta 龙阳之好 *lóngyáng zhī hào*, jsou dodnes eufemismy pro mužskou homosexualitu a výraz 龙阳君 *lóngyángjūn* označoval homosexuálního chlapce či chlapeckého prostituta (van Gulik, 2009, s. 45; Xu, 2006, s. 670; Chao, 2009, s. 112). Spojení obsahující jméno 龙阳 odkazující k homosexualitě je několikrát použito v románech *Meditační rohožky z masa* a *Dům sebraných vytríbeností* mingského spisovatele Li Yu. Ve *Snu v červeném domě* se vyskytuje v 9. kapitole v pasáži:

„原来薛蟠自来王夫人处住后，便知有一家学，学中广有青年子弟，不免偶动了龙阳之兴，因此也假来上学读书“，

v překladu Oldřicha Krále česky (Cao, 1986, s. 156):

„Také Süe Pchan brzy poté, co se usadil v domě paní Wang, se dozvěděl o existenci domácí školy, v níž byl samozřejmě široký výběr jinochů. Toto zjištění znovu oživilo zájem o „služby Lung Jangovi“ a tak začal prohlašovat, že by také rád chodil do takové školy.“

Dle mého názoru lze spojení 龙阳之兴, které je v Králově verzi přeloženo jako „služby Lung Jangovi“, výstižněji přeložit jako „homosexuální zájmy“. Je ovšem možné,

že profesor Král v 80. letech zvolil svou implicitní verzi překladu (kterou pochopí pouze uvědomělá hrstka sinologů) záměrně vzhledem k povaze pasáže a tehdejšímu politickému režimu v ČSSR.

Třetím je příběh o posledním císaři dynastie Západní Han jménem Han Aidi (汉哀帝; 27–1 př. n. l.) a jeho milenci, vysoce postavenému císařskému hodnostáři a politikovi jménem Dong Xian (董贤).¹⁴² Když spolu jednoho dne odpočívali, Dong Xian usnul na císařově rukávu. Aby ho císař nevbudil, když chtěl vstát, rukáv si uřízl nožem. Tento příběh zcela vystihuje a symbolizuje jejich lásku, a proto se výraz 断袖之癖 *duànxiùzhīpǐ*, dosl. vášeň uříznutého rukávu“, nebo jeho varianta 断袖之宠 *duànxiùzhīchǒng* (zkráceně pak také 断袖), v čínské kultuře ustálil jako eufemismus pro homosexualitu a toto téma je často také umělecky vyobrazováno (Hinsch, 1992, s. 53; van Gulik, 2009, s. 74; Crompton, 2003, s. 214–215). Dalším příkladem je spojení výrazů z prvního a třetího příběhu: 断袖余桃 *duànxiù yútáo* nebo jeho varianta 断袖分桃 *duànxiù fēntáo*. Tyto tři příběhy byly v pozdějších dobách často zmiňovány a citovány v mnoha dalších literárních dílech (Crompton, 2003, s. 215).

Podobné příběhy se vyskytly snad za každé čínské dynastie. Je ovšem důležité si uvědomit, že čínský pohled je od západního chápání zcela odlišný. Na Západě někoho, kdo chová citovou či erotickou náklonnost ke stejnému pohlaví, rovnou nazveme homosexuálem (případně hanlivějším označením). V Číně však autoři označovali takové jedince různými přirovnáními typu „podobá se“ + zástupné slovo pro homosexuála (např. 龙阳), nebo použitím slovesných výrazů „dělá“ či „užívá si“ + zástupné slovo pro homosexuální praktiku (Hinsch, 1992, s. 7).

5.2.2 Lexikum pocházející z dalších historických období

V *Dějínách dynastie Wei* (魏书 *Wèishū*), popisujících události období Severní a Východní Wei mezi lety 386–550, se nachází nejstarší zmínka o výrazu 男风 *nánfēng*, dosl. „mužský vítr“. Zde ovšem znak 风 nese význam „zvyklost“, přesněji tedy bývá celý

¹⁴² Jeho rychlý a prudký vzestup v politické kariéře bývá přisuzován osobnímu a sexuálnímu vztahu s císařem Aidim.

výraz překládán jako „mužská zvyklost“ a poprvé v dějinách se používá nejen pro označení homosexuality či homosexuála, ale také nese slovesný význam pro samotný sexuální styk mezi dvěma muži – je tedy často překládán ve významu „sodomie“. V oficiální historii dynastie Severní Qi, kronice navazující na *Weishu* popisem období mezi lety 550–577, bylo poprvé použito spojení 男色 *nánsè*¹⁴³ synonymní k výrazu 男风 (Hinsch, 1992, s. 57). Níže uvádím tabulku srovnání výskytů těchto dvou synonymních monosémických výrazů v korpusech:

Tabulka 36

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
男色	356	647	11	867	53	242	235
男风	79	334	9	611	26	198	25

S 男风 homofonní spojení 南风 *nánfēng*, „jižní vítr“ nebo „jižní zvyklosti“, uměle vytvořil již zmíněný mingský dramatik Li Yu a použil jej ve své hře *Mužská Menciova matka díky trojímu stěhování náležitě vychová syna*¹⁴⁴. Tento tehdejší poetický neologismus ve hře trefně naznačuje, že homosexuální praxe převládala v jižních oblastech, odkud pocházelo mnoho dobových příkladů homosexuálních svazků (ibid., s. 124).

Příběh této divadelní hry se odehrává v provincii Fujian. Xu Jifang je mladý učenec, který se o ženy nikdy příliš nezajímal. Na nátlak okolí se však oženil a se ženou měli syna, kterého pojmenovali Chengxian. Jeho žena však brzy zemřela, a tak Jifang zůstal se synem sám. Další postava, Ruilang, je překrásný čtrnáctiletý chlapec z chudé rodiny. Po přírodní katastrofě je pořádán festival pro uchválení božstev, kterého se smí zúčastnit pouze muži. Pořádá se zde i soutěž krásy, ve které zvítězí Ruilang. Jifang si jej všimne a zamiluje se do něj. Rozhodne se s ním oženit, a aby byl schopen vyplatit jeho

¹⁴³ V čínštině existuje rovněž spojení 女色 *nǚsè*, „ženská krása“, „ženské vnady“, a také „ženská (sexuální) touha“ – se ženskou homosexualitou ovšem toto spojení nemá souvislost. Slovo 男色 bylo ve stejném významu také přejato do japonštiny s výslovností *nanšoku* (McLelland, 1999).

¹⁴⁴ 男孟母教合三迁 (*Nan mengmu jiaohe sanqian*). V příběhu jsou podle Hinsche hlavními hrdiny muži jménem Jifang a Ruiji (1992, s. 127). Znění jména Ruiji však, stejně jako jméno Jifangova syna, které Hinsch uvádí jako Chengxin (ibid., s. 129), neodpovídá jménům uvedeným v originále, kde je sice uveden Jifang celým jménem jako Xu Jifang (许季芳), avšak postava, o které Hinsch pojednává pod jménem Ruiji, zde figuruje pod jménem 瑞郎 Ruilang (celým jménem 尤瑞郎, You Ruilang) a postava Jifangova syna Chengxina zase jako 承先 Chengxian (celým jménem 许承先, Xu Chengxian – toto znění uvádí např. Evseeff, 2004). Ve výkladu příběhu tedy uvádím jména postav tak, jak jsou uvedeny v originálu.

rodinu, prodá své vlastní pozemky. Poté spolu žijí šťastně, avšak si oba uvědomují, že časem bude muset i Ruilang dodržet společenské konvence a oženit se se ženou. Aby mohl s Jifangem zůstat navždy, uřízne si Ruilang genitálie. Jeho rána se zahojí tak, že jizva připomíná vagínu. Ruilang si také začne svazovat nohy, oblékat a líčit se jako žena a zůstane v domácnosti. Bohužel Jifanga brzy závistivý prefekt nařkne, že vykastroval nezletilého. Když se Ruilang ohradí, že se vykastroval sám, je odsouzen k tělesnému tresu bití za provinění proti synovské oddanosti. Jifang se však postaví na jeho místo a je potrestán místo něj. Nakonec na následky surového bití umírá. Na smrtelné posteli pověří Ruilanga, aby se postaral o jeho syna Chengxiana a připravil ho na úřednické zkoušky. Ruilang tak učiní, ale jelikož má starost o to, aby ho nerozptylovaly nejrůznější okolní vlivy, jsou nuceni se třikrát přestěhovat. Zde se jedná o paralelu na trojitě stěhování Mencia se svou matkou.¹⁴⁵ Nakonec Chengxian po letech pilného studia skládá úřednické zkoušky a Ruilang obdrží čestný titul „Menciova matka“ (ibid., s. 127–129).

Výše zmíněný příběh byl založen na skutečné praxi pocházející rovněž z provincie Fujian, kde bylo zvykem, že mezi sebou muži uzavírali kontrakt podobný manželství. Starší z páru se nazýval 契兄 *qìxiōng*, dosl. „místopřísežný starší bratr“, mladšímu pak 契弟 *qìdì*, „místopřísežný mladší bratr“, kde znak 契 *qì* označuje a symbolizuje svazek skrze přísahu nebo smlouvu (ibid., s. 131)¹⁴⁶. Mladší z jedinců byl často situován do ženské genderové a sexuální role.

Do období dynastie Tang můžeme zasadit vznik prvního hanlivého výrazu pro homosexuální praxi. V kontrastu poetických výrazů 斷袖, 龍陽, 分桃 či 余桃 pocházejících z předchozích období se v této době objevilo spojení 鷄奸 *jījiān*, „sodomie“ (v užším smyslu homosexuality). 鷄 *jī*, „kuře“, zde odkazuje k praktice, která je snížena na úroveň zvířecího páření, což ještě umocňuje hanlivou povahu výrazu. Ve spojení se znakem 奸 *jiān*, který je kromě významu zrady a znásilnění (viz 2.2.1) možno rovněž překládat jako „lascivní“, vytváří složeninu v doslovném významu „kuřecí

¹⁴⁵ Když byl Mencius malý, jeho otec zemřel. Proto se s matkou přestěhovali blízko ke hřbitovu, kde byl otec pochován a zde si Mencius osvojil pohřební rituály. Později se přestěhovali do blízkosti tržiště, kde bydleli blízko u řeznického stánku, a zde se Mencius naučil řeznické a obchodnickému řemeslu. Potřetí se přestěhovali do blízkosti školy, kde se naučil etiketě a obřadu. Na tomto místě byla již Menciova matka spokojena, a tak se dále nikam nestěhovali.

¹⁴⁶ V Japonsku se homosexuální láska pěstovala již v období Muromači (1336–1573) mezi mnichy v buddhistických kláštorech. Mnich byl v takovém vztahu nazýván 念者 *nendža* a jeho mladší svěřenec označován jako 稚兒 *čigo*, což by v čínštině odpovídalo znakům 稚 *zhì*, „mladý“ a 儿 *ér*, „syn“ (McLelland, 1999, s. 24). V 17. století v Japonsku byla pro homosexuální páry použita podobná terminologie 兄分 *ani-bun*, dosl. „role staršího bratra“, a 弟分 *otóto-bun*, „role mladšího bratra“ (Hinsch, 1992, s. 131).

lascivnost“. Za dynastie Ming došlo k vytvoření homofonního znaku 𪔐,¹⁴⁷ kterým se báze *jī* zapisovala. Dřívější použití tohoto znaku nepotvrzují žádné slovníky z předchozích období (Sommer, 2003, s. 121; Hinsch, 1992, s. 88–89). Spojení obsahující tento znak (tedy 𪔐奸) však není používáno ani v současnosti, jelikož se v korpusech nevyskytuje. Znak 𪔐 nicméně tvoří množství moderních složenin souvisejících se současnou homosexuální kulturou (více viz 5.2.3). Naproti tomu varianta 鸡奸 se například ve všech kategoriích korpusu BCC vyskytuje v rádech desítek až stovek. Tato varianta je rovněž součástí spojení 鸡奸者 *jījiānzhě*, „sodomita“ a 鸡奸罪 *jījiānzù*, „zločin sodomie“ (Li, 2006, s. 83). 兽奸 *shòujiān* na první pohled vypadá jako výraz synonymní k 鸡奸. Slovníky u něj rovněž uvádějí význam „sodomie“. Sodomie původně zahrnovala označení jakéhokoli společensky neakceptovatelného sexuálního chování, ať už šlo o anální a orální sex, homosexuální styk, sex se zvířaty či jiné praktiky. Spojení 兽奸 se dnes používá výhradně pro pojmenování zoofilních sexuálních praktik, jež se označují rovněž termínem „bestialita“.

Zmínky o ženské homosexualitě jsou v čínských spisech vzácné. Lesbickou lásku označoval již dříve zmíněný výraz 对食 *duìshí*, dosl. „jíst čelem k sobě“ (viz 3.2.2). Poprvé je použito v *Dějínách dynastie Han* (汉书 *Hànshū*), jež navazuje na *Zápisky historika* (Xu, 2006, s. 674; Chao, 2009, s. 113; Hinsch, 1992, s. 174; Liu, 2015, s. 316). Další romány a divadelní hry (některé pocházející opět z pera Li Yuho) vznikly až na konci dynastie Ming v reakci na tehdejší společenskou praxi, ve které bylo na lesbickou lásku pohlíženo jako na kratochvíli konkubín a žen ve velkých domácnostech. Stejně jako vznikala lesbická láska v císařském paláci mezi opomíjenými konkubínami, stávalo se tak i v případech domácností, kde muž neměl možnost se dostatečně věnovat všem ženským členkám rodiny (Crompton, 2003, s. 221). Samozřejmě nelze také opomíjet velice pravděpodobnou možnost, že k sobě dvě ženy cítily sexuální a citovou náklonnost jednoduše z toho důvodu, že jejich orientace byla homosexuální.

¹⁴⁷ Graficky se podobá znaku 男 *nán*, „muž“, v dolní části se však místo radikálu „síla“ 力 *lì* vyskytuje radikál žena, 女 *nǚ*. Samostatně tento znak nese význam „sodomie“ a konotaci „muže, který je jako žena“, což implikuje pasivní sexuální roli. Ve slovníku *Xiandai Hanyu Cidian* se výraz nachází (2012, s. 599).

5.2.3 Moderní a současné výrazy

V čínštině se homosexualita obecně označuje slovem 同性恋 *tóngxìngliàn*, dosl. „láska ke stejnému pohlaví“, případně jeho synonymem 同性爱 *tóngxìng'ài*. Tyto výrazy označují jak mužskou, tak ženskou homosexualitu a jsou i termíny pro gaye a lesbu. Pro úplné odlišení je také možné použít variantu 同性恋者 *tóngxìngliànzhě* (Pan a Huang, 2013, s. 174). Zmíněné výrazy vznikly v republikánském období s nástupem hnutí za modernizaci čínské společnosti.

Pro souhrnné označení příslušníků homosexuální komunity se často užívá anglického akronymu LGBT (lesbian, gay, bisexual, transsexual)¹⁴⁸, který se v čínštině nepřekládá. Jako univerzální a zastřešující výraz pro příslušníky této skupiny slouží v čínštině fonetická výpůjčka z anglického slova „queer“ (divný, zvláštní, výstřední), 酷儿 *kù'er*, označující jedince lišící se v rámci své sexuální orientace a genderové identity od heteronormativní většiny (Li, 2012, s. 172 a 227; Pan a Huang, 2013, s. 21).

Dnes velice rozšířená antonomasie pro homosexuálního jedince (gay nebo lesba) 同志 *tóngzhì*, původně „soudruh“, vznikla v roce 1989 v Hongkongu. Zde tímto termínem na filmovém festivalu gayů a leseb začal režisér Edward Lam (林奕华 *Lin Yihua*) oslovovat své druhy náležející k homosexuální menšině. Termín se brzy poté rozšířil i na Taiwan a postupně se začal používat také ve velkých městech na pevnině (Chao, 2013, s. 2–3). S filmovou produkcí je ještě spojen další neologismus pro homosexualitu, kterým je výraz 断背 *duànbèi*, dosl. „zlomený hřbet“ mající spojitost s filmem *Brokeback Mountain* (2005; čínsky 断背山 *Duànbèishān*), který režíroval taiwanský režisér Ang Lee (李安). Film se krátce po dokončení stal velikým hitem jak mezi LGBT komunitou na Taiwanu, tak v ČLR (Schroeder, 2009, s. 131).

Výše jsem zmínil znak 巽 *jī*, který nalezneme již v *Kangxiho slovníku*¹⁴⁹ z 18. století. Použití výše zmíněného spojení 巽奸 není v současnosti příliš frekventované a

¹⁴⁸ Čínsky 女同性恋者 *nǚtóngxìngliànzhě*, 男同性恋者 *nántóngxìngliànzhě*, 双性恋者 *shuāngxìngliànzhě* a 跨性别者 *kuàxìngbiézhě*.

¹⁴⁹ Čínsky 康熙字典 *Kāngxī zìdiǎn* (vydaný v roce 1716). V současnosti existuje řada webových stránek, které obsahují databázi tohoto slovníku a znak 巽 na nich lze dohledat, viz např. <http://ctext.org/kangxi-zidian/ens> nebo <http://www.zdic.net/z/kxzd/>

znak 戛 se v čínštině používá například ve slově 戛者 *jīzhě*, což je označení pro muže, který mívá sex s muži bez závislosti na jeho sexualitě.¹⁵⁰ Primárně je však tento znak ekvivalentem pro gaye¹⁵¹, což naznačuje nejen jeho grafická stavba, ale zajímavá je také fonetická podobnost v rámci kantonštiny, ve které se znak vyslovuje *gai1*. Vzhledem ke skutečnosti, že byl znak v kontextu homosexuality používán již za dynastie Ming a Qing, dávno před vznikem anglického slova *gay*, jedná se v tomto případě pouze o náhodnou fonetickou shodu.

Naopak v případě znaku 基 *jī*, „základ“, „základní“, se o náhodnou podobnost nejedná. Tento znak má v kantonštině výslovnost *gei1* homofonní s anglickým *gay*. V této spojitosti se primárně v kantonštině, avšak sekundárně také mezi homosexuální komunitou hovořící *putonghua*, používají hybridní (foneticko-sémantické) kalky 基佬 *jīlǎo*, „homosexuální muž“ (kant. *gei1 lou2*; zde 佬 nese význam „muž“), dále 基友 *jīyǒu* (kant. *gei1 jau5*), analogicky „homosexuální přítel“, a také slovesné spojení 搞基 *gǎojī* (kant. *gaau2 gei1*), kde 搞 je polysémnním slovesem často používaným také ve významu „souložit“ či dalších (vulgárnějších) synonymních variantách.

Slovo 玻璃 *bōli*, „sklo“, má v pinyinu iniciály totožné se zkratkou BL, což je akronym anglického „boys love“. 玻璃 je proto v současnosti především na čínském internetu používán jako zástupný slangový výraz pro gaye. Z dalších slangových výrazů jsem již v kapitole 4.2 zmínil slovo 兔子 *tùzi*, „králík“ nebo „zajíc“ a v sečuánštině (dialektu provincie Sichuan) se pro gaye používá také výraz 飘飘 *piāopiāo*, dosl. „lehký“ či „vzdušný“.

V *gay* komunitě existuje řada výrazů pro aktivní nebo pasivní sexuální roli. V češtině se jedinec, který aktivně penetruje pasivního partnera, nazývá „aktiv“, pasivní jedinec, který je penetrován, je zase označován jako „pasiv“. Žertovně je také možné používat označení „taťka“ a „mamka“ kopírující role v heterosexuálním vztahu. V čínštině se pro tyto dvě homosexuální role používá řada výrazů, kalky pro „taťku“ nebo „mamku“ se však mezi nimi nenacházejí, naopak podobně, jako tomu bylo u místopřísežných bratrů (viz 契弟 a 契兄) vyskytujících se ve společnosti již za dynastie

¹⁵⁰ Může se jednat o homosexuála, bisexuála nebo heterosexuála.

¹⁵¹ Znak je také používán v japonštině pro zápis výrazu やおい *jaoi*, což je pojem označující homosexuální styky zobrazované v současném japonském populárním umění, jakým jsou komiksy manga, kreslené filmy anime a počítačové hry.

Ming, čínské ekvivalenty pro aktiva a pasiva mají základ u mladších a starších bratrů. Pro aktiva se tedy používá 哥哥 *gēge* nebo homofonní zápis 葛格 *gégé* a pro pasiva 弟弟 *dìdì* nebo homofonní 底迪 *dǐdì*.

Dalšími synonymy pro aktiva jsou v čínštině spojení 1 号 *yīhào*, „číslo jedna“ a 1 仔/崽 *yīzǎi*, „jedničkový mladík“, kde číslo jedna graficky připomíná penis. Výrazy pro pasiva jsou pak analogicky 0 号 *líng hào*, „číslo nula“ a 0 仔/崽 *língzǎi*, „nulový mladík“, kde nula zase graficky připomíná řitní otvor. Sémanticky jsou těmto výrazům blízká také spojení 杠杠 *gàngàng*, dosl. „pruty“, „tyče“ či výstižněji „klacky“ pro aktiva, a 圈圈 *quānquān*, dosl. „kruhy“, pro pasiva, neboť opět fyziologicky implikují podobnost s pohlavním údem a řitním otvorem. Významově více explicitní jsou pak pro aktiva 主动 *zhǔdòng*, „aktivní“ a 小攻 *xiǎogōng*, dosl. „malý útočník“ (nebo případně jeho kratší varianta 攻 *gōng*) a pro pasiva opět analogicky 被动 *bèidòng*, „pasivní“ a 小受 *xiǎoshòu*, dosl. „malý příjemce“ (zkrácená varianta 受). Neutrální sexuální role se mezi gayi označuje termínem „versatil“. V podstatě se jedná o aktivního i pasivního jedince, v závislosti na situaci či na partnerovi. V čínštině pro versatila existuje číslo zapisované spojení 0.5 *língdiǎnwǔ*, „nula celá pět“, a také výraz 10 号, u kterého však nelze potvrdit, zda je platné čtení *shíhào*, tj. „číslo deset“, či *yī-línghào* (případně *yāo-línghào*), „číslo jedna a nula“ nebo obě varianty (Chao, 2009, s. 118; Nantongxinglian, ©2017). Další slangové výrazy pojmenovávající typy gayů a genderové a sexuální role uvádím ve slovníku v příloze této práce.

Pro lesby v čínštině existuje řada výrazů. Vedle spojení odvozených od slova 同志, jakými jsou 女同志 *nǚtóngzhì* a zkrácená verze 女同 *nǚtóng*, se v současnosti používá fonetická výpůjčka 蕾丝边 *lěisībīān*, či její zkrácená varianta 蕾丝 *lěisī*. Na začátku 90. let vytvořila spisovatelka Qiu Miaojin (邱妙津) mezi taiwanskou společností a literárními kruhy značný rozruch svým románem *Zápisky krokodýla* (鳄鱼手记 *Èyú shǒujì*; 1994). Příběh pojednává nejen o lesbické lásce, ale také o postavení homosexuální komunity ve společnosti. Autorka zde homosexuály přirovnává ke krokodýlovi, který se převléká do lidských šatů, aby zapadl mezi obyčejné lidi. Některým se to daří, někteří bývají odhaleni (Rhoden, 2017). Popularita románu tak dala v LGBT komunitě vzniknout hned několika slangovým výrazům pro lesbu. Vedle slova krokodýl 鳄鱼 *èyú*, se jedná také o jméno

hlavní hrdinky románu 拉子 *lāzi*¹⁵² a od něj odvozenou variantu výrazu 拉拉 *lālā*. Výrazy se také používají mezi homosexuální komunitou na pevnině.

Stejně, jako ve vztazích mezi gayi existují označení pro aktivní a pasivní genderovou roli tradičně dělenou mezi muže a ženu, u lesbiček v čínštině písmeno P zastupuje znak 婆 *pó* ze spojení 老婆 *lǎopo*, „manželka“, „ženuška“. Jedná se o označení pro lesbu zaujímající v homosexuálním vztahu čistě ženskou roli.¹⁵³ T je zkratkou z anglického „tomboy“ (uličnice, rozpustilé děvče) a v lesbickém vztahu zaujímá spíše mužskou roli¹⁵⁴ (Chao, 2009, s. 116).

I u lesbiček se stejně jako u gayů vyděluje aktivní a pasivní sexuální role. V čínštině proto existují spojení 小顶 *xiǎodǐng*, dosl. „vršek“ (či zkráceně 顶 *dǐng*) označující lesbu zaujímající maskulinní genderovou a aktivní sexuální roli a 小底 *xiǎodǐ*, dosl. „spodek“ (či zkráceně 底 *dǐ*) je používáno pro lesbu zaujímající femininní genderovou a pasivní sexuální roli.

V tradičních společnostech na celém světě po staletí fungovaly smluvené sňatky. Svazky dvou rodin uzavírané z důvodů dalšího posílení rodu a zajištění potomstva často neměly pranic společného se vzájemnou láskou obou manželů. Na mladé muže a ženy byl ze strany rodiny vyvíjen značný tlak. V asijských zemích tyto tradiční hodnoty přetrvaly do dnešních dnů. Nejen v Číně a Japonsku se pod tlak rodiny, zaměstnavatele a okolí dostávají také homosexuální jedinci. Gayové a lesbičky z důvodu odvrácení pozornosti s heterosexuálními jedinci často uzavírají manželství a nadále svou pravou orientaci drží v utajení. Oboustranně výhodnější jsou pak falešná manželství, dosl. 假结婚 *jiǎjiéhūn*, která jsou uzavírána mezi homosexuálními muži a ženami. Tato manželství označují také výrazy 形式结婚 *xíngshìjiéhūn* a jeho zkrácená varianta 型婚 *xínghūn*, „formální manželství“, 互助婚姻 *hùzhùhūnyīn*, „vzájemně prospěšné manželství“ a poetický idiom 假凤虚凰 *jiǎfèngxūhuáng*, „falešný mužský a ženský fénix“.

¹⁵² Výslovnost je navíc blízká anglické zkrácenině pro lesbu = *lez*.

¹⁵³ V rámci této genderové role existují ještě dvě podskupiny: 美 P *měi P*, dosl. „krásná mamka“ je lesba, která se ztotožňuje s ženskou rolí a velice dbá na svůj ženský zevnějšek. Naproti tomu 爷 P *yé P*, dosl. „taťkomamka“ je slangový výraz pro lesbu, která se sice ztotožňuje s ženskou rolí, ale často se projevuje poněkud maskulinním chováním.

¹⁵⁴ Analogicky s výše zmíněným popisem podskupin pro ženskou roli (P = 婆) existuje také další dělení maskulinní role T: 帅 T *shuài T*, dosl. „pohledná uličnice“ je lesba, která se ztotožňuje s mužskou rolí a podobá se mladému chlapci (má krátké vlasy, nosí mužské oblečení apod.). 娘 T *niáng T*, dosl. „dívčí uličnice“ je zase lesba, která se rovněž ztotožňuje s mužskou rolí, avšak si stále zachovává femininní vzhled.

Homosexuální jedinci takto zůstávají nadále ukrytí před světem a falešné svazky jsou pro ně navíc výhodné z ekonomických i praktických důvodů, neboť některé páry spolu po čase dokonce mají i děti (Schroeder, 2009, s. 231).

Pro manžele a manželky žijící v takovém svazku vznikla označení 同妻 *tóngqī* a 同夫 *tóngfū*. V obou případech se však nejedná o výrazy s jednoznačným významem. 同妻 je zkráceninou z 同性恋的妻子 *tóngxìngliàn de qīzi*, „manželka homosexuála“, a může se jednat jak o heterosexuální ženu (o homosexualitě svého manžela může i nemusí vědět), tak i o lesbu. Analogicky pak výraz 同夫 znamená 同性恋的丈夫 *tóngxìngliàn de zhàngfū* a opět se k němu váží stejné podmínky. Samozřejmě lze tyto výrazy použít i pro páry, kde je muž gay a žena lesba. Ne vždy jsou však tyto svazky oboustranně upřímné a některé případy lze proto řadit dokonce do kategorie sňatkových podvodů. Pokud má takto tvořený pár (nezávisle na sexualitě jednoho z partnerů) společného potomka, dítě lze nazývat výrazem 同孩 *tónghái* (Li, 2009, s. 82).

V čínštině dále existuje sloveso 出柜 *chūguì*, dosl. „vylézt ze skříně“, označující situaci, kdy se homosexuál veřejně přihlásí ke své sexuální orientaci. Opakem tohoto výrazu je spojení 躲在衣橱 *duǒ zài yīchú*, „schovávat se v šatníku“ (Chao, 2009, s. 121).

5.3 OSTATNÍ VÝRAZY SPOJENÉ SE SEXUALITOU

Heterosexualita byla v čínštině definována až na konci 19. a začátku 20. století a vznikly pro ni sémantické kalky 异性向 *yìxìngxiàng*, dosl. „sklon k opačnému pohlaví“, a rovněž 异性爱 *yìxìng'ài* a 异性恋 *yìxìngliàn*, obojí dosl. „láska k opačnému pohlaví“, a od něj odvozené 异性恋者 *yìxìngliànzhě*, „heterosexuál“.

Na základě anglického slova *straight*, tj. „přímý“, byla moderní číština opět skrze sémantické kalky obohacena o výrazy pro heterosexuála, 直人 *zhírén*, heterosexuální ženu, 直女 *zhínǚ*, a heterosexuálního muže, 直男 *zhínán*. Ve většinově heteronormativní společnosti, jakou je také čínská společnost, není heterosexualita považována za zvláštnost nebo za problém.

Naproti tomu otázka bisexuality je v množství potenciálních problémů srovnatelná s homosexualitou a otázku transsexuality lze nazvat přímo komplikovanou. Stupnici lidské sexuality nadefinoval ve svých výzkumech již Alfred Kinsey se svými kolegy (Kinsey, Pomeroy a Martin, 1948). Tato stupnice se dnes nazývá Kinseyho škála. S její pomocí je možné rozlišit 6 stupňů sexuality, od absolutně heterosexuální tendence, přes pravdivě bisexuální až po exkluzivně homosexuální. Z hlediska sexuality transsexuálního jedince je velice složité určit definici, která by platila na každého jedince.

5.3.1 Bisexualita

Pokud bychom měli pojednat o bisexualitě v čínské historii, stačí se v rámci této práce vrátit do kapitoly 5.1 a opět se podívat na příklady vládců dávných dob, kteří se věnovali nejen manželkám a konkubínám, ale také měli své mužské oblíbence. Mnoho slavných románů (*Sen v červeném domě*, *Meditační rohožky z masa*) vykresluje bisexuální sklony svých hlavních hrdinů. Výskyt homosexuálních styků mezi muži nejrůznějších sexuálních orientací v Číně byl a je nejpravděpodobnější především v armádě, kláštorech, ve věznicích, dolech, na lodích a podobných místech, kde jsou muži odděleni od žen¹⁵⁵ (Pan a Huang, 2013, s. 182). K rozvoji takových trendů také často přispívá genderový nepoměr zapříčiněný preferencí mužských potomků. Jelikož však tradičně v Číně nebyla vymezována hranice mezi heterosexualitou a homosexualitou, muži nebo ženy oddávající se sexu s osobami stejného pohlaví můžeme až na výjimky považovat za bisexuální. Proto také kromě moderních konstrukcí 双性向 *shuāngxìngxiàng*, 双性恋 *shuāngxìngliàn* a 双性恋者 *shuāngxìngliànzhě*, neexistuje v čínštině pro bisexualitu a bisexuála žádný další výraz. S bisexualitou ještě souvisí moderní pojmy pansexualita či omnisexualita, které vznikly na začátku 20. století a označují sexuální a citovou přitažlivost k osobám bez ohledu na jejich pohlaví nebo genderovou příslušnost. Oba jsou rovněž překládány do čínštiny sémantickými kalky 泛性恋 *fàn xìng liàn* (pansexualita) a 全性恋 *quán xìng liàn* (omnisexualita).

¹⁵⁵ V Japonsku se například již v období Tokugawa (1600–1867) staly bisexuální či homosexuální svazky mezi samuraji a mladými učedníky běžnou praktikou a v předcházejících obdobích dokonce vznikaly homosexuální vztahy mezi buddhistickými mnichy a mladými novici (McLelland, 1999).

5.3.2 Transgender, transsexualita, transvestitismus a hermafroditismus

Genderová dysforie, čínsky 性别不安症 *xìngbié bù'ānzhèng* (též 性别认同障碍 *xìngbié rèntóng zhàng'ài*), má přímou souvislost s transgenderem i transsexualitou a vyznačuje se úzkostlivými stavy u lidí, kteří se přirozeně cítí v roli opačného pohlaví (např. muž, který se chová jako žena). Transsexualitu i transgender je možné chápat jako synonyma, i když transgender je zastřešujícím termínem pro rozmanité genderové role a nemusí souviset se sexuální orientací. Obojí je možno chápat za označení pro jedince, jehož preferovaná genderová příslušnost nesouhlasí s jeho pohlavím. V čínštině pro transgender opět existuje několik moderních kalků, jakými jsou výrazy 跨性别 *kuàxìngbié* a 超性别 *chāoxìngbié* kde znaky 跨 a 超 nesou význam „přes“ nebo „za“ (míru, limit). Pro transgender existuje rovněž neutrální výraz „třetí pohlaví“, které se do čínštiny překládá kalkem 第三性(别) *dì-sānxìng(bié)*. Transsexualita více odkazuje na rozpor psychické identifikace genderu jedince s jeho anatomickou pohlavní výbavou. Transsexuálové, nebo též translidé vybočují chováním nebo oblékáním ze své přirozeně fyzicky nastavené genderové role. Transsexualita se čínsky překládá termínem 变性 *biànxìng*, který rovněž nese slovesný význam „změna pohlaví“. Jedinec, který částečnou nebo úplnou fyzickou změnu pohlaví podstoupil, se pak označuje termínem transsexuál, čínsky 变性人 *biànxìngrén* (Pan a Huang, 2013, s. 183). Přesný počet transsexuálních jedinců v populaci samozřejmě nelze spočítat ani odhadovat, ovšem v posledním sexuologickém průzkumu Pan Suiminga z roku 2012 se ke třetímu pohlaví z 11 tisíc respondentů přihlásilo 22 osob, což činí 0,2 % (ibid., s. 174).¹⁵⁶

Výraz 人妖 *rényāo*, dosl. lidský démon, je polysémní výraz v současnosti zastřešující pojmy transsexuál, hermafrodit i transvestit (či transvestita). Jedná se o hanlivé označení, které bylo použito již v textech dynastií Sui a Tang.¹⁵⁷ Výraz 阴阳人 *yīnyáng rén*, dosl. „yinový i yangový člověk“ je v současnosti označením pro transsexuála i pro hermafrodita, jedince vybaveného zároveň mužskými i ženskými pohlavními orgány. O hermafroditismu pojednává řada starodávných čínských spisů, které píší, že

¹⁵⁶ Je ovšem opět otázkou, kolik z uvedených 22 respondentů odpovědělo v průzkumu pravdivě. Poměrné množství transsexuálních jedinců v Číně se však nejspíše nebude ani zdaleka blížit množství v Thajsku, kde jsou tito příslušníci třetího pohlaví označováni výrazem *kathoey* (též *katoey*) a sami Číňané je označují spojením 泰国人妖 *Tàiguó rényāo*. Případně se také užívá výrazu 女雄 *nǚxióng*, dosl. „ženomůž“. Tyto druhy transsexuálů se anglicky nazývají shemale nebo ladyboy a disponují ženskými i mužskými pohlavními znaky (ženská prsa a penis). Prošli tedy částečnou změnou pohlaví.

¹⁵⁷ Objevuje se například v kronice *Dějiny Jižních dynastií* 南史 (*Nánshǐ*) sepsané v letech 643–659.

takový jedinec vzniká disharmonií yinu a yangu při početí (van Gulik, 2009, s. 157). Níže uvádím srovnání výskytu těchto dvou tradičních výrazů:

Tabulka 37

VÝRAZ	BCC0	BCC1	BCC2	BCC3	BCC4	BCC5	HANKU
人妖	2329	6476	192	3054	154	541	616
阴阳人	216	476	47	25	48	243	49

Výrazů pro hermafrodita existuje v čínštině celá řada. Jedná se o spojení 两性人 *liǎngxìngrén*, dosl. „člověk dvojího pohlaví“, 二性子 *èrxìngzi*, dosl. „dvoupohlavník“, 二尾子 *èrwěizi*, „dvouocasník“, 二形人 *èrxíng rén*, „člověk dvou forem“¹⁵⁸, a také 雌雄同体人 *cíxióngtóngtǐ rén*, dosl. „člověk stejného samčího i samičího těla“ (Li, 2009, s. 44; Pan a Huang, 2013, s. 184). Výskyty hermafroditů zaznamenává také řada historických spisů. Příběh zasazený do období dynastie Song pojednává o rodině z Zhejiangu, která u sebe doma ubytovala buddhistickou mnišku, aby učila jejich dcery. Jednoho dne rodiče zjistili, že je jedna z dcer těhotná. Dcera rodičům řekla, že jí to udělala mniška, protože je ve skutečnosti mužem. Byla hermafroditem, když se setkala s yinem, byla yang, když s yangem, byla naopak yin. Mniška byla odvedena k soudu, kde svou vinu popřela. Položili jí proto na záda, namastili jí genitálie masovým vývarem a nechali je olízat psem. Její klitoris pak začal růst do tvaru a velikosti penisu. Pod tíhou důkazů se mniška nakonec přiznala, že svedla i jiné dívky a za trest byla sřata (van Gulik, 2009, s. 158).

I když existují příklady žen, které se z různých důvodů převlékaly do mužských šatů, v kultuře mnoha zemí, a především pak Číny a Japonska byl tento fenomén především mužskou záležitostí. Převlékání mužů do ženských šatů ve staré Číně souviselo jak s prostitucí, tak s divadlem a operou. Ženské role hráli v divadlech muži zejména z toho důvodu, že ženy byly v mužském kolektivu zranitelné, mohlo docházet k jejich zneužívání kolegy herci nebo vedoucími hereckých společností nebo se z nich dokonce stávaly prostitutky. Z tohoto důvodu nejen v Číně za dynastie Qing, ale také v Japonsku v časově paralelním období Tokugawa, měly ženy zakázáno vystupovat na

¹⁵⁸ V japonštině je spojení zapisované znaky 二形 (čteno *futanari*), rovněž ekvivalentem pro hermafrodita.

jevišti ¹⁵⁹ (Nepstad, 2000). Zejména v souvislosti s čínskou operou tedy na muže převlékající se za ženy není v Číně pohlíženo jako na sexuální nebo společenskou deviaci.

U transvestitů nehraje sexuální orientace roli, i když je většina společnosti škatulkuje mezi homosexuály. Terminologie tohoto výrazu není jednotná, a proto v čínštině existuje pro transvestitu řada neologismů: 异装者 *yìzhuāngzhě*, 易装者 *yìzhuāngzhě*, 扮装者 *bànzhuāngzhě* a 变装者 *biànzhuāngzhě*. Pojem transvestitismus je pak překládán stejnými strukturami, ve kterých je znak 者 nahrazen znakem 癖 *pǐ*, „touha“ (např. tedy 异装癖 *yìzhuāngpǐ*) nebo znak 症 *zhèng*, „choroba“, „syndrom“. V čínštině ještě existují výrazy 男扮女装 *nánbànnǚzhuāng*, „muž, který se převléká za ženu“ a 女扮男装 *nǚbànnánzhuāng*, „žena, která se převléká za muže“, oba však mají spíše souvislost s divadelním představením, ve kterém herec nebo herečka hraje roli opačného pohlaví. Tyto role se nazývají role travesti (též travesty) a v čínštině se označují výrazem 反串 *fǎnchuàn*, dosl. „obrácená role“. Pozornost společnosti pak často upoutají kontroverzní travesti show, ve kterých muži, nalíčení a oblečení jako ženy, parodují ženské chování a vystupování. Tito jedinci se pak nazývají anglickým pojmem „drag queen“, který se přenesl rovněž do čínštiny pod pojmy 异装皇后 *yìzhuāng huánghòu* a 扮装皇后 *bànzhuāng huánghòu*, obojí dosl. „převlékající se královna“.

¹⁵⁹ Podobný zákaz ženám vystupovat na jevišti byl také prosazován v alžbětinské Anglii a v Itálii v 18. století, v důsledku tohoto zákazu přibýlo množství kastrováných chlapců, kteří si pro ženské role v opeře takto zachovali vysoké hlasy. Tradice čistě mužských hereckých seskupení však sahá až do antického Řecka a Říma.

ZÁVĚR

Cílem této práce bylo vytvořit ucelený popis čínského lexika z vybraných oblastí majících spojitost se sexem, představit jeho historické pozadí, prozkoumat a pojednat o jeho etymologii a analyzovat jeho současné použití. U výrazů, které tematicky zasahují do více kategorií, jsem uvedl příslušné odkazy k podobným výrazům v jiných kapitolách či podkapitolách. Co se týče struktury celé práce, v rámci každé jednotlivé kapitoly jsem obecně představil příslušné téma v kontextu historického vývoje. Ve většině kategorií, s výjimkou lexika spojeného s konkubinátem a konkubínami, svazovanými nožkami a eunuchy, se vyskytuje jak množství archaismů, tak i množství neologismů.

Zhruba 1/5 zmiňovaných výrazů lze přiřadit atribut „slangový“. U mnohých z těchto výrazů bylo vysvětleno jejich spletité pozadí, polysémie a způsoby použití. Např. vysvětlení původu neologismu pro homosexuální jedince 同志 *tóngzhì* patřilo k jednoduchému úkolu, jelikož výraz vznikl poměrně nedávno a existuje o něm řada relevantních zdrojů. Naproti tomu objasnění původu některých archaismů se neobešlo bez důkladného výzkumu, u kterého bylo třeba procházet a ověřovat množství zdrojů, z nichž mnohé často vyprávěly odlišné příběhy nebo verze příběhů.

Jako doklad o použití výrazů často posloužila jejich frekvence v korpusech, kterou jsem uváděl v souhrnných tabulkách sloužících k vzájemnému porovnání. Ve 37 tabulkách je tak dohromady uvedeno několik stovek analyzovaných výrazů. U některých výrazů bylo také upozorněno na drobné detaily a odlišnosti v použití v souvislosti s geografickou polohou uživatelů. Zcela nevinný a neutrální výraz může v některých oblastech Číny nebo na Taiwanu implikovat odlišný sexuální, nebo dokonce vulgární kontext.

Ve 2. kapitole, pojednávající o sexuální touze, promiskuitě, cizoložství, milostných aférách, milencích a milenkách a také konkubínách a konkubinátu, jsem představil jak kulturní a historické pozadí těchto témat, tak etymologii a použití výrazů s nimi spojených. Poukázal jsem na často detailní rozdíly mezi množstvím synonym a rovněž byla také zmíněna řada dalších příbuzných a odvozených výrazů. U mnoha z nich jsem rovněž zmínil a představil souvislosti s čínským symbolismem. Na základě příběhu o muži jménem Dengtu Zi (登徒子) jsem představil pozadí vzniku a etymologii tradičního výrazu pro prostopášníka. V souvislosti s tradičními výrazy bylo také

vysvětleno pozadí jednoho Konfuciova výroku (吾未见好德如好色者). V kapitole o cizoložství a milostných aférách jsem popsal řadu tradičních idiomů a také množství novotvarů. V kapitole pojednávající o milencích a milenkách jsem především podrobněji pojednal o vzniku současného fenoménu moderních konkubín 二奶 *èrnǎi* a také jsem představil několik příběhů, které lze považovat za možné verze původu čínského ekvivalentu pro české spojení „nosit parohy“ či „být paroháč“, tj. v čínštině výraz „nosit zelenou čepici“ (戴绿帽子 *dài lǜmàozi*).

V další podkapitole jsem představil nejen množství výrazů pro císařské konkubíny spolu se systémem konkubinátu v císařském paláci, ale i konkubíny v tradičních zámožných rodinách. Zde byla rovněž nastíněna řada podobností a souvislostí mezi císařskými konkubínami a eunuchy, jejichž role a úkoly se v rámci císařského paláce doplňovaly a prolínaly. Valná většina výrazů pro konkubíny měla v korpusech už ze své archaické podstaty vysoké zastoupení v kategorii BCC5 (古汉语). Tato skutečnost je jasně zřetelná především při porovnání s poměrným množstvím výskytů v ostatních kategoriích korpusu BCC a v korpusu HANKU.

Ve 3. kapitole jsem pojednával o sexuálních deformacích. Zde bylo předloženo několik verzí původu fenoménu svazování nohou a jeho široké dopady na čínskou společnost a kulturu. Dále jsem nastínil společné rysy ženské a mužské verze tradičních čínských sexuálních deformací: svazování ženských nohou a kastrace. Obě praktiky nevratně deformovaly části lidského těla a byly natolik nebezpečné, že při nich často docházelo k úmrtí postižených. I přesto se u obou praktik jednalo o způsob, jak dosáhnout lepšího postavení ve společnosti, případně si zajistit kariérní růst.

V obsahově nejrozsáhlejší 4. kapitole bylo komplexně pojednáno o prostituci. Zde bylo shrnuto a popsáno přibližně 250 označení pro nejrůznější druhy prostitutek, kuplíře, nevěstince a vykřičené čtvrti. Mnohé výrazy byly porovnány z hlediska frekvence výskytů v korpusech a podrobněji analyzovány. Zmíněno bylo rovněž množství slovesných výrazů. Veškeré lexikum bylo vykládáno v kontextu doby vzniku od nejstarších historických období po současnost. V rámci této kapitoly jsem uvedl několik teorií vzniku výrazů pro kuplíře (např. 王八 *wángba*). Rovněž jsem vysvětlil původ několika výrazů majících svůj základ v toponymech. Jedná se o nejrůznější slavná místa ve velkých městech jako Peking nebo Šanghaj, z jejichž názvů se staly eufemismy pro

vykřičené čtvrti nebo nevěstince. Z některých dokonce vznikly slovesné významy, jako například slovesa odvozená od slova 皮条 *pítíáo*.

V 5. kapitole bylo podrobně pojednáno o třech nejslavnějších eufemismech pro homosexualitu a jejich vlivu na čínskou kulturu a umění. Byly analyzovány také jejich výskyty v čínských literárních dílech z pozdějších období. Rovněž byla představena trnitá cesta homosexuality od nejstarších období – od rozkvětu v klasických dobách a středověku přes úpadek a absolutní tabuizaci fenoménu až po současnou situaci. V kontextu dnešní doby byla také představena řada výrazů včetně jejich původu.

Mnoho pasáží také pojednává o některých císařích a jejich spojitostí se vznikem některých fenoménů (svazovaná chodidla, homosexualita) a také o řadě slavných osobností (eunuši, rádci, konkubíny, historik Sima Qian, slavní západní misionáři a cestovatelé apod.). Na základě příkladů z klasických čínských románů byly vysvětleny souvislosti a použití několika desítek eufemismů. Obrovské množství idiomů, poetických spojení a eufemismů, které v této oblasti lexika vzniklo, dokazuje, jak bohatá čínská sexuální kultura byla.

Co se týče vzniku a původu zkoumaných výrazů, lze si povšimnout několika převládajících tendencí. Eufemismy pocházející ze starých období jsou často odvozeny z příběhů a anekdot (např. idiomy jako 断袖余桃 *duànxiùyútáo*), jmen osob (např. Dengtu Zi 登徒子 nebo Long Yang 龙阳), případně mají s příběhem jinou souvislost (např. 二奶 *èrnǎi*, 拉皮条 *lā pítíáo*). Moderní eufemismy mají často spojitost se současnou literaturou (např. 拉子 *lāzǐ*, 拉拉 *lālā*).

Jak dokládá hlavní část textu, v čínštině existuje také řada spletitých odvozenin. Například výraz 鸭 *yā* (kačer) pro mužského prostituta byl odvozen od významově podobného 鸡 *jī* (kuře), který je homofonní s 妓 (obojí ve významu ženská prostitutka). V současnosti se využívá také výpůjček z cizích jazyků (především z angličtiny) a také z dialektů (např. z kantonštiny 基友 *jīyǒu*, kant. *gei1 jau5*). U neologismů a slangu si lze povšimnout často inovativních přístupů, s jakými výrazy vznikají. Některé jsou tvořeny na základě podobnosti s existujícími a zažitými výrazy (小姐 *xiǎojiě* a z něj odvozená mužská verze 少爷 *shàoye*). V současnosti vzniká také řada zkrácenin (např. 同妻 *tóngqī* a 同夫 *tóngfū*). Na internetu se hojně užívají akronymy jak z angličtiny (např. BL, CC),

tak z čínštiny (např. XJ, YD), nebo hybridy (např. G 片 *G piàn*). Některé výrazy jsou také tvořeny na základě grafické podobnosti s vyjadřovaným významem (např. 0 号 *líng hào*, 1 号 *yī hào*).

Etymologii, bližší určení, zařazení a kategorizaci vybraných výrazů jsem vždy podložil výskytem v primárních pramenech nebo webových zdrojích. Na základě vysvětlení jednoho výrazu bylo často pojednáno o všech jeho výrazech příbuzných a odvozených. Často jsem tak mezi některými výrazy objevil zajímavé souvislosti, pomocí zdrojů podložil původ a etymologii mnoha idiomů, eufemismů a slangových výrazů a přinesl tak čtenáři vysvětlení, která se zatím nachází jen v čínsky psaných publikacích nebo na čínských webových stránkách. Tak, jako se v současné čínské společnosti postupně uvolňují a liberalizují postoje k sexu a sexualitě, postupně také vzniká a přibývá nová slovní zásoba v této oblasti. Důkazem je přinejmenším množství neologismů a slangových výrazů, které jsem zmínil v rámci této práce. Jsem si samozřejmě vědom toho, že existuje ještě několikanásobně větší množství slovní zásoby z oblasti sexu a sexuality, než jaké se podařilo zpracovat, popsat a analyzovat v této práci. Přesto věřím, že tato práce a její slovníková příloha budou pro mnoho čtenářů a kolegů ze sinologické obce přínosným zdrojem.

RESUMÉ

The aim of this thesis was to introduce a detailed and comprehensive description of vocabulary of several categories in connection with sex and sexuality in China. Using primary and secondary sources a list of relevant vocabulary was created together with a detailed database describing etymology and usage of each word included. Detailed description of this vocabulary forms the main part of the thesis which often mentions relevant synonyms as well as number of euphemisms and slang terms. Theories of origin of these terms and their historical background were also introduced. A wide range of terms that played and still play important role in the sex life of Chinese society was also pointed out. Usage of this vocabulary nowadays as well as in the past was confirmed by its presence in primary and secondary sources and web based corpora. All these partial analysis document and endorse the abundant tradition of sexual life in China as well as complexity and broadness of its related vocabulary.

Key words: Chinese, sex, sexual relations, love affair, promiscuity, adultery, concubine, bound feet, eunuch, castration, prostitution, prostitute, procurer, brothel, sexuality, homosexuality, transsexuality, corpora, dictionary

SEZNAM PRAMENŮ

LITERATURA

- ATKINS, Beryl T. Sue, RUNDELL, Michael. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2008. 540 s. ISBN 978-0-19-927771-1.
- CAO, Xueqin. *Sen v červeném domě I*. Přeložil Oldřich KRÁL. Praha: Odeon, 1986. Světová knihovna (Odeon).
- CLEMENTS, Jonathan. *První čínský císař*. Líbeznice: Víkend, 2010. ISBN 978-80-7433-025-4.
- CROMPTON, Louis. *Homosexuality & civilization*. Cambridge, Mass.: Belknap Press of Harvard University Press, 2003. ISBN 0-674-01197-x.
- ČERMÁK, František a BLATNÁ, Renata. *Manuál lexikografie*. Jinočany: H & H, 1995. Linguistica. ISBN 80-85787-23-7.
- ČERNÝ, Jiří. *Úvod do studia jazyka*. 1. vyd. Olomouc: Rubico, 1998, 248 s. ISBN 80-858-3924-5.
- DIKÖTTER, Frank. *Sex, culture, and modernity in China: medical science and the construction of sexual identities in the early Republican period*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1995. ISBN 0824816765.
- EBERHARD, Wolfram. *A dictionary of Chinese symbols: hidden symbols in Chinese life and thought*. New York: Routledge & Kegan Paul, 1986, 332 s. ISBN 0-415-00228-1.
- EBREY, Patricia Buckley. *Women and the Family in Chinese History*. Oxford. Routledge, 2002. ISBN 0-203-21821-3.
- EVSEEFF, David D (何大衛). *Homoeroticism in the Late Ming & Early Qing and the Literary Works of "The Old Man in the Bamboo Hat"* (明末清初的「男色」風氣與笠翁之文學作品). Taiwan Daxue Zhongguo Wenxue Yanjiusuo (臺灣大學中國文學研究所). Taipei, 12/2004. Zhongguo wenxue yanjiu (中國文學研究). Di Shijiu qi (第十九期). pp. 133-158. Dostupné z: <http://homepage.ntu.edu.tw/~chinlit/ch/abstract/pdf/3d19e.pdf>
- FAIRBANK, John King. *Dějiny Číny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1998. Dějiny států. ISBN 80-7106-249-9.
- FOUCAULT, Michel. *Péče o sebe. Dějiny sexuality III*. Praha: Herrmann & synové, 2003b.
- FOUCAULT, Michel. *Užívání slastí. Dějiny sexuality II*. Praha: Herrmann & synové, 2003a.
- FOUCAULT, Michel. *Vůle k vědění. Dějiny sexuality I*. Praha: Herrmann & synové, 1999.
- GAJDOŠ, L., GARABÍK, R. a BENICKÁ, J. The New Chinese Webcorpus HANKU – Origin, Parameters, Usage. In *Studia Orientalia Slovaca*, Vol. 15, No. 1 (2016), pp. 21—33.
- GOLDIN, Paul Rakita. *The culture of sex in ancient China*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2002. ISBN 0-8248-2482-2.
- GRAVES, Robert. *Řecké mýty - 1. díl*. Přeložil Jiří HANUŠ, ilustroval Edita SVOBODOVÁ. Praha: Odeon, 1982.

- GULIK, Robert van. *Sexuální život ve staré Číně: [úvodní přehled čínské sexuality a společnosti zhruba od roku 1500 př. n. l. do roku 1644 n. l.]*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2009, 383 s., [16] s. obr. příl. Orient. ISBN 978-80-200-1649-2.
- HAN, Fei. *Chan-fej-c'*. Přeložil Lukáš ZÁDRAPA. Praha: Academia, 2013. Orient (Academia). ISBN 978-80-200-1983-7.
- HINSCH, Bret. *Passions of the cut sleeve: the male homosexual tradition in China*. Paperback printing. Berkeley: University of California Press, 1992. ISBN 978-052-0078-697.
- HU, Zhen (胡珍). *Cong zhuliu zouxiang duoyuan – xinshiji daxuesheng xingwenming fazhan qushi yanjiu* (从主流走向多元 – 新世纪大学性文明发展趋势研究). Kexue chubanshe Longmen shuju (科学出版社 龙门书局), Beijing (北京), 2015. ISBN 978-7-5088-4424-4.
- CHANG, Jung. *Wild swans: three daughters of China*. New ed. London: HarperPress, 2012. ISBN 9780007463404.
- CHAO, Eveline. *Niubi!: the real Chinese you were never taught in school*. New York, N.Y.: PLUME, 2009, xvii, 188 s. ISBN 978-045-2295-568.
- CHAO, Shi-Yan. *Processing Tongzhi Imaginaries: Chinese Queer Representation in the Global Mediascape*. New York, 2013. New York University.
- JABLONSKI, David. *Posun ve vnímání homosexuality v současné Číně*. Olomouc, 2017. Bakalářská diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra asijských studií.
- JEFFREYS, Elaine. *Prostitution scandals in China: policing, media and society*. New York, NY: Routledge, 2012. ISBN 9780203118962.
- JEFFREYS, Elaine. *China, sex, and prostitution*. London: Routledge, 2004. ISBN 0203493818.
- JEFFREYS, Elaine. *Sex and sexuality in China*. New York: Routledge, 2006, 184 s. Routledge studies. ISBN 978-041-5401-432.
- JIANG, Xiaoyuan (江晓原). *Xinggan: Yi zhong wenhua jieshi* (性感: 一种文化解释). Shanghai Jiaotong Daxue Chubanshe (上海交通大学出版社), 2014. ISBN 978-7-313-12016-8.
- KINSEY, Alfred C., POMEROY, Wardell B. a MARTIN Clyde E. *Sexual Behavior in the Human Male*. Philadelphia, PA: W.B. Saunders, 1948.
- KO, Dorothy Y. *Cinderella's Sisters: A Revisionist History of Footbinding*. University of California Press, 2008. ISBN 978-0-520-25390-2.
- KOKLAROVÁ, Markéta. *LGBT komunita v čínské společnosti*. Olomouc, 2017. Magisterská diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra asijských studií.
- KONG, Travis S.K. "Male Sex Work in China". In Victor Minichiello and John Scott (eds.) *Male Sex Work and Society*. New York: Harrington Press, 2014.
- LAKOFF, George a JOHNSON, Mark. *Metafory, kterými žijeme*. Brno: Host, 2002. Teoretická knihovna. ISBN 80-7294-071-6.
- LAU, J.T.K. a CHING, R.M.L. *An Outpatient Observation of the Foreskin Among Chinese Children in Hong Kong*. Singapore Medical Journal. Singapur, duben 1982, 24(2), 93-96.

- LI, Shujuan (李淑娟). *Zuixin Zhongguo liyu: Han-Ying duizhao* (最新中国俚语: 汉英对照) = New slang of China: Chinese-English. Xiudingban (修订版). Beijing: Xinshijie chubanshe (北京: 新世界出版社), 2006. ISBN 78-000-5564-7.
- LI, Yinhe (李银河). *Xingxue rumen* (性学入门). Di 1 ban (第一版). Shanghai: Shanghai Shehui Kexueyuan chubanshe (上海: 上海社会科学院出版社), 2014. ISBN 978-7-5520-0448-9.
- LI, Yinhe. *Regulating male same-sex relationships in the People's Republic of China*. In: JEFFREYS, Elaine. *Sex and sexuality in China*. New York: Routledge, 2006, s. 82–101. ISBN 978-041-5401-432.
- LI, Zhishui. *The Private Life of Chairman Mao: The Memoirs of Mao's Personal Physician*. London: Random House, 1994. ISBN 978-0-307-79139-9.
- LINHART, Jiří. *Slovník cizích slov pro nové století: základní měnové jednotky: abecední seznam chemických prvků: jazykovědné pojmy: 30 000 hesel*. Litvínov: Dialog, 2003. ISBN 80-85843-61-7.
- LIU, Dalin (刘达临). *Kongzi yu xingwenhua* (孔子与性文化). Dongfang chubanshe (东方出版社), Beijing (北京), 2012. ISBN 978-7-5060-5305-1.
- LIU, Dalin (刘达临). *Zhongguo xingwenhua shi* (中国性文化史), Wuhan daxue chubanshe (武汉大学出版社), Wuhan (武汉), 2015. ISBN 978-7-307-17137-4.
- LIU, Min. *Migration, prostitution, and human trafficking: the voice of Chinese women*. New Brunswick: Transaction Publishers, 2011. ISBN 978-1-4128-1505-5.
- LOMOVÁ, Olga, MALINA, Jaroslav a MARŠÁLEK, Jakub. *Sexualita, erotika, láska, manželství*. In: KOLMAŠ, Josef a MALINA, Jaroslav (eds.). *Panorama biologické a sociokulturní antropologie: modulové učební texty pro studenty antropologie a "příbuzných" oborů*. Brno: Nadace Universitas, 2005, s. 197–274. ISBN 80–86258–64–5.
- MACPHERSON, Kerrie L. *Shanghai's History: Back to the Future*. *Harvard Asia Pacific Review*. Cambridge, Massachusetts, 2002. pp. 37-40. Dostupné z: http://web.mit.edu/lipoff/www/hapr/spring02_wto/shanghai.pdf
- MALINA, Jaroslav. *První císař: tvůrce Číny a osmého divu světa*. 2., rozš. a dopl. vyd. Brno: Akademické nakladatelství CERM, 2004. ISBN 80-7204-298-X.
- MASTERS, W.H., JOHNSON, V.E. (1966). *Human Sexual Response*. Toronto; New York: Bantam Books. ISBN 0-553-20429-7.
- MCLELLAND, Mark J. *Male Homosexuality in Modern Japan: Cultural Myths and Social Realities*. Pokfulam, Hong Kong, 1999. University of Hong Kong.
- NUGENT, Christopher. *"The Circulation of Poetry in Tang Dynasty China"*. Harvard University. The Department of East Asian Languages and Civilizations, 2004.
- PAN, Suiming (潘绥铭) a HUANG, Yingying (黄盈盈). *Xing zhi bian: 21 shiji zhongguoren de xingshenghuo* (性之变: 21世纪中国人的性生活). *Zhongguo renmin daxue chubanshe* (中国人民大学出版社), 2013. ISBN 978-7-300-16374-1
- POŠTULKA, Vladimír. *Dějiny pornografie*. V Praze: XYZ, 2007. ISBN 978-80-87021-30-9.
- RUAN, Fangfu. (edit. MATSUMURA, Molleen). *Sex in China: studies in sexology in Chinese culture*. New York: Plenum Press, c1991. ISBN 0-306-43860-7.

- SCHROEDER, William Frederick III. *An Anthropology of the Weekend: Recreation and Relatedness in Gay and Lesbian Beijing*. University of Virginia, 2009. Doctoral Dissertation.
- SMETANOVÁ, Alena. *Pojetí sexuality ve Wang Xiaobově novele "Cit něžný jako voda" a její filmové adaptaci*. Olomouc, 2017. Bakalářská diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra asijských studií.
- SOMMER, Matthew H. *Sex, law, and society in late imperial China*. Repr. Stanford, Calif: Stanford University Press, 2002. ISBN 0804745595.
- SU, Liyi (素立宜). *Cong Renleixue Guandian qiu tao xiang pan Guangdonghua cukou*. (從人類學觀點探討香港廣東話粗口) Hongkong, 2003. Magisterská diplomová práce. Chinese University of Hong Kong (Xianggang Zhongwen Daxue), Katedra antropologie.
- SU, Tong. *Manželky a konkubíny*. Praha: Verzone, 2014. Xin. ISBN 978-80-905017-8-2.
- ŠVARNÝ, Oldřich a David UHER. *Hovorová čínština: úvod do studia hovorové čínštiny*. 2. přeprac. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2001. ISBN 80-244-0298-x.
- TOMÁŠEK, Michal. *Dějiny čínského práva*. Praha: Academia, 2004.
- VICHER, Ondřej. *Obecná znalost vybraných slangových výrazů mezi obyvatelstvem žijícím v oblasti Pekingu*. Olomouc, 2015. Bakalářská diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra asijských studií.
- VOCHALA, Jaromír. *Čínsko-český, česko-čínský slovník*. Praha: Leda, 2007. ISBN 80-7335-011-4.
- WANG, James J. *Outrageous Chinese: a guide to Chinese street language*. 1st ed. San Francisco: China Books, 1994, 124 p. ISBN 0835125327.
- WANG, Ping. *Aching for beauty: Footbinding in China*. New York University, 1999. Doctoral Dissertation.
- WU, Yu (吴雨), LIANG, Licheng (梁立成) a WANG, Daozhi (王道智). *Minguo heishehui* (民国黑社会). Di 1 ban (第1版). Nanjing shi: Jiangsusheng xinhua shudian (南京市: 江苏省新华书店), 1988. ISBN 7-80519-090-9.
- XU, Weicheng; zongzhubian (徐惟诚; 总主编). *Zhongguo xingkexue baike quanshu* (中国性科学百科全书) Zhongguo xingkexue baikequanshu bianji weiyuanhui (中国性科学百科全书 编辑委员会). Beijing: Zhongguo da bai ke quan shu chu ban she (北京: 中国大百科全书出版社), 2006. ISBN 7500075561.
- XUN, Endong (荀恩东), RAO, Gaoqi (饶高琦), XIAO, Xiaoyue (肖晓悦) a ZANG, Jiaojiao (臧娇娇). *Dashuju beijingxia BCC yuliaoku de yanzhi [J]* (大数据背景下 BCC 语料库的研制[J]). In: *Yuliaoku Yuyanxue* (语料库语言学), 2016 nian (2016年), Di 3 juan (第3卷), Di 1 qi (第1期), Beijing Yuyan daxue (北京语言大学), Beijing (北京), 2016.
- YU, Hexiang (余和祥). *Zhongguo chuantong xingfengsu ji qi wenhua benzhi* (中国传统性风俗及其文化本质), Shangwu yinshuguan (商务印书馆), Beijing (北京), 2014. ISBN 978-7-100-10613-9.
- ZDRÁHAL, Ondřej. *Život prostitutky v městském prostředí dnešní Číny*. Brno, 2012. Masarykova univerzita, Bakalářská diplomová práce.

ZHA, Bo a GENG, Wenxiu. *Sexuality in Urban China*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992. In: *The Australian Journal of Chinese Affairs*, No. 28 (Jul., 1992), s. 1-20. Dostupné z: <http://www.jstor.org/stable/2950053>

ZHENG, Tiantian. *Ethnographies of prostitution in contemporary China: gender relations, HIV/AIDS, and nationalism*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2012. ISBN 9780230340992.

ZHENG, Tiantian. *Red lights: the lives of sex workers in postsocialist China*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2009.

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中国社会科学院语言研究所词典编辑室). *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语词典). Di 6 ban (第六版). Beijing: Shangwu Yinshuguan (北京: 商务印书馆), 2012. 1789 s. ISBN 9787100084673.

WEBOVÉ ZDROJE

AI, Zhishe. (愛知社). *Xingxinlixue: Dangdai Wenyi* (性心理學: 當代文叢), 2015. Dostupné z: https://play.google.com/store/books/details?id=y_jmCgAAQBAJ&rdid=book-y_jmCgAAQBAJ&rdot=1&source=gbs_vpt_read&pcampaignid=books_booksearch_viewport

ANDUCHENCANG (暗渡陈仓). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017-04-16]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E6%9A%97%E6%B8%A1%E9%99%88%E4%BB%93/3410183>

BANBAN (伴伴). Baike.baidu.com [online], ©2017 [cit. 2017-11-17]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E4%BC%B4%E4%BC%B4>

BAO, Anchun (鲍岸春). "Dailümaozi" shi zenme lai de? ("戴绿帽子"是怎么来的?). 2012-08-08 19:01:38 Lishigushibaike (历史故事百科) [online]. ©2005-2017 [cit. 2017-11-10]. Dostupné z: <http://lishigushi.h.baik.com/article-573206.html>

BEITAI (备胎). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017-04-17]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%A4%87%E8%83%8E/9140338>

CVRČEK, Václav. *Frekvence*. Český národní korpus [online]. 2016/09/26 [cit. 2017-12-09]. Dostupné z: <https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:frekvence>

DAILÜMAOZI (太监) Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017-11-10]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E6%88%B4%E7%BB%BF%E5%B8%BD%E5%AD%90>

DENGTU ZI (登徒子). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017-04-15]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E7%99%BB%E5%BE%92%E5%AD%90/1688933>

DISHU (嫡庶). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017-11-15]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E5%AB%A1%E5%BA%B6>

DUANXIUYUTAO (断袖余桃) Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017-04-19]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E6%96%AD%E8%A2%96%E4%BD%99%E6%A1%83>

ERNAI (二奶). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017-04-17]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E4%BA%8C%E5%A5%B6>

- ERNAIZHUANJIA (二奶专家). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017–11–10]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%8C%E5%A5%B6%E4%B8%93%E5%AE%B6>
- GONGJI (公妓). Baike.baidu.com [online], ©2017 [cit. 2017–11–18]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E5%85%AC%E5%A6%93>
- GRACIE, Carrie. *Sima Qian: China's 'grand historian'* [online]. BBC News, Beijing, © October 8, 2012. [cit. 2017–04–18]. Dostupné z: <http://www.bbc.com/news/magazine-19835484>
- GUIGONG (龟公). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017–04–12]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E9%BE%9F%E5%85%AC>
- GUIPO (龟婆). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017–04–12]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E9%BE%9F%E5%A9%86>
- HE, Xiao. (贺萧). *Shuyu: Cong xianyi dao maishen* (书寓: 从献艺到卖身). book.ifeng.com [online], © 2012. [cit. 2017–11–19]. Dostupné z: http://book.ifeng.com/shuzhai/detail_2012_12/21/20396480_0.shtml
- HUAJIELIUXIANG (花街柳巷) Chongben Guoyu Cidian Xiudingben (重編國語辭典修訂本) [online]. © 2015 Ministry of Education, R.O.C. [cit. 2017–04–13]. Dostupné z: <http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gswweb.cgi?ccd=PmejUI&o=e0&sec=sec1&op=sti=%22%E8%8A%B1%E8%A1%97%E6%9F%B3%E5%B7%B7%22>.
- CHANGSAN (長三). Chongben Guoyu Cidian Xiudingben (重編國語辭典修訂本) [online]. © 2015 Ministry of Education, R.O.C. [cit. 2017–04–10]. Dostupné z: <http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gswweb.cgi?ccd=B5EhT.&o=e0&sec=sec1&op=v&view=1-1>
- China decides homosexuality no longer mental illness*. In: South China Morning Post [online]. Thursday 8th March 2001. © 2001. South China Morning Post Publishers Ltd. [cit. 2017–04–11]. Dostupné z: <http://www.hartford-hwp.com/archives/55/325.html>
- CHINASMACK GLOSSARY. In: *Chinasmack – Hot internet stories in China* [online]. © 2008–2017. [cit. 2017–04–11]. Dostupné z: <https://www.chinasmack.com/glossary>
- JACOBS, Andrew. *Sex Expert's Secret Is Out, and China's Open to It*. New York Times. [online]. © March 6, 2015. [cit. 2017–04–19]. Dostupné z: https://www.nytimes.com/2015/03/07/world/asia/chinese-advocate-of-sexuality-opens-door-into-her-own-private-life.html?_r=1
- JIDIAN (鸡店) World reference forums [online]. [2017] [cit. 2017–04–13]. Dostupné z: <https://forum.wordreference.com/threads/%E9%B8%A1%E5%BA%97.1980839/>
- JIUSEZHITU (酒色之徒). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017–04–15]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E9%85%92%E8%89%B2%E4%B9%8B%E5%BE%92>
- LAOJU (老举). Baike.baidu.com [online], ©2017 [cit. 2017–11–18]. Dostupné z: <http://www.baike.com/wiki/%E8%80%81%E4%B8%BE>
- LAPITIAO (拉皮条). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017–04–12]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E6%8B%89%E7%9A%AE%E6%9D%A1>
- LIN, Liyao. *Top 10 gay and lesbian celebrities in China*. China.org.cn [online]. © July 10, 2015. [cit. 2017–04–19]. Dostupné z: http://www.china.org.cn/top10/2015-07/10/content_36018716.htm
- MAMASANG (妈妈桑). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017–04–12]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%A6%88%E5%A6%88%E6%A1%91>

- MEISHI (眉史). Handian (汉典) [online]. © 2004–2015 zdic.net [cit. 2017–04–10] Dostupné z: <http://www.zdic.net/c/9/e2/226932.htm>
- MIAOJI (庙妓). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017–04–10]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%BA%99%E5%A6%93>
- MORRIS, Brian J. *Rate of Circumcision in Adults and Newborns*. Circinfo.net [online] ©2016 [cit. 2017–11–15]. Dostupné z: http://www.circinfo.net/rates_of_circumcision.html
- NANJI (男妓). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017–04–11]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E7%94%B7%E5%A6%93>
- NANTONGXINGLIAN (男同性恋). Baike.baidu.com [online], ©2017 [cit. 2017–11–28]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E7%94%B7%E5%90%8C%E6%80%A7%E6%81%8B/1231789?fromtitle=%E5%9F%BA%E4%BD%AC&fromid=10099596>
- NEPSTAD, Peter. *A Short History of Chinese Opera*, 2000. The Illuminated Lantern [online]. [cit. 2017–12–01]. Dostupné z: http://www.illuminatedlantern.com/cinema/archives/a_short_history_of_chinese_opera.php
- PITUI (劈腿). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017–04–15]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%8A%88%E8%85%BF>
- QICUNJINLIAN ZHI --- JIU DANGSHI XU (《七寸金莲》之---就当是序), 2006. Blog.sina.com [online]. © 1996–2017. [cit. 2017–11–16]. Dostupné z: http://blog.sina.com.cn/s/blog_48983046010002y7.html
- QUANGUO REN-DA CHANGWEIHUI (全国人大常委会). *Quanguo Ren-Da Changweihui guanyu yanjin maiyinpiaoji de jue ding* (全国人大常委会关于严禁卖淫嫖娼的决定). Peking University Center for Legal Information, 1991. www.pkulaw.cn [online]. ©2017 [cit. 2017–11–18]. Dostupné z: http://www.pkulaw.cn/fulltext_form.aspx?Gid=5373
- RHODEN, T. F. “Notes of a Crocodile” by Qiu Miaojin. Asian Review of Books, 2017 [online]. ©2000–2016. [cit. 2017–11–28]. Dostupné z: <http://asianreviewofbooks.com/content/notes-of-a-crocodile-by-qiu-miaojin/>
- SADE HOUJUE (萨德侯爵). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017–04–15]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E8%90%A8%E5%BE%B7%E4%BE%AF%E7%88%B5>
- TAIJIAN (太监). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017–04–18]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%A4%AA%E7%9B%91/67014>
- TIAN, Fiona. *Chinese Slang feat. Fiona Tian*. In: Youtube [online] 9. 5. 2014. [cit. 2017–04–17]. Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=wMIPHbGV2f0>
- TONGFU (同夫). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017–06–22]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%90%8C%E5%A4%AB>
- TONGHAI (同孩). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017–06–22]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%90%8C%E5%AD%A9>
- TONGQI (同妻). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017–06–22]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%90%8C%E5%A6%BB>

- VIOLATTI, Christian. *Sima Qian. Ancient History Encyclopedia* [online]. ©2009-2017, published on 05 February 2014, [cit. 2017-04-18]. Dostupné z: http://www.ancient.eu/Sima_Qian/
- WASI (瓦肆). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017-04-13]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E7%93%A6%E8%82%86>
- WEI'ANFU (慰安妇). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017-04-10]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E6%85%B0%E5%AE%89%E5%A6%87/34867>
- WU, Lengxi (吴冷西). *Mao Zedong tan wenshi* (毛泽东谈文史). *Zhongguo Gongchangdan Xinwen* (中国共产党新闻) 2008-08-01 [online]. © 1997-2006. [cit. 2017-04-15]. Dostupné z: <http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8254465.html>
- WUGUIWANGBADAN (乌龟王八蛋). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017-04-11]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E4%B9%8C%E9%BE%9F%E7%8E%8B%E5%85%AB%E8%9B%8B>
- XIANGGUGUAN (象姑馆) Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017-04-13]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E8%B1%A1%E5%A7%91%E9%A6%86>
- XIANSHUIMEI (咸水妹). Baike.baidu.com [online], ©2017 [cit. 2017-11-18]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E5%92%B8%E6%B0%B4%E5%A6%B9>
- XIAOGUAN (小官). Baike.baidu.com [online]. [2017] [cit. 2017-04-11]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%B0%8F%E5%AE%98>
- XIAOTIZI (小蹄子) Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017-04-18]. Dostupné z: <http://baike.baidu.com/item/%E5%B0%8F%E8%B9%84%E5%AD%90>
- XU, Xiaodi (徐小棣). "Tongzhi" zhe ge ci. "同志"这个词. *Gongshiwang* (共识网) [online]. ©2014.24.11. [cit. 2017-22-06]. Dostupné z: http://news.ifeng.com/a/20141124/42556126_0.shtml
- ZHAJIAO (扎脚). Baike.baidu.com [online]. ©2017 [cit. 2017-11-15]. Dostupné z: <https://baike.baidu.com/item/%E6%89%8E%E8%84%9A>

PŘÍLOHA

Čínsko-český slovník výrazů souvisejících s milostnými a sexuálními vztahy, sexuálními deformacemi, prostitucí, sexualitou a homosexualitou

Níže uvedený slovník obsahuje tematicky úzce zaměřenou slovní zásobu. I přesto, že je u množství hesel uveden podrobnější výklad, u mnohých výrazů bude často třeba nahlédnout do hlavní části této práce pro pochopení širšího historického a společenského kontextu. Ve slovníku jsou primárně abecedně a sekundárně podle znaků a výslovnosti v pinyinu řazeny nejen veškeré výrazy, o kterých tato práce pojednává, ale také řada dalších doplňujících a příbuzných výrazů. Hesla jsou zařazena pod příslušné písmeno abecedy graficky odlišené od okolního textu (např. **☐**). Akronymy zapisované v první slabice výrazu latinkou nebo arabskými čísly (např. MB nebo 1号) jsou uvedeny na konci slovníku v kategorii označené symbolem **☐**, v níž jsou nejprve uvedeny výrazy zapisované čísly a poté jsou dále latinkou zapisovaná hesla řazena abecedně.

Co se týče mikrostruktury slovníkových hesel, na prvním místě je zleva uvedeno heslo v čínštině, které je následováno jeho výslovností v *pinyinu* (zdůrazněno kurzívou). U všech hesel je uveden **překlad** (zdůrazněný tučným písmem). Další místo, pokud je uvedeno, zaujímá [poznámka] v hranatých závorkách se zkratkou stylistické platnosti (např. euf. pro eufemismus – seznam zkratk uvádím níže). U některých hesel je třeba uvést podrobnější výklad (je uvozen vždy symbolem ◀ a ▶). Pokud se u hesla vyskytuje také "*doslovný překlad*", předchází mu zkratka *dosl.*, je označen kurzívou a ohraničen horními uvozovkami. Poslední pole často zaujímá reference, která odkazuje na synonymní slova. Referenční pole je uvozeno symbolem → a slovesem *viz.* Podobná reference bývá použita místo výkladu některých hesel v případech, že jejich bezprostředně předcházející heslo je rovněž synonymní. V takových případech tvoří překladovou část hesla pouze tento odkaz, u kterého uživatel posléze nalezne překlad, výklad a případně i další informace.

Seznam použitých zkratk v rámci poznámek:

arch. → archaismus

dial. → dialekt

euf. → eufemismus

hanl. → hanlivý výraz

hovor. → hovorový výraz

lid. → lidový výraz

med. → medicínský výraz

neolog. → neologismus, novotvar

slang → slangový výraz

Tw. → výraz používaný na Taiwanu

vulg. → vulgarismus

A

按摩女 ànmónnǚ masérka ◀ v masážních salónech často poskytuje i sexuální služby ▶

暗娼 ànchāng neregistrovaná prostitutka, prostitutka bez licence (bez povolení)

暗渡陈仓 àndùchéncāng mít tajný sexuální poměr ◀ většinou mimomanželský ▶ *dosl. "potají přeplout do skladiště pana Chena"*

B

拜足狂 bàizúkuáng fetiš na nohy, erotické uctívání nohou, footfetiš, podofilie

败柳残花 bàiliǔcánhuā stará kurva, vysloužilá prostitutka [slang] ◀ výraz používaný v severní Číně ▶ → viz 残花败柳

伴伴 bànbàn starý eunuch [arch.] ◀ výraz z období dyn. Ming ▶

半茶 bàrchá poloviční služba ◀ služba poskytovaná v masážních čajovnách – zpravidla zahrnuje orální sex nebo masáž přirození rukou ▶ *dosl. "poloviční čaj"* → viz též 半套

半套 bàntào poloviční služba *dosl. "poloviční sada"* → viz 半茶

扮装皇后 bànzhuāng huánghòu převlékající se královna ◀ tzv. drag queen – muž, který se za účelem zábavného vystoupení převléká a líčí jako žena ▶ → viz 异装皇后, 反串

扮装者 bànzhuāngzhě transvestita, crossdresser → viz 变装者, 异装者, 易装者

傍大款 bàngdàkuǎn mít sponzora, žít s podporou bohatého muže (za sex) → viz 傍家儿

傍家儿 bàngjiār ① milenka ② mít sponzora ③ žít s podporou bohatého muže (výměnou za sex) [slang] → viz 傍大款

包二奶 bāo èrnǎi vydržovat si milenkou [slang] ◀ též 包养二奶 ▶

包婆 bāopó milenka, slečna jako doprovod ◀ žena, která za úplatu doprovází bohaté muže nebo vládní činitele na cestách ▶ [slang]

包小脚 bāoxiǎojiǎo mít svázané nohy ◀ též zlaté lilie, lotosové nožky ▶

鸨儿 bāo'ér ① kuplířka, bordelmamá ② prostitutka → viz 龟婆, 鸨母, 老鸨, 鸨妇

鸨妇 bāofū kuplířka, bordelmamá → viz 龟婆, 鸨母, 老鸨, 鸨儿

鸨母 bāomǔ kuplířka, zprostředkovatelka prostitutce, bordelmamá [slang] → viz 龟婆, 鸨妇, 老鸨, 鸨儿

北里 běilǐ ① čtvrt' Beili ② vykřičená čtvrt'

[euf.] ◀ název čtvrti v období dyn. Tang ▶

备胎 bèitāi náhradní milenec, náhradní partner, milenec v záloze, záložní milenec [slang] ◀ člověk, který má v případě krachu současného vztahu sloužit jako náhradní partner ▶ *dosl. "rezerva", "náhradní pneumatika"*

被动 bèidòng pasiv [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který pasivně přijímá penetraci aktivního jedince (aktiva) ▶ *dosl. "pasivní"* → viz 0号, 0仔/崽, 受, 小受, 底迪, 圈圈

被迫卖淫 bèipò màiyín být nucena k prostituci
婢女 bìnǚ ① konkubína ② služka, služebná, otrokyně → viz 婢子

婢妾 bǐqiè konkubína [arch.] ◀ nízko postavená (na úrovni služky nebo otrokyně) ▶

婢子 bǐzǐ ① konkubína ② služka, služebná, otrokyně → viz 婢女

变性 biànxìng ① transsexualita ② změna pohlaví ◀ změna pohlaví, často skrze chirurgický zákrok ▶

变性人 biànxìngrén transsexuál ◀ člověk, který prošel chirurgickou změnou pohlaví viz 性别重置手术 ▶ → viz 变性, 变性者, 阴阳人, 易性者, 女雄, 人妖

变性手术 biànxìng shǒushù operace změny pohlaví → viz 性别重置手术

变性者 biànxìngzhě význam shodný s 变性人

变装癖 biànzhuāngpǐ transvestitismus → viz 异装症, 异装癖, 易服癖, 易装癖, 异性装扮癖, 恋异性装癖

变装者 biànzhuāngzhě transvestita, crossdresser → viz 扮装者, 异装者, 异装者

婊子 / 表子 biǎozǐ / biǎozǐ prostitutka, děvka, kurva [vulg.]

並嫡制 bìngdízhi systém rovných manželek → viz 平妻制

玻璃 bōli homosexuál, gay [slang] ◀ oba znaky mají iniciály shodné s BL, což je akronym anglického "boys love", na internetu používáno jako zástupné slovo pro gaye ▶ *dosl. "sklo"*

柏拉图式爱情 Bólātúshì àiqíng Platonická láska ◀ často spojena s asexualitou ▶ → viz 柏拉图式恋爱

柏拉图式恋爱 Bólātúshì liàn'ài viz 柏拉图式爱情

不分 bùfēn bez preferencí [slang] ◀ lesba, která se neztotožňuje ani s maskulinní rolí (T) ani s rolí femininní (P) ▶

C

残花败柳 cánhuābàiliǔ stará kurva, vysloužilá

prostitutka [slang] ◀ výraz používaný v severní Číně ▶ → viz 败柳残花

侧室 cèshì konkubína [arch.] *dosl.* "vedlejší pokoj"

缠脚 chánjiǎo ① **svazování chodidel** ② **svazovaná chodidla** ◀ viz zlaté lilie, lotosové nožky ▶ → viz 缠足, 裹足, 裹脚

缠头(之费) chántóu (zhī fèi) odměna, dárky pro prostitutku [euf.]

缠足 chǎnzú ① **svazování chodidel** ② **svazovaná chodidla** ◀ viz zlaté lilie, lotosové nožky ▶ → viz 缠脚, 裹足, 裹脚

娼 chāng prostitutka [hovor.] ◀ hovorová zkrácenina 娼妓 ▶

娼妇 chāngfū prostitutka [vulg.] *dosl.* "kurva"

娼馆 chāngguǎn nevěstinec → viz 妓院, 妓寨, 瓦子, 勾栏, 鸡店, 淫窟

娼妓 chāngjì prostitutka → viz 娼女

娼妓业 chāngjìyè prostituce (ve smyslu podnikání) → viz 妓业

娼家 chāngjiā ① **pasák** ② **majitel nevěstince**

娼寮 chāngliǎo podřadný nevěstinec

娼门 chāngmén nevěstinec

娼女 chāngnǚ prostitutka → viz 娼妓

长三 chǎngsān prvotřídní prostitutka [arch.] ◀ používáno ve 20. letech 20. století v Šanghaji, dnes v topolektu Wu ▶

倡家 chàngjiā nevěstinec ◀ výraz pro nevěstince z doby dyn. Han ▶ *dosl.* "dům zpěvaček"

倡楼 chànglóu viz 倡家

超性别 chāoxìngbié transgender → viz 跨性别

扯皮条 chě pítíáo provádět kuplířství, pást [slang] → viz 拉皮条

吃豆腐 chī dòufu ① **flirtovat** ② **mírné sexuální obtěžování** [slang] *dosl.* "jíst tofu"

重婚 chónghūn bigamie, dvojí manželství

出柜 chūguì vylézt s pravdou ven (tzv. coming out) [euf.; neolog.] ◀ termín pro přiznání homosexuální orientace své rodině a blízkým ▶ *dosl.* "vylézt ze skříně"

出台 chūtai služba chutai [neolog.] ◀ služba poskytovaná v zábavních podnicích (noční kluby, KTV apod.) ženským personálem – poskytování společnosti klientům po dobu návštěvy podniku s možností fyzického kontaktu a následně doprovod domů nebo na hotel za účelem pohlavního styku, opakem je 坐台 ▶ *dosl.* "odejít od stolu"

雏妓 chújì nezletilá prostitutka, dětská prostitutka *dosl.* "zelenáč", "ptáčátko", "holátko", "piskle"

床伴 chuángbàn milenec, milenka *dosl.* "postelový partner"

床友 chuángyǒu milenec, milenka *dosl.* "postelový přítel"

醇酒妇人 chúnjiǔfūrén oddávání se vínu a ženám, smyslovým požitkům (sexu) [euf.] → viz 纵情酒色

纯浪漫爱情 chún làngmàn àiqíng Platonická láska ◀ často spojena s asexualitou ▶ *dosl.* "čistý romantický cit"

雌雄同体人 cixióngtóngtǐrén hermafrodit

D

打炮 dǎpào ① **navštěvovat nevěstinec** ② **souložit, mít sex** ③ **masturovat** *dosl.* "strílet z kanónu"

大保健 dà bǎojiàn chodit za prostitutkami [slang] *dosl.* "ohromná zdravotní péče"

大茶壶 dàcháhu ① **nádeník, sluha v nevěstinci** ② **kuplíř, pasák** *dosl.* "velká čajová konvice"

大炕 dàkàng prostitutka [slang] *dosl.* "velká vyhřívána postel (kang)"

大老婆 dàlǎopó legitimní manželka ◀ v protikladu k milence či konkubíně ▶ *dosl.* "velká manželka" → viz pro srovnání 小老婆

大同 dà-tóng homosexuální vysokoškolák [neolog.] ◀ zkrácenina z 大学生同志 ▶

戴绿帽(子) dài lǜmào (zi) být paroháč [slang] ◀ muž, jehož žena je mu nevěrná ▶ *dosl.* "nosit zelenou čepici" → viz 绿帽(子), 绿头巾

耽美 dānměi klučičí láska ◀ tzv. jaoi, japonská manga s homosexuální tematikou – blízký výrazu 同人女 ▶ → viz 同人女, 腐女

当二奶 dāng èrnǎi být něčí milenkou [slang] *dosl.* "dělat druhou matku" → viz 做二奶

荡妇 dàngfū lehká děva, prostitutka [slang]

登徒子 Dēngtú Zǐ svůdce, liberin, amorista, prostopášník, playboy, (Casanova) ◀ odvozeno z příběhu z doby Válčících států o prostopášném muži jménem Dengtu Zi ▶ → viz 好色之徒

嫡出 díchū ① **být potomkem legitimní ženy** ② **potomek legitimní ženy** [arch.] ◀ v kontrastu ke konkubíně ▶ → viz 庶出

嫡庶 dīshù systém "dishu" ◀ právní a dědický systém v rámci polygamie a systému konkubinátu ▶

嫡子 dīzǐ legitimní syn ◀ v kontrastu k synu konkubíny ▶

底 dǐ pasiv (lesba) [slang] ◀ v homosexuálním lesbickém vztahu označuje lesbu zaujímající femininní genderovou a pasivní sexuální roli ▶

底迪 *dǐdì* **pasiv** [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který pasivně přijímá penetraci aktivního jedince (aktiva) ▶ → viz 被动, 0号, 0仔/崽, 受, 小受, 圈圈, 弟弟

弟弟 *dìdì* ① **pasiv** ② **zženštilý gay** [slang] ◀ synonymum k 底迪 ▶ *dosl.* "mladší bratr"

第三性(别) *dì-sānxìng(bié)* **transsexualita** *dosl.* "třetí pohlaví"

第三性公关 *dì-sānxìng gōngguān* **transexuální prostitut** [slang; Tw.] ◀ jedinci, kteří chodí na veřejnost (do barů a zábavních podniků) převlečení do šatů opačného pohlaví (většinou muž za ženu) ▶

刁奸 *diāojiān* **svést k sexu, podvodem přinutit k sexu**

叮咚小姐 *dīngdōng xiǎojiě* **zvonící prostitutka** ◀ ženy ubytované v hotelu, v rámci kterého po interní telefonní lince shánějí zákazníky - pokud má klient zájem, zaklepou nebo zazvoní (proto ding-dong) ▶

钉棚 *dīngpéng* **podřadná prostitutka** [arch.] ◀ termín pro nejpodřadnější prostitutky v Šanghaji z období konce dyn. Qing ▶ *dosl.* "stloukat chatrč"

顶 *dǐng* **aktiv (lesba)** [slang] ◀ v homosexuálním lesbickém vztahu označuje lesbu zaujímající maskulinní genderovou a aktivní sexuální roli ▶

独身 *dúshēn* **celibát** [také 独身生活 (život v celibátu)] ◀ závazek sexuální zdrženlivosti a života bez manželství ▶

断背 *duàn bèi* **homosexualita** [neolog.] ◀ termín pro homosexualitu odkazující na film Brokeback Mountain ▶ *dosl.* "zlomený hřbet"

断袖 *duànxiù* **mužská homosexualita** [arch.; euf.] ◀ zkrácenina z 断袖之癖 ▶ *dosl.* "uříznutý rukáv"

断袖分桃 *duànxiù fēntáo* **mužská homosexualita** [arch.; euf.] ◀ spojení příběhů o lásce vládců států Han a Wei ke svým milencům ▶ *dosl.* "uříznutý rukáv a rozdělení se o broskev"

断袖余桃 *duànxiù yútáo* **mužská homosexualita** [arch.; euf.] ◀ viz 断袖余桃 ▶ *dosl.* "uříznutý rukáv a zbytek broskve"

断袖之宠 *duànxiùzhīchǒng* **mužská homosexualita** [arch.; euf.] ◀ varianta 断袖之癖 ▶ *dosl.* "vášeň (láska) uříznutého rukávu"

断袖之癖 *duànxiùzhīpǐ* **mužská homosexualita** [arch.; euf.] ◀ eufemismus pro mužskou homosexualitu a homosexuální lásku z období dyn. Han ▶ *dosl.* "vášeň (láska) uříznutého rukávu"

对食 *duìshí* ① **ženská homosexualita** ② **manželství eunucha a dvorní dámy** [arch.; euf.] ◀ za dyn. Han označoval termín lesbickou lásku,

protože ženy v císařském harému spolu spaly a jedly sedíce čelem k sobě ▶

多重配偶制 *duōchóngpèi'òuzhì* **polygamie**

躲在衣橱 *duǒ zài yīchú* **schovávat se v šatníku** ◀ snaha utajit homosexuální orientaci, opak tzv. 出柜 ▶

E

鳄鱼 *èyú* **lesba** [slang] ◀ pochází z taiwanského románu *Zápisky krokodýla* ▶ *dosl.* "krokodýl"

二奶 *èrnǎi* **milenka** [slang] *dosl.* "druhá matka" → viz 包二奶

二奶专家 *èrnǎi zhuānjiā* ① **specialista na druhou ženu** ② **odborník vystupující na veřejnosti ve prospěch zainteresované strany** [slang] ◀ muž, který si vydržuje milenkou ▶

二手货 *èrshòuhuò* **dívka, která přišla o panenství** [slang] *dosl.* "použité zboží, zboží z druhé ruky"

二尾子 *èrwěizi* **hermafrodit** [euf.] *dosl.* "dvoucasník"

二形人 *èrxíng rén* **hermafrodit** [euf.] *dosl.* "člověk dvou forem"

二性子 *èrxìngzi* **hermafrodit** [euf.] *dosl.* "dvoupohlavník"

F

发春 *fāchūn* **být sexuálně neukojený, hořet touhou, být sexuálně nadržný** *dosl.* "vysílat jaro"

发廊 *fàláng* **kadeřnictví, kadeřnický salón** ◀ v Číně jsou v mnoha takových podnicích poskytovány i sexuální služby ▶

发廊妹 *fàlángmèi* **kadeřnice (prostitutka)** ◀ dívky a ženy pracující v regulérních kadeřnictvích, kde kromě tradičních služeb poskytují často i služby sexuální ▶ *dosl.* "slečna z kadeřnictví"

发浪 *fālàng* **být sexuálně neukojený, být nadržný, být bezuzdný** *dosl.* "vysílat vlny"

发情 *fāqíng* ① **být sexuálně neukojený, hořet touhou, být sexuálně nadržný, být v říji** ② **puberta, říje** *dosl.* "vysílat city"

发情期 *fāqíngqī* **období říje, puberta**

发骚 *fāsāo* **být sexuálně neukojený, hořet touhou, být sexuálně nadržný** [vulg.] *dosl.* "vysílat necudnost"

反串 *fǎnchuàn* **převlékající se královna** [slang] ◀ tzv. drag queen – muž, který se za účelem zábavného vystoupení převléká a líčí jako žena ▶ *dosl.* "změnit dočasně roli" → viz 异装皇后, 扮装皇后

泛性恋 *fàn xìng liàn* **pansexualita** ◀ sexuální a

citová přitažlivost k osobám bez ohledu na jejich pohlaví nebo genderovou příslušnost ► → viz 全性恋

房中书 *fāngzhōngshū* **příručka milování, příručka sexu** ◀ starodávné příručky sexu často obohacené o vyobrazení sexuálních technik a praktik ► *dosl. "kniha komnat"*

房中术 *fāngzhōngshù* **umění milování, milostné umění, sexuální techniky, sexuální praktiky** *dosl. "umění komnat"*

放荡 *fàngdàng* **lascivní, oplzlý, chlípny, necudný, prostopášný**

放恣 *fàngzì* **nemorální, prostopášný, oplzlý**

妃嫔 *fēipín* **císařská konkubína** [arch.] → viz 嫔妃

妃(子) *fēizi* **viz 妃嫔**

非婚性交 *fēihūn xìngjiāo* **nemanželský sex**

非异常偏好 *fēiyìcháng piānhào* **heterofilie** ◀ sexuální přitažlivost k osobám opačného pohlaví (= heterosexuality) ► → viz 恋异性, 异性恋, 异性恋者

分桃 *fēntáo* **mužská homosexualita** [arch.; euf.] → viz 余桃

风化(花)区 *fēnghuà(huā)qū* **vykřičená čtvrt'**

风流藪泽 *fēngliú sǒuzé* ① **nevěstinec** ② **vykřičená čtvrt'** [arch.] ◀ výraz z dyn. Tang ► → viz 风化(花)区

风月区 *fēngyuèqū* **vykřičená čtvrt'**

腐女 *fǔnǚ* **žena, která má ráda mangu s homosexuální tematikou (japonsky fudžoši)** *dosl. "prohnilá žena"* → viz 耽美, 同人女

腐刑 *fǔxíng* **kastrace (jako trest)** [arch.; euf.] *dosl. "trest hníloby"* → viz 宫刑

副室 *fùshì* **konkubína** [arch.] *dosl. "přidružený pokoj"*

负心汉 *fùxīnhàn* **záletník, smilník** [slang] *dosl. "muž, který zradil (opustil) své srdce"*

G

钙片 *gàipiàn* **pornografické gay video, gay pornofilm** [slang] ◀ fonetická adaptace ve znaku 钙 (gai = kalcium, vápník), rovněž používáno standardně ve významu "pilulka kalcia" ► → viz 男男同性色情片, 男同性恋色情片, G片, GV, GAY片

干柴烈火 *gāncháilièhuǒ* **být sexuálně neukojený, hořet touhou, být sexuálně nadřazený** *dosl. "suché dříví, mocný žár"* → viz 欲火中烧, 欲火焚身

杠杠 *gànggàng* **aktiv** [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který aktivně penetruje pasivního jedince (pasiva) ►

→ viz 主动, 1号, 1仔/崽, 攻, 小攻, 葛格

钢管舞 *gāngguǎnwǔ* **tanec u tyče** ◀ druh erotického tance prováděného převážně v nočních klubech a striptýzových klubech (barech) ►

搞基 *gǎojī* **mít homosexuální styk, mít sex s gayem, souložit s gayem** [dial.; slang] ◀ používáno primárně v kantonštině ►

哥哥 *gēgē* ① **aktiv** ② **mužný gay** [slang] *dosl. "starší bratr"*

歌伎 / 歌妓 *gējì / gējì* **prostitutka umělkyně, gejša** [arch.] ◀ ženy, které mužů sloužily pro umělecké pobavení i sexuální uspokojení, podobně jako japonská gejša ►

歌妓 *gējì* **prostitutka zpěvačka**

葛格 *gégé* **aktiv** [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který aktivně penetruje pasivního jedince (pasiva) ► → viz 主动, 1号, 1仔/崽, 攻, 小攻, 杠杠

公公 *gōnggong* **eunuch** [arch.] ◀ tradiční oslovení pro eunucha (použito např. v románu *Literáti a mandaríni*) ► → viz 老公公

公共汽车 *gōnggòng qìchē* **děvka, holka do větru** [slang; hanl.] ◀ žena, která se vyspí s každým ► *dosl. "autobus"*

公妓 *gōngjì* **veřejná prostitutka** [arch.]

公司 *gōngsī* **firma, společnost** [slang; Tw.] ◀ slang pro parky, ve kterých se schází gayové ►

官妓 *guānjì* **palácová prostitutka** [arch.]

宫刑 *gōngxíng* **kastrace** [arch.] *dosl. "palácový trest"*

弓鞋 *gōngxié* **botičky pro svazovaná chodidla**

弓足 *gōngzú* **svázané nohy** ◀ viz zlaté lilie, lotosové nožky ► *dosl. "pokřivené nohy"*

攻 *gōng* **aktiv** [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který aktivně penetruje pasivního jedince (pasiva) ► → viz 主动, 1号, 1仔/崽, 小攻, 葛格, 杠杠

勾搭 *gōudā* ① **spáchat cizoložství, smilnit** ② **svádět** ③ **spolčit se s**

勾栏 *gōulán* **nevěstinec** [arch.] ◀ výraz z období dyn. Han ► → viz 瓦子勾栏, 瓦子

苟合 *gǒuhé* **nedovolené sexuální vztahy (styky)**

姑娘 *gūniang* ① **prostitutka** ② **slečna, dívka** [euf.]

鼓吹妓 *gǔchuījì* **domácí prostitutka (otrokyně), která uměla hrát na buben**

信人 *guānrén* **prostitutka** [arch.] ◀ tradiční výraz pro prostitutku ►

官妓 *guānjì* **oficiální prostitutka, prostitutka z úředních nevěstinců** [arch.] → viz 官营娼妓

官营娼妓 *guānyíng chāngjì* **oficiální**

prostitutka, prostitutka z úředních nevěstinců [arch.] → viz 官妓

官营妓院 *guānyíng jìyuàn* **úřední nevěstinec** [arch.]

光棍 *guānggùn* **starý mládenec**

逛四马路 *guàng sì mǎ lù* **navštěvovat prostitutky** [arch.; slang] ◀ dobový slang ze Šanghaje, kde se kolem ulice 四马路 nacházelo nejvíce nevěstinců a prostitutek ▶ *dosl. "vykračovat si po Simalu"*

龟公 *guīgōng* **kuplíř, pasák** [slang]

龟奴 *guīnú* **sluha (nádeník) v nevěstinci, otrok (otrokyně) v nevěstinci**

龟婆 *guīpó* **kuplířka, zprostředkovatelka prostitutky, bordelmamá** [slang] *dosl. "želví paní"*

龟子 *guīzi* ① **manžel kuplířky** ② **nádeník v nevěstinci, sluha v nevěstinci** ③ **kuplíř, pasák**

闺房 *guīfāng* ① **dámský salónek, budoár** ② **harém** [arch.]

贵妃 *guīfēi* **nejvýše postavená císařská konkubína** [arch.] ◀ titul vznikl za dyn. Tang ▶ → viz 淑妃

裹脚 *guǒjiǎo* ① **svazovat nohy** ② **svázané nohy** [arch.] ◀ viz zlaté lilie, lotosové nožky ▶ → viz 裹足

裹脚布 *guǒjiǎobù* **látka na svazování chodidel** [arch.]

裹足 *guǒzú* ① **svazovat nohy** ② **svázané nohy** [arch.] ◀ viz zlaté lilie, lotosové nožky ▶ → viz 裹脚

H

孩子 *háizi* **homosexuální prostitut** [slang] ◀ anglicky "money boy" ▶ *dosl. "dítě"*

好色 *hàosè* **prostopášný, chlípny, nemravný, zhýralý** → viz 好色者, 好色之徒

好色者 *hàosèzhě* **svůdce, liberin, amorista, prostopášník, playboy, (Casanova)** → viz 好色之徒

好色之徒 *hàosè zhī tú* **svůdce, liberin, amorista, prostopášník, playboy, (Casanova)** → viz 卡萨诺瓦, 登徒子, 好色者

和奸 *héjiān* ① **souložit** ② **spáchat cizoložství** [právní, odborné]

红灯区 *hóngdēngqū* **vykřičená čtvrť** *dosl. "čtvrť červených lampiónů"*

红杏出墙 *hóngxìngchūqiáng* **spáchat cizoložství, mít tajného milence** [arch.; euf.] *dosl. "červená meruňka přerůstá přes zeď dvoru"*

红颜知己 *hóngyán zhījǐ* **blízká přítelkyně, důvěrnice, milenka** [arch.; euf.]

后备情人 *hòubèi qíng rén* **náhradní milenec, náhradní partner, milenec v záloze, záložní milenec** [slang] ◀ člověk, který má v případě krachu současného vztahu sloužit jako náhradní partner ▶

后房 *hòufáng* **konkubína** [arch.] *dosl. "zadní pokoj"*

胡搞 *húgǎo* ① **mít aférku** ② **být promiskuitní**
互助婚姻 *hùzhùhūnyīn* **vzájemně prospěšné manželství, falešné manželství** ◀ obvykle mezi gayem a lesbou ▶ → viz 形式婚姻, 形婚, 假结婚, 假凤虚凰

花 *huā* ① **smilný, chlípny, sexuálně dráždivý** ② **být nadřzený, honit se za ženskými (slang)** ③ **prostitutka, kurtizána** *dosl. "květina"*

花痴 *huāchī* **nymfomanka** ◀ žena trpící nymfomanií ▶

花痴症 *huāchīzhèng* **nymfomanie** ◀ ženská hypersexualita ▶

花船 *huāchuán* **nevěstinec na vodě, loď s prostitutkami** [arch.] *dosl. "květinová loď"* → viz 皮条艇

花街柳巷 *huājiēliǔxiàng* **vykřičená čtvrť** [arch.; euf.] *dosl. "uličky květin a vrb"* → viz 柳巷花街

花柳 *huāliǔ* ① **nevěstinec** ② **prostitutka** ③ **pohlavní nemoc** ④ **syfilis (hovor.)** → viz 广疮, 杨梅疮, 梅毒 / 霉毒, 花柳

花旋风 *huāxuànfēng* **nymfomanie**

花烟间 *huāyānjiān* **podřadný nevěstinec** [arch.]

宦官 *huànguān* ① **eunuch** ② **úředník v hlavním městě** [arch.] → viz 宦者

宦侍 *huànshì* **eunuch** [arch.]

宦者 *huànzhě* **viz 宦官**

荒淫 *huāngyín* **prostopášný, nemravný, zhýralý**

秽语 *huìyǔ* **obscénní jazyk (také chlípny, erotický, lascivní, oplzlý jazyk apod.)**

诲淫 *huìyín* **nabádat k pohlavnímu styku, podněcovat pohlavní styk, vzbuzovat chtíč**

婚外恋 *hūnwàiliàn* **mimomanželský (nemanželský) poměr** → viz 婚外性行为

婚外情 *hūnwàiqíng* **nemanželský sex, mimomanželský sex, cizoložství, aféra, milostná avantýra, nevěra** → viz 婚外性

婚外性 *hūnwàixìng* **viz 婚外情**

婚外性行为 *hūnwài xìngxíngwéi* **nemanželský sex, cizoložství, nevěra**

火辣辣 *huǒlàlà* ① **pálivý** ② **sexy** [slang]

J

基佬 *jīlǎo* **homosexuální muž, gay,**

homosexuál [dial.; slang] ◀ pochází z kantonského geil lou2 (= fonetický kalk) ▶

基情 jīqíng homosexuální láska [slang] ◀ odkazuje na vztah dvou gayů nebo žertovně označuje přátelství dvou blízkých heterosexuálních mužů ▶

基友 jīyǒu homosexuální přítel, partner [slang] ◀ původ z kantonštiny ▶

姬妾 jīqiè konkubína [arch.]

肌肤 jīfū intimní vztah mezi mužem a ženou [euf.] *dosl. "svaly a kůže"*

肌肤相亲 jīfū xiāngqīn intimní vztah mezi mužem a ženou [euf.]

肌肤之爱 jīfū zhī ài intimní vztah mezi mužem a ženou [euf.]

肌肤之亲 jīfū zhī qīn intimní vztah mezi mužem a ženou [euf.]

婬奸 jījiān ① sodomie ② homosexuální znásilnění ◀ původní zápis výrazu 鸡奸 ▶

婬漫 jīmán gay manga

婬片 jīpiàn pornografický gay film ◀ herci nemusí být nutně homosexuálové ▶

婬色 jīsè gay porno ◀ herci nemusí být nutně homosexuálové ▶

婬网 jīwǎng gay stránky

婬星 jīxīng mužská pornohvězda ◀ hrající ve filmech s homosexuální tematikou ▶

婬者 jīzhě muž, který mívá sex s muži ◀ může se jednat o gaye, bisexuála, heterosexuála nebo transsexuála ▶

鸡 jī prostitutka [slang] ◀ výraz homofonní s 妓 ▶ *dosl. "kuře"* → viz 妓

鸡店 jīdiàn nevěstinec [slang] *dosl. "obchod s kuřaty"*

鸡奸 jījiān ① sodomie ② anální sex ③ homosexuální znásilnění ◀ původně náboženský termín označující společensky zatracované sexuální chování ▶ → viz 婬奸

鸡奸者 jījiānzhě sodomita, teplouš, buzerant

鸡奸罪 jījiānzui zločin sodomie

鸡头 jītóu kuplíř, pasák [slang] *dosl. "hlava kuřat"*

鸡院 jīyuàn nevěstinec [slang] ◀ výraz homofonní s 妓院 ▶ *dosl. "výběh pro slepice"*

妓 jì prostitutka [hovor.] ◀ zkrácený hovorový výraz z 娼妓 ▶

妓馆 jìguǎn nevěstinec

妓女 jìnǚ prostitutka

妓业 jìyè prostituce (ve smyslu podnikání) → viz 娼妓业

妓院 jīyuàn nevěstinec → viz 妓寨, 娼馆, 瓦子, 勾栏, 鸡店, 淫窟

妓寨 jìzhài nevěstinec *dosl. "tábor nevěstek"* → viz 妓院, 娼馆, 瓦子, 勾栏, 鸡店, 淫窟

技师 jīshī technik [slang] ◀ výraz pro prostitutky pracující v saunách a lázních ▶

家妓 jiājì domácí prostitutka [arch.] ◀ žena v domácnosti, která muži sloužila pro umělecké pobavení i sexuální uspokojení (již od období Válčících států) ▶

假凤虚凰 jiǎfèngxūhuáng falešné manželství [euf.] ◀ obvykle mezi gayem a lesbou ▶ *dosl. "falešný mužský a ženský fénix"* → viz 形式婚姻, 形婚, 假结婚, 互助结婚

假结婚 jiǎjiéhūn falešné manželství ◀ obvykle mezi gayem a lesbou ▶ → viz 形式婚姻, 形婚, 互助结婚, 假凤虚凰

奸夫 jiānfū cizoložník

奸夫淫妇 jiānfūyínfū cizoložný pár, pár intrikánů

奸妇 jiānfū cizoložnice

奸淫 jiānyín ① znásilnit, svést ② znásilnění ③ cizoložství, smilstvo

贱货 jiànhuò prostitutka, děvka, kurva, necudná žena *dosl. "podřadné zboží"*

贱人 jiànrén prostitutka, děvka, kurva [vulg.] *dosl. "podřadná osoba"*

贱业 jiànyè ① prostituce ② podřadné povolání *dosl. "podřadné povolání"*

教坊 jiàofāng výcvikový institut ◀ instituce pro výchovu umělkyně a prostitutek za dyn. Tang ▶ → viz 乐户

街妓 jiējì pouliční prostitutka → viz "街头妓女, 街女, 站壁, 企街

街女 jiēnǚ pouliční prostitutka → viz 街头妓女, 街妓, 站壁

街头妓女 jiētóu jìnǚ pouliční prostitutka → viz 街妓, 街女, 站壁, 企街

戒淫 jièyín zdržet se sexu, sexuálně abstinovat

金莲 jīnlián zlaté lilie ◀ výraz pro svazované nohy ▶

金莲癖 jīnliánpǐ fetiš na svázané nohy, fetiš na zlaté lilie

禁娼 jìnchāng zákaz prostituce

禁欲 jìnyù ① sexuální zdrženlivost ② potlačovat touhy, být asketický, sexuálně zdrženlivý → viz

opak 纵欲

精神上爱情 jīngshénshàng àiqíng Platonická láska ◀ často spojena s asexualitou ▶ *dosl. "duševní láska"*

酒色鬼 jiūsèguǐ požitekář, nemrava, chlípák, libertín *dosl. "démon alkoholu a sexu"* → viz 酒色之徒

酒色之徒 *jiǔsè zhī tú* **požitkář, nemrava, chlípák, libertin** *dosl. "následovník alkoholu a sexu"* → viz 酒色鬼

涓人 *juānrén* **eunuch (služebník)** ◀ v císařském paláci měl na starost úklid ▶

军妓 *jūnjì* **vojenská prostitutka, táborová prostitutka** → viz 营妓

K

卡萨诺瓦 *Kāsànuòwǎ* **Casanova, svůdce, liberin, amorista, prostopášník** ◀ slavný italský špion a intrikán, jeho jméno je dnes synonymem pro svůdce ▶ → viz 好色之徒, 登徒子

箬篋妓 *kōnghóujì* **domácí prostitutka (otrokyně), která ovládala hru na čínskou harfu**

酷儿 *kù'er* **queer** ◀ výraz zastřešující pojmenování sexuálních menšin (gay, lesba, bisexuál, atd.) ▶

跨性别 *kuàxìngbié* **transgender, transsexualita** ◀ označení jedince, jehož genderová příslušnost nesouhlasí s jeho pohlavními orgány ▶ → viz 超性别

跨性别者 *kuàxìngbiézhě* **transsexuál**

L

拉客 *lākè* **nabízet sexuální služby, lákat zákazníky (na sex)** *dosl. "přitahovat zákazníky / hosty"*

拉拉 *lālā* **lesba**

拉马 *lāmǎ* ① **dělat pasáka** ② **pást (prostitutky)** *dosl. "tahat koně"*

拉皮条 *lā pítíáo* **provádět kuplířství, pást** [slang] → viz 扯皮条

拉子 *lāzǐ* **lesba** [slang; Tw.] ◀ výslovnost identická s anglickým "lez" - zkrácenina z lesbian ▶

烂货 *lànhuò* **prostitutka** [slang] *dosl. "zkažené zboží, shnilé zboží"*

老鸨 *lǎobǎo* **kuplířka, zprostředkovatelka prostitutce, bordelmamá** [slang]

老娼 *lǎochāng* ① **stará prostitutka** ② **kuplířka, zprostředkovatelka prostituce, bordelmamá** [slang; Tw.]

老公公 *lǎogōnggong* **eunuch** [arch.] ◀ oslovení použito např. v románu *Literáti a mandarini* ▶ → viz 公公

老妓 *lǎojì* **stará prostitutka, stará kurva**

老举 *lǎojǔ* **prostitutka** [hovor.] ◀ výraz pro prostitutky na konci dyn. Qing ▶

老王 *lǎowáng* **milenec** [hovor.; slang; Tw.] ◀

výraz používaný na Taiwanu ▶ *dosl. "starý Wang"*

蕾丝 *lěisī* **zkrácenina z 蕾丝边**

蕾丝边 *lěisībiān* **lesba** ◀ fonetická výpůjčka z anglického "lesbian" ▶ → viz 蕾丝

力比多 *lìbǐduō* **libido** ◀ sexuální touha, pohlavní pud ▶ → viz 性欲

恋人 *liànrén* **milenec, milenka**

恋同性 *liàn tóngxìng* **homofilie** ◀ sexuální přitažlivost k osobám stejného pohlaví, viz homosexualita ▶ → viz 同性恋, 同性爱

恋异性 *liàn yìxìng* **heterofilie** ◀ sexuální přitažlivost k osobám opačného pohlaví, viz heterosexualita ▶ → viz 非异常偏好, 异性恋

恋异性装癖 *liàn yìxìng zhuāngpǐ* **transvestitismus** → viz 异装症, 异装癖, 易服癖, 变装癖, 易装癖, 异性装扮癖

两性人 *liǎngxìngrén* **hermafrodit**

猎艳 *lièyàn* **běhat za ženami, vyhledávat ženskou společnost** *dosl. "lovit krásu"*

另觅新欢 *lìngmìxīnhuān* **milostná aféra** [euf.] *dosl. "jinde hledat novou radost"*

流莺 *liúyīng* ① **pouliční prostitutka** ② **prostitutka na volné noze** [slang; euf.] *dosl. "putovná pěnice (žluva)"*

柳巷 *liǔxiàng* **vykřičená čtvrt', ulička prostitutek** [arch.; euf.] *dosl. "ulička vrb"*

柳巷花街 *liǔxiànghuājiē* **vykřičená čtvrt'** [euf.] *dosl. "uličky květin a vrb"* → viz 花街柳巷

六宫(后妃) *liùgōng(hòufēi)* **císařský harém**

龙阳 *lóngyáng* ① **homosexuál, gay** ② **homosexualita** [arch.; euf.] ◀ eufemismus pro homosexuála z období Válčících států ▶

龙阳君 *lóngyángjūn* ① **homosexuál** ② **chlapecký prostitut (homosexuální)** [arch.; euf.]

龙阳癖 *lóngyángpǐ* **mužská homosexualita** [arch.; euf.] ◀ viz 龙阳 ▶ *dosl. "Long Yangova vášeň"*

龙阳之好 *lóngyáng zhī hào* **mužská homosexualita** [arch.; euf.] *dosl. "Long Yangova záliba"* → viz 龙阳

炉子 *lúzi* **nemravná žena** [slang] *dosl. "trouba", "kamna"*

露水夫妻 *lùshuǐ fūqī* **nezákonní milenci, (přen.) sex na jednu noc** *dosl. "manželé z rosy"*

婬童 *luántóng* ① **prostitut, gigolo** ② **vydržovaný muž** [arch.] ◀ název pro gigola ve starověké Číně, často mladí chlapci zneužívání pro homosexuální styk ▶ *dosl. "krásný chlapec"*

乱搞 *luàngǎo* **být promiskuitní, vlézt s každým do postele**

乱婚 *luànhūn* ① **krvesmílné manželství,**

nevázané manželství ② nevázaný sex, sex bez zábran

乱交 luànjiāo sexuální promiskuita

绿帽(子) lǜmào(zi) paroháč [slang] ◀ muž, kterému je žena nevěrná ▶ *dosl.* "zelená čepice" → viz 绿头巾, 戴绿帽(子)

绿头巾 lǜtóujīn paroháč [slang] ◀ muž, kterému je žena nevěrná ▶ *dosl.* "zelený šátek, zelený turban" → viz 戴绿帽(子), 绿帽(子)

M

妈妈桑 māmāsāng kuplířka, zprostředkovatelka prostitutky, bordelmamá [slang] → viz 妈咪, 妈妈生

妈妈生 māmāshēng viz 妈妈桑

妈咪 māmī viz 妈妈桑

买笑 mǎixiào navštěvovat nevěstince, navštěvovat prostitutky, chodit za prostitutkami *dosl.* "kupovat smích"

买性 mǎixìng kupovat sex, chodit za prostitutkami

买性者 mǎixìngzhě zákazník prostitutky, děvkař

卖春 mài chūn prostituovat se *dosl.* "prodávat lásku"

卖身 mài shēn ① prostituovat se, prodávat své tělo ② prodat do otroctví → viz 卖身者

卖身者 mài shēnzhě prostitutka

卖笑 mǎixiào prostituovat se, pracovat jako prostitutka, nabízet sex za úplatu *dosl.* "prodávat smích"

卖性 mǎixìng prostituovat se *dosl.* "prodávat sex"

卖性者 mǎixìngzhě prostitutka, prostitut ◀ sex za úplatu ▶

卖淫 mài yín ① prostituovat se ② prostitute *dosl.* "prodávat neřest"

卖淫业 mài yínyè prostitute (ve smyslu podnikání)

卖淫者 mài yínzhě prostitutka, prostitut

娼母 miáomǔ kuplířka, zprostředkovatelka prostitutky, bordelmamá [slang; Tw.]

眉史 méishǐ prostitutka [arch.; euf.] ◀ analogie pro prostitutku z období dyn. Tang ▶ *dosl.* "historie obočí"

美P měi P krásná mamka [slang] ◀ lesba, která se ztotožňuje s ženskou rolí (P = 老婆) a je velmi krásná ▶

门户 ménhù nevěstinec [arch.; euf.] ◀ výraz z období dyn. Ming ▶

门子 ménzi nevěstinec [arch.; euf.] ◀ výraz z období dyn. Qing ▶

面首 miànshǒu ① chlapecký prostitut ② gigolo aristokratek, šlechtičen

庙妓 miào jì chrámová prostitutka → viz 圣妓

名妓 míng jì slavná prostitutka, věhlasná prostitutka

摸摸茶 mōmochá masážní čajovna, sexpub, sexuální čajovna ◀ druh nevěstince ▶

磨豆腐 mó dòufu tribadismus [slang] ◀ lesbická nepenetrativní praktika - tření vagíny o vagínu nebo tělo partnerky za účelem vzrušení a dosažení orgasmu ▶ *dosl.* "třít tofu"

慕男狂 mù nánkuáng nymfomanie ◀ ženská hypersexualita ▶

N

纳妾 nàqiè přijmout konkubínu, brát si konkubínu, vzít si konkubínu

南风 nánfēng homosexualita, sodomie [euf.] *dosl.* "jižní zvyky" → viz 男风

男扮女装 nánbànnǚzhuāng muž, který se převléká za ženu

男宠 nánchǒng ① sodomie, buzerantství ② mužská konkubína ③ gigolo [arch.]

男盗女娼 nándào nǚchāng spodina společnosti *dosl.* "zloděj a děvka"

男风 nánfēng homosexualita, sodomie *dosl.* "mužské zvyky" → viz 南风

男公关 nángōngguān gigolo, mužský prostitut [slang]

男妓 nánjì prostitut, gigolo *dosl.* "mužská prostitutka"

男妓青楼 nánjì qīnglóu mužský nevěstinec ◀ nevěstince nabízející homosexuální služby v období dyn. Ming a Qing ▶

男妓院 nánjìyuàn mužský nevěstinec

男男同性色情片 nán nán tóngxìng sèqíngpiān pornografické gay video, gay pornofilm → viz 男同性恋色情片, G片, GV, GAY片, 钙片

男男性接触者 nán nán xìngjìchùzhě muži, kteří mají sex s muži ◀ bez závislosti na jejich orientaci (může zahrnovat např. i oběti znásilnění, sex ve věznicích apod.) ▶

男男性行为 nán nán xìngxíngwéi sexuální styk muže s mužem ◀ bez závislosti na jejich orientaci ▶

男男性行为者 nán nán xìngxíngwéizhě viz 男男性接触者

男妾 nánqiè ① mužská konkubína ② gigolo [arch.]

男人味 nán rén wèi maskulinita, mužnost

男色 nán sè homosexualita, sodomie

男同性恋色情片 nán tóngxìngliàn sèqíngpiān

pornografické gay video, gay pornofilm → viz
男男同性色情片, G片, GV, GAY片, 钙片

男同性恋者 nántóngxìngliànzhě gay, homosexuál ◀ obecné, neutrálně zabarvené označení ▶

男相 nánxiàng žena, co se chová jako muž

男性间性行为者 nánxìng jiān xìngxíngwéizhě
viz 男男性接触者

男性色情狂 nánxìng sèqíngkuáng satyriáza
[med.] ◀ mužská hypersexualita ▶

男性工作者 nánxìng xìnggōngzuòzhě
prostitut, gigolo *dosl. "mužský sexuální pracovník"*

男易性症者 nán yìxìngzhèngzhě transžena ◀
muž, který se nechal přeoperovat na ženu ▶

闹春 nàochūn ① **sexuální vzrušení, sexuální**
chtíč ② **kopulace, páření (u zvířat)** [lid.] *dosl.*
"hlučné jaro"

内臣 nèichén ① **eunuch** ② **úředník v hlavním**
městě ③ **ministr** [arch.]

内官 nèiguān viz 内臣

内监 nèijiàn viz 内臣

内侍 nèishì viz 内臣

娘T niáng T dívčí uličnice [slang] ◀ lesba, která
se ztotožňuje s mužskou rolí (T = tomboy), ale je
stále velmi femininní ▶

鬻狂 niùkuáng satyriáza ◀ mužská
hypersexualita ▶

牛郎 niúláng prostitut, gigolo [slang] *dosl.*
"pasáček krav"

女扮男装 nǚbànnánzhuāng žena, která se
převléká za muže

女閭 nǚlǔ ① **místo v paláci pro ukojení**
tělesného chtíče = harém (v období Jar a
podzimů) ② **nevěstinec (v pozdějších**
obdobích) [arch.] *dosl. "ženská brána"*

女女性行为 nǚnǚ xìngxíngwéi sexuální styk
ženy se ženou ◀ bez závislosti na jejich sexuální
orientaci ▶

女人味 nǚrénwèi femininita, ženskost

女色 nǚsè ① **ženská krása, ženské vnady** ②
ženská (sexuální) touha

女市 nǚshì komerční nevěstince *dosl. "tržiště*
žen"

女同性恋者 nǚtóngxìngliànzhě lesba ◀ obecné,
neutrálně zabarvené označení ▶

女同志 nǚtóngzhì lesba *dosl. "soudružka"*

女相 nǚxiàng muž, co se chová jako žena

女雄 nǚxióng transsexuál ◀ jedinec, který má
ženské i mužské pohlavní znaky (prsna a penis) -
prošel částečnou změnou pohlaví (tzv. shemale
nebo ladyboy) ▶ *dosl. "ženomůž"* → viz 变性者,
阴阳人, 变性人, 易性者

女易性症者 nǚyìxìngzhèngzhě transsexuál,
transmuž ◀ žena, která se nechala přeoperovat
na muže ▶

女乐 nǚyuè hudebnice ◀ typ prostitutky z
období Východní Zhou, předchůdkyně
oficiálních prostitutek ▶ → viz 官妓

P

旁妻 pángqī konkubína *dosl. "vedlejší*
manželka"

泡妞 pàoniū honit se za holkama, flirtovat

炮友 pàoyou přátelství s výhodami,
kamarád(ka) na sex [slang] ◀ z anglického
"friends with benefits" nebo "fuck buddies" -
přátelé, kteří spolu mají sexuální styk ▶

陪床的 péichuángde ① **služebná** ②
konkubína [arch.] ◀ služebná, která doprovází
nevěstu do domu manžela (osobní služebná
manželky) ▶ *dosl. "doprovázet k posteli / do*
postele"

陪房 péifang ① **služebná** ② **konkubína** [arch.]
◀ služebná, která doprovází nevěstu do domu
manžela (osobní služebná manželky) ▶ *dosl.*
"doprovázet do pokoje"

陪客 péikè ① **poskytovat služby zákazníkům**
(sexuální) ② **dělat zákazníkům společnost**

劈腿 pītūi ① **udělat rozštěp (gymnastika)** ②
udržovat si dva vztahy ③ **záletník** [vulg.]

琵琶妓 pípaji domácí prostitutka (otrokyně),
která ovládala hru na čínskou loutnu pipa

皮条 pítiáo kuplíř, pasák [slang] *dosl. "kožený*
proužek" → viz 皮条纤, 皮条客

皮条客 pítiáokè kuplíř, pasák [slang] → viz 皮
条, 皮条纤

皮条艇 pítiáotīng hodinový hotel na lodi

皮条纤 pítiáoqiàn ① **kuplíř, pasák** ② **služby**
poskytované kuplířem → viz 皮条, 皮条客

屁精 pìjīng chlapecký prostitut (homosexuální)
[arch.] *dosl. "semeno v zadku"*

偏房 piānfāng konkubína [arch.] *dosl. "boční*
pokoj"

飘飘 piāopiāo gay, homosexuál [hovor.] ◀
sichuanský dialekt ▶

嫖 piáo navštěvovat prostitutky, kurvit se →
viz 嫖妓, 嫖娼

嫖娼 piáochāng navštěvovat prostitutky,
kurvit se → viz 嫖妓

嫖妓 piáojì navštěvovat prostitutky, kurvit se
→ viz 嫖娼

嫖客 piáokè zákazník prostitutky, děvkař

嫖宿 piáosù strávit noc s prostitutkou, jít za
děvkama

姘夫 *pīnfū* milenec

姘妇 *pīnfū* ① milenka ② konkubína

嫔 *pín* císařská konkubína [arch.]

嫔妃 *pīnfēi* císařská konkubína [arch.] → viz 妃嫔

平康 *píngkāng* ① vykřičená čtvrť ② nevěstinec [arch.] ◀ čtvrť Pingkangfang v Chang'anu za dyn. Tang, synonymum pro vykřičenou čtvrť či nevěstinec ▶ → viz 平康坊

平康坊 *píngkāngfāng* ① vykřičená čtvrť ② nevěstinec [arch.] ◀ čtvrť Pingkangfang v Chang'anu za dyn. Tang, synonymum pro vykřičenou čtvrť či nevěstinec ▶ → viz 平康

平妻制 *píngqīzhì* systém rovných manželek → viz 並嫡制

破鞋 *pòxié* prostitutka, děvka, kurva [slang] *dosl.* "ochozené boty"

Q

妻妾 *qīqiè* ① manželky a konkubíny ② harém

企街 *qǐjiē* pouliční prostitutka [slang] ◀ používáno pro prostitutky v Kantonu a Hongkongu ▶ *dosl.* "podnikat v ulicích" → viz 街头妓女, 街妓, 街女, 站壁

契弟 *qìdì* místopřísežný mladší bratr [arch.] ◀ mladší muž v homosexuálním páru (homosexuální sňatky za dyn. Qing) ▶

契兄 *qìxiōng* místopřísežný starší bratr [arch.] ◀ starší muž v homosexuálním páru (homosexuální sňatky za dyn. Qing) ▶

强奸 *qiángjiān* ① znásilnit, sexuálně napadnout ② znásilnění, sexuální napadení

强迫卖淫 *qiǎngpò màiyín* nutit k prostituci

妾 *qiè* konkubína

窃玉偷香 *qièyùtōuxiāng* být záletný, běhat za ženskými [arch.; euf.] *dosl.* "ukrást nefrit a voňavku"

清吟小班 *qīngyínxiǎobān* prvotřídní nevěstinec, luxusní nevěstinec [arch.]

青楼 *qīnglóu* nevěstinec [arch.; euf.] ◀ výraz pro nevěstince z doby dyn. Han ▶ *dosl.* "zelený dům / pavilon"

情场 *qíngchǎng* milostná aféra

情儿 *qíng'ér* milenka (milenec), tajná milenka (milenec) [slang]

情夫 *qíngfū* ① milenec ② gigolo [arch.]

情妇 *qíngfù* milenka

情人 *qíng rén* milenec, milenka

情色文学 *qíngsè wénxué* erotická literatura → viz 情欲小说

情欲 *qíngyù* sexuální touha, chtíč

情欲小说 *qíngyù xiǎoshuō* erotický román → viz 情色文学

求雌狂 *qiúcíkuáng* satyriáza ◀ mužská hypersexualita ▶

求雌癖 *qiúcípǐ* viz 求雌狂

圈圈 *quānquan* pasiv [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který pasivně přijímá penetraci aktivního jedince (aktiva) ▶ → viz 被动, 0号, 0仔/崽, 受, 小受, 底迪

全茶 *quánchá* kompletní služba ◀ služba poskytovaná v masážních čajovnách - zpravidla zahrnuje pohlavní styk a další praktiky ▶ *dosl.* "celý čaj" → viz 全套

全套 *quántào* kompletní služba ◀ služba poskytovaná v erotických podnicích - zpravidla zahrnuje pohlavní styk a další praktiky ▶ *dosl.* "celá sada" → viz 全茶

全套服务 *quántào fúwù* plný servis ◀ zahrnuje možnost zákazníka si v zaplaceném čase vybrat jakoukoli službu, kterou dívka nabízí ▶

全性 *quánxìng* sexualita

全性恋 *quánxìngliàn* omnisexualita ◀ sexuální a citová přitažlivost k osobám bez ohledu na jejich pohlaví nebo genderovou příslušnost ▶ → viz 泛性恋

R

人妖 *rényāo* ① hermafrodit ② transsexuál → viz 变性者, 阴阳人, 变性人, 易性者

肉体关系 *ròutǐ guānxì* fyzický vztah, tělesný vztah

肉欲 *ròuyù* tělesný chtíč, erotická touha

S

萨德侯爵 *Sàdé hóujúé* markýz de Sade ◀ slavný francouzský šlechtic, autor pornografických románů (např. 120 dnů Sodomy: škola libertinství) a strůjce sexuálních skandálů v 18. století, z jeho jména byl odvozen pojem sadismus ▶

三寸金莲 *sāncùn jīnlián* zlaté lilie, svázané nohy *dosl.* "tři palce dlouhé zlaté lilie" → viz 金莲

三陪 *sānpéi* eskort servis

三陪女 *sānpéinǚ* dívka z eskort servisu → viz 三陪小姐

三陪先生 *sānpéi xiānsheng* mužský eskort

三陪小姐 *sānpéi xiǎojiě* dívka z eskort servisu → viz 三陪女

三七仔 sānqīzǐ **kuplíř, pasák** [slang; Tw.]

三厅 sānfīng **prostituce (ve smyslu podnikání)**

◀ činnosti provozované ve specifických podnicích (KTV, diskotéky, kluby, čajovny, lázně apod.) ▶ *dosl. "tři sály"*

骚货 sāohuò **lehká děva, nemravná žena** [hanl.]

色鬼 sèguǐ **sexuální maniak, chlípák, zhýralec, smilník** [hovor.]

色狼 sèláng **chlípák, zhýralec, sexuální maniak** [hovor.] *dosl. "sexuální vlk"*

色迷 sèmi **Don Juan, vlník, milovník žen (a sexu)**

色迷迷 sèmímí **lascivní, chlípák, smyslný (eroticky, sexuálně)**

色情狂 sèqíngkuáng **sexuální mánie, hypersexualita, nymfomanie**

色情媒介者 sèqíng méijièzhě **kuplíř** *dosl. "prostředník sexu"*

色欲 sèyù **sexuální chtíč, sexuální touha** → viz **情欲, 性欲, 肉欲**

色中饿鬼 sèzhōng'èguǐ **satyr, erotoman, smilník, chlípák** ◀ pochází z *Příběhů od jezerního břehu* ▶

骗 shàn **kastrovat** ◀ termín často používaný pro kastraci zvířat (zde radikál koně, tzn. primárně pro koně) ▶

商妓 shāngjì **tržištní prostitutka** [arch.] ◀ prostitutky prodávané jako na tržišti (tradice z období Válčících států) ▶ → viz **市妓**

少爷 shàoyé **gay prostitut** [slang] ◀ polysémní podobně jako **小姐** ▶

声色 shēngsè ① **ženy a hudba** ② **smilstvo, prostopášnost**

圣娼 shèngchāng **chrámová prostitutka** [arch.] → viz **庙妓, 圣妓**

圣妓 shèngjì **chrámová prostitutka** [arch.] *dosl. "posvátná prostitutka"* → viz **庙妓, 圣娼**

食色性也 shí sè xìng yě **touha po jídle a sexu jsou přirozené** ◀ Menciovo přísloví ▶

侍妾 shìqiè **konkubína**

市妓 shìjì **tržištní prostitutka** [arch.] ◀ prostitutky prodávané jako na tržišti (tradice z období Válčících států) ▶ → viz **商妓**

守节 shǒujié **zůstat svobodnou vdovou po manželově smrti (již nikdy nemít pohlavní styk)** *dosl. "zachovat cudnost"* → viz **守贞**

守贞 shǒuzhēn ① **chránit si nevinnost po svatbě (mít pohlavní styk pouze s manželem)** ② **držet se zásad** *dosl. "zachovat cudnost"* → viz **守节**

手帕准则 shǒupà zhǔnzé **kapesníkový kód** ◀ skryté a neverbální rozlišení sexuálních zálib a preferencí mezi homosexuály skrze šátky či

kapesníky příslušných barev, nošení jednoho či více kapesníků určitých barev označuje jaké jsou sexuální záliby jednotlivých jedinců (např. tmavomodrá znamená, že jedinec preferuje anální sex) ▶ → viz **头巾准则**

兽奸 shòujiān ① **sodomie, anální sex, buzeranství** ② **zoofilní sex, bestiální praktika, bestialita**

受 shòu **pasiv** [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který pasivně přijímá penetraci aktivního jedince (aktiva) ▶ → viz **被动, 0号, 0仔/崽, 小受, 底迪, 圈圈**

书寓 shūyù **prvotřídní šanghajská prostitutka (umělkyně, vypravěčka)**

淑妃 shūfēi **druhá nejvýše postavená císařská konkubína** [arch.] ◀ za dyn. Tang ▶ → viz **贵妃**

庶出 shùchū ① **být potomkem konkubíny, zrodit se z konkubíny** ② **potomek konkubíny** [arch.] ◀ v kontrastu k legitimní manželce ▶

庶妻 shùqī **konkubína**

庶子 shùzǐ **syn konkubíny**

竖宦 shùhuàn **eunuch**

帅T shuài T **pohledná uličnice** [slang] ◀ lesba, která se ztotožňuje s mužskou rolí (T = tomboy) a podobá se mladému chlapci (krátké vlasy, nosí mužské oblečení) ▶

双性恋 shuāngxìngliàn **bisexualita** → viz **双性向**

双性恋者 shuāngxìngliànzhě **bisexuál** → viz **双性向者**

双性向 shuāngxìngxiàng **bisexualita** → viz **双性恋**

双性向者 shuāngxìngxiàngzhě **bisexuál** → viz **双性恋者**

双性性格 shuāngxìng xìnggé **androgynie** ◀ kombinace mužských a ženských charakteristik ▶

私娼 sīchāng **soukromá prostitutka, neregistrovaná prostitutka, prostitutka bez licence (bez povolení)** → viz **私妓**

私娼馆 sīchāngguǎn **soukromý nevěstinec, neregistrovaný nevěstinec, nevěstinec bez licence**

私妓 sījì **soukromá prostitutka, neregistrovaná prostitutka, prostitutka bez licence (bez povolení)** → viz **私娼**

私通 sītōng ① **spáchat cizoložství** ② **cizoložství**

私通者 sītōngzhě **cizoložník**

四一九 / 419 sìyījiǔ **sex na jednu noc** [slang] ◀ z angl. "for one night" (four one nine) ▶ → viz **一夜情**

寺人 *sírén* **eunuch** [arch.]

寺院妓女 *siyuàn jìnyǔ* **chrámová prostitutka**

T

太监 *tàijiàn* **eunuch, kleštěnec** *dosl. "palácový eunuch"*

泰国变性女性 *tàiguó biànxìng nǚxìng* **thajský transsexuál, ladyboy** ◀ původně muž, který vypadá jako žena: má v obličeji ženské rysy, dlouhé vlasy, má ženské poprsí (operativně přidané), avšak má penis ▶ → viz 泰国人妖, 泰国变性人

泰国变性人 *tàiguó biànxìng rén* **viz 泰国变性女性**

泰国人妖 *tàiguó rényāo* **viz 泰国变性女性**

唐璜 *Tánghuáng* **Don Juan (Don Giovanni), sukničkář** ◀ označení pro promiskuitní hypersexuální jedince, odvozeno z jména slavné fiktivní postavy ▶

堂子 *tángzi* ① **palácový chrám** ② **lázně** ③ **nevěstinec**

天宦 *tiānhuàn* **eunuch od přírody** ◀ muž, který má kvůli vrozené vadě zakrslý penis nebo mu penis úplně chybí ▶

天阉 *tiānyān* **viz 天宦**

通奸 *tōngjiān* ① **spáchat cizoložství** ② **cizoložství**

同夫 *tóngfū* **muž, který je ženatý s homosexuální ženou** [neolog.]

同孩 *tónghái* **dítě homosexuální páru** [neolog.]

同妻 *tóngqī* **žena, která je vdaná za homosexuálního muže** [neolog.]

同人女 *tóngrénnǚ* **žena, která má ráda mangu s homosexuální tematikou** → viz 耽美, 腐女

同仁女 *tóngrénnǚ* **kolegyně** [slang] ◀ žena, která se dobře cítí ve společnosti gayů a obklopuje se jimi (tzv. fag hag) ▶

同性爱 *tóngxìng'ài* ① **homosexualita** ② **homosexuál** ◀ sexuální přitažlivost k osobám stejného pohlaví ▶ → viz 恋同性, 同性恋者, 同性恋

同性恋 *tóngxìngliàn* ① **homosexualita** ② **homosexuál** ③ **homosexuální láska** ◀ sexuální přitažlivost k osobám stejného pohlaví ▶ → viz 恋同性, 同性恋者, 同性爱

同性恋者 *tóngxìngliànzhě* **homosexuál (gay nebo lesba)** → viz 恋同性, 同性恋, 同性爱

同志 *tóngzhì* **homosexuál, gay** ◀ moderní výraz, který vznikl v roce 1989 na festivalu homosexuálních filmů v Hongkongu ▶ *dosl. "soudruh"*

同志酒吧 *tóngzhì jiǔbā* **gay bar**

童妓 *tóngjì* **nezletilá prostitutka, dětská prostitutka**

偷猫遛狗 *tōumāo liúgǒu* **milostná aférka** [euf.]

偷情 *tōuqíng* **mít tajnou milostnou aféru**

偷汉(子) *tōuhàn(zi)* **mít tajného milence** [dial.]

头巾准则 *tóujīn zhǔnzé* **kapesníkový kód** → viz 手帕准则

兔儿爷 *tùryé* **chlapecký prostitut (homosexuální)** [arch.]

兔子 *tùzi* ① **homosexuál** ② **homosexuální prostitut** [slang] *dosl. "zajíc"*

推油 *tuīyóu* **olejová masáž** ◀ v kontextu masážních salónů a prostituce myšleno s masáží penisu ▶ *dosl. "roztírat olej"*

脱衣舞 *tuōyīwǔ* **striptýz**

脱衣舞俱乐部 *tuōyīwǔ jùlèbù* **strip klub, strip bar**

脱衣舞男 *tuōyīwǔnán* **striptér**

脱衣舞娘 *tuōyīwǔniáng* **striptérka**

W

瓦舍 *wǎshě* **zábavní podnik, nevěstinec** [arch.] ◀ pojmenování pro místa pro veřejná vystoupení, čajovny, krčmy a především nevěstince (za dynstie jižní Song) ▶

瓦市 *wǎshì* **viz 瓦舍**

瓦肆 *wǎsì* **zábavní podnik, nevěstinec** [arch.] ◀ pojmenování pro místa pro veřejná vystoupení, čajovny, krčmy a především nevěstince ▶

瓦子 *wǎzi* **nevěstinec** [arch.] ◀ označení pro nevěstinec z období dyn. Han ▶ → viz 瓦子勾栏, 勾栏

瓦子勾栏 *wǎzi gōulán* **nevěstinec** [arch.] ◀ označení pro nevěstinec z období dyn. Han ▶ → viz 瓦子, 勾栏

外妇 *wàifū* **milenka, konkubína** [arch.]

外婚恋 *wàihūnliàn* **milenecký poměr, mimomanželský poměr**

外家 *wàijiā* ① **milenka, konkubína, vydržovaná žena** ② **domov pro konkubínu, milenku, druhou ženu** [arch.]

外妻 *wàiqī* **milenka, konkubína** [arch.]

外室 *wàishì* ① **milenka, konkubína, vydržovaná žena** ② **domov pro konkubínu, milenku, druhou ženu** [arch.]

外遇 *wàiyù* **mimomanželský poměr, aférka** [slang] → viz 有外遇

外宅 *wàizhái* ① **milenka, konkubína, vydržovaná žena** ② **domov pro konkubínu, milenku, druhou ženu** [arch.]

纨绔(裤)子弟 wánkùzǐdì švihák, playboy, rozkošník *dosl. "mladík v kalhotách z drahého hedvábí"*

王八 wángbā ① pasák, kuplíř ② majitel nevěstince ③ paroháč ◀ také jako nadávka - hajzl, zkurvysyn apod. ▶

慰安妇 wèi'ānfū ženy, dívky pro potěšení ◀ z japonského "ianfu" - ženy a dívky, které byly za 2. Světové války nuceny k sexuálnímu otroctví a prostituci japonskou imperiální armádou ▶

乌龟 wūguī ① pasák, kuplíř ② majitel nevěstince ③ paroháč [slang] *dosl. "želva"*

巫娼 wūchāng prostitutka kněžka (čarodějnice) [arch.] ◀ první prostitutky za dyn. Shang, které byly původně služebnicemi bohů (nebes) ▶

无性 wúxìng asexuální

无性恋 wúxìngliàn asexualita → viz 无性向

无性向 wúxìngxiàng asexualita → viz 无性恋

无性者 wúxìngzhě asexuál

舞妓 wǔjì prostitutka tanečnice



膝上舞 xīshàngwǔ tanec na klíně ◀ často prováděná nesexuální praktika v nočních podnikách a striptýzových barech ▶ *dosl. "tanec na kolenou"*

狎妓 xiájì navštěvovat prostitutky, navštěvovat nevěstince (kurvit se) [arch.]

狎妓冶游 xiájìyěyóu být známý u prostitutek a navštěvovat je, chodit za prostitutkami, navštěvovat prostitutky, kurvit se [arch.; euf.] → viz 冶游

狎客 xiákè zákazník prostitutky [euf.]

下妻 xiàqī konkubína *dosl. "nižší manželka"*

下三烂 xiàsānlàn ① prostitutka ② pobuda, mizera ③ podřadný, špinavý

咸肉庄 xiánròuzhuāng ilegální nevěstinec, utajený nevěstinec ◀ druh nevěstinců v Šanghaji ve 20. letech 20. století ▶

咸水妹 xiánshuǐmèi prostitutka, která poskytuje služby pouze cizincům [arch.] *dosl. "slanovodní sestřička"* → viz 粵妓

相公 xiànggōng chlapecký prostitut (homosexuální) [arch.]

相好 xiānghǎo ① být si blízký (vzájemně blízký) ② blízký přítel, důvěrný přítel ③ mít milostné pletky, mít aférku ④ milenec, milenka

象姑 xiànggū prostitut, gigolo [arch.] ◀ název pro gigola za dyn. Qing ▶ *dosl. "jako slečna"*

象姑馆 xiànggūguǎn mužský nevěstinec ◀ nevěstince nabízející homosexuální služby v době dyn. Ming a Qing ▶

小底 xiǎodǐ pasiv (lesba) [slang] ◀ v lesbickém vztahu označuje lesbu zaujímající femininí genderovou a pasivní sexuální roli ▶

小顶 xiǎodǐng aktiv (lesba) [slang] ◀ v lesbickém vztahu označuje lesbu zaujímající maskulinní genderovou a aktivní sexuální roli ▶

小攻 xiǎogōng aktiv [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který aktivně penetruje pasivního jedince (pasiva) ▶ *dosl. "útočníček"* → viz 主动, 1号, 1仔/崽, 攻, 葛格, 杠杠

小官 xiǎoguān prostitut, gigolo [arch.] ◀ název pro gigola za dyn. Ming ▶ *dosl. "nižší úředník"*

小孩 xiǎohái homosexuální prostitut [slang] ◀ angl. "money boy" ▶ *dosl. "dítě"*

小脚 xiǎojiǎo svázané nohy ◀ viz zlaté lilie, lotosové nožky ▶ *dosl. "malé nožky"*

小姐 xiǎojiě ① slečna ② prostitutka [hovor.]

小老婆 xiǎolǎopó milenka, konkubína ◀ opak 大老婆 nebo 正妻 ▶ *dosl. "malá manželka"*

小秘 xiǎomì milenka ◀ sekretářka, která má milostný poměr se svým šéfem ▶

小蜜 xiǎomì milenka, milenec *dosl. "malé tajemství"*

小奶奶 xiǎonǎinai konkubína

小妾 xiǎoqiè konkubína

小三 xiǎosān milenka [slang] *dosl. "malá třetí"*

小受 xiǎoshòu pasiv [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který pasivně přijímá penetraci aktivního jedince (aktiva) ▶ *dosl. "přijímač"* → viz 被动, 0号, 0仔/崽, 受, 底迪, 圈圈

小蹄子 xiǎotízi žena, která má svázané nohy (zlaté lilie) [hanl.] ◀ rovněž se používá jako nadávka pro ženu ▶ *dosl. "kopýtko"*

小I筱妻 xiǎoqī konkubína *dosl. "malá manželka"*

小星 xiǎoxīng konkubína [euf.] *dosl. "hvězdička"*

胁迫卖淫 xiéè mài'yín být nucena k prostituci
鞋号 xié hào velikost bot [slang] ◀ přeneseně v čínském gay slangu znamená velikost penisu, rovněž využíváno v internetovém slangu ▶

泄欲 xièyù dát průchod touze, vypustit chťí

型婚 xíng hūn falešné manželství ◀ obvykle mezi gayem a lesbou ▶ → viz zkratka z 形式婚姻

形式婚姻 xíngshì hūnyīn falešné manželství ◀ obvykle mezi gayem a lesbou ▶ → viz 型婚, 假结婚, 互助结婚

行淫 xíng yín spáchat cizoložství

性(爱)技巧 xìng(ài)jìqiǎo sexuální technika,

schopnost, dovednost

性本性 *xìngběnxìng* **sexuální povaha, sexualita**

性别 *xìngbié* **pohlaví, sex, gender, rozdílnost sexu**

性别不安症 *xìngbié bù'ān zhèng* **genderová dysforie (úzkost, rozmrzelost)** ◀ člověk, který se přirozeně cítí v roli opačného pohlaví, než jakého je (např. muž, který se chová jako žena) ▶ → viz **genderová dysforie**

性别角色 *xìngbié juésè* **genderová role** ◀ soubor pravidel chování příslušících danému pohlaví ▶

性别平等 *xìngbié píngděng* **sexuální rovnost**

性别歧视 *xìngbié qíshì* **sexismus, sexuální diskriminace**

性别认同障碍 *xìngbié rèntóng zhàng'ài* **porucha sexuální identity, genderová dysforie** ◀ člověk, který se přirozeně cítí v roli opačného pohlaví, než jakého je (např. muž, který se chová jako žena) ▶ → viz **genderová dysforie**

性别重置手术 *xìngbié chóngzhì shǒushù* **operace změny pohlaví** → viz **transgenderová operace**

性别注意 *xìngbié zhùyì* **sexismus**

性别作用 *xìngbié zuòyòng* **sexuální role**

性成熟 *xìngchéngshú* **pohlavní dospělost, pohlavní zralost**

性存在 *xìngcúnzài* **sexuální existence, sexualita**

性服务 *xìngfúwù* **sexuální služba**

性感 *xìnggǎn* ① **sexuální přitažlivost** ② **erotika** ③ **sexy (být sexy)**

性工作 *xìnggōngzuò* **prostituce, sexuální práce**

性工作者 *xìnggōngzuòzhě* **prostitutka, sexuální pracovnice (pracovnice)**

性幻想 *xìnghuànxiǎng* **sexuální přestavy, sexuální fantazie**

性贿赂 *xìnghuìlù* **sex jako úplatek, úplatek ve formě sexu**

性伙伴 *xìnghuǒbàn* **mileneček, milenka**

性饥饿 *xìngjī'è* **sexuální hlad, hlad po sexu, chorobná touha po sexu**

性饥渴 *xìngjīkě* **viz **sexuální hlad****

性交易 *xìngjiāoyì* **prostituce, sexuální obchod, sexuální směna**

性聚会 *xìngjùhuì* **sexuální večírek, sexuální párty, sexuální setkání**

性派对 *xìngpàiduì* **sexuální večírek, sexuální párty** ◀ večírek, na kterém dochází k výměně partnerů (tzv. swingers párty) nebo ke skupinovému sexu ▶

性癖好 *xìngpǐhào* **sexuální preference** ◀ na rozdíl od sexuální orientace je sexuální preference zaměřením více detailním (např.

preference žen s velkým poprsím, preference sadomasochistických praktik apod.) ▶ → viz **sexuální preference**

性偏爱 *xìngpiān'ài* **sexuální preference, sexuální náklonnost**

性偏好 *xìngpiānhào* **viz **sexuální preference****

性倾向 *xìngqīngxiàng* **sexuální orientace** → viz **sexuální orientace**, **sexuální orientace**, **sexuální orientace**

性取向 *xìngqǔxiàng* **sexuální orientace** → viz **sexuální orientace**, **sexuální orientace**, **sexuální orientace**

性趣 *xìngqù* **zájem o sex, sexuální touha** → viz **sexuální touha**

性骚扰 *xìngsāorǎo* **sexuální obtěžování, sexuální harašení**

性素质 *xìngsùzhì* **sexuální kvalita, sexualita**

性位向 *xìngwèixiàng* **sexuální orientace** → viz **sexuální orientace**, **sexuální orientace**, **sexuální orientace**

性现象 *xìngxiànxiàng* **sexuální fenomén, sexualita**

性行为 *xìngxíngwéi* **sexuální chování, jednání, čin**

性压抑 *xìngyāyì* **sexuální blok, sexuální sklíčenost (deprese)**

性欲 *xìngyù* **sexuální chtíč, sexuální touha** → viz **sexuální touha**, **sexuální touha**

性欲冲动 *xìngyù chōngdòng* **sexuální vzrušení (impuls)**

性欲亢进 *xìngyù kàngjìn* **hypersexualita** ◀ zastřešuje termíny zvané nymfonomie (u žen) a satyriáza (u mužů) ▶ *dosl. "hyperfunkce sexuální touhy"*

性指向 *xìngzhǐxiàng* **sexuální orientace** → viz **sexuální orientace**, **sexuální orientace**, **sexuální orientace**

熊 *xióng* **medvěd** [slang] ◀ typ gaye - urostlý, vousatý a chlupatý maskulinní jedinec ▶

孀 *xū* ① **konkubína** ② **milénka** [arch.]

宣泄 *xuānxiè* **odvést tekutiny** ◀ často ve významu sexuálního uvolnění (ejakulace) ▶

寻芳 *xúnfāng* **navštěvovat prostitutky, chodit za prostitutkami** [euf.] *dosl. "hledat vůni"*

寻芳客 *xúnfāngkè* **zákazník prostitutky** [euf.] *dosl. "zákazník hledající vůni"*

寻花问柳 *xúnhuāwènliǔ* **navštěvovat nevěstince, navštěvovat prostitutky** [euf.] *dosl. "hledat květiny a ptát se po vrbách"*

Y

鸭店 *yādian* **mužský nevěstinec** [slang] *dosl. "obchod s kachnami"*

鸭王 *yāwáng* **nejoblíbenější prostitut** [slang] *dosl. "král kačerů"*

鸭(子) yā(zi) **prostitut, gigolo** [slang] *dosl. "kačer"*

烟花 yānhuā ① **prostitute** ② **prostitutka** [euf.] *dosl. "kouř a květiny"*

烟花女 yānhuānǚ **prostitutka** [euf.] *dosl. "žena květin a kouře"*

烟花巷 yānhuāxiàng **vykřičená čtvrť** *dosl. "ulička kouře a květin"*

烟花之地 yānhuā zhī dì **vykřičená čtvrť** *dosl. "země kouře a květin"*

阉割 yāngē **kastrovat, vykleštit**

阉割情结 yāngē qíngjiē **kastrační komplex** ◀ obava chlapců z kastrace (Oidipovský komplex) ▶

阉官 yānguān ① **eunuch** ② **úředník v hlavním městě** ③ **ministr** [arch.]

阉人 yānrén **eunuch, kleštěnec, vykastrovaný muž**

艳诗 yànshī ① **milostná báseň** ② **erotická báseň**

艳遇 yànyù ① **aférka, romance** ② **sex na jednu noc**

阳性 yángxìng ① **mužské pohlaví (gender)** ② **pozitivní**

窑子 yáozi **nevěstinec, bordel**

咬鹅 yǎo'é **orální sex (grafický akronym)** [slang] ◀ rozloženě 口交我鸟 kǒujiāo wǒ niǎo ▶

爷P yé P "taťkomamka" [slang] ◀ lesba, která se ztotožňuje s ženskou rolí (P = 老婆), ale často se projevuje poněkud maskulinním chováním ▶

冶游 yěyóu **navštěvovat prostitutky, chodit za prostitutkami** [arch.] *dosl. "svůdná cesta"* → viz 狎妓冶游

野合 yěhé ① **nezákonný pohlavní styk, nemanželský sex** ② **souložit venku, na veřejnosti** *dosl. "divoké spojení"*

野鸡 yějī **prostitutka** [slang] ◀ pouliční nebo neregistrovaná prostitutka ▶ *dosl. "bažant", "divoký kur"*

野炮 yěpào **sex v přírodě, sex na veřejnosti** [slang] *dosl. "dělostřelecký kanón"*

一夫多妻 yīfū-duōqī **polygamie, mnohoženství** *dosl. "jeden manžel mnoho žen"* → viz 一夫一妻, 一妻多夫

一夫多妻多妾 yīfū-duōqī-duōqiè **jeden manžel, mnoho manželek, mnoho konkubín** ◀ druh polygamie v čínském systému konkubinátu ▶

一夫多妻妾 yīfū-duōqīqiè **var. zápisu 一夫多妻多妾**

一夫一妻 yīfū-yīqī **monogamie** *dosl. "jeden manžel jedna žena"*

一夫一妻多妾 yīfū-yīqī-duōqiè **jeden manžel,**

jedna manželka a mnoho konkubín ◀ druh polygamie v čínském systému konkubinátu ▶

一妻多夫 yīqī-duōfū **polyandrie, mnohomužství** *dosl. "jeden žena mnoho manželů"*

一条龙服务 yītiáolóng fúwù **dračí služba** [slang] ◀ druh prostitute (služba zahrnující doprovod do společnosti a sexuální služby) ▶

一夜情 yīyèqíng ① **sex na jednu noc** ② **láska (cit) na jednu noc** → viz 一夜性

一夜性 yīyèxìng **sex na jednu noc** → viz 一夜情

姨太太 yítàitài **konkubína** [arch.] ◀ výraz používaný na začátku období Čínské republiky ▶

以利换性 yǐlìhuàn xìng **sex za peníze (za zisk)**

异性爱 yìxìng ài **heterosexualita** ◀ sexuální přitažlivost k osobám opačného pohlaví ▶

异性恋 yìxìng liàn **viz 异性爱**

异性恋者 yìxìng liànzhě **heterosexuál**

异性向 yìxìng xiàng **heterosexualita**

异性装扮癖 yìxìng zhuāngbànpǐ **transvestitismus** → viz 异装症, 异装癖, 易服癖, 变装癖, 易装癖, 恋异性装癖

异装皇后 yì zhuāng huánghòu **převlékající se královna** ◀ tzv. drag queen – muž, který se za účelem zábavného vystoupení převléká a líčí jako žena ▶ → viz 扮装皇后, 反串

异装癖 yìzhuāngpǐ **transvestitismus** → viz 异装症, 易服癖, 变装癖, 易装癖, 异性装扮癖, 恋异性装癖

异装者 yìzhuāngzhě **transvestita (crossdresser)** → viz 变装者, 易装者, 扮装者

异装症 yìzhuāngzhèng **transvestitismus** → viz 异装癖, 易服癖, 变装癖, 易装癖, 异性装扮癖, 恋异性装癖

意淫 yìyín ① **sexuální fantazie, představy** ② **mít rozkoš ze sexuálních představ**

易服癖 yìfúpǐ **transvestitismus** → viz 异装症, 异装癖, 变装癖, 易装癖, 异性装扮癖, 恋异性装癖

易性者 yìxìngzhě **transsexuál** ◀ na rozdíl od 变性者 se nemusí nutně jednat o jedince, který již podstoupil chirurgickou změnu pohlaví, avšak psychicky se sám cítí a definuje jako osoba opačného pohlaví, než jakou fyzicky je ▶ → viz 变性, 变性者, 阴阳人, 变性人, 女雄, 人妖

易装癖 yìzhuāngpǐ **transvestitismus** → viz 异装症, 异装癖, 易服癖, 变装癖, 异性装扮癖, 恋异性装癖

易装者 yìzhuāngzhě **transvestita** viz 异装者

艺妓 yìjī **gejša, kurtyzána**

艺者 *yìzhě* umělkyně, gejša, kurtyzána [arch.]
 阴性 *yīnxìng* ① ženské pohlaví (gender) ② negativní
 阴阳人 *yīnyáng rén* ① transsexuál ② hermafrodit ◀ člověk, který má jak mužské, tak ženské pohlavní orgány ▶ → viz 变性, 变性者, 变性人, 易性者, 女雄, 人妖
 淫荡 *yīndàng* chlípny, smyslný, nemravný
 淫妇 *yīnfù* žena uvolnených mravu, prostitutka, smilnice, cizoložnice
 淫秽 *yínhuì* pornografický, obscénní, chlípny, erotický, lascivní, oplzlý
 淫窟 *yínkū* nevěstinec [arch.; slang] *dosl.* "doupě neřesti" → viz 妓院, 妓寨, 娼馆, 瓦子, 勾栏, 鸡店
 淫乱 *yīnlùn* promiskuita, prostopášnost, nezřízenost
 淫媒 *yínméi* prostředník neřesti, kuplíř ◀ člověk, který za odměnu zprostředkovává sexuální partnery bohatým a vlivným lidem (může se jednat i o prostituci) ▶
 淫娃 *yínwá* coura, děvka *dosl.* "zkažené dítě"
 淫窝 *yínwō* nevěstinec [slang] *dosl.* "hnízdo neřesti" → viz 淫窟
 淫邪 *yínxíe* chovat se necudně, lascivní → viz 淫褻
 淫褻 *yínxíe* viz 淫邪
 淫业 *yínyè* prostituce (ve smyslu podnikání) → viz 卖淫业
 淫逸 *yínyì* sexuální zhýralost, smilstvo, sexuální nevázanost
 隐宫 *yǐngōng* ① kastrace ve formě trestu ② muž se zakrslým penisem, muž bez penisu (vrozená vada) [arch.] *dosl.* "skrytý klín"
 营妓 *yíngjì* táborová prostitutka, nevěstka → viz 军妓
 应召女郎 *yìngzhāo nǚláng* děvče na telefonu, dívka na zavolanou, slečna z escort servisu (tzv. call girl)
 优妓 *yōujì* věhlasná prostitutka
 幽闭 *yōubì* sterilizovat ženu (forma trestu) [arch.; euf.] *dosl.* "odloučit a uzavřít"
 有染 *yǒurǎn* mít tajné sexuální styky, mít milenku, být zapletený
 有外遇 *yǒu wàiyù* mít mimomanželský poměr, mít aférku → viz 外遇
 有一腿 *yǒu yītuǐ* mimomanželský poměr, aférka [slang] *dosl.* "mít jednu nohu"
 余桃 *yú táo* mužská homosexualita [arch.; euf.] *dosl.* "zbytek broskve / rozdělení se o broskev" → viz 分桃, 断袖余桃, 断袖分桃
 欲火焚身 *yùhuǒ fén shēn* být sexuálně

neukojený, hořet touhou, být sexuálně nadrženy → viz 干柴烈火, 欲火中烧
 欲火中烧 *yùhuǒ zhōng shāo* být sexuálně neukojený, hořet touhou, být sexuálně nadrženy → viz 干柴烈火, 欲火焚身
 原欲 *yuányù* libido *dosl.* "primární / původní touha"
 援交 *yuánjiāo* kompenzované randění ◀ zkratka 援助交际 ▶ → viz 援助交际, 援交妹
 援交妹 *yuánjiāomèi* prostitutka, děvka, kurva, dívka co poskytuje pohlavní styk za dary ◀ druh prostitutky, nejčastěji mladé studentky ▶ → viz 援助交际, 援交
 援助交际 *yuánzhù jiāoji* kompenzované randění ◀ starší muži poskytují ženám za doprovod a sex finanční i hmotné dary, dívky se pak nazývají 援交妹 (z jap. endžo-kósa) ▶ → viz 援交, 援交妹
 约炮 *yūepào* sex na jednu noc [slang]
 乐户 *yuèhù* státem spravovaný nevěstinec [arch.] ◀ ve starých dobách ▶ *dosl.* "dům hudby" → viz 教坊
 乐妓 *yuèjì* prostitutka hudebnice
 粤妓 *yuèjì* kantonské prostitutky ◀ synonymum k 咸水妹 ▶

Z

杂交 *zájiāo* promiskuita
 崽仔 *zǎi* homosexuální prostitut [slang] ◀ angl. Money boy ▶ *dosl.* "syn", "mláde"
 扎脚 *zājiǎo* ① svazování chodidel ② svazovaná chodidla ◀ viz zlaté lilie, lotosové nožky ▶
 簪室 *zāoshì* konkubína [arch.] *dosl.* "náhradní místnost"
 站壁 *zhàn bì* pouliční prostitutka [slang] ◀ používáno pro prostitutky v Kantonu a Hongkongu ▶ *dosl.* "stát u zdi (stojící u zdi)" → viz 街头妓女, 街妓, 街女, 企街
 章台 *zhāngtái* ① vykřičená čtvrt' ② nevěstinec ◀ název čtvrti v období dyn. Han ▶
 找小姐 *zhǎo xiǎojiě* chodit za děvkama, hledat prostitutky
 召妓 *zhào jì* zavolat si, objednat si, najmout si prostitutku
 正妻 *zhèngqī* legitimní manželka ◀ v protikladu k milence či konkubíně ▶ *dosl.* "pravá manželka" → viz pro srovnání 小老婆
 正室 *zhèngshì* viz 正妻
 直男 *zhí nán* heterosexuální muž *dosl.* "přímý muž" → viz 直人, 直女
 直女 *zhí nǚ* heterosexuální žena *dosl.* "přímá

žena" → viz 直人, 直男

直人 *zhírén* **heterosexuál** [slang] *dosl.* "přímý člověk"

中官 *zhōngguān* ① **eunuch** ② **úředník v hlavním městě** [arch.]

中贵 *zhōngguì* **vysoce postavený eunuch**

中贵人 *zhōngguìrén* **viz 中贵**

中涓 *zhōngjuān* **palácový eunuch** [arch.]

中性 *zhōngxìng* ① **neutrální pohlaví (gender)** ② **neutrální**

钟点房 *zhōngdiǎnfáng* **hodinový hotel, milenecký azyl** ◀ speciální hotely, ve kterých jsou pokoje milencům pronajímány od hodiny ▶

重色轻友 *zhòngsè qīngyǒu* **pro ženské (pro sex) zanevřít na přátele** [euf.] ◀ úsloví používané již za dyn. Qing, opakem je 重友轻色 ▶ → viz 重友轻色

重友轻色 *zhòngyǒu qīngsè* **přátelé jsou přednější než ženské (sex)** [euf.] ◀ populární úsloví, opak 重色轻友 ▶ → viz 重色轻友

主动 *zhūdòng* **aktiv** [slang] ◀ v homosexuálním vztahu výraz pro jedince, který aktivně penetruje pasivního jedince (pasiva) ▶ → viz 1号, 1仔/崽, 攻, 小攻, 葛格, 杠杠

桌上舞 *zhuōshàngwǔ* **tanec na stole (na baru)** ◀ druh erotického tance ▶

纵情酒色 *zòngqíngjiǔsè* **oddávat se vínu a erotice** [euf.] → viz 醇酒妇人

纵欲 *zòngyù* **sexuální nevázanost, oddávat se tužbám, tělesným požitkům (i sexuálním)** → viz opak 禁欲

做二奶 *zuò èrnǎi* **být něčí milenkou** [slang] *dosl.* "dělat druhou matku" → viz 当二奶

做鸡 *zuòjī* **dělat prostitutku, žít se prostitucí** [slang] *dosl.* "dělat kuře"

做媒 *zuòméi* ① **dělat prostředníka (často i v prostituci)** ② **dělat kuplíře, pást**

坐台 *zuòtái* **služba zuotai** [neolog.] ◀ služba poskytovaná v zábavních podnicích (noční kluby, KTV apod.) tamním ženským personálem – poskytování společnosti klientům po dobu návštěvy podniku s možností fyzického kontaktu, opakem je 出台 ▶ *dosl.* "sedět u stolu"

✱

0.5 *língdiǎnwǔ* **versatil** [slang] ◀ jedinec, který je v homosexuálním vztahu aktivní i pasivní, v závislosti na situaci či na partnerovi ▶ *dosl.* "nula celá pět"

0号 *líng hào* **pasiv** [slang] ◀ v homosexuálním styku pasivní jedinec, který přijímá penetraci ▶

dosl. "nula" → viz 被动, 0仔/崽, 受, 小受, 底迪, 圈圈

0仔/崽 *língzǐ/zǎi* **viz 0号**

1号 *yīhào* **aktiv** [slang] ◀ v homosexuálním styku aktivní jedinec, který penetruje pasivního jedince ▶ *dosl.* "jednička" → viz 主动, 1仔/崽, 攻, 小攻, 葛格, 杠杠

1仔/崽 *yīzǐ/zǎi* **viz 1号**

10号 *shíhào* / *yī-línghào* **versatil** [slang] ◀ jedinec, který je v homosexuálním vztahu aktivní i pasivní, v závislosti na situaci či na partnerovi ▶ *dosl.* "číslo deset" / "číslo jedna a nula"

CC CC **holka (o gayovi)** [slang] ◀ čínští gayové používají tento termín, protože zní jako anglické sissy (děvče) ▶

Gay吧 *Gay bā* **gay bar** [slang]

Gay片 *Gay piàn* **pornografické gay video, gay pornofilm** [slang] → viz 男男同性色情片, 男同性恋色情片, G片, GV, 钙片

G片 *G piàn* **viz Gay片**

GV *GV* **viz Gay片**

KTV小姐 *KTV xiǎojiě* **slečna z karaoke klubu** ◀ tyto dívky většinou poskytují služby typu 坐台 a 出台 ▶

LGBT *LGBT* ◀ anglický akronym, který se v čínštině nepřekládá, označuje neheterosexuální jedince, tzn. lesby, gaye, bisexuály a transsexuály (女同性恋者、男同性恋者、双性恋者、跨性别者) ▶

MB *MB* **money boy** ◀ muž, který poskytuje mužům sex za úplatu (akronym vytvořila čínská LBGT komunita, nepochází z angličtiny) ▶

P P **ženuška** [slang] ◀ P je zkratkou z "po" ve slově 老婆, "manželka", "ženuška", zaujímající v lesbickém vztahu čistě ženskou roli ▶

T T **uličnice** [slang] ◀ T je zkratkou z anglického "tomboy" (uličnice, rozpustilá děvče) v lesbickém vztahu zaujímající spíše mužskou roli ▶

T吧 *T bā* **bar pro uličnice** [slang] ◀ lesbický bar určený pouze pro ženy, které se ztotožňují s mužskou rolí (T = tomboy) ▶

TT恋 *TT liàn* **láska dvou uličnic** [slang] ◀ láska dvou žen, které se ztotožňují s mužskou rolí (T = tomboy) ▶

T少 *T shǎo* **lesbická prostitutka** [slang] ◀ žena, která bere peníze za sex s jinými ženami ▶

XJ *XJ* ① **slečna** ② **prostitutka** [slang] ◀ akronym z 小姐 ▶

YD *YD* **chlípný, smyslný, nemravný** [slang] ◀ akronym z 淫荡 ▶